

Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)

The *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione - International Journal of Translation* of the Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste) aims at providing a forum of discussion for the multifaceted activity of translation and related issues.

Scientific Committee

Pérette-Cécile Buffaria (Université de Poitiers)
Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)
David Katan (Università del Salento)
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Editorial Committee

Nadine Celotti
John Dodds
Giovanni Garofalo
Helena Lozano Miralles
José Francisco Medina Montero
Stefano Ondelli
Manuela Raccanello
Dolores Ross
Federica Scarpa

Editors

Marella Magris & Helena Lozano Miralles

layout

Alberto Severi

© Copyright Edizioni Università di Trieste
Trieste 2011.

Proprietà letteraria riservata.

I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm, le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN : 1722-5906

EUT - Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 - 34128 Trieste
<http://eut.units.it>

Rivista
Internazionale di
Tecnica della
Traduzione

International Journal of Translation

Numero 13
2011

SOMMARIO

TABLE OF CONTENTS

- Marella Magris & Helena Lozano Miralles*
vii Editorial Preface
- Hannelore Lee-Jahnke*
1 Interdisciplinary approach
in translation didactics
- Fabiana Fusco*
13 Il metalinguaggio della traduttologia:
tra aspetti teorici e pratica didattica
- Marija Zlatnar Moe
& Nina Grahek Križnar*
25 Ideology, literacy and translators:
How the translator's ideology influ-
ences his/her higher-level literacy
- Maja Miličević*
37 Subtle grammatical problems in
translated texts: How can language
acquisition research inform translator
education?
- Marina Manfredi*
49 Systemic Functional Linguistics as a
tool for translation teaching: towards
a meaningful practice
- Ana María García Álvarez*
63 Norms, memes and cognitive schemes:
constructing meaning in translation
teaching
- Daniela Ventura*
73 Il ruolo della teoria nella motivazione
e nella giustificazione delle scelte
traduttive nell'ambito della traduzio-
ne pubblicitaria: quali norme
insegnare?
- Alexandra Krause*
83 Didattica della traduzione e interculti-
rità. Esperienze e modello didattico
nella traduzione fra l'italiano e il tedesco
- Alenka Kocbek*
93 Translating contracts as *culturemes*
- Fabio Proia*
105 La traduzione brevettuale dal tedesco
all'italiano: applicazioni didattiche e
prospettive professionali
- Daniela Puato*
117 Lessico medico e traduzione.
Considerazioni contrastive per il
tedesco e l'italiano
- Primož Jurko*
129 Meaning-Text Theory
in the translator's classroom
- Dermot Heaney*
139 Creating a group profile
through error analysis
in advanced L2 translation training

Francesca La Forgia & Raffaella Tonin
151 Il *fansubbing* nell'aula di traduzione:
come apprendere a tradurre l'intertes-
tualità dagli errori altrui. Il caso della
serie *Supernatural*

Lisa Danese, Carmela Bertone
& Carla Valeria de Souza Faria
163 Da dove vieni campagnolo?
La traduzione di una guida turistica di
Venezia dall'italiano alla lingua dei
segni (LIS). Nuove prospettive di
ricerca

EDITORIAL PREFACE

MARELLA MAGRIS & HELENA LOZANO MIRALLES

Università di Trieste

In 2010, the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste organized and hosted the conference “Emerging topics in Translation and Interpreting”. Among the various sessions, the one entitled “Translation theory: bridging theory and the profession” offered a very interesting program, featuring over 60 speeches on a broad range of topics and thus clearly demonstrating that Translation Studies are alive and kicking.

This issue of RITT is the first of two dedicated to the proceedings of the session. Although only a selection of the delivered speeches are included in the two issues, they nonetheless fully preserve the character of the program and show the variety of approaches that can be taken when addressing translation.

This first volume collects papers focused on the different ways of bringing translation theory and training closer together, while the second one will deal mainly with the professional world and the new technologies.

The first paper by the session’s keynote speaker, Hannelore Lee-Jahnke, immediately directs its focus of attention on interdisciplinarity, describing it as an essential feature of translation studies and the optimal solution for improving quality and performance in translation didactics. In particular, the author illustrates how disciplines such as neurosciences, cognitive sciences, the study of emotions and the research in competences can contribute to develop more and more sophisticated teaching methods that can guide students in their journey from novices to experts. An example of a course in economic translation shows one possible implementation of the model.

In the second paper Fabiana Fusco reviews the existing lexicographic resources devoted to Translation Studies with the aim of highlighting how its development and its different schools of thought are reflected in its own terminology. By analyzing some Italian terms (*pseudotraduzione* and related words) she then clearly shows that the metalanguage of translation is still strongly characterized by polysemy and synonymy. Although this feature is certainly also a sign of the discipline's dynamism and progress, a thorough revision of some concepts could bring more coherence and avoid proliferation of terms.

The common thread that binds the following articles is their explicit orientation towards translation teaching; however, each of them delves into different aspects, ranging from cultural to linguistic and cognitive factors.

Marija Zlatnar Moe and Nina Grahek Križnar report on an experiment conducted on translation students in order to find out how their reading skills develop during their university studies, and specifically how their level of general knowledge and their ideological stance may affect their translations. The results show that after three years of experience the students' reading literacy has improved: however, they still seem to be somehow vulnerable to the influence of personal opinion, which highlights the importance of drawing their attention to this aspect in translation teaching.

The paper by Maja Miličević suggests a new line of research in translation studies which would investigate the similarities existing between translation and second language acquisition in order to identify the domains of grammar where language attrition may occur. In her study, the author focuses on one of such features, namely the overuse of possessives in translations from English into Serbian, which may spoil the "naturalness" of translated texts. A stronger focus on the linguistic component of translator training could help overcome the problem of translationese.

The view that linguistics still has a key role to play in translator education is held also by Marina Manfredi. This time, at the forefront of the author's interest is Systemic Functional Linguistics: as this approach sees language as a "system of meaning potential", it can help the translator to correctly interpret the source text and to reproduce all its meanings in an effective target text. By means of examples drawn from her own teaching experience, Manfredi illustrates the usefulness of this approach in dealing with aspects such as modality, grammatical metaphor, and appraisal systems.

The teaching aim of fostering the construction of meaning is shared by the next author, Ana María García Álvarez, as well. However, the model described in her paper is quite different from the previous one, as it is based mainly on cognitive and cultural considerations. Starting from Chesterman's concept of "meme" and combining it with Toury's translational norms and Eco's cognitive semantics, García Álvarez proposes the idea of "scheme" as a means of negotiating meaning in translation teaching, and shows the conceptual metamorphosis of translated texts through an example.

In the next paper Daniela Ventura addresses the question of whether theoretical models can be of any help in advertising translation – a field which so far has been characterized by a strong practical orientation. After reviewing the causes of the distance between theory and practice and analyzing the main difficulties

of this kind of translation, the author answers the question positively, but pleads for an approach that would combine Translation Studies with disciplines such as text linguistics, semiotics, pragmatics, classical rhetoric, marketing theory and localization.

The gap between theory and practice is a major concern also to Alexandra Krause, who in order to bridge it proposes another didactic model, this time based on intercultural aspects. Taking as her starting point an analysis of the typical mistakes made by students, specifically for the language pair German-Italian, she identifies four areas of divergence between the two cultures that can influence language and translation: the orientation towards aesthetics vs. pragmatics; personalism vs. collectivism; individualism vs. hierarchical structures; the feminine vs. the masculine. Knowledge of all these differences can contribute to more cultural-based translations.

The following three papers deal with different approaches to specialized translation training.

In the first one, Alenka Kocbek highlights the centrality of culture in the translation of contracts, a text type which is embedded in a specific legal culture and whose translation requires a well-reasoned strategy and a thorough consideration of all linguistic and extralinguistic aspects involved. Kocbek integrates different concepts (such as “memes” and “culturemes”) and approaches (e.g. *skopos* theory) with findings from comparative law and proposes a ten-step model, intended as a dynamic framework to the translator’s work.

The next paper, by Fabio Proia, is focused on patents. The translation of this text type is considered by the author a challenge requiring different approaches at the theoretical and practical levels, due to the morphosyntactic, lexical and textual peculiarities of both the legal and technical components of this kind of texts. Furthermore, translating a patent involves the use of CAT tools, a fundamental step in introducing students to professional translation.

Daniela Puato takes in consideration a text type specific to medical communication, the package leaflet, paying particular attention to the terminological peculiarities of the German medical language. The translator has to deal with neoclassical terms originated from Latin or Ancient Greek, and native terms that preserve the structure of the former but use German elements. These terminological features may pose a challenge to the translator because of genre rules involving different levels of communication between experts and lay persons.

The next two papers pursue the issue of how to empower translation trainees to carry out better translations into their L2.

Dealing with collocations has always been a problem not only for L2 learners but also for L2 translators. Focusing on the key concept of lexical function within the frame of the Meaning Text Theory, Primož Jurko develops a contrastive lexicographical tool for the description of lexical collocations involving Slovene and English. This model has proved to be very useful to improve awareness of the collocability of lexemes in L2 learners and raise the quality of their translations.

In the following paper, Dermot Heaney describes a dynamic use of error analysis in advanced L2 translation training with the aim of handling apparently

sporadic and “low level” problems that regularly interlock with “higher level” textual and contextual considerations. Error analysis shouldn’t be seen as a traditional transmissionist approach any longer; on the contrary, it can contribute to create group profiles in order to develop new didactic tools using online resources, such as corpora and concordancers, in order to make students aware of common mistakes and point to means of avoiding them.

A different use of online resources to cope with errors in translation is proposed by Francesca La Forgia and Raffaella Tonin. In their paper, they exploit the solutions provided by amateur translators in the Spanish and Italian subtitling of the series *Supernatural*, in particular to solve intertextual problems. In translation teaching, the analysis of mistakes made by others can show how the failure to identify intertextuality or a general lack of comprehension of its mechanisms leads to textual incoherence; moreover, it can suggest to translation students better strategies to deal with this particular aspect of audiovisual texts.

The volume is concluded by a paper centered on the new challenges posed by the translation of a tourist guide into sign language through video recording. Lisa Danese, Carmela Bertone and Carla Valeria de Souza Faria propose a theoretical reflection on translation applied to the Italian Sign Language (LIS), examining how specific structures of written language are transposed into a recorded video not only from a technical point of view but also considering the new oral and visual form they have to acquire. The authors provide specific examples of the complexity of this kind of translation and point out that this line of research could bring new insights into the linguistics of LIS.

Notwithstanding the variety of approaches described in the papers, they all share a common feature: the view that theoretical research in translation should not be viewed as something purely abstract, which is carried out for its own sake; rather, it should have an even stronger orientation towards didactics, in order to empower students and prepare them in the best possible way to face the challenges of the professional world.

Marella Magris & Helena Lozano Miralles
Università di Trieste

Interdisciplinary approach in translation didactics

HANNELORE LEE-JAHNKE

Université de Genève

ABSTRACT

The question why interdisciplinary research and approach in translation didactics has become essential and of interest to translation studies will be outlined prior to highlighting three to our thinking major disciplines of interest. Those are: 1. cognitive and affective sciences with a specific interest of evaluation methods and the implicit and explicit knowledge; 2. cognitive sciences and neurosciences leading to a more proficient structuring of a course; 3. research in competences, analyzing first and foremost the different competences, such as social competence, methodological competence, personal competence and acting competence. Linked to the research in competences is of course the pathway which trainers pave for their learners and which leads from novices to experts, taking into account the interface with the professional world.

A practical example of a course, in which all these reflections are integrated and structured according to Bloom's taxonomy, will mark the last part of this paper.

1. INTRODUCTION

Before going *in medias res*, it seems of importance to better understand two issues: 1) Why do we need new approaches in translations didactics and 2) in which way interdisciplinarity is *the* solution to higher performance and improved quality.

1) In our globalized world not only economy has undergone major changes, also education and even more so higher education in which we face since 1990 a

very strong shift from teaching to learning. What does this mean? It means that teaching has to aim at an individual learning process in which the trainer acts mainly as facilitator. This implies of course that the student is in the center of the process and no more the trainer: the latter helping mainly in the knowledge and skills transfer, showing how to integrate actively new knowledge into existing knowledge, hence to infer as much as possible.

In other words, many trainers have to change their way of teaching and also of structuring their classes.

- 2) Interdisciplinarity implies that there are at least two disciplines which can make inquiries related to common mechanisms or common methods. An approach which is fairly young in as far as translation studies are concerned, the latter being, as we know, a discipline of its own only since some 70 years. This means that we still have to learn a lot and explore the best possible ways in interdisciplinary research by looking at problems and general processes which two or more disciplines could have in common: such as regularities, describing i.e. kinship structures. Interdisciplinarity hence can help us to better results by integrating knowledge from annexed disciplines through new pathways.

2. INTERDISCIPLINARITY: A RESULT OF THE NEIGHBORHOOD FACTOR?

In order to exemplify the above question it is interesting to have a look at the genesis of psycholinguistics, which became a discipline of its own through the merger of language and psychology. Aitchison (1992: 73) defined psycholinguistics as *the study of the language and the mind*. It was created through collaboration between psychologists and linguists and goes back to the year 1951.¹ Although the disciplines of psychologists and linguists were already well defined, both had one aim in common: the thorough study of language aiming at making a synthesis between psychology and learning processes and linguistics (Peterfalvi 1974). With the help of psycholinguistics we could also highlight some useful methods of process-oriented translation training (Lee-Jahnke 2011: 113).²

The above question can clearly be answered with yes. Yet, it should be added that interdisciplinarity is also the key to new approaches and hence new findings and innovative didactical methods within the framework of translation. Hereafter we show the disciplines which are of major interest for translation studies: for the present study we shall only take into consideration neuro- and cognitive sciences, the study of emotions or affective sciences and the study of competences since they are all closely linked to the process-oriented teaching and learning which strives to bring novices to experts in the given time.

1 In this context it is of interest to read the new edition of the *Didactica magna* by Ahrbeck (1961)

2 For further reading see Lee-Jahnke (1998).

2.1 INTERDISCIPLINARY RESEARCH IN TRANSLATION: PAST, PRESENT, FUTURE
2.1.1 PAST: DEFINING AND UNDERSTANDING PROCESS-ORIENTED TRANSLATION
THROUGH SCENES & FRAMES AND THE *Gestalt* CONCEPT

The study and importance of neurocognitive aspects of translation and in particular process-oriented research (Königs 1996) with a solid empirical basis, has to be viewed through a historic looking glass in order to better understand the current endeavor of research within the neurocognitive approach in translation. We are talking here on the one hand about a timeframe of some thirty years in which different studies (Gile 2005; Kalina 2005; Krings 1986, 2005; Mizuno 2005; Rydning 2005; Séguinot 1989, 2005; Tirkkonen-Condit 1989, 2005; Jääskeläinen 1987; Lee-Jahnke 1998, 2005; Lörcher 2005; Zhong 2005) have been conducted, all offering some insight into what goes on in the translator's mind during the translation process. *Qui bono?* The great benefit goes definitely to translation and interpreting training, since this type of research shows the trainer whether his didactical method enhances translation capacity through better inferring abilities and the development of automatisms which can be observed in professionals.

As a matter of fact we do believe that this approach has to take into consideration the early studies made by Fillmore (1977: 55) which have clearly shown the need of “an integrated view of language structure, language behavior, language comprehension, language change and language acquisition”, as he puts it. These studies, which have marked the cognitive turn in translation (Lee-Jahnke 2007: 367), identified three major issues:

- 1) Is it possible to formulate the description of “meaning” in a checklist?
- 2) How to interpret the increasing interest in *scene and frame* not only in linguistics but also in cognitive sciences and cognitive psychology?
- 3) How to describe in a satisfactory way the process(es) of the understanding of a text?

Fillmore's model of *Scenes-and-frames semantics* attempted at responding to the need of a relevant theory which so far did not exist. In his own words, his research was:

a tentative first step in seeking a solution to certain problems in semantic theory within the framework of concepts that seem to be emerging in a number of disciplines touching on human thought and behavior. (Fillmore 1977: 79)

Fillmore was not the only one to identify the importance of a Gestalt³ principle in language matters: Lakoff (1977) also published an article in the same year on “Linguistic Gestalts” and Attila (1977) on “Dynamic fields and linguistic structure: A proposal for a Gestalt linguistics”. In our training situations we greatly benefited from this knowledge in combining it with the enhancing of “mental representations” prior to the translation process (see also Lee-Jahnke 2011).

- 3 The concept of Gestalt describes something which is more active than “perception” and more passive than “consciousness”; in German another expression is often used: *Gewahrsein*, which indicates that a perception is accompanied by a certain kind of self-conscious knowledge of perception (Blankertz & Doubrawa 2005).

2.1.2 PRESENT: COMPREHENDING AND DEVELOPING COMPETENCES AND SKILLS IN BILINGUALS

We also have to take into account the ongoing interdisciplinary research within the fields of neurocognition, bilingualism,⁴ research in expertise and intelligence, just to name a few, in order to have a more solid basis for a yet newer approach, that of ToM⁵ and translation (see Annoni *et al.* 2012).

In the field of bilingualism experimental approaches resulted in many interesting data, showing particularly that different languages have fundamentally a common representation in the brain. This representation can be modulated by different variables, such as the age of acquisition, immersion and proficiency (van Heuven & Dijkstra 2010: 104-122). Thus, particularly the semantic processing seems rather to be function of the level of proficiency of L2 and syntactic processing seems to depend especially on the age of the second language acquisition (Abutalebi *et al.* 2008).

Within this framework, the study of competences for translators is of paramount importance, since learning outcomes are nowadays calculated by social competence, methodological competences, personal and acting competences.⁶ These competences are being stimulated through planning, monitoring and evaluation, as high ranking control processes which Sternberg (1985) describes as key issues in the *triarchic theory* of intelligence.⁷

2.1.3 FUTURE: EXPLORING YET NEW RESEARCH COMBINATIONS FOR HIGHER PROFICIENCY

With the upcoming of the interdisciplinary research in translation processes, further studies have shown that consciousness has a general tendency to give more importance to personal concepts, interpretations, memories, etc., than to an objective perception (Schneiders 2007: 106). This aspect is of major concern in translation didactics since it indicates clearly the importance of certain aspects of expertise and, very specifically, that we have to handle very carefully the training of inferences in teaching/learning situations.

While interdisciplinary research in cognitive sciences is of such a great importance for translation, is certainly the fact that this type of research touches upon memory, the capacity of making an abstract reasoning and to differentiate between an analytical and an holistic outlook on a text.

On the other hand, research in cognitive sciences allows us also to better understand and hence guide the cognitive learning strategies and more

4 See Sturm (2010). Some scientific findings have shown that, for instance, dyslexia varies with language, a fact which also should interest translation studies. For further reading see O'Connor (2004), Marwinski (1998).

5 In Neuroscience, being able to imagine another person's mental state is known as having a Theory of Mind (ToM). This skill seems dissociated from the group of executive functions – though very dependent on them – and seems to rely on a large but individualized brain network. For further reading see Annoni *et al.* (2012).

6 See the EMT list of competences for translators.

7 For further reading see Lee-Jahnke (2008).

specifically the so called organization strategies, which enable the learner to group information in a form which is easier for him or her to understand and re-use.⁸

Within the research of neurocognitive aspects in translation, the results obtained by Kolodner (1991) – who in his expertise studies examined the so-called episodic definitions, i.e. the experience of how to best use and reorganize knowledge in specific structures and, especially, in the research of the knowledge of specific domains –, are certainly of utmost interest to translation studies. He based his reflections on *episodic memory organization packets (E-MOPs)*⁹ of experts, who are able to build up their experience-based knowledge in form of so-called E-MOPs. The episodic memory, also called autobiographic memory, is located in the prefrontal cortex, the hippocampus and the thalamus.

According to these findings, applicable knowledge is being recorded in form of E-MOPs within the so-called episodic memory. But thanks to flexible mental representations also declarative knowledge,¹⁰ procedural knowledge and conditional knowledge can be likewise registered. Procedural knowledge has certainly become one of the major domains of research in translation studies in the past decades. It is characterized by its dynamic feature and concentrates on how, with a certain procedure or a certain process, a clearly defined and desired result can be achieved.

Concerning neurocognitive aspects of translation, the importance of intelligence cannot be neglected, especially since, according to Mack (1996: 92-114) a theory of intelligence can only be formulated in relation with a global theory of cognition (Richardson 1993); cognition being defined here as the processes which handle information and which are basic to perception, thinking and acting. Sternberg (1984, 1985) was of course in the forefront trying to define a theory of intelligence with his *triarchic theory of intelligence* (1985). In this theory he describes three types of components which process information and which should be taken into consideration in any didactical approach in translation:

- 1) metacomponents, which are controlling processes such as planning, monitoring, evaluation;
- 2) performance components, which are considered as lower processes with the following functions: stimulus encoding, inferring relations, selective attention, elaboration;
- 3) components of knowledge acquisition, which involve processes which are linked to learning and memorizing of new information such as selective encoding, selective comparison, restructuring.

Within this context an interdisciplinary research led by Lehr (2010) has clearly shown that experts do not only have an easier access to more knowledge because of their highly developed automated processes, but that they are also able to restructure the relevant knowledge much faster, according to the need of the

8 A detailed listing is mentioned under §5.

9 Schank (1982) defines an E-MOP as a generalized episode which contains the general information of individual episodes, which are differentiated from the general episode.

10 In didactics this indicates factual knowledge.

moment (see also: Englund-Dimitrova 2005; Lee-Jahnke 2005). Since experts are able to apply more effectively – and efficiently – their knowledge, they are able to diminish the cognitive effort necessary to access to this knowledge.

Theories concerning the accumulation of knowledge, such as the one defined by Staszewski (1990) the *skilled memory theory*, explain the excellent capacity of memorizing by experts according to the encoding of information, taking into account the existing knowledge, the development of cognitive structures from which the experts takes his information and which is closely linked to the long-term memory; Staszewski (1990) also describes the existence of domain specific slots which enable a quick encoding of information and stresses that repetition and exercise help to diminish the time necessary to access information and to operate the encoding.¹¹

This short overview should not omit to mention the research within the field of mirror neurons let by Rizzolatti (2003, 2005), where he stresses the importance of interpersonal communication as a neuronal imitation process, and were speech recognition and empathy develop the so-called hypothesis of *shared manifold inter-subjectivity* and *direct matching mechanism* explained through motor representations in the brain.

3. THE PERTINENT DISCIPLINES

3.1 COGNITIVE AND AFFECTIVE SCIENCES WITH A SPECIFIC INTEREST OF EVALUATION METHODS AND IMPLICIT AND EXPLICIT KNOWLEDGE

3.1.1 DECISION MAKING AND EVALUATION

The fact that emotions and language are closely related has been largely demonstrated – amongst others – in the studies by Damasio (2003), Cyrulnik (2010) and of course, by one of the leading specialists in affective sciences, Klaus Scherer (2001). For translation studies it is of interest, especially in the framework of didactical issues, to better understand the reason for a given “decision making” of the translator, and, hence, also for the erroneous decisions leading to mistakes.¹² This leads us to the importance of evaluation, stressing the fact that one has to clearly differentiate between formative and summative evaluation.¹³ At the present stage, more attention is given to formative evaluation, since any trainer knows how important a tool this is for the motivation of the learners and hence the improvement of their skills. As far as summative evaluation is concerned, assessment is to a certain extent still dealt with in a poorly systematic manner, despite the numerous studies conducted in this field.

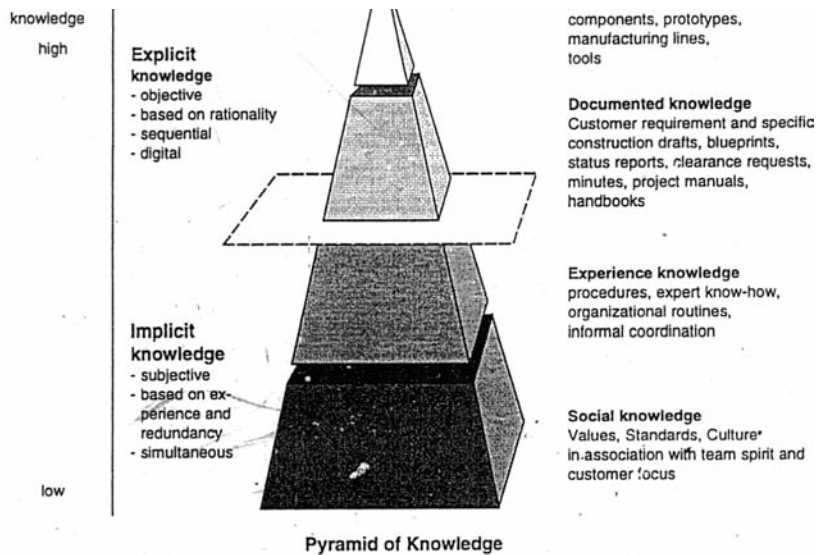
Didactical evaluation aims mainly at the improvement of the translation skills during the translation process with a threefold target:

- 11 For further reading see also Pavlenko (2005: 192-224, especially chapter 7: Social cognition); Lee-Jahnke (2007).
- 12 Many studies have been conducted within the framework of evaluation in translation such as Hansen (2006), House (2001), Lee-Jahnke (2001), Risku (1998).
- 13 Evaluation, used as a tool for training, can clearly be an incentive for motivation (Lee-Jahnke 2011: 127).

- a) student centeredness
- b) learning outcome
- c) competence orientation.

3.1.2 IMPLICIT AND EXPLICIT KNOWLEDGE

The pyramid below developed by Gassmann (1997) shows the great importance of implicit knowledge since this “hidden part of the iceberg” is clearly the more important one. This is particularly the case when we deal with translation, since cultural and social issues play a paramount role, but also expert knowledge and experience. Hence didactical procedures can never be schematized and should be closely linked to the emotional component of a class in a face-to-face teaching.¹⁴



Source: Gassmann (1997a: 152).

Fig. 1 Implicit and explicit knowledge.

4. COGNITIVE SCIENCES AS A TOOL FOR MORE PROFICIENT STRUCTURING OF A COURSE

Memory, the capacity of making an abstract reasoning and to differentiate between an analytical and a holistic outlook on a text are deeply linked to cognitive sciences. Research in cognitive sciences also allows us to understand better and hence to guide the cognitive *learning strategies* and especially the so-

¹⁴ This explains also why pure virtual learning or mere ppt presentation have proven to be useful only for the short term memory and are less apt to the necessary cognitive flexibility which aims at helping students to learn skills for multiple use.

called *organization strategies*, which enable learners to group information in a way that they can understand it easier, such as to highlight passages, to summarize articles, to take notes while reading or listening. In other words, this is a very individual approach and “preparation” of knowledge information and treatment, a processing of the material in order to better adapt it to the individually preexisting knowledge. This is probably also the reason why mere power point presentations which do not incite the learner to process the learning material in an individual way, are rarely stocked in the long term memory. In other words, they cannot be reused in other circumstances because the *elaboration strategy* which helps individuals to integrate new knowledge into the existing one does not get stimulated. This elaboration strategy is also responsible for the capacities of critical examining and the so-called *repetition strategies*.¹⁵

Research in neurosciences on bilinguals has shown that L1 and L2 share a common network which is modulated according to the age of acquisition of the language as well as according to the exposure to the language. These findings (Perani & Abutalebi 2005) have also indicated that for L2 the language network tends to be less broad as far as comprehension is concerned but larger for the language production. The picture below illustrates these results:

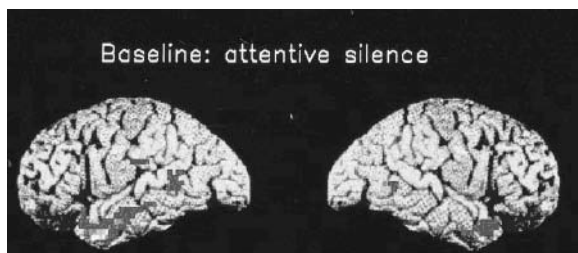


Fig. 2 Common network of modulator factors – acquisition age of L2:
 Comprehension of late L2 acquisition: L2 weak: L2 < L1;
 L2 strong: L2 = L1 (Perani & Abutalebi 2005).

5. THE SHIFT FROM PRODUCT TO PROCESS ORIENTED TRAINING AND NEUROSCIENCES

This shift resulted from a natural approach to improve quality in translation and hence to closely examine which process was more prone to lead to a high quality product. One of the means to have a closer look at the translation process was of course to examine which strategies lead to the best translation. As mentioned by us in an earlier paper (Lee-Jahnke 2011: 114) at the present stage it would be of interest to collect data from learners in order to follow more closely the optimal pathways which the students used to reach their aim. Such a procedure may also help to find out which patterns lead to the best translation. Ideally, this approach is advantageously linked to the use of Translog.¹⁶

¹⁵ For further reading see Lee-Jahnke (2008).

¹⁶ Software developed by Arnt Lykke Jakobsen.

In order to develop new process-oriented methods in translation teaching, the existing empirical research (Annoni *et al.* 2002) still needs to be further developed, because during the past twenty years scientific psychology has evolved rapidly and the debate between behaviorism and mentalism¹⁷ has led to a new problem: where is information treated and how? Today, thanks to neighboring disciplines, we know of five different memory systems which play a major role for translation processes:

- a) the procedural memory, which functions through repetition of an action and is situated in the cerebellum and grey nucleus;
- b) the semantic memory, which allows us to memorize concepts, the meaning of words independent of their context, and is situated in the neocortex;
- c) the representational memory, which helps to memorize an image or face and allows us to recognize a piece of information more easily, if we have seen it before. It is located in the neocortex;
- d) the working memory or short-term memory is used to keep a piece of information for the time of the realization of a task. It is located in the neocortex and the prefrontal cortex;
- e) the episodic memory, also called autobiographic memory, is located in the prefrontal cortex, the hippocampus and the thalamus.

The knowledge of these five different “types of memories” is crucial for structuring courses in translation with specific exercises at the different levels of the learning process¹⁸ as the model class at the end of this article attempts to illustrate.

6. A COURSE MODEL TO SUMMARIZE THE IMPLEMENTATION OF INTERDISCIPLINARY KNOWLEDGE ACCORDING TO BLOOM’S TAXONOMY

The example given below wants to show how a course in economic translation could be structured with all the relevant text types and tasks for the students at the given level of taxonomy. These two slides can be adapted to any type of translation course and want to exemplify the implementation of the outcome of interdisciplinary research in translation training.

17 See Borillo & Goulette (2002) for further reading.

18 Taking into account the taxonomy of Bloom (1972).

Course model (1/2)

Learning/teaching activities and methods based on Bloom's taxonomy

Activities	Level of Taxonomy	Teaching Methods	Teaching Material
Team work : Character of the translation and assessment	Level 5 Evaluation	Seminars	Script PPT Photocopied/Transparencies
Small groups formulate a constructive criticism of an analytical translation of one student ; Presentation and comment of the result using Ideology	Level 5 Evaluation	Seminars Team work problem-solving strategies (APP)	Script PPT Photocopied/Transparencies
Evaluation of translations ?	Level 5 Evaluation	Seminar Timework (practice, discussion)	0
Real project concerning the Federal Reserve (FR) translation of a speech by the president of the Federal Reserve. Correction is done during class	Level 3 to 5 Application Study the Specifics Evaluation	Individual work under professional conditions	Script Transparencies
Evaluation and presentation of a "model" translation by two students (each time after correcting a text in class)	Level 5 Synthesis	Learning team partners change with each text	Written material Photocopied
Evaluation of grammar as homework	Level 5 Synthesis	Individual work	0

Course model (2/2)

Learning/teaching activities and methods based on Bloom's taxonomy

Activities	Level of Taxonomy	Teaching Methods	Teaching Material
French summary of English texts	Level 4 and 5 Analysis Synthesis	Individual work Seminars	Script PPT Photocopied Transparencies
Translation of one text each week (homework)	Level 3 Application	Individual work	0
Reformulation of concepts (linked to economy) which have been dealt with in class	Level 2 Comprehension	Seminars Teaching by pairs	0
Explanation of the major economic concepts (recession / growth, international commerce, WTO, etc.)	Level 1 Knowledge acquisition	Formal papers Informal papers Lectures	Script Tables Photocopied PowerPoint
Reading some chapters	Level 1	Individual work	Script

REFERENCES

- Abutalebi J., Annoni J.-M., Zimine I., Pegna A.J., Seghier M.-L., Lee-Jahnke H., Lazeyras F., Cappa S.E. & Khateb A. (2008) "Language Control and lexical competition in bilinguals: an event-related fMRI-study", *Cerebral Cortex* 18:7, pp. 1496-1505.
- Ahrbeck H. (1961) *Grosse Didaktik*, Berlin, Volk und Wissen.
- Aitchison J. (1992) *Introducing Language and Mind*, London, New York, Penguin.
- Annoni J.-M., Michel C.M., Landis T. & Khateb A. (2002) "Variability of right hemisphere activation during semantic word processing in aphasic patients: an electrophysiological study in three patients", *Rev. Neurol. (Paris)*, 158:3, pp. 317-331.

- Annoni J.-M., Lee-Jahnke H. & Sturm A. (2012) "Neurocognitive aspects of translation", *META, CIUTI Leader in Advocating Employability and Research*. Ed. by H. Lee-Jahnke & M. Forstner, 57:1, pp. 96-108.
- Attila R. (1977) "Dynamic fields and linguistic structure: A proposal for a Gestalt linguistics", *Die Sprache*, 23:1, pp. 1-10.
- Blankertz S. & Doubrava E. (2005) *Lexikon der Gestalttherapie*, Wuppertal, Peter Hammer.
- Bloom B. (1972) *Apprendre pour maîtriser*, Lausanne, Payot.
- Borillo M. & Goulette J.-P. (eds) (2002) *Cognition and Creation*, Mardaga, Sprimont.
- Cyrulnik B. (2010) *Mourir de dire*, Paris, Ed. Odile Jacob.
- Damasio A. (2003) *Spinoza avait raison*, Paris, Ed. Odile Jacob.
- Englund-Dimitrova B. (2005) *Expertise and Explicitation in the Translation Process*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- Fillmore C. (1977) "Scenes-and-frames semantics", in *Linguistic Structures Processing*. Ed. by A. Zampolli, Amsterdam, North Holland, pp. 55-81.
- Gassmann O. (1997) "Fe-E – Projektmanagement und Prozesse länderübergreifender Produktentwicklung"; in *Globales Management von Forschung und Innovation*. Hrsg. von A. Gerybadze, G. Regetz & F. Meyer-Krahmer, Stuttgart, Schäffer-Poeschel, pp. 133-173.
- Gile D. (2005) "La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 713-726.
- Hansen G. (2006) *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*, Tübingen, Gunter Narr.
- House J. (2001) "Translation Quality Assessment: Linguistic description versus social evaluation", *META, Evaluation, Parameters, Methods, Pedagogical Aspects*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 46:2, pp. 243-257.
- Jääskeläinen R. (1987) *What Happens in a Translation Process: Think-aloud Protocols of Translation*, unpublished thesis, Savolinna, University of Joensuu.
- Kalina S. (2005) "Quality Assurance for interpreting processes", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 768-784.
- Königs F.G. (ed.) (1996) *META, Translation Process(es)*, 41:1.
- Krings H.-P. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*, Tübingen, Gunter Narr.
- Krings H.-P. (2005) "Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 342-358.
- Kolodner J.L. (1991) "Improving human decision making through case-based decision aiding", *AI Magazine* 12:2, pp. 52-68.
- Lakoff G. (1977) "Linguistic Gestalts", in *Papers from the Thirteenth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society* (April 14-16). Ed. by W.A. Beach, S.E. Fox & S. Philosoph, Chicago, Illinois, University of Chicago, pp. 236-287.
- Lee-Jahnke H. (1998) "L'introspection à haute voix : recherche appliquée", in *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Dir. par J. Delisle & H. Lee-Jahnke, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 155-183.
- Lee-Jahnke H. (2005) "New cognitive approaches in process-oriented translation training", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 359-377.
- Lee-Jahnke H. (2007) "Kognition und Qualität. Überlegungen zu kognitiven Prozessen in der Translationsdidaktik", in *Translationsqualität*. Hrsg. von P.A. Schmitt & H.E. Jüngst, Frankfurt a.M., Peter Lang, pp. 364 – 386.
- Lee-Jahnke H. (2008) "Von Kompetenz zu Performanz – Ein Thema mit Variationen für Lehre und Praxis des Übersetzens", in *CIUTI FORUM 2006, Sprachen in einer sich ändernden Welt*. Hrsg. von M. Forstner & H. Lee-Jahnke, Bern, Peter Lang, pp. 167-219.
- Lee-Jahnke H. (2011) "Trendsetters & milestones in interdisciplinary process-oriented translation: cognition, emotion, motivation", in *CIUTI FORUM 2010, Global Governance and Intercultural Dialogue: Translation and Interpreting in a new Geopolitical Setting*. Ed. by M. Forstner & H. Lee-Jahnke, Berne, Peter Lang, pp. 109-153.
- Lehr C. (2010) "Psycholinguistik. Übersetzungswissenschaft und Expertiseforschung im Ramen der interdisziplinären Forschung", in *Why Translation*

- Studies Matters. Ed. by D. Gile, G. Hansen & N. K. Pokorn, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 211-222.
- Lörscher W. (2005) "The translation process: methods and problems of its investigation", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 597-608.
- Mack W. (1996) "Expertise und Intelligenz", in *Expertise-forschung. Theoretische und methodische Grundlagen*. Hrsg. von H. Gruber & A. Ziegler, Opladen, Westdeutscher Verlag, pp. 92-114.
- Marwinski D. (1998) *Übertragungsstrategien und -fehler bei Anfängern und fortgeschrittenen Lernern*, unveröff. Diplomarbeit, Université de Genève.
- Mizuno A. (2005) "Process model for simultaneous interpreting and working memory", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 739-752.
- O'Connor A. (2004) "Dylexia varies with language", *International Herald Tribune*, 9th Sept., p. 9.
- Pavlenko A. (2005) *Emotions and Multilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Perani D. & Abutalebi J. (2005) "The neural basis of first and second language processing", *Current Opinion in Neurobiology*, 15 :2, pp. 202-206.
- Peterfalvi J.-M. (1974) *Introduction à la Psycholinguistique*, 2. éd., Paris, Presses Universitaires de France.
- Richardson K. (1993) *Understanding Intelligence*, Philadelphia, Open University Press.
- Risku H. (1998) *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*, Tübingen, Stauffenburg.
- Rizzolatti G. (2003) "The mirror system in humans", in *Mirror Neurons and the Evolution of Brain and Language*. Ed. by M. Stamenov & V. Gallese, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 37-59.
- Rizzolatti G. (2005) "The mirror neuron system and its function in humans", *Anatomy and Embryology*, 210:5-6, pp. 419-421.
- Rydning A.F. (2005) "The return of sense on the scene of translation studies in the light of the cognitive blending theory", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp.392-404.
- Schank R.C. (1982) *Dynamic Memory*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Scherer K. (2001) "Appraisal considered as a process of multilevel sequential checking", in *Appraisal Processes in Emotion: Theory, Methods, Research*. Ed. by K. Scherer, A. Schorr & T. Johnstone, New York, Oxford University Press, pp. 92-120.
- Schneiders H.-W. (2007) *Allgemeine Übersetzungstheorie. Verstehen und Wiedergeben*, Bonn, Romanistischer Verlag.
- Séguinot C. (1989) "The translation process: an experimental study", in *The Translation Process*. Ed. by C. Séguinot, Toronto, H.G. Publications, pp. 21-53.
- Séguinot C. (2005) "Shortcuts, strategies and general patterns in a process study of nine professionals", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 522-548.
- Staszewski J. (1990) "Exceptional memory: the influence of practice and knowledge on the development of elaborative encoding strategies", in *Interactions among Aptitudes, Strategies and Knowledge in Cognitive Performance*. Ed. by W. Schneider & F.E. Weinert, New York, Springer, pp. 252-285.
- Sternberg R.J. (1984) "Toward a triarchic theory of human intelligence", *The Behavioral and Brain Science*, 7, pp. 269-287.
- Sternberg R.J. (1985) *Beyond IQ: A Triarchic Theory of Human Intelligence*, New York, Cambridge University Press.
- Sturm A. (2010) "What Aphasics can tell us about translation: The role of interdisciplinary research in translation studies", in *CIUTI FORUM. New Needs, Translators & Programs*. Ed. by M. Forstner & H. Lee-Jahnke, Bern, Peter Lang, pp. 145-157.
- Tirkkonen-Condit S. (1989) "Professional versus non-professional translation: a think-aloud protocol study", in *The Translation Process*. Ed. by C. Séguinot, Toronto, H.G. Publications, pp. 73-84.
- Tirkkonen-Condit S. (2005) "The Monitor Model revisited: evidence from process research", in *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 405-414.
- Van Heuven W.J. & Dijkstra T. (2010) "Language comprehension in the bilingual brain: fMRI and ERP support for psycholinguistic models", *Brain Research Reviews*, 64, pp. 104-122.
- Zhong Y. (2005) "A matter of principles: empirical treatments of translation principles – A case study", *META, Processes and Pathways in Translation and Interpretation*. Ed. by H. Lee-Jahnke, 50:2, pp. 495-510.

Il metalinguaggio della traduttologia: tra aspetti teorici e pratica didattica

FABIANA FUSCO

Università di Udine

ABSTRACT

This paper focuses on various problems concerning the metalanguage of translation, such as polysemy, synonymy and terms borrowed from other disciplines. These aspects are a sign of research progress and dynamism and do not only occur in Translation Studies, but also in linguistics, with which Translation Studies have a common ground. It remains important however that Translation Studies elaborate and define thier own specific terminology. This article consists of two parts. The first one provides a brief description of the glossaries, dictionaries and encyclopedias published up to the present time, in order to show the editors' purposes. The second part offers an analysis of some Italian terms in relation to the English-related concepts/terms, showing how difficult it is to translate the metalanguage of translation.

1. INTRODUZIONE

Quando si considerano le svolte rilevanti che discipline come la traduttologia hanno vissuto nell'ultimo secolo, il cercare di metterne in luce i riflessi terminologici è una operazione tutt'altro che banale o agevole. E non tanto per la soddisfazione di riconoscere il valore e lo spessore storico di termini che ci troviamo a maneggiare quotidianamente nel nostro lavoro, quanto perché osservare le modalità grazie alle quali le varie terminologie si sono sedimentate e si modificano può rappresentare l'accesso più diretto per focalizzare snodi euristica-

mente cruciali e sgomberare il campo da false questioni che talora sono riconducibili proprio all'opacità e all'incongruenza di certi tecnicismi, come sostiene Munday (2009: 13): "it is important to bear in mind that there are often difficulties resulting from the inconsistent use of the terminology or metalanguage of translation studies".

2. IL METALINGUAGGIO DELLA TRADUTTOLOGIA E I SUOI REPERTORI

Come tutti gli studi scientifici e, nella fattispecie, quelli umanistici, la traduttologia edifica il suo apparato epistemologico su un proprio metalinguaggio consolidatosi parallelamente al suo costituirsi, come fa notare Snell-Hornby (2009: 124): "the metalanguage of translation became a matter of real complexity when Translation Studies started to evolve as an independent discipline in its own right". La riflessione sui fenomeni connessi alla prassi traduttiva, pur essendosi guadagnata uno spazio autonomo in tempi relativamente recenti, non è sorta dal nulla, ma ha progressivamente implementato il suo oggetto di ricerca e le sue ipotesi metodologiche anche mediante l'interazione con discipline già affermate come la linguistica, la letteratura, la psicologia, la sociologia, l'antropologia, ecc., ciascuna delle quali ha in qualche modo 'prestato' categorie e costrutti reinterpretati alla luce dei nuovi metodi di analisi (cfr. Fusco 2006a). Di conseguenza quando si sottopone a traduzione la sua terminologia occorre di volta in volta individuare il suo ambito specialistico di appartenenza, perché vi sono termini che, pur apparendo come sinonimi, sono di provenienza diversa e possono quindi esibire altre denotazioni e implicare una valutazione differente nel procedimento traduttivo o nel modo di approfondire la processualità traduttiva stessa. Si pensi, ad esempio, a tecnicismi quali *errore (linguistico)* ovvero *espansione* che, una volta privati della loro valenza originaria correlata ai modelli interpretativi della linguistica, sono suscettibili di riutilizzo, con accezioni diverse, nei paradigmi della traduttologia. Tra le difficoltà riscontrabili nel lessico della traduzione non è inoltre raro imbattersi in categorie interpretative essenziali, i cui riflessi metalinguistici divergono da studioso a studioso: ci si chiede quindi se la selezione di espressioni diverse, in riferimento alla medesima nozione, dia voce a reali differenze nello statuto del concetto in questione o se non si tratti, anche in questo caso, di mere varianti sinonimiche: a tal proposito si veda l'attenta ricostruzione che Snell-Hornby (2009) propone per il termine *norm* a partire dagli orientamenti formulati da G. Toury, poi messo a confronto con le teorie funzionaliste di K. Reiß e H.J. Vermeer e con i relativi concetti di *Norm* e *Konvention*.

Il metalinguaggio della traduttologia è, per così dire, plurilingue, poiché si ispira al pensiero di esperti e studiosi che provengono da molteplici aree geografiche e culturali ovvero è espressione del multiforme e variegato panorama delle scuole di pensiero e di tradizioni metodologiche sviluppatesi nel tempo. Per queste ragioni vi si riscontra una debole tenuta della monoreferenzialità terminologica, la quale è semmai dimostrabile in seno a una determinata scuola di pensiero o alla posizione teorica dello specifico autore. Tale disomogeneità, generando delle evidenti ripercussioni nel momento in cui si desidera appro-

fondire un qualsiasi contributo di ambito traduttologico, può essere in qualche modo ricondotta a unità grazie alla consultazione di repertori specializzati la cui finalità è proprio di offrire una sistemazione ragionata del lessico di una determinata area disciplinare.¹

A partire da alcune considerazioni preliminari su taluni fra i più noti e importanti prodotti lessicografici dedicati al metalinguaggio della traduttologia (in specie dizionari e opere enciclopediche), si intende quindi portare all'attenzione alcune problematiche relative alla struttura concettuale e terminologica della traduttologia e ai suoi riflessi nella pratica didattica che trovano la loro ispirazione in una cruciale considerazione espressa di recente da Snell-Hornby (2009: 130): "the widening distance between theory and practice was only too obvious, and there was clearly a need for a reference book to help bridge the gap". Tale distanza era stata già riconosciuta in un illuminante e pionieristico contributo del 1985 redatto da Roda Roberts dall'eloquente titolo "The terminology of translation" che, a nostro parere, benché trascurato dalla letteratura di riferimento, andrebbe riletto con attenzione e rivalutato. In poche pagine la studiosa canadese, oltre a porre sul tappeto alcune importanti questioni che emergono quando si confrontano concetti e termini della traduttologia, constata con rammarico l'esigua presenza di studi sull'argomento:

these translator/terminologists (...) have paid little or no attention to the terminology of their own primary field of activity, translation. Not only is there no published, and thus official, lexicon of translation terms, at least to my knowledge, but there are relatively very few glossaries attached to works on translation (Roberts 1985: 343).

Sebbene, poco più in là, Roberts rammenti la meritoria presenza, ad esempio, del corposo glossario nella monografia di Vinay e Darbelnet (1958/1977: 4-16), dimenticando però di mettere in evidenza il ruolo catalizzatore esercitato dalle proposte terminologiche popolarizzate dai due linguisti francocanadesi.² È infatti ben noto che il *Glossaire des termes techniques*, che apre il saggio con un corpus di voci e definizioni, ripreso, anche con qualche omissione, nell'indice generale, a detta degli autori rappresenta una raccolta di termini la cui praticabilità è stata ampiamente esplorata durante i loro corsi universitari. Tuttavia ciò che risalta maggiormente sono le acute riflessioni di Vinay formulate a proposito della terminologia adoperata:

1. È già da tempo che fra gli ambiti di ricerca coltivati rientra la terminologia linguistica, in specie quella traduttologica; per un approfondimento rimandiamo a Fusco (2005, 2006a, 2006b) che rappresentano l'ineludibile punto di partenza delle considerazioni qui argomentate.
2. Tra gli altri glossari è doveroso menzionare da un lato l'agile *Glossaire* di Cormier (1985), peraltro pubblicato sullo stesso fascicolo dell'articolo della Roberts, che, coniugando la prassi interpretativa e quella traduttiva nelle opzioni terminologiche di D. Seleskovitch e M. Lederer, ha offerto lo spunto a Laplace (1994) per pubblicare una monografia tesa a "établir des définitions terminographiques pour les concepts-clefs utilisés dans leurs travaux de recherche par trois éminents spécialistes du langage et de la traduction d'horizons différents: Otto Kade, Eugenio Coseriu et Danica Seleskovitch" (p. 8); dall'altro la proposta avanzata da Santoyo e Rabadán (1991) per una terminologia di matrice spagnola.

La terminologie utilisée dans notre SCFA a peut-être été déroutante pour le grand public; mais toute démarche scientifique dans un domaine nouveau demande inévitablement une spécification de termes traditionnels et même une série de néologismes. [...] (Vinay 1983: 419).

Tale *Glossaire* costituisce infatti una documentazione preziosa dell'interesse che si stava coagulando in quegli anni attorno alle tematiche terminologiche correlate alla disciplina e ai suoi esuberanti sviluppi. Il debito nei confronti della *Stylistique* è esplicitamente riconosciuto da parte di numerosi studiosi che hanno adottato e ridiscusso il metodo e la relativa terminologia: a tal proposito è sufficiente scorrere le pagine dei repertori traduttologici di cui parleremo estesamente più avanti per imbattersi in continue occorrenze e citazioni tratte proprio dalla *Stylistique* (cfr. Larose 1989: 12 ss.).³ Non può inoltre essere sottaciuta un'altra testimonianza cruciale rappresentata dal *Dictionary* di Popovič (1976). Sebbene si tratti di una pubblicazione che per lungo tempo ha circolato per così dire 'clandestinamente', essa si presenta come uno dei primi esempi di analisi terminologica compiuta dall'autore sulle sue stesse opere, da cui per l'appunto è stata estrapolata una serie di termini chiave, espressione del suo punto di vista teorico e metodologico, finalizzata, come confessa lo stesso studioso, allo "study and analysis of literary text" (cfr. altresì Popovič 2006).

La scelta di affiancare a un manuale sulla traduzione un glossario ragionato, che sia la rappresentazione organica e sistematica del pensiero di uno studioso o di un modello di analisi, va di certo apprezzata e dalla visuale della didattica della traduzione andrebbe addirittura incoraggiata. Senza pretendere all'eshaustività, ci preme pertanto gettar luce su due importanti contributi dall'impianto strutturale e teorico difforme ma accomunati per così dire dal medesimo intento pedagogico, ovvero adoperare una terminologia chiara e direttamente fruibile dal lettore. Il primo è il *Glossaire* che Delisle (2003) mette in testa al suo celebre manuale, *La traduction raisonnée*, il cui sottotitolo (*Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*) è rivelatore dell'orientamento metodologico del linguista che parte da un presupposto sicuro: "l'expérience prouve qu'il est difficile, voire impossible, de tenir un discours structuré sur les phénomènes de la traduction ou encore d'évaluer pertinemment des traductions sans disposer d'une terminologie adéquate" (Delisle 2003: 21). Per assolvere a tale requisito lo studioso ritiene indispensabile il supporto di un *glossaire* ai cui termini è assegnato il compito di illuminare

les divers aspect du processus de la traduction, les nombreux procédés de transfert interlinguistique, les types d'équivalences, les stratégies de traduction, des notions de traductologie, de linguistique différentielle, de grammaire, de rhétorique et de pédagogie, ainsi que les fautes de traduction et les fautes de langue le plus courantes en début d'apprentissage (Delisle 2003: 73).

La fortuna di tale risorsa ha offerto poi lo stimolo a Delisle e ai suoi collaboratori per creare la struttura concettuale e terminologica di un altro strumento più completo, quale la *Terminologie de la traduction* di cui parleremo poco più in là.

3. Il successo dell'opera è del resto testimoniato dalla traduzione in inglese apparsa nel 1995.

L'altro corposo glossario (*Key concepts*) è quello contenuto nel *The Routledge Companion to Translation Studies* (Munday 2009), che contiene una serie di densi capitoli, ognuno dei quali dedicato all'approfondimento di tematiche specifiche correlate all'attività traduttiva. Si tratta per lo più di voci relative ai temi trattati nel compendio, che nell'insieme costituiscono un apprezzabile tentativo di orientare il lettore nell'articolato e complesso percorso dei *Translation Studies*, in linea con le indicazioni della collana ("Supported by an extensive glossary of key concepts and a substantial bibliography, this Companion is an essential resource for undergraduates, postgraduates, researchers and professionals working in this exciting field of study", p. i).

Al di là di tali risorse utili ma relativamente limitate, è doveroso segnalare che a partire dagli anni Novanta hanno visto la luce dei veri e propri repertori tesi a presentare in modo trasparente e organico i concetti basilari della disciplina. Ci riferiamo, in ordine di tempo, al *Dictionary of Translation Studies* di Shuttleworth e Cowie (1997, abbreviato come *Dts*), che seleziona una serie di termini fissandone le corrispondenze interlinguistiche e accertandone le premesse epistemologiche che ne hanno determinato la coniazione, allo scopo di suggerire "an overview of some of the issues, insights and debates in Translation Studies, inasmuch as these are reflected in the discipline's terminology" (p. ix). Nelle pagine introduttive di Shuttleworth, dopo aver spiegato alcune tra le ricorrenti modalità di formazione dei tecnicismi, ribadisce che "the terms which we choose to coin will influence the way in which we view translation" (p. vii); tale acuta considerazione guida il lettore nell'interpretazione delle voci raccolte e commentate, poiché il curatore, consapevole anche delle posizioni teoriche talora conflittuali all'interno della disciplina, intende approfondire il quadro concettuale che soggiace a ogni opzione nomenclatoria, segnalando, ove possibile, anche le incongruenze e le contraddizioni, o, per meglio dire, quella certa *fuzziness*, invocata da Shuttleworth, che resiste a ogni categorizzazione troppo rigida.

L'altro utile repertorio, per di più quadrilingue (francese, inglese, spagnolo e tedesco), di cui abbiamo già ricordato l'antefatto, è quello promosso e curato da Delisle, Lee-Jahnke e Cormier (1999), volto per lo più a esporre in chiave didattica, mediante schede terminologiche e tavole sinottiche che distribuiscono i termini secondo le relazioni logico-concettuali esistenti tra di essi e ne mettono in luce i rapporti gerarchici, l'apparato nomenclatorio della traduzione, potenziando la connessione tra terminologia scientifica e paradigma teorico. La considerazione su cui i curatori del dizionario richiamano l'attenzione riguarda da un lato la profusione terminologica e dall'altro la sinonimia, considerate negative perché fonte di pervicaci fraintendimenti. Del resto tali limiti sono l'epilogo del fatto che "la terminologie de la didactique de la traduction est jeune et en voie de formation. C'est un terminologie qui cherche encore ses mots, pour ainsi dire, afin de cerner son objet" (p. 2). Ciononostante i curatori, facendo tesoro della lezione impartita da molti studiosi (Albrecht, Vinay, Darbelnet, Ladmiral, Mounin, ecc.), formulano un lemmario agile e fruibile, che ha altresì il vantaggio di poter far rimbalzare le voci da una lingua all'altra, mettendo in tal modo il

discente o l'esperto a confronto con tradizioni linguistiche e modelli di analisi diversi.⁴

Un altro strumento apparso recentemente è *Key Terms in Translation Studies* di Palumbo (2009) che, pur segnalando da un lato la necessaria selezione dei concetti e termini e dall'altro l'influsso del punto di vista del curatore nell'ambito di ricerca nella traduzione, rassicura il lettore facendo notare come le "most current perspectives on translation are represented, and that at least some of their central concepts are included. At any rate, the terms and concepts presented in the book have been chosen so as to represent no more than an *introductory survey of the discipline*" (p. 4). Oltre a fornire dettagli preziosi sui termini di volta in volta illustrati, Palumbo sceglie di innovare, aggiungendo alcuni profili di studiosi che si sono distinti per le loro posizioni teoriche, corredati anch'essi da riferimenti bibliografici puntuali e aggiornati. Tale interrelazione tra concetto/termine e ambito d'uso, nonché orizzonte della ricerca, si rivela di indubbia utilità anche dal punto di vista didattico.

Spostando l'attenzione verso opere di più ampia mole, non possiamo non gettar luce sulla poderosa *Encyclopedia* promossa e curata da Baker e Saldanha (2009), che si configura proprio come una risorsa volta a una sistematizzazione organica della materia. Le curatrici dichiarano infatti nella premessa alla seconda edizione: "the second edition of the *Encyclopedia* set out to reflect new concerns in the discipline, its growing multidisciplinary, and its commitment to break away from its exclusively Eurocentric origins, while holding on to the achievements of the past decades". Il riposizionamento degli studi traduttologici nel panorama internazionale, affiancato da un inedito ma ineludibile dialogo con scuole e approcci provenienti da aree geografiche fino a qualche tempo fa neglette nella letteratura di riferimento, ha indubbiamente favorito lo sviluppo di nuove tematiche, nuovi generi e nuovi contesti: tale è la ragione che ha spinto Baker e Saldanha a perfezionare la precedente versione, arricchendola di ulteriori sintesi monografiche e di circostanziati aggiornamenti bibliografici.

A questo compendio si affiancano i tre imponenti volumi di Kittel *et al.* (2004, 2007 e 2011), nella cui *Introduction* i curatori, pur ammettendo laconicamente la difficile delimitazione e presentazione del loro oggetto di ricerca, ovverossia la traduzione, riconoscono di essere partiti da obiettivi ambiziosi:

L'Encyclopédie internationale *Übersetzung, Translation, Traduction* a été conçue pour documenter et examiner, pour la première fois, la complexité du phénomène de la traduction dans sa totalité et les opérations et phénomènes qui lui sont associées. Elle offre un regard critique et complet sur l'état actuel de la connaissance et des travaux de recherche internationaux (p. xxxiv).

Nonostante tale pesante limite definitorio, non si può non riconoscere la preziosa utilità di iniziative del genere che del resto attestano la crescente solidità

4. Per avere utili informazioni sulla fortuna del dizionario e soprattutto sulla ricezione delle innumerevoli traduzioni rimandiamo a Gambier (2009). Consigliamo di leggere l'introduzione all'edizione italiana (2002) a opera di C. Falbo e M.T. Musacchio, che costituisce un utile contributo teorico e metodologico sulle modalità di approccio alla resa interlinguistica di un *corpus* terminologico sulla traduzione. Sempre in ambito italiano segnaliamo il saggio sulla terminologia dell'interpretazione curato da Garzone e Santulli (2001).

della disciplina, ma soprattutto incoraggiano uno scambio interdisciplinare e internazionale tra esperti e addetti ai lavori. Si tratta infatti di un repertorio articolato e ricco di spunti cruciali sia nella prospettiva storica sia in quella metodologica, che rende criticamente giustizia alla complessità e all'eterogeneità della traduzione.⁵

La presenza di tali risorse quale imprescindibile sostegno per la didattica e per la ricerca garantisce all'attività traduttiva di imporsi sempre più come settore di indagine, il cui centro di interesse si è quindi spostato dal piano più rarefatto della traducibilità al riconoscimento delle influenze provenienti da aree disciplinari contermini, dei criteri che definiscono le diverse fasi del processo traduttivo, e così via. Anche la traduttologia cela però al suo interno aspetti problematici in parte da attribuire alla receniorità della disciplina, i cui indirizzi di ricerca si trovano ancora in una fase di intenso sviluppo. Tale condizione si riflette infatti nelle opzioni terminologiche, scarsamente omogenee fra di loro e non completamente consolidate, che si sforzano però di trovare negli strumenti lessicografici dianzi evocati una 'collocazione' in realtà, come avremo modo di vedere nel prossimo paragrafo, bisognosa di ulteriori approfondimenti.

3. UNA RIFLESSIONE SU ALCUNI TERMINI: DAL TRADUTTESE ALLA PSEUDOTRADUZIONE

Nel quadro delle articolate e complesse dinamiche ora ricordate, vorremmo richiamare l'attenzione su un tipo lessicale di particolare interesse, quale *pseudotraduzione*, che di recente ha acquisito una certa importanza nella letteratura di riferimento, creando, a nostro parere, non poche difficoltà interpretative. A partire dalle testimonianze addotte, abbiamo potuto appurare che tale recente coniazione dalle connotazioni non del tutto positive è espressione di uno stile traduttivo i cui tratti diagnostici sarebbero, ad esempio, una sintassi inappropriata e, in specie, delle corrispondenze terminologiche non adeguate. Per fare esplicito riferimento a tale stile espressivo, ritenuto proprio delle traduzioni, Salmon (2005) ricorre appunto a *pseudotraduzione*, che definisce come delle rese testuali che "non derivano necessariamente e solo dalla scarsa attitudine del traduttore a prevenire ed evitare le interferenze, ma sono l'esito di una carenza progettuale [...]"; detto altrimenti "una pseudotraduzione sarebbe un metatesto elaborato a partire da un testo in un'altra lingua naturale che, realizzando in parte il compito sul piano formale, fallisce, a qualche livello, il suo complessivo compito funzionale [...]" (p. 22). A questo tipo di esito però Salmon ne affianca un altro, poiché sostiene la ricorrenza di un'altra categoria di *pseudotraduzione*, ovvero sia quelle produzioni testuali create "in un italiano estremamente funzionale (un italiano 'vero') che, tuttavia, si distacca molto di più del necessario dalla struttura e dal lessico del TP" (p. 27): in questo caso il traduttore, nella presunzione di adottare un ottimo italiano, opterebbe per un radicale capovolgimento

5. Altri strumenti che concorrono brillantemente a definire e a chiarire il metalinguaggio della traduzione sono la raccolta terminologica curata da Snell-Hornby *et al.* (2005), i cui principi ispiratori sono descritti in Snell-Hornby (2009), e il compendio di Gambier e van Doorslaer (2010).

mento della sintassi e del lessico di partenza, anche in presenza di lingue tipologicamente affini, come ad esempio il russo e l'italiano.

È chiaro che tali valutazioni, di cui qui è impossibile discutere la validità, si inseriscono appieno in quel filone di ricerche volto ad analizzare l'assetto linguistico delle traduzioni diffuse in italiano. L'ipotesi di lavoro da cui si muove è che la resa tradotta tenderebbe a esibire, talora in maniera non immediatamente percettibile e perlopiù con modalità che non sempre compromettono la ricezione da parte del destinatario, elementi di marcatezza nell'uso delle strutture linguistiche (in specie sintattiche) e lessicali (oscuramento di talune opzioni lessicali, innalzamento del registro, interferenze linguistiche, ecc.), anche nei casi in cui il traduttore sia un professionista esperto e presenti una adeguata competenza del processo traduttivo nella lingua di arrivo.⁶

Chiarito il motivo ispiratore che, ribadiamo, in questa sede non interessa approfondire, ci rendiamo conto che l'introduzione di tale proposta nomenclatoria va a sovrapporsi alla semantica di altri tecnicismi concorrenti e ben consolidati nel metalinguaggio della traduttologia: ci riferiamo, in particolare, a *traduzione* e *traduttore*, dei quali è necessario ripercorrere brevemente la trafila. I due tipi lessicali sembrano dipendere dai rispettivi modelli inglesi, ovvero *translationese* (dal 1957 OED s.v.) e *translatorese* (dal 1915 OED s.v.) i quali, oltre ad aver assunto una valenza negativa, sono affiancati da un'altra variante *translatese*, posteriore a entrambi poiché diffusa a partire dal 1967 (OED s.v.). Le forme derivano rispettivamente dalla combinazione del suffisso *-ese* con le basi *translation*, *translator* e *translat(-ion)*. Il medesimo criterio formativo sta alla base delle due repliche italiane che, stando al GRADIT (ss.vv.), sono contraddistinte dalla medesima accezione spregiativa: da un lato *traduzione* attestato dal 1980 e dall'altro *traduttore* coniato nel 1985. L'ascendenza inglese delle formazioni è altresì confermata dall'utilizzazione del suffisso *-ese*, che, proprio nel contesto anglofono a partire dalla fine del XIX secolo, serviva a denominare varietà gergali e paragergali.⁷

Se la forma inglese figura nei repertori linguistici, ad esempio in Palumbo (2009) e in DTS s.v. *translationese*, che ne tratteggiano le caratteristiche salienti,⁸

6. Si veda il volume collettaneo curato da Cardinaletti e Garzone (2005) che ha il merito di aver impostato le coordinate del problema, concentrando l'attenzione sui tratti linguistici specifici presenti nella traduzione di tipologie testuali tratte da lingue diverse.
7. Sul modello inglese, l'italiano ha creato una serie terminologica compatta che evoca i linguaggi tipici di un settore, una condizione o un ambiente specifico, dalla politica alla burocrazia, dalla medicina alla sociologia, che assumono una connotazione a un tempo ironica e peggiorativa: ricordiamo il *femminese*, il *politichese*, il *burocratese*, il *medichese*, il *sociologhese*, cui aggiungiamo il recente *doppiaggese*, "impiegato con una connotazione dispregiativa, per denotare anche un certo grado di gergalità, ossia di modularità lessicale e fraseologica ripetitiva, circoscritta all'italiano filmico tradotto" (Pavesi 2005: 28).
8. Nel DTS è doveroso segnalare che a *translationese* si affiancano altri due tecnicismi, da un lato *third language*, coniato da Duff nel 1981, come precisano i curatori, e dall'altro *interlanguage*, a testimonianza della complessità definitoria del termine. Anche Munday (2009, s.v. *translationese*) mette in relazione la voce a *third code* e alla nozione di *interference*. Per un approfondimento, rinviamo a Tirkonnen-Condit (2002).

essa ricorre altresì nella manualistica corrente, che spesso rappresenta per le voci controverse o poco documentate la fonte da cui partire per ogni indagine di tipo terminologico, anche in prospettiva diacronica. A titolo esemplificativo, ricordiamo l'impiego fattone da Nida e Taber (1969: 100), che, definendo il *translationese* nei termini di un "banal and artificial form of language", ammoniscono quel traduttore, "not being familiar with or expert in the literary use of his own tongue", dal considerarlo "as a kind of literary standard"; da Newmark (1988), che documenta la voce nel glossario caratterizzandola come "a literal translation that does not produce the appropriate sense. Usually due to interference if the TL is not the translator's language of habitual use, or to automatic acceptance of dictionary meanings" e da Newmark (1991), che dedica il capitolo 6 a "The virtues of interference and the vices of translationese".⁹

Del resto anche Salmon qualche anno prima si era pronunciata sulla questione, quando, parlando a proposito delle traduzioni di pubblicazioni per l'infanzia, sosteneva che "un bambino non accetta il *traduttese* (*translationese*), quella specie di lingua virtuale che non esiste nella produzione naturale (né del traduttore, né degli altri nativi della LA): una fiaba raccontata in *traduttese* verrà rifiutata con spontaneo buon senso" (Salmon 2003: 178). Pur non adeguandosi alle convenzioni terminologiche già adottate (*traduzione* o *traduttore*), la studiosa, in questo caso alludendo sempre alla modalità espressiva impropria espressa dai traduttori dilettanti, si era limitata a suggerire la variante *traduttese*. Nel suo intervento evocato prima però, l'impiego del termine *pseudotraduzione* nella stessa accezione di *traduzione*/*traduttese* entra in collisione con *pseudotraduzione* in quanto resa dell'inglese *pseudotranslation* e del significato attribuito al termine da Popovic (1976), che denomina il fenomeno anche *fictitious translation*, e da Toury (1995). Per questi studiosi è ben noto che si tratta di un testo che viene esibito sotto le false vesti di una traduzione. Allo scopo di identificare il giusto spazio di azione di questa ultima accezione, è opportuno passare in rassegna anche l'uso fattone dai dizionari specialistici:

a text that purports to be a translation but later turns out not to be such, as it has no ST [...]: such texts may be studied in terms of socio-cultural situation in which they are produced and of the way they are received by their audience. This can help to shed some light on the features and functions that a given culture associates with translated texts [...] (Palumbo 2009 s.v.);

the notion of pseudotranslation thus refers to the kind of literary forgery in which a writer attempts to present an original text as if it were a translation [...] (Dts s.v.);

a cui si può aggiungere quanto riporta Munday (2009 s.v.) che spiega come il termine possa essere adoperato per alludere vuoi a un testo "which is overtly published as a translation but for which there is no ST, sometimes to avoid censorship or to increase acceptability in the target culture" vuoi a un testo "that mimics a foreign language (using accent marks, etc., enlarging a text box for languages that typically require more space). It is generated automatically as a pre-translation phase to test a software's functionality and to identify potential problems". È evidente che le definizioni di tali repertori sono concordi nel circo-

9. Di *translationese* troviamo importanti tracce anche nei lavori di George Steiner e di Gayatri C. Spivak, cfr. Fusco (2006a).

scrivere i contorni della nozione di *pseudotraduzione* come tecnicismo teso a indicare un testo come una traduzione, ma che di fatto non lo è.¹⁰

Le vicende del tipo lessicale proposto come oggetto del presente lavoro possono perciò rappresentare un caso istruttivo di come matrici terminologiche formalmente identiche (*pseudotraduzione^a* e *pseudotraduzione^b*) possano sviluppare valenze tra loro irriducibili se ispirate a distinti paradigmi teorici e produrre rilevanti incongruenze anche sul piano della didattica della traduzione. Tale riflessione non può inoltre essere disgiunta da connessioni con altri tecnicismi compresi nello stesso ambito semantico, come è avvenuto nel caso qui esaminato, poiché l'analisi di *pseudotraduzione^a* e *pseudotraduzione^b* può essere completa solo a patto che si prendano in esame le correlazioni con opzioni semanticamente affini (*traduzione^c*, *traduttore^c* e *traduttese^c*).¹¹ Appare infatti chiaro che la *pseudotraduzione^b*, chiamata in causa da Salmon, non possa essere sovrapposta alla *pseudotraduzione^a*, adattamento dell'inglese *pseudotranslation*. A questo punto ci si potrebbe interrogare sulle ragioni che hanno spinto la linguista italiana a suggerire un altro tecnicismo, quando aveva a disposizione sia un termine di cui si era già avvalsa, cioè *traduttese*, sia una altra serie di scelte quale *traduzione^c* e *traduttore^c*. Di fatto le ragioni che muovono gli studiosi a creare dei neologismi ovvero a risemantizzare quelli esistenti possono essere varie e ragionevoli; ciò che invece va messo in evidenza è che per la realtà italiana invocare la presenza di opzioni terminologiche univoche ovvero arginare l'eccessiva esuberanza neologica risulta assai difficile, visto che a tutt'oggi manca un repertorio di ampio respiro capace da un lato di adunare una selezione di termini chiave della disciplina e dall'altro di delimitare i contorni dei termini stessi. La 'nostra' instabilità definitoria è infatti dovuta, almeno in parte, alla mancata possibilità di fissazione terminologica che è anche il giusto epilogo di una analisi diacronica del lessico specialistico. Non è più pertanto possibile sottrarsi a una considerazione sulla trafila storica di parole legate al pensiero e all'attività del tradurre, che in seguito acquistano un'accezione terminologica. È quindi necessario auspicare uno studio sul mutamento linguistico cui sono sottoposte le parole nel variare dei contesti istituzionali, culturali e storici; sulla continuità o meno di un'idea del tradurre espressa da termini ricorrenti e concorrenti; sulla comparsa di neologismi correlati a una nuova e diversa concezione del tradurre ovvero a un ascendente di una lingua sull'altra, in specie della lingua inglese. In effetti, l'analisi della prospettiva storica e sincronica applicata alla terminologia italiana della traduzione apre uno spazio di ricerca fino a ora esplorato solo parzialmente.

10. Per un'ulteriore puntualizzazione si legga la sintesi in Baker e Saldanha (2009 s.v.), in cui si sottolinea l'origine ottocentesca del termine, nonché il contributo di Bassnett (1998) ora tradotto anche in italiano e contenuto in Agorni (2005: 237-258).

11. A tal proposito è doveroso segnalare che abbiamo riscontrato un impiego episodico e non tecnico di *pseudotranslation* nel saggio di Casagrande (1954), in cui, discutendo sulle finalità di una traduzione propriamente 'linguistica', l'autore afferma che: "this procedure of course serves a legitimate linguistic purpose. However, the writer is of the opinion that it may result in a kind of pseudotranslation which can be misleading as an overly free translation" (p. 337).

4. A MO' DI CONCLUSIONE

Da queste riflessioni sorge quindi l'esigenza di una profonda rivisitazione di costrutti bisognosi di una messa a punto ma anche di una cornice storica e quindi di una analisi diacronica che richiamino i punti di svolta del loro uso e riuso da parte degli autori, poiché il rischio di indulgere in proliferazioni ridondanti è sempre possibile. Il continuo espandersi e rinnovarsi del metalinguaggio della traduzione è sotto gli occhi di tutti, mutano i modelli di analisi ed è inevitabile l'impatto sulle convenzioni metalinguistiche che si riorganizzano attorno a nuovi equilibri e nuove correnti di pensiero, come ha ben evidenziato Snell-Hornby (2009: 132), per la quale il tema della definizione di una terminologia adeguata, e non ambigua, costituisce una preoccupazione costante: "what is important however, particularly in Translation Studies, is a *compatible* discourse which cultivates an awareness of differences in usage and where terms are clearly defined within the language and the school of thought for which they apply".

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Agorni M. (a cura di) (2005) *La Traduzione. Teorie e metodologie a confronto*, Milano, Led.
- Baker M. & Saldanha G. (eds) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation studies*, 2nd edition, London, Routledge.
- Bassnett S. (1998) "When is a translation not a translation?", in *Constructing Cultures. Essays in Literary Translation*. Ed. by S. Bassnett & A. Lefevere, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 25-40.
- Cardinaletti A. & Garzone G. (2005) *L'italiano delle traduzioni*, Milano, FrancoAngeli.
- Casagrande J. B. (1954) "The ends of translation", *International Journal of American Linguistics*, 20, pp. 335-340.
- Cormier M. (1985) "Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation", *Meta*, 30:4, pp. 353-359.
- Delisle J. (2003) *La traduction raisonnée. Méthode d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 2 éd., Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle J., Lee-Jahnke H. & Cormier M. C. (1999) (eds) *Terminologie de la Traduction, Translation Terminology, Terminología de la Traducción, Terminologie der Übersetzung*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins [Edizione italiana *Terminologia della traduzione* [2002], a cura di M. Ulrych, traduzione di C. Falbo & M.T. Musacchio, Milano, Hoepli].
- Fusco F. (2005) "Gli studi sulla traduzione in Canada", in *Shaping History. L'identità italo-canadese nel Canada anglofono*. A cura di A. P. De Luca & A. Ferraro, Udine, Forum, pp. 117-126.
- Fusco F. (2006a) *La traduttologia: concetti e termini*, Udine, Forum.
- Fusco F. (2006b) "Dalla linguistica alla traduttologia: i repertori lessicografici", in *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali*. A cura di F. San Vicente, Monza, Polimetrica, pp. 19-34.
- Gambier Y. (2009) "Translation Terminology and its offshoots", in *The Metalanguage of Translation*. Ed. by Y. Gambier & L. van

- Doorslaer, Amsterdam/
Philadelphia, Benjamins, pp. 183-189.
- Gambier Y. & van Doorslaer L. (2010) (eds) *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Garzone G. & Santulli F. (2001) *Il metalinguaggio dell'interpretazione: teoria e prassi*, Roma, Il Calamo.
- GRADIT = De Mauro, T. *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, Utet, voll. I-VI (1999), vol. VII (2003) e vol. VIII (2007).
- Kittel H. (Hrsg.) (2011) *Übersetzung Translation Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 3. Band, Berlin/New York, de Gruyter.
- Kittel H., Frank A. P., Greiner N., Hermans T., Koller W., Lambert J. & Paul F. (Hrsg.) (2004 und 2007) *Übersetzung Translation Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 2 Bände, Berlin/New York, de Gruyter.
- Laplace C. (1994) *Théorie du langage et théorie de la traduction*, Paris, Didier.
- Larose R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, deuxième édition, Québec, Les Presses de l'Université du Québec.
- Munday J. (2009) (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, Routledge.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall International.
- Newmark P. (1991) *About Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Nida E. A. & Taber C. R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E. J. Brill.
- OED online: *Oxford English Dictionary Online* (www.oed.com).
- Palumbo G. (2009) *Key Terms in Translation Studies*, London, Continuum.
- Pavesi M. (2005) *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*, Roma, Carocci.
- Popovič A. (1976) *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Edmonton, University of Alberta.
- Popovič A. (2006) *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Milano, Hoepli [Edizione italiana a cura di B. Osimo].
- Roberts R. P. (1985) "The terminology of translation", *Meta*, 30:4, pp. 343-352.
- Salmon L. (2003) *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, Milano, Vallardi.
- Salmon L. (2005) "Su traduzione e pseudotraduzione, ovvero su italiano e pseudoitaliano", in *L'italiano delle traduzioni*. A cura di A. Cardinaletti & G. Garzone, Milano, FrancoAngeli, pp. 17-33.
- Santoyo J. C. & Rabadán R. (1991) "Basic Spanish terminology for Translation Studies: a proposal", *Meta*, 36:1, pp. 318-322.
- Shuttleworth M. & Cowie M. (1997) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome.
- Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kussmaul P. & Schmitt P. A. (Hrsg.) (2005) *Handbuch Translation*, 2. Aufl., Tübingen, Stauffenburg.
- Snell-Hornby M. (2009) "«What's in a name?» On metalinguistics confusion in Translation Studies", in *The Metalanguage of Translation*. Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslaer, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 123-134.
- Tirkonnen-Condit S. (2002) "Translationese, a myth or an empirical fact?", *Target*, 14:2, pp. 207-220.
- Toury G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Vinay J. P. (1983) "SCFA revisited", *Meta*, 28:4, pp. 417-431.
- Vinay J. P. & Darbelnet J. (1958/1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris/Montréal, Didier/Beauchemin [Edizione inglese a cura di J.C. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English. A methodology of translation*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins 1995].

Ideology, literacy and translators:

How the translator's ideology influences his/her higher-level literacy

MARIJA ZLATNAR MOE & NINA GRAHEK KRIŽNAR

Univerza v Ljubljani

ABSTRACT

Translators need good reading skills, but first-year translation students often demonstrate only basic reading literacy which often results in inaccurate interpretation of the source text and a divergent message in the target text, often strongly influenced by the prevailing opinion in the target culture and/or by the translator's personal opinion. We tested first-year and third-year students in their reading literacy in the source language (English), their ability to summarize what they read and to translate the text into the target language (Slovenian). The results show that the freshmen's basic reading skills are satisfactory, but more advanced reading skills, such as interpretative and creative reading, present problems, which result in deficient summaries in the target language. In addition, the students' creative reading is negatively affected by insufficient general knowledge and, surprisingly, their (or their culture's) ideological point of view. The ability of the third-year students to understand and re-write a text in the target language was much improved, but the ideological influence was still there, especially in the parts of the text that were difficult, or close to the students' personal experience.

1. INTRODUCTION

Good reading skills are very important for translators since it is impossible to successfully transfer a text from one language to another unless one reads it thoroughly in the source language (SL). If the translator fails to read the text

thoroughly or fails to understand it properly, readers of the translation may receive an impression that is quite different from the impression received by the readers of the source text (ST). Target text (TT) readers will not be aware of those changes since they do not have access to the ST, but depend completely on the reading and interpretation skills of translators as “privileged readers” of the SL text. “Unlike the ordinary ST and TT reader, the translator reads in order to produce, decodes in order to re-encode” (Hatim & Mason 1990: 224). There is, however, no evidence that reading as a part of the translation process differs from reading for other purposes (Shreve *et al.* 1993: 35).

In our teaching work, we noticed that students of translation lack reading skills when they enter the university after successfully graduating from upper-secondary school,¹ and therefore we decided to investigate the problem.

As students choose to study translation, it might be expected that their attitude towards language and reading is positive, and that they have proven highly literate in primary and secondary education. Nevertheless, when correcting students’ attempts to understand and rewrite English texts in their mother tongue, whether as summaries or (in the second year and above) as translations, we have noticed indications of deficient reading skills. One such indication is students’ over-reliance on monolingual and especially bilingual dictionaries for looking up single words and phrases as they appear in the text, instead of reading the text as a whole and relying on their personal judgement to determine the meaning of the sentences from the context and from their knowledge of the topic.

Pečjak (1993: 56-60) divides reading comprehension into three levels. On the “basic” level, the reader reads and understands individual words, but this does not by itself enable understanding of the whole text. On the second level, the so-called “interpretative” comprehension, the reader is able to understand the core of the text and the relations between its parts, and to draw conclusions about how the events and points of view are interlinked. The highest, “creative” level of comprehension is the ability to recreate the text in another form, or to summarize it. The weaknesses in reading skills shown by the students lie above all in their inability to see and understand the text as a whole, which in turn influences their choices on the microtextual level.

The aim of the study was therefore to find out whether a systematic investigation of our students’ work would bear out the impression of deficient reading skills formed from anecdotal evidence. However, there also emerged an intriguing ideological dimension of the problem.

The texts we used for testing reading literacy in the first year inadvertently contained political issues. Interestingly, it turned out that the students regularly left out information from their rewritten text (summary or translation) that was in disagreement with the prevailing public opinion or ideology.

1 In Slovenian education system, a *gimnazija* or upper-secondary school (henceforth referred to as secondary school) is a school for students between the ages of 15 to 19. After finishing *gimnazija* one must pass an obligatory exam, the *matura*, to have one’s education formally recognised and become eligible to enrol at colleges and universities.

Hatim and Mason (1997: 218) define ideology as “a body of assumptions which reflects the beliefs and interests of an individual, a group of individuals, a social institution, etc., and which ultimately finds expression in language.” Accordingly, “prejudices, stereotypes or prevalent negative stories about the Others in everyday conversations, news reports, political and corporate reports or educational materials [...] private and public text and talk, express [...] ‘underlying’ social cognitions of many in-group members” (Van Dijk 1996: 15-16).

In the translation process the translator tries to grasp the author’s ideas and then convey them in the target language (TL). When SL texts contain references to ideological notions, the translator may interpret them according to his/her ideological orientation and in the process of translating or summarizing, consciously or unknowingly, may make ideological choices. As the processors of the text, translators filter the text world of the ST through their worldview/ideology, “feeding their own knowledge and beliefs into the processing of the text” (Hatim & Mason 1997: 147), thus preventing the author’s personal ideology or his/her culture’s ideology from being transferred intact to the TL readers.

Admittedly, translation itself is an ideological activity as the translator always acts in a social context and is part of that context (Hatim & Mason 1997). Confronted with the possibility to either ‘foreignize’ or ‘domesticate’ the translation – preserving the foreign values of the source text culture or assimilating them for the target language readers, respectively – the translator inevitably makes an ideological choice, thus disrupting or reinforcing dominant cultural codes. (Venuti 1995). “Ideology can influence the translator’s style and choice of words that will, consequently, shape the receivers’ worldviews” (Al-Mohannadi 2008: 529). Therefore, it seems of utmost importance for students of translation, as future translators, to be aware of this problem and to learn how to approach it responsibly and objectively, avoiding the possible ideological bias.

2. METHOD

We ran the study over three academic years (2007-2010). In the first year, we tested reading literacy with an exercise already familiar to the students, who were all students on the BA programme of Interlingual Communication at the University of Ljubljana, taking a class called Interlingual Communication from English into Slovene. Under this programme, first-year students do not yet translate; instead, the first year is dedicated to acquiring skills such as reading and understanding texts in English, and rewriting those texts in Slovene. The course is divided in two parts: the first part of the semester is spent summarizing English and Slovene texts in the same language; in the second part, they start to rewrite English texts in Slovene and vice versa.

In our test, students had to read an English-language text, answer a questionnaire about it, and write a 90-word summary in Slovene. The students did not use dictionaries or any other translation tools. The test was taken,

anonymously, by 62 first-year students. For purposes of quantitative analysis, four test scores were discarded because the students came from secondary schools abroad, which strongly affected their performance in Slovene. These papers were, however, included in the qualitative analysis.

The text they worked with was “Small islands’ migration drama” (Bailey 2006), dealing with the problem of illegal immigrants from Africa landing on the Spanish island of Tenerife in small boats, and how this affects the inhabitants of the island as well as the tourists. The text was chosen randomly, not because of the political issues it contained. In the questionnaire students were asked to provide answers that showed their ability to find and connect facts and their understanding of parts of the text on the micro-textual level, and to summarize the gist of the text in one sentence. This part of the test was not graded at all.

When assessing the summaries, our focus was on categories where students’ reading literacy was most obvious; namely summarizing the gist of the text (retaining those facts that are crucial for the informative value of the text, avoiding additions of facts that are not present in the ST, avoiding direct quotes from the ST); interpretative comprehension (logical structuring of text elements, use of extratextual and general knowledge); connecting of individual sections of the text and comprehension of the text as a whole. Each summary was then assigned a score on a scale from 5 to 10 according to the grading criteria we usually use in this subject (passing grades are 6 or above).

Because of the surprising influence of ideology on reading and rewriting, in 2008, we started a follow-up study on third-year students which ran two years, i.e. until 2010. About 95 students participated, some of whom had also taken part in the first-year study. This time, we intentionally chose a text that dealt with immigration, namely, with the success of first- and second-generation immigrants in school. Students filled in a questionnaire about their views on the integration of immigrants, as well as some questions about the text which tested their comprehension. They summarized the text twice (in one sentence and in 100 words), and then translated this same text. The questionnaire and the summaries were written in class, and the students did not use any translation tools. The translation was done as homework, they had about two weeks to do it, they were allowed any translation tool they could think of, and the translations were marked later on, according to the usual criteria used for marking of translation homework.

The results were then analyzed for each part of the task individually. We studied their opinions on the topic, and their lexical solutions and/or mistakes in the summaries and translations. Afterwards, we compared both sets of results to see whether their opinion on the matter in any way influenced their performance as rewriters. Any observations on grammar, syntax, style etc. were excluded from the study. We concentrated only on the lexical meaning of the words and expressions used.

The one-sentence summaries were assessed as to whether they reflected the balance of the information provided in the ST. The 100-word summaries were analyzed for their correlation with the students’ expressed opinions about (1) whether the responsibility for the integration of the immigrants lies primarily

with the immigrants themselves or with the hosts, (2) historical facts about former Yugoslavia, and (3) children and teenagers in school environment, and compared with what they wrote in the questionnaire.

In the translation analysis, we chose a few points in the text where the majority of lexical shifts occurred. Then we categorized those shifts according to their ideological bias.

3. FINDINGS

3.1 INTERPRETATIVE COMPREHENSION OF THE TEXT

Interpretative comprehension of the text was measured by the questionnaire answers as well as by the summaries, and the results were the same in both cases: what was left out in the individual answers was not present in the summary either.

3.1.1 ACCURACY IN FACT REPRODUCTION: OMISSIONS, ADDITIONS

In the first year, accuracy in fact reproduction was clearly affected by the students' extra-textual interests and knowledge. Many of the factual mistakes found in the summaries seem to result from a lack of general knowledge about society and politics. One such group of mistakes stemmed from ignorance as to what role the EU plays with regard to illegal immigration. If they mentioned the EU at all, they wrote about it very vaguely, saying that "it ought to help", or repeating the locals' statement as quoted in the article that "we are all Europeans now" without explaining why that should matter and what the EU was supposed to do. Some participants were not clear about the geographical location of Tenerife or even Spain (one student wrote that the Africans were landing on American islands, after sailing across the Atlantic for ten days). Most students mentioned the Canary Islands, but only one student mentioned Tenerife, the place the article is about. Many students claimed that the problem is that the island is too small for so many people, though no such claim is made in the text.

Many of the changes we found amount to what we call the "solidarity blind spot". They changed the informativeness of the TT by omitting those parts of the ST that could trigger a positive reaction to the immigrants and an understanding of their difficult situation in the reader. The majority of the students thus emphasized the economic reasons for the immigrants' arrival, while only a few mentioned war and violence in their home countries. Much space was devoted to how they got there, and to suspicions that they looked too healthy to have come all the way in small boats, whereas only a few mentioned that many people arrived ill, dying or dead. The same trend can be seen in their descriptions of the reactions of the locals and tourists.

In the ST ignorance, fear, and irritation were mentioned, but also compassion, which was not mentioned in the large majority of the summaries. The students' interpretations of the text evince an ideological bias that possibly reflects public

attitudes to foreigners and immigration in the contemporary Slovene and society.

Additions of information not found in the ST similarly tended to make the problem of illegal immigration appear a more serious issue for the local community than the text warranted. One student claimed that the boats started coming “five years ago”, which was not mentioned in the text; another wrote that refugees had always come to the island, but recently, their numbers increased. One student also claimed that the locals were paying higher taxes because of the refugees, while the article stated only that they feared higher taxes in the future.

3.1.2 ABILITY TO CONNECT THE DATA AND TO DRAW CONCLUSIONS

The summaries and questionnaire answers show that the students are able to connect the data if they stand close together in the text, but have problems finding and connecting data that are scattered around the text. Also, when the data seem to be too peculiar for their experience with the world, they tend to be left out or changed to something more in line with the students’ expectations. Nobody mentioned, for example, that the locals suspected the central (Spanish) authorities of secretly supporting immigration in order to obtain cheap labour, which was one of the theories quoted in the article. Cheap workers got a mention in the summaries only as one of the reasons for the locals’ lacking enthusiasm about immigrants.

3.2 ABILITY TO REWRITE THE TEXT CREATIVELY

The students’ ability to rewrite the text in a creative manner, the third and highest level of reading comprehension, was tested by means of summaries of the English text written in Slovene.

As we have already mentioned, summaries in many cases show the same weaknesses we found in the answers to the questions. Much of the reading seems to have taken place only on the basic level, from one word or expression to another. Students were less successful in connecting different parts of the text. The few students who mentioned the reaction of the tourists at all, for example, only mentioned the two elements that stood close together in the text (curiosity, ignorance to what was happening), while a third kind of reaction mentioned elsewhere in the text (desire to help) only appears in three summaries. Other information scattered around the text receives the same treatment.

That students tend to read on the basic level is also clear from the fact that they frequently fall into translating word by word instead of summarizing (even though they are generally discouraged from translating in the first year, and specifically told not to do so in the instructions for summaries). The directly translated parts of the text not only stand out from the rest in terms of style, but

also waste valuable space that could be used to convey more information within the 100-word limit.

4. THE FOLLOW-UP EXPERIMENT

The results of the first-year experiment indicated that public and students' personal opinion strongly influences the way they read, interpret, and rewrite the ST in the TL. This is problematic since the target audience depends on the translator's interpretation of the text, and can receive a message that is quite different from the original if this influence on professional translators is as strong as it proved with the fledgling translators in our study. Therefore, we decided to follow up the experiment when the participants of the first experiment were in the third and final year of their BA course. We did so by using another text on immigration – this time on how immigrant children from different countries do at schools in different host countries (Economist 2008). The article clearly implied that the school system in each individual country has a significant influence on the success of the immigrant children. Again, students had to answer a questionnaire, this time more directly eliciting their personal views on the subject (“What in your opinion affects the success of first- and second-generation immigrants in school?”), and to summarize the text in one sentence and in 90 words (in the TL). This time, they also had to translate the ST into the TL. By that time the participants had been working with texts for over two years, reading, writing, rewriting, and eventually translating them.

The results showed that the students had learned the rules and conventions of the text type, that their general knowledge had grown, and also that their reading and rewriting skills had improved. This time, the only noteworthy changes in information content between the STs and the summaries were those that carried some ideological charge, and even then, the influence of the public/official/personal opinions was weaker.

4.1 QUESTIONNAIRE

The aim of the questionnaire was to elicit the students' opinions on the topic of integration of immigrants into the host society. Public and official opinion on the subject in Slovenia, as expressed in discussion forums on the Internet, in letters to the editor, in the mass media, in statements by different politicians and, last but not least, in legislation is, generally, that the responsibility for integration lies primarily with the immigrants, and that the host society is not under any obligation to help them. There has only very recently been a shift in the official attitude towards the issue, since in 2011 free language courses for the newcomers started, and the children are also entitled to extra help in school.

Therefore, it comes as no surprise that the majority of our students think that the responsibility for the successful integration of immigrants into the host society lies solely or primarily with the immigrants.

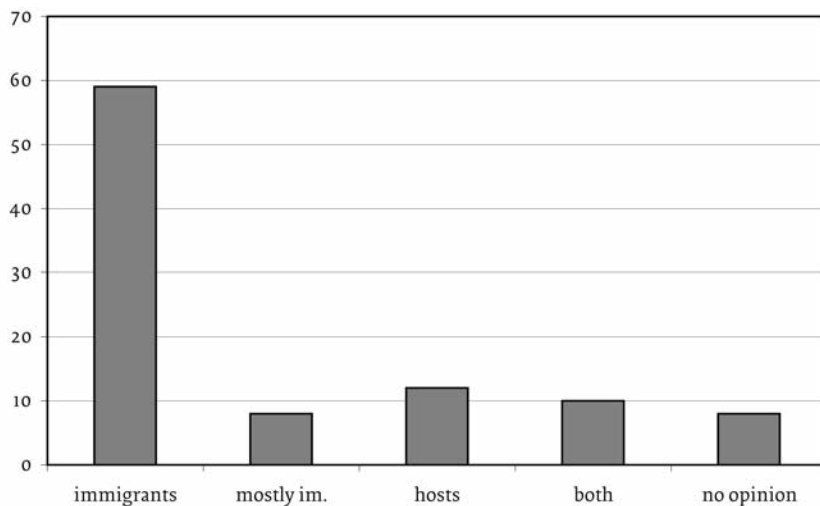


Table 1: Who is responsible for integration (N=95)

Apart from this overall opinion on the topic of the text, we also surveyed their opinions and/or knowledge about certain points made in the ST.

The first of those points was the counter-intuitive finding that, according to a study reported in the text, the countries with many immigrants actually did slightly better. A majority of the students reproduced this fact, while some opted for a neutral solution (they reported an influence, not whether it was positive or negative), and a small minority reported a meaning completely opposite to what the article said.

The second point was a claim in the ST that the Soviet Union fell apart before Yugoslavia. While the students believe the opposite was the case, and commented on this in the classroom, in the questionnaire they either repeated the controversial claim as it was written in the article, or (most often) avoided mentioning it altogether. Only three adapted the statement to their general knowledge, while four became completely confused (saying, for example, “the Soviet children went to school for a shorter time” and similar). In this case, then, their conviction did not influence their answers to any great extent.

The last two questions related to the parts of the text that had to do with their experience as students and/or children, and some answers as well as re-written texts show that inter-student solidarity affects their reading of the source-text, as will be shown below.

4.2 SUMMARIES

A little over a third of the short summaries were adequate, but the remaining students wrote either an incomplete summary or no summary at all – and the missing data were precisely the data that conflicted with the expressed opinions of the students.

The summaries varied in where they placed the responsibility for immigrant children’s success in school: solely with the school system, solely with the immigrant and their family, or with both, while five students summarized the text without mentioning the question at all. The way the topic was presented in the summary depended on the personal opinion of the individual writers to various degrees. The group that thought that immigrants were solely responsible for their success expressed this view in their summaries as well, by omitting the information on the influence of the school system. In the other three groups (the majority of the participants), the personal view of the writer had less or no influence on what was included in the summary, or, in one interesting case, a negative influence: this student personally thought the responsibility lay entirely with the immigrants, while in the summary, the whole responsibility was placed on the school system.

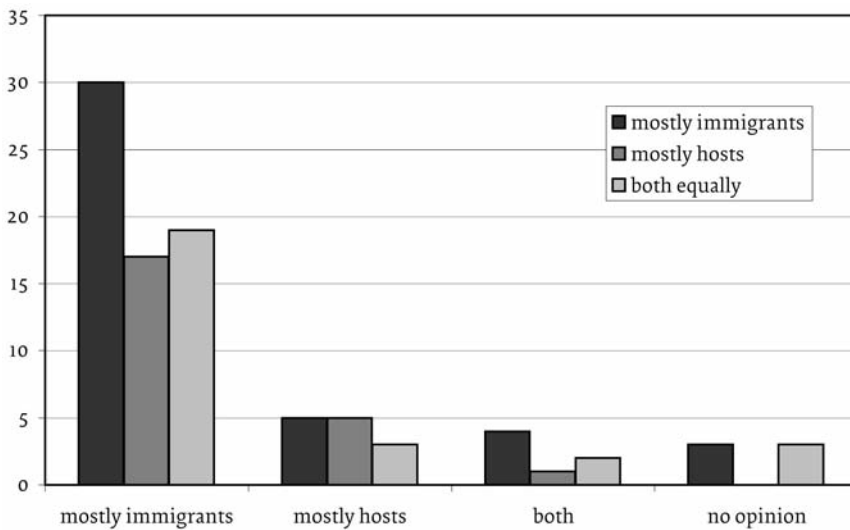


Table 2: Opinion expressed in questionnaire

4.3.3 TRANSLATIONS

The study of the translations concentrated on seven points in the text shown by a preliminary analysis to pose the biggest challenges in terms of ideology and lexical meaning. These points were ideologically charged with regard either to immigrant-host relations, or, interestingly, child-adult relations. We analyzed 12 different cases where these issues come to the fore, and where the most lexical shifts could be found in the translations. The results show some students still produce translations that sometimes agree more with the personal or majority opinion in the target culture than they agree with the STs, although the situation is much better than it is at the beginning of their training. Nearly half the participants produced translations which reproduced the contents of the ST

without any lexical shifts (whether ideologically or otherwise motivated). The other half, too, seldom lets ST information simply disappear from the TT as complete beginners do.

But even though the information does not disappear, it is often expressed in a way that supports whatever the public or the official opinion about the subject is – sometimes even contrary to the opinion of the translator. There were, however, a few critical points in the text where the official/majority opinion and/or the personal opinion of the translators came to the front. This happened especially if a) the opinion they held was very strong (in our study especially in the parts of the text that dealt with children-adult relations); or b) in the parts of the text that they found technically difficult, whether on the lexical, syntactical, morphological or stylistic level.

5. CONCLUSION

The study shows that the reading literacy of the first-year students often stops at the basic level of comprehension of different words, phrases or sentences. Students tend to overlook connections between pieces of information that do not appear close together in the text. This frequently results in omissions that change the message of the text. The lack of reading literacy on the interpretative and re-creative level was demonstrated in the answers to the questionnaire as well as the summaries themselves. The answers were often incomplete, and the summaries incoherent, while the gaps were filled with unimportant details or invented additions.

Some of the problems revealed by the test cannot be put down to deficiencies in reading literacy isolated from other skills. First, the test revealed a considerable lack of general knowledge among the participants. The chosen text was of a very general nature and did not require any special knowledge, but many still failed to interpret it adequately because of ignorance of simple geographical facts or of everyday political reality in Europe and Africa. Second, an unexpected finding was the clear ideological bias in the selection of information.

The results of the follow-up study, however, show that even after only three years of experience, the general knowledge had improved, and the influence of personal or public opinion weakened. Most of the time students, and later translators, will probably be able to produce translations that do not differ very much from their ST lexically and ideologically. Still, there remain a few critical points in the text where the translator is particularly vulnerable to the influence of the target ideology and personal opinion: this is when the personal opinion is very strong, or when the text is perceived by the translator as very difficult. Therefore, it is important for the translators to be aware of their own opinions and of those of their culture while they translate, and to check throughout the process of translation that the TT really says what the ST does, and not what the target reader/commissioner/culture wants to hear, nor the personal opinions of the translator.

Reading literacy test for first-year students of translation/interlingual communication

<p><i>General information</i></p>

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Sex: M F 2. Age (in years): 3. Name of the secondary school you attended: 4. Secondary school final exam (<i>matura</i>) score: 5. Attitude towards reading: <ol style="list-style-type: none"> a) Do you like reading?(one answer only) <ul style="list-style-type: none"> Yes No Only if I have to I prefer other media (tv, movies, the internet) Other b) I usually read <ul style="list-style-type: none"> Fiction Non-fiction and reference literature Newspapers, magazines Various texts on the internet Other c) How often do you read (how many times a week and for how long)? Read the article <i>Small Islands' migration drama</i>, answer the questions below and summarize the text in Slovene (the summary should not exceed 90 words). |
|---|

<p><i>Questions</i></p>

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Write what the article is about in one sentence. 2. What are "pateras" and "cayucos"? 3. Why doesn't everybody believe that the refugees really come in boats? 4. Why are they coming? 5. What is the local population's opinion on the arrival of the refugees? 6. What is the tourists' reaction to the events? 7. How is the EU involved in the whole affair? |
|---|

<p><i>List of tasks and questions in the questionnaire for third-year students:</i></p>

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Summarize the text in one sentence. 2. What do you think influences how first- and second-generation immigrants do at school? 3. Describe how the PISA study is carried out. 4. What are the differences between the immigrants' success in school in relation to their host country? 5. What, in the author's opinion, is the reason for different success of former Soviet Union children and former Yugoslav children? 6. What is the relation between the number of immigrants in a country and the country's success in the PISA study? 7. Write a 100-word summary of the text in Slovene. |
|---|

REFERENCES

- Al-Mohannadi S. (2008) "Translation and ideology", *Social Semiotics*, 18:4, pp. 529-542.
- Bailey D. (2006) "Small islands' migration drama", *BBC*, September 7, sec. Europe, <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/5323246.stm>, accessed 21.01.2011.
- Economist (2008) "Educating migrant children: Huddled classes", *The Economist*, September 11, http://www.economist.com/world/international/displaystory.cfm?story_id=12208631, accessed 21-01-2011.
- Hatim B. & Mason I. (1990) *Discourse and the Translator*, London, Longman.
- Hatim B. & Mason I. (1997) *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- Pečjak S. (1993) *Kako do boljšega branja: tehnike in metode za izboljšanje bralne učinkovitosti*, Ljubljana, Zavod Republike Slovenije za šolstvo in šport.
- Shreve G. M., Schäffner Ch., Danks J. H., & Griffin J. (1993). "Is there a special kind of reading for translators? An empirical investigation of reading in the translation process", *Target*, 5:1, pp. 21-41.
- Van Dijk T. A. (1996) *Discourse, Racism and Ideology*, La Laguna, RCEI Ediciones.
- Venuti L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London, Routledge.

Subtle grammatical problems in translated texts: How can language acquisition research inform translator education?

MAJA MILIČEVIĆ

Univerzitet u Beogradu

ABSTRACT

This paper attempts to relate translation studies and the theory of language acquisition, two research areas that have traditionally developed separately, by looking at recent findings on some grammatical properties of translated texts on the one hand, and the results of acquisitional studies dealing with those same properties on the other. In addition to reviewing research on the long known phenomenon of pronoun overuse, it focuses on a less explored problem, namely the overuse of possessive adjectives, reporting preliminary data from English to Serbian translations. Based on a comparison with the results obtained in acquisitional studies of possessives, it is argued that the different cases of patterning between translation and language acquisition, in particular second language acquisition and first language attrition, point to a similarity in the linguistic systems of translators and language acquirers, or attriters, and speak in favour of closer collaboration between the fields. In particular, we suggest that such collaboration could be of benefit to future translators, whom the knowledge of language acquisition theory could help become more aware of the domains of grammar that are particularly problematic.

1. INTRODUCTION

A substantial amount of recent research within translation studies has targeted the linguistic properties of translated texts as compared to non-translated texts,

with the goal of identifying the distinctive features of translations and the exact ways in which they diverge from texts spontaneously produced in the same language. This research has had a dual focus on source language interference with the target language and on possible universal properties of translation, combining an approach that is contrastive in nature with one that is concerned with patterns typical of translated texts as such, regardless of the language combination. At the same time, a major strand of research in the area of language acquisition has been devoted to problems that appear to come up in different types of bilingual¹ contexts, ranging from simultaneous bilingualism and heritage language acquisition to child and adult second language acquisition and first language attrition. Here too a lot of attention has been paid to separating interference effects from what can be attributed to the general effects of possessing two languages; in addition, the phenomena looked at in acquisitional research are in many cases similar to the ones explored within translation studies. But despite the considerable overlap in research interest, with the notable exception of several isolated studies, the two disciplines continue to develop apart.

In this paper, we wish to suggest that bringing these two disciplines closer together is highly desirable, for both theoretical and practical reasons. Specifically, we maintain that translation studies and acquisitional research could greatly benefit from each other's insights when formulating pedagogical implications, as they both have a strong focus on identifying problems and trying to prevent them through targeted education. We concentrate on illustrating how the findings of acquisitional research can inform the field of translation studies and translator education. Building on previous work, the starting point for our argument is a case study of the overuse of possessive adjectives in translation from English into Serbian. The study is based on the analysis of two books, J. K. Rowling's *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* and *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. The findings are compared to the results of previous acquisitional studies, i.e. the patterns noted in bilingual speakers whose one language uses possessives more parsimoniously than the other. Given that comparable trends are found in translation and language acquisition, we argue that the similarity between the two contexts can be exploited in translation teaching, and that the rate of overuse errors in translated texts could be at least partly reduced by giving more prominence to the linguistic aspects of the relevant degree courses. In particular, we suggest that the linguistic training of future translators should include elements of the theory of bilingual language acquisition; we believe that by identifying the areas that are crosslinguistically found to be problematic in bilingual situations, future translators could increase their awareness of otherwise disregarded linguistic issues, consequently reducing the amount of subtle grammatical problems which contribute to differentiating translated from non-translated texts.

1 We will henceforth be using the term 'bilingual' in its widest sense, as referring to any situation characterised by some level of knowledge of two languages.

2. PREVIOUS RESEARCH

2.1 TRANSLATION AS A SPECIAL LANGUAGE CODE

The interest in the distinctive features of translated texts arose out of the long-standing general impression that, despite clearly belonging to the target language system, translations represent a special subset of that system, a code or register on its own. The impression is also expressed in labels such as Gellerstam's (1986) *translationese*, to date quite widely used in translation studies. The 'specialness' of translation was initially attributed to contact and interference between the particular source and target languages, but numerous subsequent studies have argued that some properties of translated texts are independent of the source language, being product exclusively of the fact that they belong to a translation. Both perspectives continue to be at the centre of attention of translation studies scholars.

In line with the general tendency in the field, early studies of translationese mainly focused on the lexical and discursive properties of translated texts, suggesting that, compared to non-translated texts, translations are characterised by a higher degree of explicitness (Blum-Kulka 1986, Baker 1993) and a lower level of lexical density (Baker 1995). Later work has also discovered a range of syntactic features specific to translations; notably, Borin & Prütz (2001) reported evidence of the overuse of pronouns, in particular pronominal subjects, as well as overuse of adverbs, infinitives and preposition-initial sentences.

However, for the topic of the present paper it is particularly important to single out studies that relate translation to second language acquisition, i.e. that make an explicit connection between the properties of translational language and the interlanguage of language learners. Among the previously mentioned studies, Blum-Kulka (1986) notices that similar explicitation strategies appear in translations and the written work of second language learners; similarly, Borin & Prütz (2001) indicate that the overuse of certain syntactic elements is characteristic of both learner language and translations. In addition, in a more recent study, Gaspari and Bernardini (2008) present a research program that aims at comparing larger corpora of translated Italian and English both with similar collections of non-native written production in the same languages, and with native monolingual corpora as a baseline,² suggesting that the purported translation universals might in fact be better conceived of as *mediation universals*, as they seem to extend beyond the domain of translated texts and into the wider area of mediated communication. This view is one of the clearest links between translation studies and language acquisition research, which also indicates that similarities exist across the board and that some grammatical properties are shared by all contexts in which there is an involvement of two languages.

- 2 On a methodological note, it should be recalled that following the seminal paper by Baker (1993) many studies of translational language have become oriented towards the methods of corpus linguistics, which gives them the advantage of being based on substantial quantities of data.

Some of the syntactic phenomena mentioned in translation studies have also been extensively explored in language acquisition research. This is particularly true of the overuse of overt pronominal subjects in null-subject languages; a number of studies have looked at this issue in different bilingual contexts and in a variety of language combinations. Specifically, problems with the overuse of overt subjects have been attested in near-native speakers of Italian with English as the native language (Sorace & Filiaci 2006), and in persons affected by attrition of their first language (Greek or Italian) under the influence of English as a second language (Tsimpli *et al.* 2004). Crucially for our topic, the development of this strongly comparative approach between multiple bilingual contexts has led to the inclusion of translation in the same research paradigm, and Cardinaletti (2004, 2005) established that in translations from English and German into Italian overt subjects are occasionally used in contexts in which they would normally be omitted in Italian spontaneous production. She provides several examples of this pattern, two of which are reported below (from Cardinaletti 2004: 137-138). As can be seen from the examples, the problematic sentences are not straightforwardly ungrammatical; rather, they can be described as inappropriate for the given discourse context.

- (1) a. [...] he knew that if he screwed up his face and wailed, his mother would give him anything *he* wanted (*HP*, 22).
 b. [...] sapeva che se contorceva la faccia e si lagnava la madre gli avrebbe dato qualsiasi cosa *lui* avesse chiesto (*HP*, 26).
- (2) a. He'd never been more nervous, never, not even when he'd had to take a school report home to the Dursleys saying that *he'd* somehow turned his teacher's wig blue (*HP*, 86).
 b. Non era mai stato nervoso in vita sua, mai, neanche quando era tornato a casa con una nota della scuola in cui si diceva che, non si sa come, *lui* aveva fatto diventare blu la parrucca dell'insegnante (*HP*, 111).

An important feature of all of the above studies is that they are couched in a well-defined theoretical framework, constituted most directly by the Interface Hypothesis (Sorace & Filiaci 2006), and related to different versions of generative grammar. According to the Interface Hypothesis, the phenomena that are most vulnerable in bilingual contexts are those pertaining to an interface between syntax and another language domain, especially pragmatics or discourse. In other words, as stated by Cardinaletti (2005: 68, 81), problems are likely to occur with those grammatical phenomena that offer several options (e.g. realisation vs. non-realisation of an overt subject), choosing among which is subject to multiple constraints. Regardless of whether this view will ultimately be proved to be correct in its every aspect, it is a useful tool for the systematic manner in which it predicts the vulnerable phenomena.

Relating her findings on translation to the results of acquisitional studies, Cardinaletti concludes that translators undergo a form of language attrition, in which the knowledge of their mother tongue (the target language of translation) becomes partly modified due to the prolonged influence of a second lan-

guage (the source language of translation). That is to say, she sees the special properties of translated texts, i.e. what in translation studies is identified as translationese, as a sign of a change in the translators' internal linguistic system, in their 'mental grammar'.

Clearly, an important caveat is needed here, as the conclusions about the translators' linguistic system are based on textual data alone. The author herself admits (see in particular Cardinaletti 2005: 75) that a stronger claim about translators being affected by language attrition could only be made based on more direct data obtained in more psycholinguistically oriented tasks, i.e. the same type of tasks used in acquisitional studies such as those reviewed above (see in particular Tsimplici *et al.* 2004). However, even though the mental grammar of translators is yet to be explored, the existing studies suffice as indicators of the close relationship between translation and other bilingual situations, in particular second language acquisition and first language attrition. In the next section we report additional evidence along these lines.

3. NEW EVIDENCE OF PROBLEMS IN TRANSLATION: OVERUSE OF POSSESSIVES

3.1 THE MARKING OF INALIENABLE POSSESSION

One of the key distinctions made in the domain of possessive relations is that between inalienable and alienable possession, i.e. between possessive relations that are intrinsically such, and those that are contingent. Cross-linguistically, it is very common for languages to have special morphological markers for each of the two types of possession. The languages of Europe at first sight seem exotic in not grammaticalising this difference in a parallel way, but closer inspection reveals that many of them do have trends that go in a similar direction (for a more detailed discussion see Stolz *et al.* 2008). Specifically, some European languages tend to omit possessive marking altogether with inalienably possessed nouns, replacing it with the definite article (provided that it is instantiated in the language). Moreover, a very pervasive areal trait is the use of the possessive dative construction, which typically encodes inalienable possession. As shown by the parallel sentences in (3) and (4), the two patterns of 'lighter' marking of inalienable possession are present for instance in Serbian, but absent in English, which must use its possessive adjectives in all contexts.

(3) a. Tina je podigla \emptyset ruku / ?? *svoju* ruku - Tina raised *her* hand.

b. Tina je zaboravila \emptyset tašnu / ? *svoju* tašnu kod kuće - Tina left *her* bag at home.³

(4) a. Doktor *mi* je pregledao glavu / ?? Doktor je pregledao *moju* glavu - The doctor examined *my* head.

b. Pokvario *mu* se frižider / ? *Njegov* frižider se pokvario - *His* fridge broke down.

It should be noted that in most languages, including Serbian, neither the omission of the possessive adjective nor the use of the possessive dative are strictly obligatory; the choice between them and the possessive adjectives is better defined in terms of preferences, governed not only by the (in)alienable status of

3 Serbian lacks articles, so it leaves inalienable possession completely unmarked.

the possessive relationship, but also by the meaning of the predicate and the wider sentential context (see Haspelmath 1999). Quite clearly, the choice of the strategy appropriate to any given context is dependent on multiple factors, representing a potentially problematic phenomenon for bilingual language acquisition and translation.

Indeed, several studies have found evidence of problems with the use of possessive adjectives in contexts where the languages involved were English on the one hand, and a language having the possessive dative and/or resorting to possessive omission on the other. In her study of contact-induced language change in the Los Angeles area, Silva-Corvalán (1996) found that, due to the influence of English, the Spanish of her heritage speaker informants was characterised by an overuse of possessive adjectives, so that they produced sentences such as (5), in which a possessive dative would be more appropriate (and is in fact used by speakers who were born and had lived in Mexico at least until puberty).

- (5) ... y me dieron en la cara, y quebraron *mi, mi* jaw
.. and they hit me in the face, and broke my, my jaw (Silva-Corvalán 1996: 122)

Furthermore, in a second language acquisition study Pérez-Leroux *et al.* (2002) looked at the judgements of native speakers of English on Spanish sentences expressing inalienable possession. They found that these learners had some problems accepting the target sentences, which contained unmarked and reflexive dative forms. Lastly, Liamkina (2008) reports problems in the production of English learners of German, who rather consistently use possessive adjectives instead of the dative. In sum, the expression of inalienable possession appears to be yet another challenging phenomenon for bilingual speakers.

3.2 INALIENABLE POSSESSION IN TRANSLATION

Based on previous findings from the domains of translation studies and language acquisition, dealing with phenomena such as pronoun overuse, and based on the evidence of possessive adjective overuse in bilingual contexts, it can be hypothesised that possessive adjectives tend to be overused in translated texts as well. In order to test this hypothesis, we conducted a small-scale study that involved a comparative analysis of two books from J. K. Rowling's Harry Potter series, *Harry Potter and the Sorcerer's Stone (HP1)* and *Harry Potter and the Half-Blood Prince (HP6)*, and their Serbian translations.

The analysis was qualitative in nature, and consisted in the identification of instances of possessive adjective overuse in contexts of inalienable possession.⁴ Representative examples are reported in (6) - (10). Examples (6) to (8) represent the instances in which the possessive adjective could (and normally would)

4 A preliminary quantitative analysis was also performed to establish the overall frequencies of possessive adjectives in the books and to compare them to the frequencies that these elements have in monolingual non-translated corpora of English and Serbian. However, due to space constraints and some issues regarding corpus comparability we do not report the data here.

have been omitted. Examples (9) and (10) illustrate cases in which the possessive dative would have been more appropriate.

- (6) a. Harry turned this news over in *his* mind. (HP1, 107)
b. Hari je prevrtao ovu vest u *svojoj* glavi. (HP1, 93)
- (7) a. Hermione had got both her breath and *her* bad temper back again. (HP1, 161)
b. Hermioni se istovremeno povraće i dah i *njen* prek karakter. (HP1, 138)
- (8) a. “[...] She’s actually having trouble with *her* Metamorphosing!” [...] “She can’t change *her* appearance like she used to,” explained Hermione. (HP6, 95)
b. – [...] Čak ima problema sa *svojim* metamorfozama! [...] – Ne može više da menja *svoj* izgled kao što je mogla – objasni Hermiona. (HP6, 89-90)
- (9) a. She closed her eyes and two large tears seeped from beneath *her* eyelids. (HP6, 32)
b. Ona sklopi oči i dve ogromne suze potekoše ispod *njenih* kapaka. (HP6, 32)
- (10) a. [...] he ducked and ran, headfirst, into the fight. *His* feet met something squashy and slippery on the floor and he stumbled. (HP6, 598)
b. On se sagnu i potrča glavom napred u borbu. *Njegova* stopala ugaziše u nešto gnjecavo i klizavo na podu i on se zatetura. (HP6, 533)

These examples indicate that the overuse of possessives is indeed present in texts translated from English into Serbian. As is the case with overt subject overuse, the reported problematic sentences are not entirely ungrammatical, and they would probably be judged by most native speakers of Serbian as at least mildly acceptable, but they are not very likely to be used in spontaneous production.

In sum, even though we only report preliminary data, and a more extensive study is clearly needed in order to make stronger claims,⁵ the evidence that we have found seems to support the claim that acquisitional studies can help predict problems in translation. In the next section we turn to how this line of reasoning can be applied to translator education.

4. PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

The empirical data reviewed in this paper indicate that translated texts not only differ from non-translated ones, but they can in some aspects be seen as deviant. Even though this deviancy does not equal ungrammaticality, the subtle problems such as the ones described above can be detected by readers, and they tend to give translated texts the hint of ‘foreignness’ that is often discussed both in academic work and everyday life. Assuming that the degree of divergence

5 By a more extensive study we intend one that would be based on a larger corpus of translations, quantitatively compared to non-translated monolingual corpora, and that would include a more direct and more detailed comparison with second language acquisition, ideally performed by looking at learner corpora on the one hand and conducting psycholinguistic experiments on the other.

from the target system is an indicator of the quality of translation,⁶ problems such as overt subject or possessive adjective overuse are highly relevant for translation teaching and any efforts invested in trying to lower their rate seem justified.

The question that naturally comes to mind is whether the rate of occurrence of similar problems could be reduced through translator education, and if so, what type of education. We suggest that one way of achieving this goal is through a focus on the linguistic aspect of translator training. It has already been noted in the literature that language learning for translators has not received much attention in either translation studies or language acquisition research (see the papers in Malmkjær 2004). Moreover, linguistic training within translation courses is typically based on descriptive grammatical accounts, which usually comprise some form of contrastive analysis of the languages involved, with the focus on core morphosyntactic phenomena such as verbal tense and aspect or the use of articles (cf. González Davies 2004). On a more theoretical level, most attention appears to be given to the sub-disciplines of discourse analysis and text linguistics. However, as these two strands of interest clearly cannot account for all the problems found in translated texts, it seems desirable to extend the field of translators' linguistic education further.

Given the similarity of the problems that occur in translation and bilingualism, bilingual language acquisition theory seems like a good candidate for linguistic education of future translators. Familiarity with problems that are common to various bilingual contexts could make future translators aware of the areas of grammar that are likely to cause difficulties in translation as well. The importance of the translation students' awareness of interferences and negative transfer has been emphasised many times in the past (see e.g. González Davies 2004: 132), but an approach based on acquisitional theory has the advantage of having a wider and more readily generalisable perspective, seeking to identify types of phenomena that tend to be problematic cross-linguistically, rather than comparing isolated facts in specific pairs or groups of languages, as is mostly the case in the approach of contrastive grammar.

Furthermore, we believe that future research on translationese should not be based solely on translation corpora, but should in addition include an orientation towards the internal linguistic system of the translators. Such an approach would add an important new dimension to the research on distinctive features of translations, and would provide new input to translator education, because it would complement the traditional way of looking at translations as textual phenomena with a more cognitive perspective, focused on the translators' mental grammars. This approach is schematically represented in Figure 1, in which the arrow on the left shows the current situation in translation research and translator education, while the two arrows on the right indicate the possibility (and need) of integrating the two empirical sides of the translation process, the text and the translator, both at the level of research, and the level of teaching.

6 It certainly is important in the translation market, as testified by adverts of numerous agencies, stating that good translations read as if they were originally written in the target language.

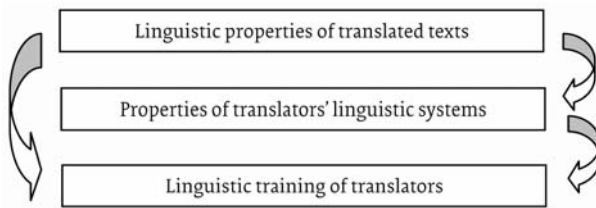


Figure 1. A possible research agenda for translation studies

It is clear that this goal cannot be reached instantly, especially taking into account that even the field of second language pedagogy still remains somewhat disconnected from the theory of second language acquisition, but this does not mean that is not worth pursuing. Initial evidence exists of properties shared by translated texts, texts produced by second language learners and the mental grammars of bilingual speakers, and future research will hopefully also bring more knowledge about the mental grammars of translators, clarifying their status as attrited or not.

5. CONCLUSION

Even though based on a fairly small amount of data, our paper, in line with the papers by Cardinaletti (2004, 2005), indicates that a perspective in which the study of translation is seen as one aspect of the study of bilingual language acquisition can bring new and valuable insights not only to research on translationese, but also to translation teaching. However, even though the reported results confirm that similarities exist between translation and second language acquisition (or first language attrition), studies like these are perhaps better seen as an introduction to a new research paradigm in translation studies, a paradigm that should include not only more extensive quantitative analyses, work on larger corpora and more language pairs, but also acquisitional and psycholinguistic experiments involving translators. More cognitively oriented studies that compare translators with other bilingual language users will be able to provide more direct insight into the translators' linguistic systems, bringing new data that could have significant implications for the educational context. And last but not least, such studies can help overcome a practical problem implied in work with translation corpora, namely the fact that the texts included in the corpora are in most cases carefully proofread before being made available to the public, which makes them not fully representative of the translators' choices.

- Baker M. (1993) "Corpus linguistics and translation studies: implications and applications", in *Text and Technology*. Ed. by M. Baker, G. Francis & E. Togmini-Bonelli, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 223-250.
- Baker M. (1995) "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research", *Target*, 7, pp. 223-243.
- Blum-Kulka S. (1986) "Shifts of cohesion and coherence in translation", in *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Ed. by J. House & S. Blum-Kulka, Tübingen, Gunter Narr, pp. 17-35.
- Borin L. & Prütz K. (2001) "Through a glass darkly: part of speech distribution in original and translated text", in *Computational Linguistics in the Netherlands 2000*. Ed. by W. Daelemans, K. Sima'an, J. Veenstra & J. Zavrel, Amsterdam, Rodopi, pp. 30-44.
- Cardinaletti A. (2004) "La traduzione dei pronomi: interferenza sintattica e cambiamento linguistico", in *Lingua, Mediazione Linguistica e Interferenza*. A cura di G. Garzone & A. Cardinaletti, Milano, Franco Angeli, pp. 129-150.
- Cardinaletti A. (2005) "La traduzione: un caso di attrito linguistico", in *L'italiano delle traduzioni*. A cura di A. Cardinaletti & G. Garzone, Milano, Franco Angeli, pp. 59-83.
- Gaspari F. & Bernardini S. (2008) "Comparing non-native and translated language: Monolingual comparable corpora with a twist", in *Proceedings of UCCTS08*, Zhejiang University, Hangzhou, <http://www.lancs.ac.uk/fass/projects/corpus/UCCTS2008/Proceedings/>
- Gellerstam M. (1986) "Translationese in Swedish novels translated from English", in *Translation Studies in Scandinavia*. Ed. by L. Wollin & H. Lindquist, Lund, CWK Gleerup, pp. 88-95.
- González Davies M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Haspelmath M. (1999) "External possession in a European areal perspective", in *External Possession*. Ed. by D.L. Payne & I. Barshi, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 109-135.
- Liamkina O. (2008) "Making dative a case for semantic analysis: Differences in concept and use between native and non-native speakers of German", in *Language in the Context of Use: Usage-based Approaches to Language and Language Learning*. Ed. by A. Tyler, Y. Kim & M. Takada, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 145-165.
- Malmkjær K. (2004) (ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Pérez-Leroux A.T., Lord G., O'Rourke E. & Centeno-Cortés B. (2002) "Inalienable possession in L2 Spanish", in *The Acquisition of Spanish Morphosyntax: The L1/L2 Connection*. Ed. by A.T. Pérez-Leroux & J.M. Liceras, Dordrecht, Kluwer, pp. 179-208.
- Silva-Corvalán C. (1996) *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Oxford, Oxford University Press.

Sorace A. & Filiaci F. (2006) "Anaphora resolution in near-native speakers of Italian", *Second Language Research*, 22, pp. 339-368.

Stolz T., Kettler S., Stroh C. & Urdze A. (2008) *Split Possession*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Tsimpli I.M., Sorace A., Heycock C. & Filiaci F. (2004) "First language attrition and syntactic subjects: A study of Greek and Italian near-native speakers of English", *International Journal of Bilingualism*, 8, pp. 257-277.

FICTION BOOKS QUOTED

HP1: J. K. Rowling, *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, New York, Scholastic Press, 1998 - Dž. K. Rouling, *Hari Poter i Kamen mudrosti*. Beograd, Evro Giunti, 2008. Translated by V. Roganović & D. Roganović.

HP6: J. K. Rowling, *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, New York, Arthur A. Levine Books, 2005 - Dž. K. Rouling, *Hari Poter i Polukrvni Princ*. Beograd, Evro Giunti, 2008. Translated by V. Roganović & D. Roganović.

Systemic Functional Linguistics as a tool for translation teaching: towards a meaningful practice

MARINA MANFREDI

Università di Bologna

ABSTRACT

This paper focuses on the centrality of meaning in the practice of translation. Since this major concern is also shared by Systemic Functional Linguistics (Halliday 1994; Halliday & Matthiessen 2004), which considers language a meaning making resource, it is argued that such an approach could serve as a helpful tool for translator education and training. After a theoretical first part, where the relevance of Systemic Functional Linguistics to the activity of translating is discussed and a cursory sketch of its key notions is outlined, the paper moves on to present illustrative segments from a small selection of English sample texts and of their translation into Italian. Dealing with different text types, and drawing on authentic teaching assignments, some lexicogrammatical features are analysed in order to identify the multidimensional meanings being realized. Special focus is on modality, ideational grammatical metaphor, thematic progression and also on APPRAISAL SYSTEMS, a model for evaluation recently developed within the framework of Hallidayan linguistics (Martin & White 2005). The empirical examples are offered to show that a textual analysis based on this perspective might represent for the translator an ideal “set of resources for describing, interpreting and making meaning” (Butt et al. 2000: 3).

1 Unless otherwise specified, italics signal added emphasis.

Since the translator is concerned exclusively and continuously with *meaning*,¹ it is not surprising that Hallidayan linguistics, which sees language primarily as a meaning potential, should offer itself as a serviceable tool for determining the constituent parts of a source language text and its network of relations with its translation (Newmark 1987: 293).

1. INTRODUCTION

Complexity of translation lies in a constant challenge with the issue of meaning. By this assertion we obviously do not wish to locate ourselves within the age old ‘form vs content’ debate that, admittedly – and, we may add, regrettably – has continued until modern times. Indeed, in our view, ‘meaning’ is not synonymous with ‘content’: we share Steiner’s and Yallop’s belief that texts are “configurations of multidimensional meanings, rather than [...] containers of *content*” (Steiner & Yallop 2001: 3, emphasis in the original) and believe that a translator should seek to render them in their entirety. It is easy to see how an approach to language study which views grammar as a resource for making meaning, such as Systemic Functional Linguistics (henceforth SFL), can be considered a viable and valid contribution to a textual practice like that of translation, whose products are “*meaningful* records of communicative events” (Hatim 2001: 10).

Interestingly, the first issue of *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* (N. 0) included an insightful article by Halliday on “Language theory and translation practice”, where the linguist strongly recommended an SFL approach to translation, which he saw as a “guided creation of meaning” (Halliday 1992: 15). At the dawn of the new millennium, Taylor and Baldry (2001: 277) were commenting, to their chagrin, that, even though “[...] a number of articles [has] been written on the subject [...] [i]nterest in the role that systemic functional linguistics might play in translation studies [has] never been feverish”. After a decade, and more articles on the topic published around the world (see § 2), we still maintain that SFL can represent a fruitful instrument for text analysis and for the production of a new text in a target language (see Manfredi 2008 and *forthcoming*).

This paper draws on the author’s personal experience as a teacher of courses in Translation Studies (henceforth TS), addressed to graduate students at the University of Bologna over the last few years. Its aim is to demonstrate that, from a pedagogic perspective, just as a theory of translation without a link to practice is simply an abstraction, so the practice of translation without a theoretical background tends toward a purely subjective exercise.

2. LINGUISTIC THEORY AND TRANSLATION PRACTICE: WHY SFL?

Yallop (1987: 347) reminds us that one of Halliday’s many contributions to linguistics is his wish to build bridges between linguistic theory and professional practice. If this issue is fundamental to language studies, in an activity inextricable from practice, such as translation, it is paramount.

Although a theorized practice of translation has been neglected for many years by both linguists and translation scholars (cf., e.g., Bell 1991), we agree that theory is highly relevant to translators' problems. To the question, "can theory help translators?", we would answer affirmatively and appropriate the TS scholar Chesterman's words that it can "[...] offer a set of *conceptual tools* [that] can be thought of as *aids for mental problem solving*" (Chesterman in Chesterman & Wagner 2002: 7).

In particular, without denying the interdisciplinarity of TS, we hold that the discipline of linguistics has much to offer. In other words, we share Fawcett's view that, without a grounding in linguistics, the translator is like "somebody who is working with an incomplete toolkit" (Fawcett 1997: *Foreword*). It is necessary to point out, however, that when we argue for the key role of linguistics within TS, we are referring to those branches concerned with language in use, like discourse analysis, sociolinguistics, pragmatics and, most notably, SFL.

A growing interest has been shown, over the last twenty years, in a translation theory informed by Hallidayan linguistics.² After an early article by Halliday himself on machine translation (1966), and studies by translation scholars who based certain aspects of their theoretical approach on SFL like Catford (1965) and Newmark (1987), it was from the 1990s on that a variety of systemically oriented TS works appeared, such as House (e.g., 1997; 2006), Taylor (e.g., 1990; 1993), Hatim & Mason (1990; 1997), Bell (1991), Baker (1992), Taylor Torsello (1996) and Steiner (1998; 2002; 2004). A landmark publication dealing with the links between TS and SFL has been no doubt Steiner and Yallop (2001). More recently, Kim (2007a; 2007b; 2009), focusing on the language pair English/Korean, has applied SFL to translation for didactic purposes.

But why SFL? We believe that the epigraph with which we began this article might best answer this question. An activity like that of the translator who invariably must contend with meaning, and an approach to grammar that views "language essentially as a system of meaning potential" (Halliday 1978: 39), can clearly interact. Halliday (1992: 15) points out that "[t]ranslation is meaning making activity, and we would not consider any activity to be translation if it did not result in the creation of meaning". Hence, he adds, a language theory which is relevant to translation has to be "a theory of meaning as choice" (Halliday 1992: 15). In an SFL paradigm, a speaker makes choices from within the total meaning potential of the language, i.e., its system. Each utterance encodes different kind of meanings, which are related to the functions of language. However, the grammatical resources responsible for realizing such meanings most often work differently across languages. Thus a translator, in order to accomplish his/her delicate task of interpreting and rendering a source text (henceforth ST) into a meaningful and effective target text (henceforth TT), needs to understand all these meanings, and reproduce them in another language.

2 For a more detailed account of it, see Steiner (2005) and Manfredi (2008).

3. THEORETICAL FRAMEWORK

Although a detailed account of the SFL framework is beyond the scope of the present paper, before turning to the practical application of the SFL approach to the analysis of concrete translation tasks, we will sketch very briefly some key terms and concepts underpinning this theory.³ Its tenet is that “[...] language provides a theory of human experience, and certain of the resources of the lexicogrammar of *every language* are dedicated to that function” (Halliday & Matthiessen 2004: 29). At its core, lie two basic principles, i.e., “stratification” and “metafunction” (see Halliday & Matthiessen 2004: 24ff and 29ff).

According to Halliday (1994: 15), “[a] language is a complex semiotic system composed of multiple *levels*, or *strata*”, that can be symbolized in a series of circles, where semantics is embedded in context, and lexicogrammar in semantics,⁴ as represented visually in Figure 1:

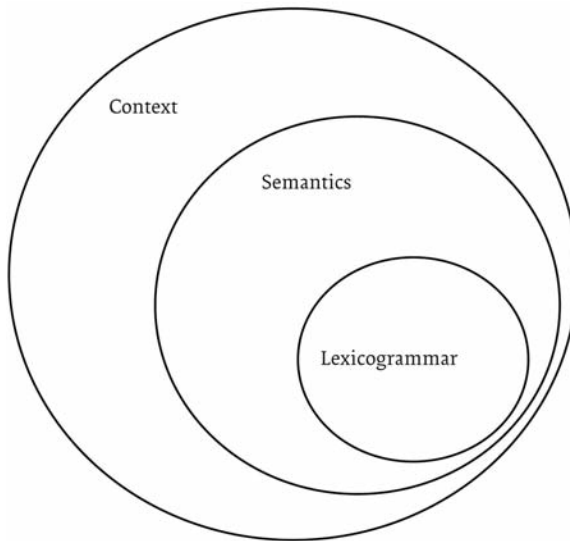


Fig. 1. Stratification (adapted from Halliday & Matthiessen 2004: 25)

Moreover, the model identifies three main functions that speakers/writers use language for: to represent experience, to encode interaction and to organize the previous functions into a coherent whole. Halliday calls these functions the “ideational”, the “interpersonal” and the “textual” metafunctions, where the ideational is subdivided into two components, i.e., “experiential” and “logical”. They convey different ways of meanings, as the diagram in Figure 2 shows:

- 3 For a comprehensive overview of the SFL model and of APPRAISAL SYSTEMS, see Martin & Rose (2007).
- 4 It should be noted that this represents a simplification of the concept: an analogous stratification concerns the expression plane, i.e., phonology and phonetics (see Halliday & Matthiessen 2004: 25).

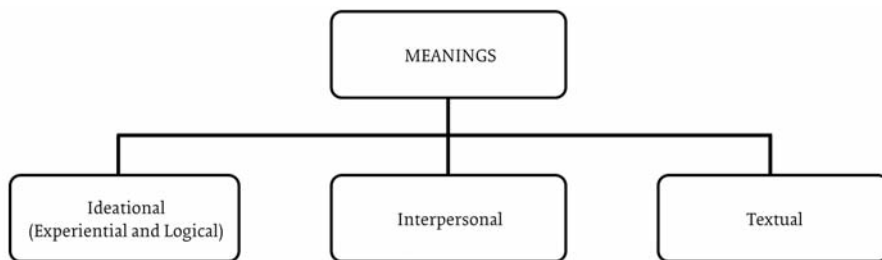


Fig. 2. The metafunctions (based on Halliday 1994: 36)

Such meanings operate simultaneously in any text. Each of these metafunctions is realized, in the lexicogrammar, in different systems of wording and is activated by a specific variable of the context (of situation). Let us attempt to see, in the most general way, a schematic overview of these layers in Table 1 below:

CONTEXT	SEMANTICS (meanings)	LEXICOGRAMMAR (systems of wording)
Field	Ideational: - Experiential - Logical	TRANSITIVITY TAXIS; LOGICO-SEMANTIC RELATIONS
Tenor	Interpersonal	MOOD MODALITY APPRAISAL SYSTEMS
Mode	Textual	THEMATIC STRUCTURE COHESION

Table 1. Register variables, metafunctions and lexicogrammatical realizations (based on Halliday 1994)

In short, ideational meanings – construed to represent experiences, either to encode them (experiential) or to show the relationships between them (logical) – are activated by field, which concerns the activity of discourse, and are realized in lexicogrammar by the systems of TRANSITIVITY (Participants, Processes and Circumstances) and of TAXIS and LOGICO-SEMANTIC RELATIONS. Interpersonal meanings are triggered by the variable of tenor, which deals with the relationship between interactants and their attitudes, and are construed in grammar by the systems of MOOD, MODALITY and APPRAISAL. Finally, textual meanings are activated by the mode of discourse and are realized by structural cohesive devices, such as thematic structure, and non-structural ones, like cohesion. A note of caution has to be added here: although this correspondence between the elements of the strata is typical, it should not be assumed that this is an “automatic ‘hook up’ hypothesis” (Miller 2005: 27): indeed, it is the combination of contextual variables which tends to be responsible for the lexicogrammatical choices made and the meanings these construe.

3.1 IDEATIONAL GRAMMATICAL METAPHOR⁵

A few words to illustrate briefly one particular aspect of ideational meanings which will be exploited in our analysis, that is grammatical metaphor (henceforth GM), which is defined as “variation in the expression of a given meaning” (Halliday 1994: 342). In Halliday’s view, each utterance has a more “congruent” realization, i.e., non- or less metaphorical, and more “incongruent” ones. To make this concept clear, Table 2 offers an example:

(1) <i>The fifth day</i>	<i>saw</i>	<i>them</i>	<i>at the summit.</i>
Senser	mental Process	Phenomenon	Circumstance
(2) <i>They</i>	<i>arrived</i>	<i>at the summit</i>	<i>on the fifth day.</i>
Actor	material Process	Circumstance	Circumstance

Table 2. Ideational grammatical metaphor (based on Halliday 1994: 344)

To report a successful expedition to the mountains, a speaker could choose an incongruent realization such as (1), where the time (*the fifth day*) functions as a participant, a Senser, who ‘sees’ the climbers when they reach the top, or a more congruent realization like (2), where the climbers are the Actors, their concrete action is realized through a material Process and both time and place are congruently encoded by Circumstances. Although (1) and (2) are not synonymous, Halliday puts forward that they can be said “corepresentational, and in that respect form a set of metaphoric variants of an ideational kind” (Halliday 1994: 344).

Being aware that ideational meanings are not the whole story, we will see how the skill at demetaphorizing a GM can prove particularly useful for a translator faced by the difficulty to recast it in a TT (see § 4.2.2).

3.2 APPRAISAL SYSTEMS

Appraisal theory is a more recent approach developed within an SFL framework and extends the account of the grammatical resources which realize interpersonal meanings (Martin & White 2005) to include evaluation.

Appraisal identifies three systems: ATTITUDE, GRADUATION and ENGAGEMENT, dealing with the kind of attitudes, their amplification and the ways in which they are sourced and addressees are aligned with the addresser’s stance. The system of ATTITUDE is further subdivided into three sub systems, concerned with the evaluation of feelings, behaviour and phenomena, namely AFFECT (dis/inclination; un/happiness; in/security; dis/satisfaction), JUDGEMENT (of two types: social esteem – normality, capacity, tenacity; social sanction – veracity, propriety) and APPRECIATION (reaction: impact/quality; composition: balance/complexity; valuation). Evaluation can be expressed through different parts of speech and can be either “inscribed” (explicitly expressed) or “evoked” (implicity conveyed), negative or positive. Importantly, appraisal is not only a

5 Halliday also identifies interpersonal metaphors of mood and modality.

matter of single instances, but is also construed “prosodically” through the text (cf. Martin & Rose 2007: 31).

We claim that APPRAISAL SYSTEMS, a fundamental resource of language in many text types, might represent a fruitful line of inquiry to pursue in the area of TS, where so far, as Munday (2010: 78) observes, they have been “relatively overlooked”.

Let us now move from theory to practice and see how different layers of meanings are realized in the sample texts at issue.

4. FROM THEORY TO PRACTICE

As we have seen, any text encodes multidimensional kinds of meanings. Traditionally, translators and evaluators of translations have mostly focused on one aspect of meaning, i.e., the ideational, in particular experiential. However, as Halliday reminds us:

[...] “translation equivalence” is defined in ideational terms; if a text does not match its source text ideationally, it does not qualify as a translation [...]. For precisely this reason, one of the commonest criticisms made of translated texts is that, while they are equivalent ideationally, they are not equivalent in respect of the other metafunctions – interpersonally, or textually, or both (Halliday 2001: 16).

4.1 MATERIAL AND METHODS OF INVESTIGATION

The authentic material used for this study consists of a small selection of examples taken from English STs and their published TTs representing a variety of text types: 1) a ‘journalistic’ text – an article dealing with an economic topic, appeared in the US weekly *Encounter* and translated for *Internazionale*; 2) a ‘tourist’ text – a Lonely Planet guidebook about Miami and 3) a ‘specialized’ text in the field of Urban Studies (henceforth referred to as Text A, B and C). The labels ‘journalistic’, ‘tourist’ and ‘specialized’ are merely used as general classifications. Of course a more specific criterion for classifying texts would be based on functional ‘Register’ (Halliday & Hasan 1989) and/or ‘Genre’ (cf. Martin & Rose 2008) theories, which are not our focus of attention here. However, we take into account the ‘hybridity’ of texts and, for determining translation strategies and decisions, find useful Hatim and Mason’s (1990: 153ff) well known taxonomy, which focuses on the rhetorical purpose of texts, i.e., argumentative, expository, instructional.

In the classroom, either a sample ST (around 300 words) is proposed for practical individual or group work, or both ST and its published TT are presented for analysis. In both cases, every task is invariably preceded by a short introduction on the communicative situation, and by a translation “brief” (Nord 1997: 30), in order to offer a purpose for the translation task, thus a plausible professional situation. The primary step is a textual analysis, informed by SFL and conducted in a bottom-up perspective, i.e., from the lexicogrammatical

realizations to the identification of the *meanings* these realize and of the context that has determined them.

4.2 ANALYSIS AND TRANSLATION

Due to constraints of space, we cannot offer an exhaustive survey of all the grammatical resources at work in each text, of the different strands of meaning which they realize and of the wide range of problems relating to their translation. Focus will need to be selective.

4.2.1 TEXT A: INTERPERSONAL MEANINGS – MODALITY

In SFL, modality is “a resource which sets up a semantic space between yes and no” (Martin & Rose 2007: 53). Let us analyse an example taken from the beginning of Text A, where the journalist reports a statement made by the interviewee and then offers his own comment:

(1) ST A (p. 28): “When we started,” Rajiv Shah recalled over a late evening coffee at the Serena Hotel in Nairobi, Kenya, “developing-world agriculture seemed very much out of fashion.” [...] Agriculture *may* have been unfashionable four years ago, when Shah and others on the foundation’s “strategic opportunities” team began discussing an agriculture initiative, but it is fashionable now. [...]

As typical of argumentative texts, the writer introduces his countering statement, and in doing so he makes use of the modal operator *may*, which, in functional terms, expresses modalization: low probability and, from the point of view of the appraisal resource of engagement, leaves space for negotiation. Such modality is not conveyed in the published TT, which reads:

(1) TT A (1) (p. 38): [...] Quando è arrivato al dipartimento il lavoro del suo team *era* abbastanza marginale, ma oggi non è più così. [...]

This is an interpersonally inaccurate choice, since the function of the ST has not been rendered. If we consider the actual translation provided by the professional translator of the article, Astrologo,⁶ before final editing occurred, we can identify an effective solution in rendering interpersonal meanings of this piece of text:

(1) TT A (2): [...] Sarà *anche vero* che l’agricoltura era fuori moda quattro anni fa [...]

Astrologo had skillfully identified the function of the modal operator *may*, and, rather than translating it into the direct equivalent *poteva* – which would have produced an unnatural TT –, had conveyed its meaning through different linguistic resources, adopting a strategy of Substitution.⁷ *Sarà anche vero* (i.e., *It might well be true that*) is an effective example of modality realized through an

6 The author is grateful to Marina Astrologo for her kind permission to use her own material, indicated as TT A (2).

7 The taxonomy of translation strategies is Malone’s (1988).

interpersonal metaphor. The fact that the published TT has failed to accurately deliver the interpersonal meaning might be in part explained with the more divulgative purpose of the target issue. However, the meaning conveyed is quite different and might even imply an ideological stance.

4.2.2 TEXT A: IDEATIONAL GRAMMATICAL METAPHOR

Journalistic texts tend to use nominalization – a typical resource for GM (Halliday 1994: 352) – to a large extent, and this frequently poses translation problems. For a translator, as Steiner (2002) suggests, grammatical demetaphorization can often be of help, firstly in the process of understanding, secondly in solving difficulties arising from contrastive reasons.

Text A is rich in instances of GM. By way of illustration, let us consider the following example:

(2) ST A (p. 28): That was before the food riots and rice tariffs and dire predictions of mass starvation that accompanied the global rise in food prices last spring.

A transitivity analysis of the sentence reveals one clause characterized by heavy ‘packaging’ (nominalization, embedding), and no ‘Agency’: the participant *That* functions as Carrier, and *was* as a relational Process: attributive: circumstantial. The rest of the clause (*before...spring*) instantiates, incongruently, one single Circumstance as Attribute. A more congruent utterance could be expressed through a sequence of verbal structures, like:

(Clause 1) *That* (Actor) *happened* (material Process)
(Cl. 2 – hypotactical: temporal) *before a crowd of people* (Actor) *protested* (material Process) *violently* (Circumstance of Manner: Quality) *for food* (Circumstance of Cause: Purpose),
(Cl. 3) *before the Government* (Actor) *charged* (material Process) *taxes* (Goal) *on rice* (Circumstance of Matter),
(Cl. 4) *and before we* (Sensor) *could grimly* (Circumstance of Manner: Quality) *predict* (verbal Process)
(Cl. 5) *that many people* (Behaver) *would have starved* (behavioural Process)
(Cl. 6 – hypotactical: causal) *because food* (Actor) *cost* (material Process) *more* (Circumstance of Manner) *in the world* (Circumstance of Location: Space) *last spring* (Circumstance of Location: Time).

In such a congruent representation, Actors become explicit and actions concrete. Another instance of more congruent formulation of the ST, but which keeps the lack of agent roles through the use of the passive form, is that of the published TT:

(2) TT A (p. 38): È stato così almeno finché, la primavera scorsa, *sono state imposte* tariffe doganali sul riso, *sono scoppiate* le rivolte per il cibo, *hanno cominciato a circolare* le previsioni di carestie di massa e i prezzi dei generi alimentari *sono aumentati* in tutto il mondo.

In this case, the Italian TT provides an example of helpful unpacking of the grammar, although textual meanings change substantially. Nevertheless, a clumsy translation typically deriving from direct rendering of English

nominalizations into Italian, requiring a strategy of Diffusion for contrastive reasons, has been avoided:

(2) (DRAFT TRANSLATION) Prima dei tumulti per il cibo, dei dazi sul riso e di fosche previsioni di carestia di massa che hanno accompagnato l'aumento globale del prezzo del cibo la scorsa primavera [...]

We cannot but underwrite Newmark's recommendation of Halliday's (1985)⁸ chapter on GM as a "useful part of any translator's training course where English is the source or target language" (Newmark 1987: 295).

4.2.3 TEXT B: APPRAISAL SYSTEMS

Text B offers an example of the hybridity of text types. If at first glance it seems to display the typical promotional features of a tourist guide, closer examination reveals a number of basically negative connotations, which are not totally surprising, given the particular context: Lonely Planet guidebooks, in fact, are said to "provide independent advice" (Greenfield 2005: 13). Let us see the following text extract in the light of appraisal:

(3) STB (p. 21)

The Glamorous Life

Playgrounds, of course, breed vanity, and vanity is a big part of what makes Miami go round. Blame the heat, the skimpy bikinis, the fabulous nightlife scene or the influx of celebrities who vacation here. Either way, folks who live in Miami or Miami Beach want to look their hottest. This is, after all, the inspiration and setting for the popular *Nip/Tuck* plastic-surgery drama series, and it is truly a plastic-surgery hotspot [...]. Miami is also a model magnet, boasting both on-location spots for photo shoots, from expansive beaches to glitzy hotel lobbies, and plenty of nightclubs for the skinny minnies to unwind and party down with the various other celebrity beauties who vacation here – Paris Hilton, Cameron Diaz, J Lo and Jessica Simpson among them. [...]

Starting from the *glamorous* in the title, an evoked negative judgement: social sanction: propriety, with reference to the overall hedonism that this place represents, unfolds through the text (*breed vanity...round; Blame...here*, etc.). Again, space constrictions prohibit lengthy analysis, but let us note that if *boasting*, a typical instance of the language of tourism, implicitly realizes positive appreciation: valuation of the place, the *glitzy hotels* and the *skinny minnies* convey a negative, albeit ironic, connotation of superficiality and exaggerate thinness. Such meanings are not rendered in the TT, which runs as follows:

(3) TT B (p. 10)

Glamour, bisturi e carta patinata

[...] Miami è anche una specie di calamita che attrae fotografi da tutto il mondo, che possono scegliere come set sia le vaste spiagge sia le *eleganti* lobby degli alberghi, e amanti della vita notturna, che possono passare da un locale notturno all'altro per concedersi rilassanti chiacchiere confidenziali oppure per partecipare ai party con le

8 Reference is to Halliday's *An Introduction to Functional Grammar* first edition.

diverse celebri bellezze qui in vacanza – Paris Hilton, Cameron Diaz, Jennifer Lopez e Jessica Simpson fra le altre. [...]

The epithet *eleganti* as a translation of *glitzy* does not render the sense of “attractive but with no real value” inherent in the English term and the *skinny minnies* are totally missing. Possible solutions in an attempt at conveying the ST evaluative meanings might have been, for example, *sfavillanti* and *bellezze pelle e ossa*. On the other hand, we believe that the Substitution + Amplification of the title which anticipate the topics in a more explicit way, seem to reinforce the negative implicit judgement, which might contrast with the author’s appreciation of “the bold and beautiful new Miami”, announced at the opening of the guidebook (Greenfield 2005: 13).

4.2.4 TEXT C: TEXTUAL MEANINGS – THEMATIC PROGRESSION

As Ventola (1995: 85) lamented in the nineties, and Kim (2007b: 223-24) has confirmed more recently, the area of thematic patterns when a text undergoes a translation process still needs to be thoroughly investigated in TS. We concur that an SFL approach could offer a useful contribution. In the following example, taken from Text C and typically characterized by an argumentative style, the thematic development of the ST is immediately made evident:

(4) ST C (p. 27): [...] These old pillars of wisdom (THEME) need to be demolished, *for at least four reasons* (RHEME). *The first* (THEME) has already been established [...] (RHEME). *Second*, citizens (THEME) have increasingly rebelled against [...] (RHEME). *Third*, developments in social theory across the humanities and social sciences over the past two decades (THEME) [...].

The ST presents an interesting pattern of thematic progression, called “split rheme” (Daneš 1974), where the element of rheme of the first clause, *for at least four reasons*, is subsequently “split” into themes which function as the points of departure of the following statements. This pattern has been rendered in the TT through a combination of strategies of Substitution + Amplification at the level of grammatical structure:

(4) TT C (p. 54): [...] È (THEME) necessario demolire questi vecchi pilastri di saggezza *per almeno quattro ragioni* (RHEME). *La prima* (THEME) è stata già provata [...] (RHEME). *La seconda ragione* (THEME) *deriva dalla circostanza che* i cittadini si sono ribellati [...] (RHEME). *La terza* (THEME) *risiede nel fatto che* gli sviluppi della teoria sociale prodotti nel campo delle scienze umane e sociali negli ultimi due decenni [...] (RHEME).

The ST’s multiple themes (textual themes *Second*, *Third*, followed by topical themes, *citizens*, *developments...decades*) have been transformed in the TT into topical themes (*La seconda ragione*, *La terza*), with the addition of verbal forms (*deriva dalla circostanza che*, *risiede nel fatto che*) and thus the creation of new clauses. Despite the structural difference, we believe that textual meanings are effectively conveyed, in line with the higher level of formality required by similar specialized Italian texts.

5. IN CLOSING

In this paper we have attempted to demonstrate that the theoretical framework of SFL can offer a productive metalinguistic toolkit in translation teaching, both from an analytical perspective and in the actual practice of translation.

What might partially explain a certain resistance to a more solid exploitation of the paradigm in the didactics of translation might consist in the somewhat elaborate nature of the linguistic model. However, we posit that such an instrument, because of its delicacy and highly systematic structure, is eminently suited to the analysis of the intricacies of language and of the multilayered meanings in texts which inevitably pose translation problems. Consequently, we think that the informed translation decisions that can be made as a result of dissecting texts are well worth the effort.

Matthiessen, in a talk delivered at Hong Kong University, in October 2007, commented on an international network of research and teaching translation based on an SFL approach around the world, from East Asia to South America, from Australia to Europe (<http://www.hallidaycentre.cityu.edu.hk>). We hope this tendency will undergo a further process of consolidation, to improve educational training, to empower translators and to arrive at a *meaningful* practice of translation.

ILLUSTRATIVE TEXT SOURCES

Text A:

Rieff D. (2008) "A green revolution for Africa?", *Encounter*, 12 October, p. 28 [Italian edition "I campi di Bill Gates" (2009), *Internazionale*, transl. by M. Astrologo, 779, 23 January, pp. 38-40].

Text B:

Greenfield B. (2005) *Miami & the Keys*, 4th edition, Victoria, Australia, Lonely Planet [Italian edition *Miami e le Keys*

(2006), transl. by F. Benetti, M. Carena & F. Peinetti, Torino, EDT, Lonely Planet].

Text C:

Sandercock L. (1998) *Towards Cosmopolis: Planning for Multicultural Cities*, Hoboken, NJ, Wiley & Sons [Italian edition *Verso Cosmopolis: Città multiculturali e pianificazione urbana* (2004), transl. by V. Monno, Bari, Dedalo].

REFERENCES

Baker M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/New York, Routledge.

Bell R.T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*, London/New York, Longman.

Butt D., Fahey R., Feez S., Spinks S. & Yallop C. (2000) *Using Functional Grammar: An Explorer's Guide*, 2nd edition, Sydney, Macquarie University,

National Centre for English Language Teaching and Research.

Catford J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, OUP.

Chesterman A. & Wagner E. (2002) *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*, Manchester, St. Jerome.

- Daneš F. (1974) "Functional sentence perspective and the organization of the text", in *Papers on Functional Sentence Perspective*. Ed. by F. Daneš, The Hague, Mouton, pp. 106-128.
- Fawcett P. (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester, St. Jerome.
- Halliday M.A.K. (1966) "Linguistics and machine translation", in *Patterns of Language: Papers in General, Descriptive and Applied Linguistics*. Ed. by A. McIntosh & M.A.K. Halliday, London, Longmans, pp. 134-150.
- Halliday M.A.K. (1978) *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*, London, Arnold.
- Halliday M.A.K. (1992) "Language theory and translation practice", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n. 0, pp. 15-25.
- Halliday M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd edition, London, Arnold.
- Halliday M.A.K. (2001) "Towards a theory of good translation", in *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Ed. by E. Steiner & C. Yallop, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 13-18.
- Halliday M.A.K. & Hasan R. (1989) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*, 2nd edition, Australia, Deakin University Press/Oxford, OUP.
- Halliday M.A.K. & Matthiessen C.M.I.M. (2004) *An Introduction to Functional Grammar*, 3rd edition, London, Arnold.
- Hatim B. (2001) *Teaching and Researching Translation*, Harlow, Pearson Education.
- Hatim B. & Mason I. (1990) *Discourse and the Translator*, London/New York, Longman.
- Hatim B. & Mason I. (1997) *The Translator as Communicator*, London/New York, Routledge.
- House J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr.
- House J. (2006) "Text and context in translation", *Journal of Pragmatics*, 38, pp. 338-358.
- Kim M. (2007a) "Translation error analysis: A Systemic Functional Grammar approach", in *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Ed. by D. Kenny & K. Ryou, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, pp. 161-175.
- Kim M. (2007b) "Using Systemic Functional text analysis for translator education: An illustration with a focus on textual meaning", *The Interpreter and Translator Trainer*, 1:2, pp. 223-246.
- Kim M. (2009) "Meaning-oriented assessment of translations: SFL and its application to formative assessment", in *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Ed. by C.V. Angelelli & H.E. Jacobson, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 123-155.
- Malone J.L. (1988) *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, Albany, State University of New York Press.
- Manfredi M. (2008) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, Vol. I, Translation Theory*, Quaderni del CeSLiC, Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English (series ed. D.R. Miller), Bologna, Dupress.
- Manfredi M. (forthcoming) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, Vol. II, From Theory to Practice*, Quaderni del CeSLiC, Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English (series ed. D.R. Miller).
- Martin J.R. & Rose D. (2007) *Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause*, 2nd edition, London/New York, Continuum.
- Martin J.R. & Rose D. (2008) *Genre Relations: Mapping Culture*, London/Oakville, Equinox.
- Martin J.R. & White P.R.R. (2005) *The Language of Evaluation: Appraisal in English*, Basingstoke/New York, Palgrave.
- Miller D.R. (in collaboration with Maiorani A. & Turci M.) (2005), *Language as Purposeful: Functional Varieties of Texts*, Quaderni del CeSLiC, Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English (series ed. D.R. Miller), Bologna, Asterisco.
- Munday J. (2010) "Evaluation and intervention in translation", in *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Ed. by M. Baker, M. Olohan & M. Calzada Pérez, Manchester, St. Jerome, pp. 77-94.

- Newmark P. (1987) "The use of systemic linguistics in translation analysis and criticism", in *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*, Vol. I. Ed. by R. Steele & T. Threadgold, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 293-303.
- Nord C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester, St. Jerome.
- Steiner E. (1998) "A register-based translation evaluation: an advertisement as a case in point", *Target*, 10:2, pp. 291-318.
- Steiner E. (2002) "Grammatical metaphor in translation – some methods for corpus based investigations", in *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Ed. by H. Hasselgård, S.K.A. Johansson, B. Behrens & C. Fabricius-Hansen, Amsterdam/New York, Rodopi, pp. 213-228.
- Steiner E. (2004) *Translated Texts: Properties, Variants, Evaluations*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Steiner E. (2005) "Halliday and translation theory – enhancing the options, broadening the range and keeping the ground", in *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective*. Ed. by R. Hasan, C. Matthiessen & J. Webster, London/Oakville, Equinox, pp. 481-500.
- Steiner E. & Yallop C. (2001) (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Taylor C. (1990) *Aspects of Language and Translation: Contrastive Approaches for Italian/English Translators*, Udine, Campanotto Editore.
- Taylor C. (1993) "Systemic linguistics and translation", in *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, 7. Ed. by T. Gibson & C. Stainton, Nottingham, University of Nottingham, pp. 87-103.
- Taylor C. & Baldry A. (2001) "Computer assisted text analysis and translation: a functional approach in the analysis and translation of advertising texts", in *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Ed. by E. Steiner & C. Yallop, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 277-305.
- Taylor Torsello C. (1996) "Grammatica e traduzione", in *Tradurre i linguaggi settoriali*. A cura di G. Cortese, Torino, Edizioni Libreria Cortina, pp. 87-119.
- Ventola E. (1995) "Thematic development and translation", in *Thematic Development in English Texts*. Ed. by M. Ghadessy, London/New York, Pinter, pp. 85-103.
- Yallop C. (1987) "The practice and theory of translation", in *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*, Vol. I. Ed. by R. Steele & T. Threadgold, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 347-351.

Norms, memes and cognitive schemes: constructing meaning in translation teaching

ANA MARÍA GARCÍA ÁLVAREZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

ABSTRACT

The concept of “meme” proposed by Chesterman (1997; 2000) describes the activity of translation as the spreading of ideas towards other cultures by means of the addition of new texts.

The memetic metamorphosis is the reflection of a mental process in which the translator creates the interaction of the cognitive schemes of the target culture with those of the source culture. The overlapping of schemes is also ruled by the mental representation of a “cognitive scheme of cooperation between actors” (cf. Risku 1998: 52) established by the translator. This scheme of cooperation is based on certain norms of meaning negotiation and, therefore, conditions the translators mental representation of the “projected source text” (cf. Hönig 1997: 51). Negotiation of meaning in translation can exist – micro- and macro-strategically – at different textual levels, and this negotiation of meaning that exists in the cultural overlapping of cognitive schemes enables intercultural communication. The idea of “scheme” proposed in the present paper, in relation to “translational norms” (Toury 1995) and “memes” (Chesterman 1997), is partially based on Eco’s cognitive semantics (1999) and it serves as a useful theoretical construct for negotiating meaning in translation teaching. We will further describe how texts change when they are translated by means of an example to show the effectiveness of this theory.

1. INTRODUCTION

If translation represents communication between cultures, its main task is to optimally assure and adapt the transmission of *memes* from one culture to another, according to a range of particular circumstances. The concept of “meme”, which was introduced by Chesterman in the field of Translation Studies (1997; 2000), describes the translation activity not from the point of view of its traditional definition, that is, as the mere transcoding of original texts, but as the spreading of ideas from one culture to other cultures through the addition of new texts.

The *memetic metamorphosis* is the reflection of a mental process in which the translator creates the interaction of the cognitive schemes of the target culture with those of the source culture by means of the translation strategies of *foreignisation* and *domestication*. The overlapping of schemes is also governed by the mental representation of a “cognitive scheme of cooperation between actors” (cf. Risku 1998: 52) established by the translator. This scheme of cooperation is based on certain norms of meaning negotiation and, therefore, conditions the translator’s mental representation of the “projected source text” (cf. Hönig 1997: 51) in order to hypothetically enable successful performance between actors of different cultures. Negotiation of meaning in translation can exist – micro- and macro-strategically – at different textual levels, and in particular meaning “cores” or “atoms” implied in the conceptual interaction of the source text with the target text, that are socially and conventionally shared by both cultures. In this sense, certain inputs of meaning are integrated in a *generic mental space* of the translator’s mind (cf. Fauconnier & Turner 2002), that contains what the inputs of a specific meaning of the source and target text have in common through analogy and identity. This negotiation of meaning that exists in the cultural overlapping of cognitive schemes enables intercultural communication. We will further describe how texts change when they are translated.

2. COGNITIVE SCHEME OF COOPERATION BETWEEN ACTORS

The negotiation of meaning in the translation process is first rooted in the particular circumstances that define the target communicative situation. On the whole, the dominant *translation norms* (Toury 1995) are what has a bearing on the translator’s mental representation of the source text (ST), geared towards the prospective production of the target text (TT), a mental state that Hönig (1997: 51) calls “projected ST” and that is defined as one of the multiple mental states in the process of translation. In turn, this mental projection of the ST is also modulated by the translator’s own emotions and environment, as well as the documentary tools available to him or her at a given moment in the translation process. We can therefore talk about a *situated cognition* that is relevant to the construction and reconstruction of the translator’s mental projection.

A distinction can be made between several types of translation norms that will have an effect on the gestaltic configuration comprising the different mental levels of ST projection (cf. Toury 1980: 53; 1995: 58):

- a) *preliminary norms* have to do with the “translation policy” (i.e. those factors that govern the choice of text types, or even of individual texts, to be imported through translation into a particular culture/language at a particular point in time) and the “directness of translation” (which involves the threshold of tolerance for translating from languages other than the original source language).
- b) *operational norms*, in turn, may be conceived of as directing the decisions made during the act of translation itself. They affect the “matrix” of the text, i.e. the modes of distributing linguistic material in it (*matricial norms*), as well as the “textual make-up” and “verbal formulation” as such (*textual-linguistic norms*). They thus govern – either directly or indirectly – the relationships that can be obtained between the target and source texts, i.e. what is more likely to remain unchanged under transformation and what will change.

Alongside these norms, also noteworthy is the degree of cognitive-functional fluctuation necessary between the pole of adequacy and the pole of acceptability that the translator establishes in his or her mental projection of the ST. The translator’s specific compromise between both poles is defined by Toury (1980: 54; 1995: 56) as the *initial norm*: the translator will either adhere to ST norms and textual relationships (*adequacy*) or the norms and textual relationships that operate in the target culture (*acceptability*). In this regard, each TT will exhibit an idiosyncratic and fluctuating combination of elements on all textual levels – both macro- and micro-strategically – that tends towards these two poles in a dynamic fashion due to the specific intertextual relationship produced between the TT and its ST. Fluctuation may occur throughout the text, in portions of it, or else in small textual units; it all depends on the specific translation process and its communicative and cognitive circumstances. Arising within this complex weave that defines the specific intertextual relationship between a TT and a ST is the concept of “meme”, intended as a unit of cultural transmission or a unit of cultural imitation that propagates among human beings.

Apart from translation norms, the *cognitive scheme of cooperation between actors* is also constructed from the translator’s mental representation of the *target receivers* for whom the TT is meant. This mental representation is often regarded as an *idealised cognitive model* (cf. Lakoff 1987: 68) or as *prototypicality effects* (cf. Kleiber 1993: 123) influenced by the following communicative variables: a) Who should the ST be translated for? b) What interests tie the circle of target receivers to the ST? c) To what use will the translation of the ST be put by the circle of target receivers? (for the methodological grounds of these premises, see Höning 1997: 77 and García Álvarez 2004: 467-469).

The *cognitive scheme of cooperation between actors*, which contributes to the translator’s *conscious reflection* on the proper choice of translation strategies, converges with the overlapping of intercultural schemes on the functional-cognitive level derived from the interpretation of the ST informational content, and which is produced when the translator reflects, integrates and adapts his or her own schemes, perceptions and circumstances with the schemes,

perceptions and circumstances of the ST in order to make his or her successful performance hypothetically possible. The translation strategies used to achieve the dissemination, maintenance or modification of memes in a target culture are *foreignisation* and *domestication*, and they may occur at different textual levels of the TT (e.g. at the typological, pragmatic, matricial, conceptual level). Foreignising means importing memes from the culture that is foreign to the TT, whereas domesticating is adapting, modifying, substituting and even omitting these memes through approximation and analogy with certain schematic configurations of the target culture, taking into account the perceptive semiosis of target receivers.

3. CONSTRUCTING INTERCULTURAL SCHEMES AND NEGOTIATING MEANING

Translation prototypically represents the means of propagating and adapting memes from one culture to another based on the objects, situations or events that Eco (1999: 145) establishes in order to describe the way in which we speak and communicate, which are: a) objects, situations or events with which we may have had or may have direct experience (e.g. dog, chair, walking); b) objects, situations or events that we have not experienced but may have the chance to (e.g. duck-bill platypus, perform an appendix operation); and c) objects and situations that someone has undoubtedly experienced and about which we are given sufficient instructions by the community so that we can talk about it as if we did in fact have experience with it (e.g. dinosaurs, Australopithecus). In this regard, Kleiber (1993: 50) talks about the acquisition of two types of knowledge in conceptual understanding: a) *knowledge by description* (knowledge about the concept acquired through books and other persons), and b) *knowledge by acquaintance* (perceptive, experiential or empirical knowledge about a given concept). In the translation process, depending on the degree of specialisation of the subject matter to be translated, the translator acquires part of the unknown conceptual knowledge through different documentary sources, or else by consulting so-called “informants”. Faced with the unknown, the translator applies his or her own native schemes in order to make sense of the foreign ones, operating in terms of *approximation* and *analogy*.

During the process of *intercultural schematic construction*, the translator hypothetically devises an area of interpretative consensus, which Eco (1999: 160) calls “nuclear content” (NC) based on the activated cognitive scheme of cooperation between actors. The phenomenon of communicative agreement between actors of different cultures arises from the translator’s subjective, personal construction vis-à-vis the overlapping of *intercultural cognitive schemes*, the so-called “cognitive types” (CTs), which are the result of his or her perceptive judgement. In his or her mentally projected conceptual interrelation, the translator puts different CTs into play (for the comparison of native schemes with foreign schemes as well as for a single scheme, whether native or foreign), namely: schemes of objects, situations, events, actions, scripts, specific competences, cause-effect relations, and schemes of instructional, temporal, spatial, logical, morphological, bodily and motor relationships. These mental

connections of schemes are of many kinds: connections between frames and roles in frames; connections of identity, transformation or representation; analogical connections; metaphoric connections; and vital relations mappings as part-whole, representation, role, disanalogy, property, similarity, category or intentionality (cf. Fauconnier & Turner 2002: 93-102). In these projections of many kinds, generalised consensus of meaning or interpretative consensus (NC) takes place.

Running parallel to this generalised consensus of meaning, there is *conceptual knowledge* – in both propositional and perceptive form – that is *more complex and in continual expansion*, encompassing non-indispensable notions for perceptive recognition called “molar content” (MC). This cognitive concept created by Eco (1997:165) may take different forms depending on the subject matter and represents portions of sector-specific competence. The sum of MCs is identified to a certain extent with the Encyclopaedia as a regulative idea and semiotic postulate. Sometimes it is difficult to distinguish between NC and MC, since both semiotic concepts may have fuzzy edges limited according to the particular conceptual and encyclopedic knowledge of actors in the process of translation.

The textual manifestation of NC and MC may also take varied forms, such as words, gestures, images and diagrams. One of their most prototypical manifestation in translation is to be found in the textual strategy of *paraphrasing*.

4. METHODOLOGY (A CASE STUDY)

In the mental representation of paraphrasing, in which the interaction of cognitive types (CTs) takes place, the translator necessarily engages in different types of projections, whether propositional, image-schematic, metaphoric or metonymic ones (cf. Lakoff's terminology [1987: 68]: *propositional structures, image-schematic structures, metaphoric mappings, metonymic mappings*), and which will be made manifest in the specific choice of NC (and MC). The aforementioned translation norms will determine the *saliency feature* of this NC (and MC) in the target text.

With the aim of elucidating NCs (and MCs) – albeit in highly-condensed fashion –, an example is provided in what follows by means of a German ST that discusses some of Vienna's prototypical eating and drinking places. An account in English of the memetic metamorphosis produced when the given ST is translated into Spanish is provided afterwards. The mental processing of schematic interaction is conceived within the framework of my own translation process:

WOHIN GEHEN WIR ESSEN?

Wiens Heimstätten der Gemütlichkeit – das Beisl, das Café und der Heurige - sind lebendiger denn je, und seine Köche unternehmen kreative Höhenflüge.

Paris hat seine Bistros, Madrid seine Bodegas, Prag seine Bierstuben und London seine Pubs. Wien dagegen kann gleich mit drei gastronomischen Institutionen aufwarten: Dem Kaffeehaus, dem Beisl und dem Heurigen.

Die Literatur über das Wiener Kaffeehaus füllt schon ganze Bibliotheken. Bereits im Biedermeier und mehr noch um 1900 waren die Cafés Brennpunkte des Wiener

Geisteslebens. Seit alters dienten sie, wie Alfred Pogar schrieb, "Leuten, die allein sein wollen, aber dazu Gesellschaft brauchen", als "öffentliches Wohnzimmer". Heute finden sich, über die ganze Stadt verstreut, mehr als 500 solcher Oasen, wo Sie als Gast unbehelligt stundenlang bei einer Schale Melange und dem obligaten Glas Wiener Hochquellwassers sitzen können und wo nicht nur ein großes Sortiment an Zeitungen, sondern vielerorts auch Schachbretter, Bridgekarten oder gar Billardtische die Zeit lustvoll zu vertreiben helfen [...]

English version:

Homesteads of Cosiness – the Beisl, the Café and the Heurige – Are More Alive Than Ever

Paris has its bistros, Madrid its bodegas, Prague its beer halls and London its pubs. In this same vein, Vienna can offer three long-established eating and drinking places of its own: the coffee house, the Beisl and the Heurige.

The literature on Viennese coffee houses fills whole libraries. As early as the Biedermeier period and even more so around 1900, cafés were centres of Viennese intellectual life. For ages they have served, as Alfred Polgar wrote, "as a respite for people living in society, but who want to be alone", as a kind of "public living room". Today there are more than 500 such oases scattered across the city, where you can sit undisturbed for hours with a cup of *Melange* and the indispensable glass of pure Viennese spring water. In addition to a large assortment of newspapers, in many of them you can also partake in a game of chess, bridge or billiards to while away the hours [...].

TRANSLATION NORMS:

1. *Preliminary norms:* 1.1. PERSUADE the target receiver about the eating and drinking places in a highly generalised fashion; 1.2. text type required for the TT: TOURIST BROCHURE; 1.3. TARGET RECEIVER: TT targeted at adult Spanish readership with an average cultural background that is unfamiliar with Vienna and its cuisine.
2. *Operational norms:* 2.1. footnotes and translator's notes are not to be used 2.2. foreign words can be included 2.3. the rhetorical resources of the ST should be reflected and reproduced in the TT, provided that they are suitable for the target receiver 2.4. do not exceed word limits (4-word limit for title; 24-word limit for subtitle; approx. 270 words for the main text).

PROJECTED ST:

1. MAIN SCHEMES OR COGNITIVE TYPES (CTs): The consulting of parallel texts, dictionaries and visual images about the main ST concepts, *Beisl*, *Café* and *Heurige* (FOREIGNISATIONS), leads us to apply target CTs for their understanding through analogy and approximation (DOMESTICATIONS). The perceptive and propositional semiosis acquired through documentation provides us with paraphrases that more or less accurately reflect each one of these concepts and contain an area of consensus of interpretants (NC) vis-à-vis the comparative overlapping of target schemes, and, depending on the case, an area of broadened knowledge (MC). It should be noted that the paraphrases used seek to reflect only those *potential concept characteristics* that we need to understand the ST's implicit informational content. Of the multiple interpretive potential of each concept, a hypothetical selection has been made of only those CT features that are necessary for the understanding of the ST and the suitable production of the informational content in the TT:

- A) A *Viennese café* (NC), known as a *Kaffeehaus* (MC) in Austria, is an *elegant and low-key establishment* with *19th-century Romantic-style decoration* (NC or MC, depending on the target receiver's cultural presuppositive knowledge of this historical information), which serves the well-known *Melange* (MC), a *cup of coffee with frothy cream* (NC), the *indispensable and healthy glass of water* which comes from *Viennese springs* (NC) in the *Alps* (MC/NC) called *Hochquellwasser* (MC), and where patrons have a *wide assortment of newspapers* (NC) and *games, such as chess, bridge and billiards* (NC). It is also an *inviting place for conversation* (NC).
- B) A *Beisl* (MC) is a *kind of Viennese-style restaurant or tavern, which is popular and affordable* (NC), and which represents a *key place where Austrians get together to enjoy food and drink* (NC), where *small portions of homemade dishes* are usually served (NC). These eateries may be decorated in *different styles* on their *façades and interiors* (NC). They have a very *cosy decoration* and usually have a *bar, apart from the table area* (NC).
- C) A *Heurige* (MC) is a *kind of Viennese-style old-time tavern/wine bar* (NC), which serves *Heurigenwein* (MC), *young or new wine of the latest vintage* (NC), after which *the place is named* (MC). These establishments are *particularly frequent on the outskirts of the capital and in villages, especially in winegrowing areas* (NC/MC).

The actual perlocutionary effect that these paraphrases of the gradual configuration of the translator's personal CTs and of the idealised target receiver could have on these foreign concepts does not imply a correspondence with the effects derived from the CTs configuration of the original receiver (German, Swiss, Austrian). Nevertheless, we may perceive that the aforementioned NCs contain specific atoms of meaning in which there is a consensus between both cultures that make intercultural communication possible, despite the fact that a *Viennese café*, *Beisl*, and *Heurige* may manifest multiple and varied morphological, functional, temporal, objectual and situational CTs, given the *perceptive and propositional saliency features* (cf. Arntz & Picht 1995: 81) of each receiver, because the focus of perceptual attention on objects depends on the idiosyncrasy of each individual and consequently occurs in a different manner from individual to individual. The saliency features of a concept are related to the gestaltic idea of *profile/base* proposed by Langacker (1987: 183-189), who indicates that we perceive objects by focusing our attention on some of their features (profile) while leaving others hidden (base), depending on the context in which that object is mentally represented.

Based on the three conceptual cores of the text (*Beisl*, *Wiener Café*, *Heurige*), the CTs unfold towards other mentally overlapping CTs that are closely bound up with schemes of objects, events and actions that take place in a *Viennese café*. Note that the saliency features activated for each of the objects and events mentioned in the text are listed below. These features are based on the classification proposed by Arntz and Picht regarding material objects (1995: 81):

- a) *morphological* features, which involve the features of an object such as its *form* (round, wide), *material* (wooden, metal), *colour* (red, ivory), *position* (vertical, hanging) or *time* (modern, traditional);
- b) *relational* features based on the *origin* (those indicating the inventor, discoverer or country of origin), *use* (easily handled), *comparison* (larger than), *valuation* (cheaper than) or *location in space* (located at the rear);
- c) *functional* features of *power or performance* (maximum speed, production speed) or *use* (for transportation, to quench thirst).

1.1. OBJECT SCHEMES IN THE VIENNESE CAFÉ:

1.1.1. “Schale Melange”: a *cup of coffee* containing *milk* (NC), with an *equal proportion of content* (NC/MC) that is characterised by its *froth* (NC) (MORPHOLOGICAL SALIENCY FEATURES OF FORM, MATERIAL, COLOUR).

1.1.2. “Wiener Hochquellwasser”: *pure water that is good for the health* (NC/MC) that *comes from springs in the Viennese Alps* (MC), *indispensable for allaying the thirst* caused by the *Melange* (NC/MC) (RELATIONAL SALIENCY FEATURES OF VALUATION AND ORIGIN AND FUNCTIONAL SALIENCY FEATURE OF USE)

1.2. EVENT SCHEMES IN THE VIENNESE CAFÉ:

1.2.1. “Biedemeier”: *an era of bourgeois Romanticism* (1815-1848), a *style* emerging from the *decorative arts* during the *German restoration* (MC), and which is characterised for its *functionality and comfort*, suiting the *bourgeois lifestyles* of the day (MC) (MORPHOLOGICAL SALIENCY FEATURES OF MATERIAL, ORIGIN AND TIME: “Decorative style of Austrian bourgeois Romanticism, 1815-1848”). On the other hand, the source text audience schemes of “art”, “decoration”, “romanticism”, “bourgeoisie”, “19th century”, “elegance”, “sumptuousness”, “comfort”, “Austro-Hungarian empire”, etc., dynamically interact in the comprehension of this foreign concept (NCs/MCs).

1.2.2. “quote by Alfred Polgar” (two overlapping schemes): a *Viennese café* is a *place for social get-togethers of the Viennese intelligentsia* that is characterised by its *low-key atmosphere* (MC). *Alfred Polgar* was a frequent patron, especially of the *Café Central* (MC) (RELATIONAL SALIENCY FEATURES OF VALUATION AND FUNCTIONAL SALIENCY FEATURE OF USE). The source text native schemes of “place for social get-togethers”, “intelligentsia”, “low-key”, etc., dynamically interact in the intercultural schematisation (NCs/MCs).

1.3. ACTION SCHEMES IN THE VIENNESE CAFÉ:

1.3.1. “Read the newspaper” (an overlapping of native and foreign *scripts* due to the effects of prototypicality, the search for NCs consensus-based interpretants).

1.3.2. “assorted games” (native and foreign *scripts* bound up with “chess”, “bridge”, “billiards”, the search for NCs consensus-based interpretants).

5. CONCLUSIONS

The NCs and MCs analysis of the previously described concepts leads us to the formulation of certain structures in the process of translation (in the mental states of the *projected TT* and the *TT in real-time output*, cf. García Álvarez 2004) that will exhibit a specific combination of foreignising and domesticating elements in the TT, depending on the prospective translation norms, the communicative aims pursued and the target receiver's idealised cognitive schemes, which are variables that determine the specific textual function performed by each one of these concepts in the TT in its environment. In this regard, the TT will exhibit a certain degree of fluctuation between the aforementioned poles of adequacy and acceptability (cf. Toury 1980, 1995) that will likewise define the intertextual relationship between both texts.

CONCEPTUAL METAMORPHOSIS of the Spanish text:

Los famosos lugares vieneses de la cordialidad (NC; DOMESTICATION; ADEQUACY): el *Beisl*, el *Kaffehaus* y el *Heurige* (MC; FOREIGNISATION) ponen a su alcance una cocina creativa de altos vuelos (NC; DOMESTICATION; ACCEPTABILITY).

París tiene sus bistros (NC; FOREIGNISATION), Madrid sus bodegas (NC; DOMESTICATION) Praga sus cervecerías (NC; DOMESTICATION) y Londres sus pubs (NC; FOREIGNISATION). Viena, por el contrario cuenta con tres importantes instituciones gastronómicas (NC; DOMESTICATION): el elegante Café (NC; DOMESTICATION) o *Kaffehaus* (MC; FOREIGNISATION), las populares tabernas (NC; DOMESTICATION) *Beisl* (MC; FOREIGNISATION) y las bodegas (NC; DOMESTICATION) *Heurige* (MC; FOREIGNISATION), donde podrá degustar el exquisito vino vienes de última cosecha (MCs/NCs; DOMESTICATION; ADEQUACY).

La literatura que habla sobre el Café vienes está presente en todas las bibliotecas (MC; ADEQUACY). Ya en el época romántica (NC; DOMESTICATION) del *Biedermeier* (MC; FOREIGNISATION) y, sobre todo, alrededor de 1900, los Cafés vieneses constituían el centro álgido de reunión de la intelectualidad burguesa (NC/MC; DOMESTICATION; ADEQUACY), un "salón público" (NC; DOMESTICATION) destinado a "aquellos que en sociedad quieren estar solos" (NC/MC; DOMESTICATION; ADEQUACY), según palabras del conocido escritor austriaco (NC; DOMESTICATION; ACCEPTABILITY), Alfred Polgar (MC; FOREIGNISATION). Hoy se encuentran dispersos por toda la ciudad más de quinientos de estos oasis (NC/MC; ADEQUACY), donde usted podrá disfrutar del sosiego durante horas (NC; DOMESTICATION; ADEQUACY), acompañado de una taza de café con crema espumosa, el aromático (NCs; DOMESTICATION; ACCEPTABILITY) *Melange* (MC; FOREIGNISATION), y del indispensable vaso de agua pura de los manantiales vieneses (NC/MC; DOMESTICATION; ADEQUACY). Para pasar el tiempo plácidamente, los cafés vieneses le proporcionarán no solo un amplio y variado surtido de periódicos (NCs; ADEQUACY), sino también estancias destinadas a la práctica de juegos como el ajedrez, el bridge o el billar (NCs; ADEQUACY) [...]

REFERENCES

- Arntz R. & Picht H. (1995) *Introducción a la terminología*. Trad. cast. de A. de Irazazábal, M. J. Jiménez, E. Schwarz & S. Yunquera. Madrid, Pirámide.
- Chesterman A (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Chesterman A. (2000) "Memetics and translation strategies", *Synapse*, 5, pp.1-17.
- Eco U. (1999) *Kant y el ornitorrinco*, trad. cast. de H. Lozano, Barcelona, Lumen.
- Fauconnier G. & Turner M. (2002) *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York, Basic Books.
- García Álvarez A.M. (2004) *Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional*, Dissertation, ProQuest UMI 3122581.
- Hönig H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*, Tübingen, Stauffenburg.
- Kleiber G. (1993) *Prototypensemantik. Eine Einführung*. Ins Deutsche übersetzt von M. Schreiber. Tübingen, Gunter Narr.
- Lakoff G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, University of Chicago Press.
- Langacker R.W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisites*, Stanford (California), Stanford University Press.
- Risku H. (1998) *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*, Tübingen, Stauffenburg.
- Toury G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Il ruolo della teoria nella motivazione e nella giustificazione delle scelte traduttive nell'ambito della traduzione pubblicitaria: quali norme insegnare?

DANIELA VENTURA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

ABSTRACT

The current trend in advertising translation is not to apply theoretical translation models. Nowadays, the competence of professional translators is mainly based on experience and despite the efforts of empirical research, theory seems to be of little use to translators. The question is: can the theoretical support be useful to the advertising translator? Can the process in professional translation be explained in terms of norms when we talk about a peculiar discourse with a pragmatic meaning such as advertising? In order to determine if and how theory and norms can motivate and justify translation strategies, this paper explores reasons behind the main difficulty in translation process by revealing both the nature of persuasive discourse in advertisement and external factors such as Market and Advertising Regulation.

1. TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE PUBBLICITARIA

Nell'ambito della traduzione pubblicitaria, il processo che conduce al testo d'arrivo (*target*) sembrerebbe ignorare qualsiasi apporto teorico per restare fortemente ancorato alla pratica. Come rileva Tatilon (1980: 391) con tono scherzoso, un traduttore pubblicitario professionista che esercita la professione da oltre trent'anni direbbe che ha sempre tradotto senza avere nessuna formazione né in linguistica né in stilistica. C'è certamente del vero in tale affermazione, in quanto nella traduzione pubblicitaria vige il principio secondo

il quale *primum traducere deinde philosophari* (Tatilon 1980: 391). Detto questo, qualsiasi tipo d'approccio teorico in questa sede si rivelerebbe chiaramente inutile e la sua didattica nel seno di un ateneo non avrebbe più alcun senso. Ammettendo con Tatilon che finora, in materia di traduzione pubblicitaria, la pratica ha sempre preceduto la teoria, accettando altresì di mettere in discussione qualsiasi tipo d'approccio teorico che voglia imporre delle norme assolute, resta innegabile l'esistenza di regole che possono non solo vincolare e modellare l'attività del traduttore (Toury 1995: 53), ma anche facilitargli il compito, rendendolo meno aleatorio. In effetti, se Tatilon (1980: 391) da un lato ammette la supremazia della pratica sulla teoria, dall'altro concede che la teoria "serve, tonifica la pratica". Così, la teoria, più che servire da modello al futuro professionista e piuttosto che motivare e giustificare le sue scelte traduttive, sembrerebbe attuare un processo inverso che consiste nella ricerca di regole a partire dall'analisi dell'operazione traduttologica. Ora, è giocoforza porsi una serie di domande:

- a) che cosa ha impedito un corretto interscambio tra la disciplina accademica dei *Translation Studies* e la traduzione professionale?
- b) perché la teoria ha avuto fino a oggi un ruolo quasi inesistente o, nel migliore dei casi, prettamente ancillare nell'ambito della traduzione pubblicitaria?
- c) è possibile fornire delle norme che giustifichino l'atto del tradurre?

Alla prima domanda risponderemo che la ragione primordiale e fondamentale del mancato contatto tra teoria e pratica della traduzione pubblicitaria si trova già in sede universitaria, a livello della formazione dei futuri professionisti. È facile infatti constatare che se la traduzione specialistica (giuridica, scientifica, economica e persino audiovisiva) è materia d'insegnamento nella maggioranza degli atenei europei almeno dalla fine del secolo scorso, la traduzione pubblicitaria (audiovisiva, cartacea o su altri supporti) non ha ancora raggiunto lo statuto di disciplina universitaria. A seconda dei paesi e dei centri universitari, può apparire inserita (come materia opzionale) nella disciplina della traduzione specialistica, ma ciò è lungi dal costituire una norma. È pur vero che, da qualche anno a questa parte, alcuni atenei offrono questo insegnamento sotto forma di corsi o seminari intrauniversitari e postuniversitari specifici, ma si tratta comunque quasi sempre di offerte sporadiche che dipendono spesso dall'interesse di singoli docenti e che non si traducono ancora in una materia d'insegnamento accademico. D'altra parte molti docenti si mostrano riluttanti quando si tratta di assicurare l'insegnamento di una materia altamente specializzata. Ai problemi concernenti la tipologia testuale e alle difficoltà a essa inerenti si aggiungono le complicazioni pratiche: ricordiamo che la pubblicità si presenta sotto moltissime forme giungendo al pubblico attraverso varie vie, tra cui la televisione e internet. Non esiste quindi "una" traduzione pubblicitaria, bensì svariati tipi di traduzione pubblicitaria. Ciò complica enormemente il compito dell'insegnante che deve lavorare con un materiale in costante evoluzione, pochi mezzi pratici e ancor meno assistenza specializzata.

Rispetto alla seconda domanda, basti dire che se scarseggia o addirittura manca la materia d'insegnamento, il traduttore che si vuole dedicare a questa specialità deve cercare altrove le conoscenze e le tecniche che gli permettano di far fronte alle esigenze lavorative. Nella maggioranza dei casi sarà l'esperienza,

coronata da successi o da fallimenti, che farà da scuola. Nel caso in cui il traduttore pubblicitario autodidatta si prodigasse nella ricerca personale di basi teoriche per rafforzare le sue conoscenze, troverebbe dei contributi piuttosto generici inseriti nel più ampio spettro della traduzione specialistica. Tutto ciò spiega come la teoria abbia avuto un ruolo minimo nell'attività del traduttore pubblicitario.

All'ultima domanda risponderemo che non esistono formule magiche che, una volta imparate, permettano di risolvere tutti i problemi che si possono presentare nell'atto del tradurre un annuncio pubblicitario. È però possibile fornire al futuro traduttore un *modus operandi* che guidi le sue scelte, come cercheremo di dimostrare.

2. TEORIA? MA QUALE TEORIA?

L'utilità pratica degli approcci teorici è una questione che non solo rimane aperta, ma è fonte costante di polemica. Ammesso che la teoria abbia un ruolo prettamente "assistenziale" rispetto alla pratica traduttiva, bisogna stabilire in primo luogo di quale teoria stiamo parlando e in che modo interagisca con la pratica. A mo' d'introduzione, diremo che non solo non ci sono stati grandi tentativi d'avvicinamento della teoria alla pratica della traduzione pubblicitaria, ma che la teoria specifica orientata alla traduzione pubblicitaria è stata, fino a una ventina d'anni fa, piuttosto povera. Constatiamo, infatti, che sebbene i teorici dei *Translation Studies* si siano soffermati sulla traduzione specialistica, la traduzione pubblicitaria non ha ricevuto tutta l'attenzione che merita. Quando si sono cercate delle norme sempre applicabili, lo si è fatto in maniera indiretta e generale. In alcuni manuali di traduzione, come quello di Newmark (1988) per esempio, si insiste sulla necessità di privilegiare, nei testi in cui si impone la funzione conativa, la traduzione comunicativa (in opposizione alla traduzione semantica), il cui fine è quello di adattarsi alla lingua d'arrivo e alle aspettative del lettore. Si rimane, cioè, ad un livello assai vago e generico che non si rivela, in termini pratici, di grande aiuto al traduttore novello che volesse cimentarsi nell'impresa non facile di tradurre un annuncio pubblicitario. Dalla generalizzazione si passa poi all'altro estremo: la specificità. A partire dagli anni '70 Boivineau (1972), Tatilon (1978), Tremblay (1982) e Everaert-Desmet (1984) si focalizzano essenzialmente sui problemi pratici della traduzione degli annunci pubblicitari dal francese all'olandese e all'inglese e viceversa. Alcune riflessioni teoriche possono essere estese ad altre coppie linguistiche, ma rimangono difficilmente generalizzabili o unificabili. A partire degli anni '90 ci si interessa soprattutto al problema culturale della traduzione pubblicitaria (Snell-Hornby *et al.* 1995; Quillard 1999; Katan 1999). Nel corso dell'ultimo decennio gli studi e le riflessioni portati a termine a partire dall'analisi di coppie linguistiche specifiche si sono moltiplicati. Gli approcci sono svariati e partono da diversi punti di vista: cognitivo, semiotico o pragmatico. Pensiamo, per esempio, agli apporti di Bonhomme e Rhinn (1997), Guidère (2001 e 2009), Smith (2006), Baider e Lamprou (2007). La maggioranza degli studi citati sono il resoconto di esperienze traduttive dirette.

Dai diversi apporti teorici sulla traduzione pubblicitaria a partire dagli anni '70 fino a oggi potremmo desumere due regole basilari la cui osservanza è fortemente consigliata nell'atto del tradurre:

1. *Il testo di partenza si adatta in funzione della cultura del destinatario.* Secondo Toury (1995: 29), la norma "vincolante" che si deve applicare nel tradurre un testo pubblicitario non consiste tanto nel cercare l'adeguatezza del testo d'arrivo rispetto al testo di partenza, quanto piuttosto nel trovare la sua "accettabilità" giacché "translations are facts of target cultures".
2. *Il fine commerciale (perlocutivo) deve sempre giustificare i mezzi linguistici impiegati.* Si applica, in questo senso, il principio di Boivineau (1972: 15) secondo il quale il testo pubblicitario d'arrivo deve essere adattato in modo tale che più che a una "belle infidèle" si giunga a una "belle efficace". Detto in altri termini, non si deve tradurre la lettera ma lo spirito, non le parole ma le funzioni (Tatilon 1990: 245).

Riassumendo, in pubblicità tradurre non significa riprodurre il testo di partenza, bensì restituire l'informazione pertinente del testo di partenza (Tatilon 1980: 391). Ciò che conta nell'atto del tradurre un testo pubblicitario non è la ricerca del "come si dice" (la forma) ma del "come si persuade" (lo scopo). Queste due regole dovrebbero indubbiamente essere tenute presenti nell'affrontare un testo pubblicitario sia nell'ambito formativo universitario sia nell'ambito professionale. È purtroppo indubbio che tali "regole" sono ben lungi dal fornire ai futuri professionisti delle risposte concrete ai diversi problemi posti da una varietà infinita e costantemente rinnovata di annunci e spot pubblicitari. È altresì indiscutibile che questo apporto teorico si rivela insufficiente per assicurare la preparazione necessaria che permetta di far fronte alle crescenti sfide di un'attività lavorativa altamente specializzata come quella della traduzione pubblicitaria. C'è un'altra ragione che spiegherebbe il perché gli approcci teorici dei *Translation Studies* si siano rivelati finora di un'utilità meramente accessoria alla traduzione pubblicitaria: la ricerca di norme assolute e unificate che giustificano in ogni momento le scelte del traduttore sono di difficile applicazione alla traduzione pubblicitaria, se si considerano la varietà dei canali di comunicazione, l'evoluzione costante del mercato e il rinnovarsi incessante delle tecniche impiegate.

3. DIVERSITÀ DELL'OGGETTO DEL TRADURRE

Il come si traduce un annuncio pubblicitario non dipende solo da fattori inerenti al testo e al codice della lingua; risponde anche a delle esigenze di carattere meramente commerciale imposte puntualmente dall'utente o dal marketing, ma anche dai vincoli legali stabiliti dalle autorità d'ogni paese. Il veicolo pubblicitario impiegato implica altresì una serie di limitazioni. Ogni mezzo utilizzato per diffondere un messaggio pubblicitario impone infatti al traduttore un approccio diverso al testo; pubblicità cartacea, su supporti fissi o in movimento, multimediale (spot televisivi, radiotelefonici, internet, cinema) ecc. richiedono il dominio di un certo numero di conoscenze e tecniche ad hoc

che non sono sempre riapplicabili a qualsiasi tipo di pubblicità. Basti pensare alla diversità di approcci che presuppone la traduzione della pubblicità editoriale e di quella audiovisiva. La traduzione d'annunci prevalentemente cartacei implica il dominio di strategie specifiche, come l'adattamento o la rielaborazione del testo. Per quel che riguarda l'audiovisivo, le operazioni si complicano in quanto il traduttore deve tener conto non solo del testo di per sé, ma anche dei tempi di dizione dell'originale, adottando la tecnica del doppiaggio o, più raramente, della sottotitolazione.¹ Riassumendo, un traduttore pubblicitario "completo" dovrebbe essere doppiamente competente in quanto dovrebbe avere una formazione in traduzione di pubblicità editoriale e audiovisiva. A questa doppia competenza se n'è aggiunta più recentemente una terza che, in realtà, include le altre due. Secondo Guidère (2009: 421), il nuovo traduttore pubblicitario sta evolvendo verso una nuova specialità chiamata "localizzazione pubblicitaria". Il "traduttore localizzatore" si incaricherebbe di adattare una comunicazione commerciale a un *locus* (provincia, paese, regione, continente) assumendo la responsabilità della traduzione completa del messaggio, cioè del testo e dell'immagine.

4. CHE COSA INSEGNARE?

Come rispondere a tali specificità in sede didattica? È chiaro che, in queste condizioni, qualsiasi tentativo di "unificazione" dei comportamenti traduttivi diventa quasi impossibile. Per cominciare, sarebbero auspicabili tre insegnamenti diversi che sottintendono tre approcci teorici e pratici diversi all'annuncio pubblicitario: la traduzione pubblicitaria editoriale, la traduzione pubblicitaria audiovisiva e la localizzazione pubblicitaria. Una volta stabiliti i diversi insegnamenti, e fermo restando quanto è stato esposto in precedenza rispetto alle due norme generiche di cui il traduttore pubblicitario dovrebbe tener conto nell'atto del tradurre, rimane la questione di individuare una metodologia che si adegui a ogni tipo di specialità.

Il docente che si occupi di traduzione pubblicitaria editoriale non può limitarsi all'apporto teorico dei *Translation Studies*; dovrà spaziare verso diverse discipline come la pragmatica, la linguistica, la sociolinguistica, la psicologia e il marketing.

Per la traduzione degli spot vigono i principi generici della traduzione pubblicitaria editoriale ai quali si aggiungono quelli più specifici della traduzione audiovisiva e più precisamente del doppiaggio.

Secondo Perego (2005: 13), gli attributi necessari del traduttore audiovisivo sono "solide basi teoriche unite ad abilità ed esperienza sul versante pratico".

1 Tecnica che comincia a fare capolino: pensiamo agli spot di Nespresso con G. Clooney e J. Malkovich che, tanto in Italia quanto in Francia, Spagna e Germania, vengono diffusi in inglese con sottotitoli nelle diverse lingue. Al di là del fatto che questa pratica può rivelarsi economicamente più conveniente per l'azienda, la ragione della scelta risponde sicuramente a una strategia commerciale che, d'altra parte, sembra godere di un certo successo. Ciò non significa necessariamente che questa pratica si generalizzerà nel futuro.

L'approccio al testo dell'annuncio sarà essenzialmente diverso per i due tipi di annunci, in quanto per la traduzione dello spot si deve tener conto dei tempi della dizione nella lingua d'arrivo da parte dell'attore, che devono adeguarsi ai tempi dell'originale.

L'insegnamento della localizzazione pubblicitaria implica da parte del docente, oltre al dominio delle discipline sopra citate, quello specifico della semiotica (Guidère 2009: 425); a queste conoscenze teoriche si aggiunge necessariamente la padronanza di tecniche come la traduzione assistita (o strumenti CAT), l'ingegneria linguistica, la localizzazione software, la grafica e l'infografica.

Nonostante i tre insegnamenti presuppongano approcci, metodologie, tecniche spesso diverse, li unisce un elemento fondamentale, la cui essenza non è cambiata dalle primissime réclame sin dai tempi degli Assiri Babilonesi: il discorso argomentativo.

4.1 RETORICA E PUBBLICITÀ

È ormai palese che prima di passare all'atto del tradurre un testo (specialistico o no) bisogna conoscerne la natura intrinseca. Come dicevamo più sopra, per tradurre un annuncio pubblicitario bisogna andare al di là delle parole per coglierne il senso perlocutivo e per restituirlo con la stessa incisività nella lingua e cultura d'arrivo. Ci sembra che, nell'ambito della traduzione pubblicitaria, il collegamento tra il piano della teoria e quello della pratica (e viceversa) debba passare innanzitutto, ancor prima di toccare le altre discipline citate sopra, dalla conoscenza e comprensione della natura retorica del discorso pubblicitario. Per "retorica" non intendiamo solo l'insieme di figure con cui si può ornare lo stile per persuadere o convincere; quando parliamo di "retorica" ci riferiamo alla teoria dell'argomentazione, che si serve di ragionamenti dialettici e che sta alla base di qualsiasi discussione, controversia o deliberazione, strumento indispensabile del pensiero e della filosofia critica (Perelman 1981). Parliamo, cioè, della retorica "come tecnica della comunicazione e del discorso persuasivo", secondo la definizione di Perelman (1981: 10).

Sin dagli anni '60, con il venire in auge delle réclame, alcuni ricercatori – cominciando da Barthes e Eco, per giungere più recentemente a López Eire, Kerbrat-Orecchioni, Codeluppi, Adam e Bonhomme – hanno mostrato il ruolo essenziale della retorica nella pubblicità intesa come un tipo di discorso argomentativo orientato alla persuasione. Codeluppi (2007: 25) afferma che "è sbagliato considerare la pubblicità soltanto sul piano comunicativo, in quanto si tratta di un tipo particolare di comunicazione che cerca di ottenere una risposta anche sul piano della situazione d'acquisto". Stiamo parlando di un discorso difficilmente inseribile in una tipologia funzionale e il cui fine ultimo è meramente e schiettamente commerciale. Secondo Adam e Bonhomme (1997: 19) "La rhétorique publicitaire (...) doit être plus pensée en termes de *persuasion* et d'*action* (achat-consommation) qu'en termes de *conviction* et d'*intelligence*". La natura del discorso pubblicitario è cioè più persuasiva che argomentativa. Anche per Kerbrat-Orecchioni (1998: 304) il discorso pubblicitario si basa più

sulla persuasione che sull'argomentazione propriamente detta e cerca di sedurre più che convincere. Lausberg (1969) affermava che la retorica naturale s'impara in maniera incoscia, partecipando alla vita sociale. Non è quindi necessario avere il dominio empirico o scolastico della retorica per poter comunicare normalmente. Il ragionamento naturale dell'uomo è di tipo entimematico e funziona a partire da segni (necessari o probabili) o dalla verosimiglianza (Vega y Vega 2000). Se diciamo per esempio "Elle a de la fièvre. Elle est donc malade" (Vega y Vega 1997: 199), il nostro ragionamento si basa su segni necessari. Quando diciamo "Regarde le ciel comme il est gris. Ce soir il va pleuvoir" (Vega y Vega 1997: 199), stiamo ragionando a partire da segni probabili: secondo la nostra esperienza, il cielo grigio o i nuvoloni annunciano la pioggia. Tutti coloro che condividono quest'esperienza "climatica" comprenderanno il messaggio, ma si tratta di un'esperienza che non corrisponde necessariamente a quella di un altro clima. Capita la stessa cosa al destinatario dell'annuncio pubblicitario, il quale può accedere in generale al messaggio senza avere nessun tipo di bagaglio retorico (ferma restando la condivisione di una stessa cultura). Non è così per il creativo dell'annuncio, il quale deve avere delle conoscenze approfondite in tale ambito. Se ammettiamo poi che il traduttore pubblicitario ha spesso il compito di creare ex-novo il messaggio per un nuovo destinatario e una nuova cultura, nemmeno lui può prescindere da queste conoscenze retoriche. Con il fine di vendere, le aziende multinazionali sono obbligate a tener conto delle specificità linguistiche e culturali del pubblico a cui vogliono destinare i loro prodotti. Per raggiungere i fini commerciali che si sono prefisse, devono conoscere il loro destinatario, condizione *sine qua non* affinché si produca la persuasione. Ricordiamo che la pubblicità deve essere innanzitutto efficace: la sua funzione essenziale è perlocutiva. Ciò implica un'attenzione particolare alle strategie argomentative che varieranno quindi in funzione del pubblico a cui sono dirette, pena la perdita di una parte considerevole del mercato mondiale.

Una formazione adeguata in questo senso si rivela quindi necessaria. In sede didattica, il docente specializzato in traduzione pubblicitaria, sia editoriale che audiovisiva, o in localizzazione dovrà fornire al futuro traduttore delle basi teoriche sufficientemente solide che gli permettano di identificare le principali figure retoriche che appaiono con maggiore frequenza negli annunci pubblicitari (come l'iperbole, la metafora, l'antonomasia, la metonimia, l'analogia) e, soprattutto, di capire i diversi modelli argomentativi o "infraargomentativi" (Kerbrat-Orecchioni 1998: 291) su cui si costruisce il discorso pubblicitario, i meccanismi logici di cui si serve e che sono spesso impliciti (Kerbrat-Orecchioni 1998: 293, 297) e naturali nell'uomo, come il ragionamento entimematico (Vega y Vega 2000) o il paralogismo.

5. QUALI ESEMPI FORNIRE IN SEDE DIDATTICA?

Ferma restando la separazione ideale degli insegnamenti e a prescindere dalle specificità del materiale didattico utilizzato nel singolo caso, possiamo ritrovare sia negli annunci cartacei che in quelli multimediali delle caratteristiche

comuni la cui analisi può servire da modello per il futuro traduttore. Presentiamo in tal senso due grandi categorie di annunci:

a) Gli annunci che normalmente non vengono tradotti

1. annunci globalizzati: si tratta di annunci universalmente validi per tutti i mercati, fondati essenzialmente su un'immagine d'alto impatto e/o in lingua franca (normalmente l'inglese, anche se non sempre: il francese e l'italiano rimangono le lingue per eccellenza per i profumi e per l'industria della pelletteria). L'annuncio globalizzato non ha bisogno della traduzione. Come abbiamo potuto constatare e dimostrare in altra sede (Ventura 2009), questa tendenza non è generalizzata a tutti i prodotti, ma riguarda essenzialmente i profumi, gli articoli di lusso e i superalcolici di marche conosciute a livello mondiale.
2. annunci di prodotti DOC e DOP: fondano la loro argomentazione sul valore aggiunto del "nostrano" e dell'unicità del territorio d'origine. La caratteristica principale di questo tipo d'annunci è costituita dalla presenza di luoghi comuni, cioè di "stereotipi concettuali" (Adam & Bonhomme 1997: 111) che fanno parte del bagaglio culturale del consumatore. Gli annunci dei prodotti italiani DOC più conosciuti e venduti all'estero, come per esempio il Parmigiano Reggiano e il Grana Padano, il Prosciutto di Parma e il San Daniele, la Mela della Val di Non e quella dell'Alto Adige, insistono sulla tradizione e sulla qualità unica del prodotto italiano. Nella maggioranza dei casi l'annuncio è creato ad hoc per il mercato straniero e redatto direttamente nella lingua del paese d'arrivo da creativi del posto. La traduzione diventa quindi inutile. Un annuncio di un prodotto DOC italiano creato per gli italiani non avrà probabilmente niente a che vedere con l'annuncio del medesimo prodotto creato per la Francia, per il Giappone o per gli Stati Uniti.

b) annunci che ricorrono normalmente alla traduzione

annunci di creme e di prodotti di bellezza, in generale, prodotti alimentari, elettrodomestici, detersivi e tutti i prodotti che hanno un alto grado di funzionalità: sono caratterizzati dalla presenza di un'argomentazione normalmente centrata su un ragionamento dimostrativo pseudoscientifico del tipo problema-soluzione. Per tutti questi prodotti, per i quali un minimo d'argomentazione si rivela necessaria, la traduzione s'impone: si spazia dall'adattamento (soprattutto nel caso dei prodotti di bellezza) alla trasposizione culturale o alla rielaborazione (Ventura 2009: 459). Per essere funzionale la traduzione deve obbligatoriamente aderire alle convenzioni della cultura d'arrivo e piegarsi alle aspettative del destinatario. Come strategia alternativa il traduttore può decidere di allontanarsi dagli stereotipi etnici della cultura straniera "per investire il prodotto di un fascino chiaramente locale" (Venuti 2005: 34) a effetto volutamente deviante e con il fine di aumentare l'efficacia del testo. In questo caso le risposte del pubblico della cultura d'arrivo possono essere svariate, più o meno prevedibili e più o meno riuscite dal punto di vista pragmatico.

In sede didattica l'utilizzazione di annunci che esemplificano queste due grandi categorie permette al docente di mostrare allo studente uno spettro abbastanza

ampio di esempi il cui *modus operandi* è relativamente stabile e quindi più facilmente riconducibile a una data prassi. È evidente che, nel caso degli annunci che ricorrono alla traduzione, l'approccio contrastivo è di rigore, anche se sempre posteriore all'analisi esaustiva dell'annuncio originale.

6. CONCLUSIONE: IL PESO DELLE RIFLESSIONI TEORICHE SULLA GIUSTIFICAZIONE DELLE SCELTE TRADUTTIVE

Nel linguaggio settoriale della pubblicità, il solo apporto teorico dei *Translation Studies*, che dovrebbe in un certo qual modo istruire e regolare la pratica traduttiva, si è rivelato finora insufficiente per preparare il futuro professionista ad affrontare le crescenti sfide del mondo del lavoro. Per rispondere il più adeguatamente possibile alle esigenze di un mercato sempre più esigente e costantemente in evoluzione, il ricercatore e il docente, erma bifronte, devono andare oltre le teorie fornite dai *Translation Studies* per spaziare verso altri orizzonti disciplinari con i quali lavorare in sinergia con il fine di estrarre e succhiare "il sostanzioso midollo" del discorso pubblicitario: adottare cioè un nuovo approccio alla traduzione pubblicitaria e al suo insegnamento, privilegiando un taglio di tipo interdisciplinare che ammetta, tra gli altri e non solo, i contributi della linguistica testuale, teorica e applicata, della retorica classica, della semiotica, della pragmatica, della sociologia, della psicologia cognitiva, del marketing e della localizzazione. Il mercato mondiale, sempre più globalizzato, ha sete di traduttori specializzati che si occupino in special modo della traduzione pubblicitaria. Se l'Università desidera aggiornarsi per rispondere alle richieste crescenti del mercato del lavoro dovrà, tra breve, offrire alla traduzione pubblicitaria lo statuto che si merita in seno alla didattica della traduzione specialistica.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Adam J.-M. & Bonhomme M. (1997) *L'Argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris, Nathan.
- Baider F. & Lamprou E. (2007) "La traduction du non-traduit dans les publicités à Chypre: Quels enjeux culturels? Quels procédés cognitifs?", *Meta*, 52:1, pp. 93-107.
- Boivineau R. (1972) "L'abc de l'adaptation publicitaire", *Meta*, 17:1, pp. 5-28.
- Bonhomme M. & Rinn M. (1997) "Peut-on traduire la publicité? L'exemple des annonces romandes et Alémaniques", in *Communication et pragmatique interculturelles, Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 65. Dir. par P. Singy & P. Trudgill, pp. 9-24.
- Codeluppi V. (2007) *La pubblicità. Guida alla lettura dei messaggi*, Milano, Franco Angeli.
- Eco U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Everaert-Desmet N. (1984) *La communication publicitaire: étude sémio-pragmatique*, Louvain-la-Neuve, Cabay.

- Guidère M. (2001) "Translation practices in international advertising", *Translation Journal*, 5:1, <http://www.proz.com/translation-articles/articles/276/1/Translation-Practices-in-International-Advertising>.
- Guidère M. (2009) "De la traduction publicitaire à la communication multilingue", *Meta*, 54:3, pp. 417-430.
- Katan D. (1999) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome.
- Kerbrat-Orecchioni C. (1998) "La argumentación en la publicidad", *Escritos, Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*, 17-18, pp. 291-326.
- Lausberg H. (1969) *Elementi di Retorica*, Bologna, Il Mulino.
- López Eire A. (1998) *La retórica en la publicidad*, Madrid, Arco Libros.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall International.
- Perego E. (2005) *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci.
- Perelman C. (1981) *Il dominio retorico*, Torino, Einaudi.
- Quillard G. (1999) "Publicité, traduction et reproduction de la culture", *Babel*, 45:1, pp. 39-52.
- Smith K. (2006) "Rhetorical figures and the translation of advertising headlines", *Language and Literature*, 15:2, pp. 159-182.
- Snell-Hornby M., Jettmarová Z., Kaindl K. (eds) (1995) *Translation as Intercultural Communication. Selected papers from the EST Congress - Prague 1995*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Tatilon C. (1978) "Traduire la parole publicitaire", *La Linguistique*, 14:1, pp. 76-87.
- Tatilon C. (1980) "Présentation", *Meta*, 25:4, pp. 391-392.
- Tatilon C. (1990) "Le texte publicitaire: traduction ou adaptation?", *Meta*, 35:1, pp. 243-246.
- Toury G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Tremblay G. (1982) *L'ABC du style publicitaire français*, Montreal, Linguattech.
- Vega y Vega J.J. (1997) "L'enthymème: pour une logique du discours", in *Centenario de François Rabelais*. Dir. por A. Delgado, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de publicaciones de la ULPGC, pp. 193-207.
- Vega y Vega J.J. (2000) *L'enthymème. Histoire et actualité de l'inférence du discours*, Lyon, Presses universitaires de Lyon.
- Ventura D. (2009) "Présent et futur de la traduction publicitaire: entre eikos et pathos", *Meta*, 54:3, pp. 450-465.
- Venuti L. (2005) *Gli scandali della traduzione: per un'etica della differenza*, traduzione di A. Crea, R. Fabbri e S. Sanviti, Rimini, Guaraldi.

Didattica della traduzione e interculturalità. Esperienze e modello didattico nella traduzione fra l'italiano e il tedesco

ALEXANDRA KRAUSE

Universität Wien

ABSTRACT

The present article tries to demonstrate the interdependence between cultural facts and translation, referring more specifically to the translation between the Italian and the German language. The scientific interest was until now mainly focussed on general theories about the interdependence between culture and translation without giving concrete examples nor taking into account specific languages. Therefore it seemed useful to study the specific combination between German and Italian for translation.

One of the main purposes of this article consists in giving a practical help to translation teachers and students in order to bridge the gap between translation theory and practical work. It tries to give a schematic description of some cultural facts and figures in Italy comparing them to cultural aspects in German speaking countries. All those factors are subsumed to cultural elements that could give a first clue for a cultural-based translation between the two above mentioned languages.

1. INTRODUZIONE

L'apparente divario fra teoria della traduzione e il lavoro pratico del traduttore è ormai diventato quasi un topos della didattica nel nostro campo e molti docenti della nostra disciplina sembrano avere accettato che varie teorie su cui s'incentrano i Translation Studies abbiano poco a che fare con la quotidianità professionale del traduttore.

Da un lato, spesso i moderni percorsi formativi delle Facoltà di Traduzione prevedono un ampio numero di crediti dedicati alla teoria della traduzione, alla storia della traduzione, agli studi interculturali in genere ecc. senza far direttamente riferimento alle lingue e alle culture coinvolte nel processo di traduzione da una lingua all'altra. Dall'altra sono rari i teorici della nostra disciplina che si dedicano all'implementazione della teoria nella didattica della traduzione (tra questi si ricordano Katan [1999], Kautz [2002], Kiraly [2000], Wilss [1996]).

Dato che però sia gli esperti di didattica da un lato, sia gli studenti stessi dall'altro, sembrano sempre essere alla ricerca di modelli applicabili e riproducibili per rendere più sistematico il processo di apprendimento¹ si tenta ripetutamente di trovare delle meta-strutture a cui fare riferimento per la didattica in traduttologia.

Tali meta-strutture si basano su concetti più o meno moderni come equivalenza, costruttivismo, interculturalità, senza perciò riflettere la reale utilità e applicabilità delle teorie dei Translation Studies alla didattica della traduzione e quindi in seconda analisi al lavoro pratico del traduttore. Prendendo come spunto gli aspetti chiave nella nostra disciplina e di discipline affini come la linguistica, l'etnologia o la psicologia si spera di generare dei modelli validi e soprattutto applicabili a qualsiasi forma di situazione professionale inerente alle nostre discipline.

Una delle varie università presso le quali si è cercato già alcuni anni fa di percorrere questa via è l'Università di Mainz in Germania dove Hönig² e più tardi Kiraly si sono serviti dell'approccio costruttivista per coinvolgere gli studenti dei corsi di traduzione in forma attiva e collaborativa in una situazione didattica il più possibile vicina alla realtà professionale. Si sono così proposti i diversi cosiddetti "real-life projects", nel corso dei quali gli studenti hanno realizzato per esempio la traduzione dal tedesco in inglese del materiale d'informazione sulla Johannes Gutenberg Universität, oppure la traduzione di vari siti industriali. I risultati sono stati molto soddisfacenti, soprattutto per quanto riguarda l'immedesimazione degli studenti nelle varie situazioni professionali. Ciò nonostante si tratta in linea di massima di esercizi pratici rivolti prevalentemente a definire i parametri basilari dell'incarico, a risolvere mediante collaborazione i problemi concreti della traduzione e a fornire in tempi utili un prodotto che risponda alle necessità del mercato. Improntando la didattica della traduzione a questi principi si vogliono formare dei traduttori che, come sostiene Stolze (1997: 593), siano in grado di imparare in poco tempo a seconda dell'incarico e in modo efficiente i vari aspetti di diversi campi specializzati e di adattarsi continuamente a nuove tipologie di testi e di situazioni comunicative.

Per quanto riguarda invece la teoria dell'equivalenza si è puntato soprattutto su una sensibilizzazione interculturale (Göhring [2007], Holz-Mänttari [1984], Katan [1999], Kiraly [2000], Seel [2008]) intesa come punto di partenza per la

1 Wilss (1996) definisce l'uomo come essere mirante all'economia comportamentale, usando il termine *Verhaltensökonomie*.

2 Si veda a questo proposito il suo libro uscito nel 1995 "Konstruktives Übersetzen".

realizzazione di una piena equivalenza contenutistica. Recentemente Seel (2008: 57), rifacendosi alle teorie olistiche di Göhring, ha sottolineato l'importanza di questi elementi culturali per la ricerca traduttologica, sostenendo che sono diventati oggetto dei Translation Studies elementi sia estranei alla lingua che inerenti alla lingua stessa, come per esempio le presupposizioni, l'immagine che una comunità linguistica ha di se stessa, l'immagine che altre comunità linguistiche hanno di questa prima comunità linguistica, ma anche tipologie e strutture testuali riconducibili a singole culture.

Per la didattica ciò significa che qualsiasi testo è inteso come espressione concreta di un sistema culturale esistente al di fuori del testo. Floros definisce queste espressioni "costellazioni culturali": "Eine kulturelle Konstellation im Text ist ein Gefüge von Textsegmenten, das die Summe aller Konkretisierungen eines außertextuell angelegten Kultursystems darstellt" (Floros 2003: 65).

Risulta quindi ovvio che il binomio lingua e cultura, diffuso e accettato in altre discipline, viene ormai dato per scontato anche nella nostra, relativamente giovane. Ma il fatto di capire ed esemplificare ripetutamente questo stretto nesso fra lingua e cultura non significa automaticamente essere in grado di fornire dei meta-modelli per questo rapporto, che siano adatti anche per la didattica della traduzione.

È quindi utile prendere in considerazione in una prima fase esclusivamente il transfer linguistico fra due lingue e le relative culture per poi poter formulare dei meta-modelli applicabili a ogni tipo di transfer linguistico e culturale. Nel nostro caso le due lingue sono quella tedesca e quella italiana, e le culture quelle dei paesi germanofoni e la cultura italiana.

2. ANALISI SOMMARIA DEGLI ERRORI TIPICI NEL TRANSFER LINGUISTICO TEDESCO-ITALIANO

Nel corso della mia esperienza didattica abbastanza lunga (insegno traduzione e interpretariato da ormai quasi trent'anni presso l'Università di Vienna) ho notato che gli studenti hanno difficoltà a memorizzare regole grammaticali o idiomatiche senza che si dia loro un contesto reale e ben delimitato. Risulta perciò quasi inutile insistere su queste regole che non verranno applicate nella situazione concreta della traduzione se non si creano delle basi non solo cognitive ma anche emozionali.

Un'analisi abbastanza lunga e approfondita degli errori per così dire "classici" di traduzione fra il tedesco e l'italiano e viceversa, riscontrati durante i miei vari corsi di traduzione, ha dato i risultati che verranno ora descritti. Va sottolineato che non si tratta di errori di tipo prettamente grammaticale, idiomatico o lessicale (già sufficientemente analizzati e definiti nelle varie discipline filologiche), ma di meta-categorie di errori di natura traduttologica.

Nel 20% dei casi circa la traduzione di un testo tedesco verso l'italiano risulta sbagliata oppure poco riuscita, perché le frasi italiane non sono state incentrate sul verbo. Di poco inferiore è la percentuale di traduzioni "difettose" dal tedesco

verso l'italiano per quanto riguarda l'uso del verbo. Nel primo caso, cioè nella traduzione dal tedesco verso l'italiano, non è soltanto la spesso citata nominalizzazione del tedesco, soprattutto nelle lingue speciali tedesche, a "sviare" gli studenti di madre lingua tedesca, ma per esempio anche la diatesi. Nel secondo caso invece, cioè nella traduzione dall'italiano al tedesco, sono anche altri aspetti a rendere difficile la traduzione, come per esempio la polivalenza semantica e la polifunzionalità del verbo in tedesco che si ripercuotono fortemente sull'uso dei verbi modali. Nel transfer dal tedesco all'italiano, per esempio, l'*hedging*, tipico non solo dell'inglese ma anche del tedesco, può essere applicato anche al testo d'arrivo in lingua italiana, e magari perfino combinato con una struttura passiva, il che rende il testo italiano quasi illeggibile.

Un'altra categoria di errore tipico, che si manifesta nel 15% dei casi circa nella traduzione dal tedesco verso l'italiano e viceversa, è la non osservanza delle caratteristiche delle tipologie testuali. In questo caso si potrebbero riprendere le classiche teorie circa le strutture tipiche delle tipologie testuali nelle due lingue, riconducendo gli errori fatti a elementi inerenti alla linguistica testuale (vedi anche Andorno 2003). A parte il fatto che le varie categorie di testi normalmente citate nella linguistica italiana (testi narrativi, descrittivi, espositivi/informativi, argomentativi e regolativi/prescrittivi) non collimano perfettamente con quelle usate nella linguistica tedesca (per esempio da Reiß 1983), ci ritroviamo nuovamente a volere incentrare l'insegnamento traduttologico soprattutto su aspetti puramente strutturali e funzionali. È abbastanza semplice dal punto di vista didattico rifarsi ai contenuti e alle finalità di un testo per caratterizzarlo, dicendo per esempio che i testi espositivi/informativi presentano dati, informazioni, espongono e spiegano concetti e teorie su un certo argomento e sono quindi destinati a spiegare, informare, chiarire, illustrare un argomento, oppure spiegando agli studenti che i testi regolativi/prescrittivi contengono invece ordini, istruzioni, regole, ricette, leggi ecc. e che la loro funzione consiste soprattutto nel generare un determinato comportamento. Ma tutte queste definizioni, ormai anche lievemente scontate, non bastano per spiegare la ridondanza di un testo regolativo/prescrittivo in tedesco, come per esempio un libretto d'istruzioni per un'automobile di produzione tedesca, oppure l'elemento narrativo e discorsivo di un foglietto d'istruzioni allegato a un farmaco italiano. Si potrebbe obiettare che nei due casi citati ci si potrebbe semplicemente servire di una suddivisione più dettagliata delle tipologie testuali – il che nella traduttologia tedesca ha generato categorie come il *Texttyp* e la *Textart* (v. per esempio Heinemann 2000), ma a mio avviso sarà sempre difficile, anzi impossibile trovare un minimo comune denominatore strutturale che rispecchi perfettamente ogni singola categoria testuale in questione.

Quindi ci ritroviamo al punto di partenza dei nostri quesiti didattici.

Un'ulteriore categoria di errori in cui ci si imbatte nel 10% circa delle traduzioni nelle due lingue in questione è riconducibile, nel senso più vasto del concetto, al rapporto fra tema e rema. Sia l'uso improprio dell'articolo determinativo in tedesco, dovuto tra l'altro al fatto che esso in italiano ha spesso valore tematico, cioè anaforico, sia per esempio l'inserzione di intere proposizioni relative in italiano al posto di costruzioni partecipiali e attributive

tedesche vanno considerati sotto l'aspetto tema/rema e la sua valenza nelle due lingue. In ogni caso si tratta di errori che possono anche compromettere la comprensibilità dei testi tradotti e quindi la comunicazione in genere.

Penso che questi pochi esempi siano già serviti a dimostrare quanto poco utile sia spiegare agli studenti soltanto le differenze morfologiche e sintattiche fra il tedesco e l'italiano per evitare le suddette categorie di errori di traduzione. Una didattica della traduzione moderna quindi non deve rifarsi esclusivamente all'analisi logica, grammaticale e strutturale (per un'approfondita analisi di questo tipo per l'italiano e il tedesco si veda per esempio Blasco Ferrer [1999]). Credo che si possa lasciare un'analisi di questo genere ai vari Istituti di filologia delle nostre Università, che assolvono perfettamente questo compito, per concentrarsi maggiormente sui problemi prettamente traduttologici e sulla creazione di strutture mentali adatte a risolvere, servendosi per così dire di una meta-prospettiva culturale, i vari problemi di transfer linguistico.

3. METASTRUTTURE CULTURALI

Viste le tipologie di errori in cui mi imbatto nella quotidianità didattica, ho incominciato a chiedermi quali potessero essere queste meta-strutture adatte a fornire delle spiegazioni meno regolamentate, frazionate e non basate prevalentemente su elementi cognitivi. E siccome il sistema culturale è strettamente legato alla lingua pareva ovvio cercare le spiegazioni per fenomeni di tipo linguistico in meccanismi culturali.

Se si parte dal presupposto che gli studenti che studiano la nostra materia hanno solitamente avuto già contatti abbastanza incisivi con culture diverse dalla loro, si può anche presumere che abbiano presenti varie situazioni interculturali che impediscono o rendono più difficile la comunicazione fra membri di diversi gruppi linguistici. È normale che persone meno esperte riconducano questi cosiddetti "critical incidents" soprattutto alle proprie capacità linguistiche o a quelle dei loro interlocutori, come se la lingua fosse un organismo completamente autonomo che funziona o non funziona, a seconda delle mere competenze linguistiche. Bisogna quindi far capire ai nostri studenti che le esperienze interculturali e comunicative che hanno vissuto in senso negativo hanno sì a che fare con carenze linguistiche, ma che per ovviare a questi problemi di lingua bisogna prima creare un sistema stabile di connotati culturali che, secondo me, portano in ultima analisi alla suddetta meta-visuale.

Basandosi su elementi culturali di cui si compone la realtà delle rispettive comunità linguistiche e creando dei nessi concreti fra questi elementi e le forme linguistiche, si riesce a ricavare degli elementi culturali non soltanto tipici delle relative culture, ma anche adatti a essere sistematizzati e quindi integrati in un modello didattico della traduzione, pur tenendo sempre conto di aspetti puramente emozionali e quindi soggettivi, dato che proprio il traduttore agisce spesso intuitivamente, come sostiene anche Kautz (2002: 66), esperto di didattica della traduttologia: "Der Übersetzer versteht teils unbewusst, teils bewusst; immer selektiv und zweckbestimmt; teils kognitiv, teils intuitiv; immer subjektiv."

Per ancorare queste riflessioni contrastive anche a livello cognitivo conviene esemplificare questi elementi con un gran numero di testi paralleli lasciandoli analizzare direttamente secondo i principi di una didattica costruttivista dagli studenti. A livello emozionale, invece, bisognerebbe fare ripercorrere agli studenti situazioni interculturali cercando di far loro selezionare gli elementi contrastivi.

Tutto ciò implica che i vari percorsi didattici prevedano alla base dei corsi di traduzione e interpretariato dei corsi di cultura, che però non siano intesi come elencazione di dati e fatti. Nel momento in cui si spiegano ed esemplificano caratteristiche culturali di una lingua descrivendone anche le conseguenze a livello puramente linguistico e contrapponendole a caratteristiche di un'altra cultura e alle relative espressioni linguistiche che ne derivano, si crea una meta-struttura cognitiva ed emozionale atta a determinare la scelta corretta di mezzi traduttologici.

Vorrei in seguito dare alcuni esempi concreti di un'impostazione didattica di questo tipo. Se prendiamo per esempio la valenza dei colori nelle varie lingue, vedremo che non solo si possono notare delle nette divergenze, ma che molte espressioni sono deducibili da questa semantica dei colori. In tedesco si usano spesso i colori per designare i vari partiti politici, mentre in italiano, a parte i Verdi, si usano piuttosto vari simboli, come il "Carroccio", ricorrenti negli emblemi dei partiti. Gli studenti hanno spesso problemi a tradurre la cosiddetta "Jamaika-Koalition", chiamata anche "Jamaika-Ampel" o "schwarze Ampel", una coalizione fra i Verdi, il Partito liberale tedesco, associato al giallo, e il Partito conservatore, associato al nero. Oppure si pensi alla connotazione del colore "azzurro" nella lingua italiana (principe azzurro, gli Azzurri ecc.), che in altre lingue si sposta per così dire verso altri colori. In tedesco un colore di connotazione fortemente positiva è invece il verde (si considerino le espressioni "jemandem grün sein", "an jemandens grüner Seite gehen").

Ora ci si potrebbe chiedere se queste divergenze non rispecchino delle realtà che si incontrano nei paesi in cui vengono parlate le lingue in questione. Se teniamo conto del fatto che nei paesi di oltralpe gli inverni piuttosto rigidi e ricchi di neve rendono agognato il ritorno della primavera e quindi del verde (non per niente questa nostalgia è diventata un *topos* della letteratura tedesca), allora la valenza di questo colore nella lingua tedesca diventa subito molto più chiara. Altrettanto vale per l'azzurro in lingua italiana, già da sempre legato sia a elementi naturali come il cielo e il mare che a simboli di origine cristiana (il manto della Madonna). Per i suddetti corsi di cultura ciò significherebbe in concreto prendere come spunto elementi geografici, climatici e paesaggistici per spiegarne le conseguenze a livello di lingua.

Anche i fatti storici hanno ripercussioni sulle strutture linguistiche. Un paese come l'Italia, che ha sviluppato abbastanza presto strutture urbane autonome e potenti, diventate in breve tempo non solo centri politici e sociali, ma anche motori culturali, non può non essere caratterizzato da un certo elemento collettivo. La famiglia come unità più piccola di questi collettivi determina tuttora strutture sociali, soprattutto nelle aree rurali, malgrado i forti cambiamenti subentrati negli ultimi decenni. Se poi si prendono in considerazione i fattori climatici, che in confronto ai paesi germanofoni

favoriscono la vita all'aperto e quindi una vita davanti agli occhi della collettività, allora si spiegano meglio certe visuali collettiviste della lingua italiana.

I corsi di cultura dovrebbero quindi presentare fatti storici e sociali in una prospettiva contrastiva e non tralasciare mai l'analisi linguistica delle conseguenze di questi fatti.

Un ulteriore fattore che ha influenzato lo sviluppo socio-culturale e quindi anche quello della lingua è la religione. La tradizione protestante rispetta sì le gerarchie, ma postula per esempio un'educazione capillare del popolo, per cui ogni mezzo di diffusione della cultura, come il libro, ha un valore diverso da quello che gli viene attribuito nei paesi di cultura cattolica. Questa volontà di diffondere e promuovere lo scibile nel popolo si rispecchia a mio avviso fino a oggi nello stile spesso didattico e ricco di allusioni a istanze adatte a legittimare ciò che è stato dichiarato di molti testi tedeschi, a volte ritenuto anche sintomo di pedanteria.

4. IL MODELLO DIDATTICO

Se per generare un modello didattico valido si considera tutto il panorama culturale delle due lingue trattate si possono dedurre delle contrapposizioni fra tedesco e italiano che hanno ripercussioni sia a livello linguistico che a livello traduttologico.

Per descrivere queste contrapposizioni ho scelto dei concetti abbastanza generici, che possono sembrare anche dei cliché, ma che mi servono come parole chiave per definire delle realtà ben precise.

- estetica – pragmatica
- personalizzazione e collettivismo – astrazione e concretizzazione
- individualità – strutture gerarchiche/autorità
- elemento femminile – elemento maschile.

Che cosa intendo definire con il binomio estetica – pragmatica? L'approccio testuale a un argomento in tedesco è normalmente improntato alla chiarezza, alla comprensibilità, all'elemento informativo didattico, alla riproducibilità, cioè a riflessioni di ordine pragmatico. I testi italiani che hanno le stesse finalità sono invece spesso contrassegnati da una certa ampollosità descrittiva, a volte percepita come ridondanza, da elementi emozionali, da un approccio più visuale che logico-strutturale.

In che cosa consiste invece la contrapposizione fra personalizzazione e collettivismo – astrazione e concretizzazione?

I testi italiani spesso assumono la visuale collettiva, motivo per cui il soggetto viene frequentemente messo al plurale. Allo stesso tempo si personalizzano oggetti e concetti astratti, usando anche spesso un linguaggio metaforico. Un motore in italiano può per esempio avere "un tallone d'Achille", mentre in tedesco non avrà che un punto debole. Nel momento in cui si assume una visione collettiva, l'individuo diventa il fulcro del microcosmo connotativo e

linguistico venutosi a creare. Risulta quindi del tutto normale parlare in italiano in prima persona plurale, senza ricadere nel plurale di maestà, ma facendo riferimento al collettivo di cui si fa parte. Per lo stesso motivo in italiano si nomina spesso prima se stessi quale punto centrale del microcosmo e poi le altre persone coinvolte (“io e i miei amici”), rispettando la sequenza italiana di tema e rema.

In tedesco invece si tende ad astrarre i concetti e a incentrare la logica testuale non tanto sull'agente o sulla persona quanto piuttosto sul complemento o sull'oggetto, il che ha delle ripercussioni fondamentali sulla sintassi (si veda a questo proposito Catalani 1993).

Da quest'ultima contrapposizione scaturisce un altro elemento contrastivo, cioè individualità – strutture gerarchiche/autorità, che parzialmente si rifà a un concetto di Hofstede (2001).

Per quanto la società italiana sembri rispettare la burocrazia e le gerarchie (basti pensare all'immagine che hanno le forze armate in Italia)³ e per quanto gli italiani accettino apparentemente le strutture gerarchiche, essi si concentrano, come già accennato, prevalentemente su strutture importanti per i rapporti interpersonali come la famiglia. Interessanti a questo proposito sono gli studi sulle strutture familiari dell'antropologo americano Banfield, che già verso la fine degli anni '50 ha coniato il termine “amoral familism” (Banfield 1959) per definire la solidarietà dei popoli meridionali nei confronti della famiglia o del clan e il suo prevalere su comportamenti corretti nei confronti dello Stato. A livello testuale ne risulta una visione molto più individuale e specifica e al contempo una forma implicita di evasione nei confronti di autorità e strutture statali.

Alla luce di questa contrapposizione è chiaro che per esempio la funzione dell'aggettivo adatto a specificare e caratterizzare concetti assume un valore diverso nella lingua italiana rispetto alla lingua tedesca, che conia invece sostantivi composti secondo la suddetta logica dell'astrazione. Tutti noi sappiamo bene quanto sia difficile insegnare la traduzione corretta di questi sostantivi composti tanto frequenti in tedesco.

L'ultima delle contrapposizioni di origine culturale che uso nella strutturazione didattica è quella tra l'elemento maschile e l'elemento femminile.

Questi approcci diversi in italiano e tedesco si esprimono sia a livello sintattico che a livello lessicale. Uno dei problemi più marcati che ne risulta è la questione del *gendering*, che ormai fa parte della *political correctness* in tedesco: anche a livello puramente lessicale e idiomatico risulta a volte necessario fare riferimento a questa divergenza culturale.

Nella didattica della traduzione tedesco/italiano e viceversa improntata a una visuale culturale si incontrano però anche delle difficoltà dovute da un lato all'ambivalenza che caratterizza tuttora la società italiana (Luigi Barzini vi allude già nel titolo del suo libro uscito nel 1997: “Gli Italiani. Virtù e vizi di un popolo”), dall'altro anche all'immagine che soprattutto i popoli germanofoni hanno dell'Italia. Emblematici sono titoli quali “Arrivederci Latin Lover. Die

3 Si ricordino a questo proposito le reazioni alla morte di soldati italiani e tedeschi stazionati in Afghanistan.

Klischees von Italien stimmen nicht mehr. Es gibt zum Beispiel weniger Kinder, aber mehr disziplinierte Autofahrer” (tratto da un articolo apparso sul *Focus* tedesco del giugno 2009), oppure “Es ist aus, Schluss, finito! Italien, wie haben wir Dich einst geliebt. Doch leider ist die Luft aus der Beziehung” (titolo di un allegato della *Süddeutsche Zeitung*, redatto da una giornalista tedesca, Beatrice Schlag, e un giornalista italiano, Walter de Gregorio).

Non è certamente facile superare pregiudizi, imprinting culturali e deduzioni superficiali e quindi sbagliate, soprattutto se si adottano i principi della didattica costruttivista. Devo dire che però proprio per i miei corsi di traduzione e interpretariato presso il Zentrum für Translationswissenschaft dell’Università di Vienna mi trovo nella situazione privilegiata di avere anche molti studenti di lingua madre italiana, che mi consentono di compensare squilibri di questo genere.

I risultati di una didattica basata sui suddetti principi dell’interculturalità sembrano dimostrare l’efficacia di questo meta-modello didattico che potrebbe rivelarsi applicabile, una volta adattato alle diverse realtà culturali, anche ad altre lingue.

- Andorno C. (2003) *Linguistica testuale*, Roma, Carocci.
- Banfield E. (1958) *The Moral Basis of a Backward Society*, Chicago, Research Center in Economic Development and Cultural Change, The University of Chicago.
- Barzini L. (1997) *Gli italiani. Virtù e vizi di un popolo*, Milano, Rizzoli.
- Blasco Ferrer E. (1999) *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*, Torino, Paravia.
- Catalani L. (1993) *Die Stellung der Satzelemente im Deutschen und im Italienischen*, Frankfurt am Main, Europäische Hochschulschriften.
- Floros G. (2003) *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*, Tübingen, Narr.
- Göhring H. (2007) *Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler*, Tübingen, Stauffenburg.
- Heinemann W. (2000) "Textsorte – Textmuster – Texttyp", in *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. von K. Brinker, G. Antos & W. Heinemann, Berlin, de Gruyter, 1. Halbband, pp. 507-522.
- Hofstede G. (2001) *Culture's Consequences. Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organization across Nations*, 2nd edition, Thousand Oaks/London/New Delhi, Sage.
- Holz-Mänttari J. (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia.
- Hönig H. (1995) *Konstruktives Übersetzen*, Tübingen, Stauffenburg.
- Katan D. (1999) *Translating Cultures*, Manchester, St. Jerome.
- Kautz U. (2002) *Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens*, München, Iudicium.
- Kiraly D.A. (2000) *Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, St. Jerome.
- Reiß K. (1983) *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg, Gross.
- Seel O.-I. (2008) *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung*, Tübingen, Stauffenburg.
- Stolze R. (1997) "Bewertungskriterien für Übersetzungen – Praxis, Didaktik, Qualitätsmanagement", in *Translationsdidaktik*. Hrsg. von E. Fleischmann, P.A. Schmitt & W. Kutz, Tübingen, Narr, pp. 593-602.
- Wilss W. (1996) *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung*, Tübingen, Narr.

Translating contracts as culturemes

ALENKA KOCBEK

Univerza na Primorskem

ABSTRACT

The paper proposes a translation model for contracts in which different stances, i.e. Snell Hornby's integrated approach (1995), the functionalist views with the skopos theory (Reiß & Vermeer 1984) and the concept of cultureme (Oksaar 1988: 26-27; Vermeer 1983: 8; Nord 1997: 34), as well as Chesterman's theory of memes (1997) are upgraded with the findings of comparative law regarding differences between legal systems and their impacts on the corresponding legal languages. The model consists of ten phases, each addressing one of the specific linguistic and extra-linguistic aspects of the contract as a text type. When translating contracts, a very specific situation may arise with respect to the cultural embeddedness of the target text, since memes of different legal cultures may co-exist on its various levels in order to meet the skopos of the translation. This is especially the case when the contracting parties decide to use a third language as a lingua franca, which may lack any direct correlation with the legal culture(s) underlying the contract.

1. INTRODUCTION

International legal transactions involving participants from different cultural settings often need to be regulated in the form of a contract. Contracts made to this purpose have to bridge the differences between different legal cultures and, more specifically, between different legal systems. When negotiating a contract,

the contracting parties thus have to agree upon the governing law, as well as on the language(s) in which the contract will be drafted. Drafting one or more language versions of an international contract thus always involves some extent of translation. Hence, a targeted approach to the translation of contracts has to take into account their linguistic and extra-linguistic dimensions, i.e. combine the stances of contrastive legal linguistics, comparative law and those translation theories which particularly suit legal translation.

2. TRANSLATION MODEL

The translation model proposed in this paper combines different translation approaches with the findings of comparative law regarding the differences between legal systems and their impacts on legal languages and underpins them with the results of a corpus study of commercial contracts in English, Slovene and German. A great deal of it follows Snell Hornby's integrated approach to translation (1995), as it foresees a sequence of stages each addressing one specific aspect of contracts with an interdisciplinary focus. It also adopts the functionalist view stressing the importance of the prospective function, i.e. *skopos* according to Reiß and Vermeer (1984) as the decisive factor determining the type of translation to be produced. Moreover, by taking into account the cultural embeddedness of contracts, it views them as *culturemes*, i.e. formalized, socially and juridically embedded phenomena, existing in a particular form and function in a given culture (cf. Oksaar 1988: 26-27; Vermeer 1983: 8; Nord 1997: 34). It furthermore proposes to view the *cultureme* split into several levels where culture-specific features can be identified. According to Chesterman (1997: 7) they have the status of *memes*: units of cultural transfer encapsulating ideas, concepts, cultural practices, etc., which can only be transmitted verbally across cultures through translation. The text as *cultureme* is thus observed in its extra-linguistic (the extent and contents of the contract as required by or customary in the relevant legislation) and linguistic (i.e. lexical, syntactic, pragmatic, stylistic) *memetic* levels.

2.1 ESTABLISHING THE SKOPOS OF THE TRANSLATION

In the initial phase the translator uses the data contained in the translation brief, gathers the necessary additional information from the commissioner and/or evaluates the circumstances of the communicative situation for which the translation is needed to define the *skopos* of the target text (TT). Some of the possible functions of the TT are:

- drafting one of the bi-/multilingual versions having equal legal force within an international legal transaction, where one legal system will be binding, i.e. defined as the governing law;
- the TT will be produced for one of the parties to the contract, but will not have the status of authentic text;

- the source text (ST) will be used as a basis for a new contract in the target legal system and will thus have to be adapted by transferring and mutating *memes* on different text levels;
- the TT will be produced for receivers in the target legal system who do not speak the source language to enable them to study the characteristics of the source legal system and language;
- the TT will be produced for a party external to the contract, e.g. a financial institution/bank as proof of a future income (e.g. for the granting of a loan);
- parts of the TT will be used in the target environment for publication, e.g. a newspaper article.

2.2 DEFINING THE TYPE OF TRANSLATION IN ACCORDANCE WITH THE SKOPOS

At this stage, the translator will determine the type of translation which will best suit the prospective use of the TT. According to Cao (2007: 10-12), legal translation can be produced for normative, informative and/or general legal or judicial purposes.

Translation for normative purposes implies producing translations of legal instruments in bilingual and multilingual jurisdictions, where the ST and the TT have equal legal force. In the case of contracts this kind of translation is necessary within bilingual/multilingual legislations (e.g. Switzerland, bilingual areas of Slovenia), as well as within supranational legislations (UN and EU), but also when contracts as private documents are made in two or more equally authentic versions.

Translation for informative purposes has constative or descriptive functions and includes translations of different categories of legal texts, produced in order to provide information to target culture receivers. It only has informative value and no legal force. In the case of contracts, this category applies to contracts made by parties pertaining to different legal settings in different language versions, of which one is defined as the authentic text.

Irrespective of its status the translation still has to convey to the receiver all relevant information, especially regarding the rights and obligations ensuing from the contract, while on the extra-linguistic level it has to take into account that both the ST and the TT are embedded in the same legal system.

The receiver of this kind of translation is very often one of the parties to the contract, but it may also be produced for receivers external to the contract or even to the legal environment, such as an educational institution. Common Law contracts can thus be translated for continental legal experts or students for study purposes. Similarly, (parts of) an international agreement can be translated for the media to provide information on the development of relations between companies from different countries.

Cao's third translation category is the translation for general or judicial purposes, where original source language texts are translated to be used in court proceedings as parts of documentary evidence. These translations have an informative, as well as descriptive function. Contracts are often translated to provide evidence of the obligations assumed by the parties and the rights

conferred to them. Generally, such translations are commissioned to sworn translators, who confirm that the translation fully conforms to the original in a special clause. Such certified translations only allow for a minimum of adaptation to the target legal culture, on the lexical level they may require comments on or explanations of specific concepts which have the status of lexical *memes* in the source legal culture, while on the stylistic and pragmatic level the *memes* of the target legal culture may be copied to the extent necessary to render the rights and obligations as unambiguously as in the ST.

Experienced translators will usually be able to establish the *skopos* and the kind of translation best suiting it, while the relevant information may also be supplied in the *translation brief* which can contribute considerably to the quality and functionality of the translation. In the case of contracts, this information should also indicate the legal system to be observed as the governing law (if not contained in the ST).

2.3 ESTABLISHING THE LEGAL SYSTEMS INVOLVED IN THE TRANSLATION AND THEIR HIERARCHY

When translating contracts it needs to be considered that although the translation involves two different legal languages and usually two legal cultures, not all legal systems involved will directly be considered. When translating within an international or supranational legal system, such as the law of the UN or the EU or within a multilingual jurisdiction (Slovenia, Switzerland), only one legal system will be involved and thus binding. In contracts regulating the relationships between parties from different countries, where the contracting parties usually agree upon one legal system as the governing law, there will be two or more legal systems involved, but only one binding and thus hierarchically superior. Hence, this binding legal system will underlie both the ST and the TT.

There is the possibility that in accordance with the *skopos* the ST will have to be translated from the source legal language and thus from the legal system underlying it into the target legal language and target legal system. In this case it will have to be culturally transferred into the target legal system, which in this case shall apply as binding and hierarchically superior. To embed the TT into the target legal culture, adaptations will have to be carried out on all memetic levels. In such situations, two legal systems will be involved and the level of translatability of the text will depend on the extent of their relatedness.

2.4 ESTABLISHING THE LEVEL OF RELATEDNESS OF THE LEGAL SYSTEMS INVOLVED

At this stage, the translator should identify the legal families to which the legal systems involved in translation belong and establish their degree of relatedness. Hence, a translator should be well acquainted with the major legal families, their differences and common traits and thus be able to anticipate the potential pitfalls resulting from the (un)relatedness of legal systems.

Zweigert and Kötz (1992: 68-72) group legal systems on the basis of their historical development, the specific mode of legal thinking, the distinctive legal institutions, the sources of law and their treatment, as well as the ideology. They thus distinguish eight major legal families: the Romanistic, Germanic, Nordic, Common Law, Socialist, Far Eastern Law, Islamic and Hindu Laws. The two most influential legal families nowadays are the Common Law and the Civil Law (i.e. the Romano-Germanic) families, to which 80% of the countries of the world belong. The Common Law family includes England and Wales, the USA, Australia, New Zealand, Canada, some of the former colonies of England in Africa and Asia, while the Civil Law countries include France, Germany, Italy, Switzerland, Austria, Latin American countries, Turkey, some Arabic states, North African countries, Japan and South Korea. Some legal systems are hybrids created through the mixed influence of the Common Law and the Civil Law, e.g. Israel, South Africa, Louisiana in the US, etc. According to Cao (2007: 25), the law of the EU is also to be classified as a mixed jurisdiction.

The legal systems pertaining to the Civil (i.e. Continental) Law, which includes the Romanic, the German and the Nordic legal systems, are relatively related. They have common foundations in the Roman legal tradition and are characterized by codification – the most important rules and regulations are set out in written sources of law. In the case of the continental legal systems, a considerable closeness with respect to the legal concepts applied can be expected. On the other hand, the legal systems of other countries and cultures, derived from different traditions, are difficult to compare – such as the Far-Eastern, the Islamic, the Hindu and finally, the so-called Anglo-American or Common-Law legal family, based on *Common Law*, *equity* and *statute law*. *Common law* is often described as judge-made law, which is not based on written codes but on precedents, i.e. decisions of judges taken in previous legal cases. *Equity*, on the other hand, is a term referring to a system of rules which are applied in addition to *Common Law* and have no equivalent in the continental legal system. Finally, the term *statute law* applies to written law (e.g. the Acts of Parliament), i.e. those legal sources which exist in written form in the Anglo-American legal system.

Due to these differences the translator may anticipate more translation problems when translating Anglo-American contracts into the language of one of the continental legal systems. A basic knowledge of comparative law will enable him/her to map the areas of law where the extent and depth of the differences may hinder the translation process.

2.5 ESTABLISHING THE RELATIONSHIP OF THE LANGUAGES USED AND THE LEGAL SYSTEMS INVOLVED

Having established the extent of relatedness of the legal systems underlying the translation, the translator should evaluate the affinity of the languages involved. In this respect, De Groot (1998: 21) points out that “The language of the law is very much a system-bound language, i.e. a language related to a specific legal system. Translators of legal terminology are obliged therefore to

practice comparative law.” It is thus the legal system in which the language is embedded and not the general culture underlying it to play an essential role in translation. According to Sandrini (1999: 17), it is the relatedness of the legal systems, rather than of the languages involved in translation to define the level of translatability of legal concepts.

If the contract text is viewed as a *cultureme*, the impact of the legal system is directly felt on its extra-linguistic level – through superordinated legal acts (the Law of Obligations, commercial usage, informal legal sources in continental legal systems), which apply to the contractual relations and can be mentioned in the contract.

Such referencing to superordinated legislation is typical of contracts made under continental law, where the influence of hierarchically superior regulations affects the macrostructure, i.e. the extent of the text. Contract elements regulated by such hierarchically superior acts do not need to be explicitly set forth in the text, as they apply automatically. Continental contracts are therefore shorter than comparable Anglo-American contracts. In their comparison of German and American business contracts, Hill and King (2004: 894) argue that German agreements are usually only one-half or two-thirds the size of comparable US agreements made for the same or similar purposes.

The affinity of legal languages in translating contracts will be reflected in the greater or lesser similarity of the different *memetic* levels of the text (e.g. the use of the passive voice in German, as well as in Anglo-American contracts, the differences in expressing obligations among languages – the *shall* future in English, lexical verbs such as *sich verpflichten* in German on the pragmatic level).

When translating between different legal systems or families, the translator should evaluate the relatedness of the legal systems, as well as of the languages involved in translation. He/she will thus be able to recognize one of the following scenarios according to de Groot (1992: 293-297):

- the legal systems and the languages concerned are closely related, as in the case of Slovenia and Croatia, which means that translating will be relatively easy;
- the legal systems are closely related, but the languages are not, e.g. when translating between Dutch laws in the Netherlands and French laws, hence this task will not involve extreme difficulties;
- the legal systems are different but the languages are related, thus the difficulty will be considerable, especially as this relatedness of languages implies the risk of *faux amis*, as in the case of translating German legal texts into Dutch or vice versa;
- the most difficult task will be translating between unrelated legal systems, as well as languages, e.g. translating Common Law texts from English into Slovene.

It can be argued that de Groot’s categorization of translational situations fails to identify two further possible scenarios (Kocbek 2009: 53 - 54). The first involves translating within an international or a supranational legal system, e.g. within the EU, where legal concepts pertaining to the EU law are translated by using

terms bound to national legal systems, which may be tainted by the meanings attributed to them in the source legal system. To be used within the EU legal system, the existing terms should be re-interpreted, e.g. by adding a footnote specifying their meaning within the EU context.

The second scenario implies translating between legal systems which are relatively related (e.g. German and Slovene, both belonging to the Civil Law), but using a *lingua franca* bound to a legal system which may be fundamentally unrelated to the legal systems involved, as is often the case with English used as *lingua franca*. In such cases, the *memes* of Anglo-American contracts can be considered on the syntactic, pragmatic and stylistic levels, whereas on the lexical level there is a risk of introducing *memes* of the Anglo-American legal system. The problems deriving from the discrepancy between the Common and Continental Law are also felt within the EU where English as the most widely adopted *lingua franca* is used to describe specific EU concepts by using terms tainted by the meaning attributed to them within the Anglo-American legal system (Kjær 1999: 72).

When recognizing one of the above presented scenarios, the translator will be able to foresee equivalence-related problems, as in the case of typical lexical *memes* of Anglo-American contracts, such as *consideration* or *estoppel*, or concepts referring to the Law of Obligations in the case of continental contracts.

2.6 ANALYSING THE ST CULTUREME – IDENTIFYING MEMES ON DIFFERENT LEVELS

At this stage, the translator will have to identify the *memes* which on the extra-linguistic and linguistic level form the *cultureme* of the source contract text. To this purpose he/she will need considerable knowledge of the text conventions applying to contracts in different legal cultures, and thus recognize the universal, as well as legal culture prototypical features of contract texts.

On the macrostructural level of the text extra-linguistic factors (the legal system) determine the extent and content elements («boilerplate clauses») required by or customary in the relevant legislation, such as the *Recital* with the *Whereas clauses*, the *Representations and Warranties* in Anglo-American contracts. In analysing this dimension of the text, the knowledge of relevant areas of law proves indispensable (Anglo-American Contract Law, the continental Law of Obligations). Moreover, the translator should consider the culture-specific style of contract-drafting, e.g. drafting custom-tailored contracts, which is typical of the Anglo-American culture, or using more universal and standardized texts created by adapting sample contract texts in the German and Slovene legal culture.

In studying the linguistic dimensions of the contract source language *cultureme*, the *memes* marking it at its different levels will have to be identified:

- a. On the lexical level, the specific terms expressing concepts prototypical of the source legal culture, as well as phenomena, such as word pairs and word strings (typical of Anglo-American contracts), idiomatic expressions such as

- bona fides/in good faith, third party, small print* and/or archaisms (so-called legal adverbs, e.g. *herein, hereunder*) will have to be identified.
- b. On the syntactic level, the prevailing sentence structures (typical conditionals, e.g. introduced by “*provided that*”), the use of the passive voice and impersonal verb forms will be established.
 - c. With respect to style, the level of formality and the language means used to convey the effect of objectivity, to stress the official nature of the text (passive voice) will be examined.
 - d. On the pragmatic level, the structures prototypical of the source legal culture for expressing the essential contractual relationships (assuming and imposing obligations, granting and obtaining rights), which typically have high performative power, will be identified.

Having clearly defined the contract source legal culture *cultureme*, the translator will be able to compare it with the prevailing target legal culture *cultureme*.

2.7 DETERMINING THE HYPOTHETICAL TT CULTUREME

Drawing on his/her knowledge of the target legal culture, as well as on detailed studies of relevant corpora of contract texts, the translator will be able to conceive a hypothetic TT *cultureme*, i.e. a skeleton text fully conforming to the conventions of the target legal culture by following the same procedure as the one used in the previous stage and contemplating its extra-linguistic, as well as its linguistic dimensions.

2.8 COMPARING THE ST AND TT CULTUREMES – ESTABLISHING OVERLAPPINGS AND DIVERGENCIES

By comparing the *cultureme* of the ST with the hypothetic TT *cultureme* it will be possible to identify common features (universal *memes*), i.e. overlappings of the *culturemes*, as well as their divergences on different levels.

When proceeding to the further stages of the translation process, the *skopos* is the key factor determining:

- a. the *memes* to be directly transferred from the source into the target *cultureme*, i.e. those identified as universal (e.g. the use of legal terminology, a formal style, structuring the text in articles), but also *memes* prototypical of the source legal culture, which have to be preserved due to the *skopos* (if the source legal system applies as the governing law or the TT will be used to study source legal culture contracts);
- b. the *memes* to be modified (mutated) and adapted to the target *cultureme* (especially if the ST is used as a blueprint for a target contract text adapted to the target legal culture);
- c. the extent and depth of mutation which the ST *memes* have to undergo. This can reach from changes in the surface structure, such as stylistic adaptations

(substituting the passive voice in Anglo-American contracts with other impersonal forms in Slovene texts) and/or modifications on conceptual level (substituting the Anglo-American concept *consideration* with the related, but by no means equivalent concept of *price* in continental contracts), to completely omitting some *memes* of the source legal culture (e.g. the *whereas clauses* in *Recitals* of Anglo-American contracts) or vice versa, creating new *memes* in the TT, which the ST did not contain, but are required or customary in the target legal culture (when using a German /Slovene sample contract to draft a TT complying with the Anglo-American *cultureme* prototypical elements, such as the *Recital, Definitions, Warranties and Representations*, etc. will have to be added).

2.9 FINAL DESIGN OF THE TT

At this stage, the translator will design the final version of the TT, by taking into account the findings of the previous steps and imitating those *memes* of both the source and target *culturemes* which have been identified as complying with the *skopos*. An important guideline at this stage is the awareness that, depending on the *skopos*, *memes* of different legal cultures can coexist in the TT (e.g. if the source legal system is chosen as the governing law, the prototypical content clauses/articles and lexical *memes*/concepts will be maintained in the TT, while on the syntactic, stylistic and pragmatic level *memes* of the target *cultureme* will be introduced).

A corpus study of contract texts has shown that some *memetic* features of contracts have the status of universal *memes* – e.g. the structuring of the text in articles which are very often numbered and titled with corresponding key terms (e.g. *Duration of the Contract, Force Majeure*, etc.), a formal and rather impersonal style and the use of complex, long sentences (with extensive use of conditions, qualifications and exceptions), which iconically reflect the complexity and intricacy of contractual elements and relationships.

Contract texts in general are marked by their performative nature which nevertheless requires the use of language-specific structures enabling the realization of the speech acts of establishing and assuming obligations, granting of rights, permitting and prohibiting.

On the lexical level, a universal feature of contracts is the use of technical language, i.e. legal terminology and terminology of other areas of expertise contemplated by the contract. Where due to differences between legal systems cases of non-equivalence between terms and concepts have to be dealt with, one of the following solutions can be applied: using the source-language term in its original or transcribed version, using a paraphrase, creating a neologism (de Groot 1998: 25) or the building of calques and/or borrowed meanings (Mattila 2006: 119-121).

By terminologizing the words and phrases to be used in the contract the risk of divergent interpretations can be avoided. *Definitions and Interpretations* are typical of the *cultureme* of Anglo-American contracts, but if added to any

translated text can undoubtedly contribute to avoiding misinterpretations and communication problems.

The corpus study of contract texts has also indicated that the *Definitions* clause is gradually gaining ground in continental contracts, thus enhancing uniform interpreting and understanding of the terminology used.

In realizing the remaining textual levels of the TT, *memes* prototypical of the target legal culture will be applied. Particular attention is to be paid to the fact that in expressing the crucial contractual relationships, i.e. imposing and assuming obligations and/or granting and exercising rights, the prototypical structures of a given legal language are used. The English *shall* future, which is undoubtedly the most widely used means of expressing obligations in Anglo-American contracts, has a considerably higher pragmatic power than the German or Slovene future tense and should therefore be substituted by other language structures with comparable pragmatic impact, e.g. lexical verbs of the type *sich verpflichten* or *zavezati se* (to undertake, to bind oneself).

2.10 ENSURING THE LEGAL SECURITY OF THE TT AND THE TRANSPARENCY OF THE TRANSLATIONAL SOLUTIONS

Considering the performative nature of legal language, i.e. the fact that utterances in contracts have a decisive impact on the establishing of contractual relationships and are thus binding upon the parties, the translator has to be aware of the risks implied in legal translation and assume the burden of responsibility for potential consequences of (in)adequate translation. In order to reduce this risk, Sandrini (1999: 39) proposes to follow two guidelines. The first requires from the translator to safeguard the legal security of the TT by double-checking the legal foundations of contracts and consulting experts whenever this proves necessary.

The second guideline imposes the transparency of the translational decisions, requiring from the translator to account for his/her translational solutions. When translating contracts, the translator will therefore need interdisciplinary knowledge of the legal systems involved in the translation, as well as of the legal languages and *culturemes* of contract texts.

3. CONCLUSION

The purpose of the presented translation model is to provide a dynamic framework to the translator's work and raise the awareness as to potential pitfalls which can compromise the quality and functionality of the TT. It is also aimed at stressing the importance of viewing texts as *culturemes*, i.e. established cultural practices which mould the *memetic* levels of texts. In this respect the model also stresses the significance of corpus studies of contract texts for establishing the prevailing *culturemes* in the relevant legal culture. Hence, the translation procedure will yield a cultural hybrid in which *memes* of different legal cultures coexist to best fulfil the intended *skopos* of the TT. A targeted

interdisciplinary approach to legal translation may therefore contribute to divulging the knowledge and understanding of the different legal languages and cultures and thus enhance intercultural legal communication.

REFERENCES

- Cao D. (2007) *Translating Law*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- Chesterman A. (1997) *Memes of Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Groot de G.-R. (1992) "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte", *Terminologie et traduction*, 3, pp. 279-316.
- Groot de G.-R. (1998) "Language and law", in *Netherlands Reports to the Fifteenth International Congress of Comparative Law*, Antwerp and Groningen, Intersentia, pp. 21-32.
- Hill C.A. & King Ch. (2004) "How do German contracts do as much with fewer words?", *Chicago-Kent Law Review*, 79, pp. 889-926.
- Kocbek A. (2009) "A targeted approach to legal translation", in *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Ed. by S. Šarčević & L. Sočanac, Zagreb, Globus, pp. 43-62.
- Kjær A. L. (1999) "Überlegungen zum Verhältnis von Sprache und Recht bei der Übersetzung von Rechtstexten der Europäischen Union", in *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Hg. von P. Sandrini, Tübingen, Narr, pp. 63-79.
- Mattila H. S. (2006) *Comparative Legal Linguistics*, Aldershot, Ashgate.
- Nord Ch. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- Oksaar E. (1988) *Kulturemtheorie: Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*, Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht/ Hamburg, Joachim Jungius Gesellschaft der Wissenschaften.
- Reiß K. & Vermeer H. J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer.
- Sandrini P. (1999) "Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht", in *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Hg. von P. Sandrini, Tübingen, Narr, pp. 9-43.
- Snell-Hornby M. (1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Revised Edition, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Vermeer H.J. (1983) "Translation theory and linguistics", in *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Ed. by R. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, Joensuu, University of Joensuu, pp. 1-10.
- Zweigert K. & Kötz H. (1992) *An Introduction to Comparative Law*, Oxford, Clarendon Press.

La traduzione brevettuale dal tedesco all'italiano: applicazioni didattiche e prospettive professionali

FABIO PROIA

Libera Università LUSPIO, Roma

ABSTRACT

This paper argues that the text-type “patent” is eminently suitable for teaching specialized translation at MA level. Translating a patent is a challenge at two levels, given that its technical content is expressed by means of a textual and linguistic framework which in fact is of a legal nature. Consequently, the translation process confronts the translator with no easy task because it must necessarily involve a different approach at the theoretical and practical levels, accounting for the morphosyntactic, lexical and textual peculiarities of both the technical and legal components. Nevertheless a number of features – such as rigid layout rules, recurrent syntactic and lexical structures and a marked tendency towards redundancy and monosemy – counterbalance the aforesaid complexity. That of patents is therefore a somewhat unique text type, which is particularly suitable for specialized translation classes at MA level for at least two reasons. Firstly, students are forced to adopt different translation strategies to cope with the patent’s both technical and legal features. Secondly, translating a patent involves an extensive use of CAT tools. This makes such a text type particularly suitable for introducing students to professional translation, which is the ultimate goal of our teaching activity.

Nel panorama dei testi specialistici, ovverosia di quei testi che, rispondendo a una serie di regole testuali, linguistiche e formali, risultano immediatamente riconoscibili agli addetti ai lavori, il brevetto occupa una posizione di rilievo. La sua componente peculiare, quella tecnico-scientifica, è inserita infatti in una cornice testuale, linguistica e concettuale di chiaro stampo giuridico. Redigere, leggere e ancor più tradurre un brevetto richiede pertanto l'adozione di un approccio teorico e pratico differenziato, che tenga conto delle peculiarità morfosintattiche, lessicali e testuali di entrambe le componenti. La complessità di tale operazione fa sì che un testo di questo tipo resti confinato alla comunicazione altamente specializzata riservata a esperti, giuristi e tecnici, risultando pressoché incomprensibile al grande pubblico dei non specialisti. Non così per il traduttore, chiamato a svolgere l'opera di trasposizione linguistica e dunque a misurarsi con entrambe le componenti appena ricordate. La conseguente difficoltà del processo traduttivo è compensata tuttavia dalla presenza di alcuni tratti tipici di questa tipologia testuale, quali la rigida impostazione redazionale data alle informazioni, la ripetitività sintattica e lessicale, un elevato grado di ridondanza, la forte tendenza alla monosemia referenziale.

A dispetto della sua complessità il brevetto si presta a essere usato all'interno dei corsi di traduzione specializzata, come si intende dimostrare in seguito, poiché se da un lato chiama gli studenti a superare le difficoltà poste dal suo contenuto tecnico, dall'altro li rassicura con la tipicizzazione e la rigidità della sua matrice giuridica. Considerando che l'alto grado di ripetitività terminologica e sintattica favorisce l'uso degli strumenti informatici a disposizione del traduttore professionista si può affermare inoltre che il brevetto facilita, più di altre tipologie testuali, il passaggio dalla traduzione didattica a quella professionale. Sorprende pertanto che oltre agli interessanti lavori di Borello (1999) e Perotto (2008), incentrati sulla lingua inglese, la presenza della traduzione brevettuale nei programmi universitari e il suo contributo al superamento del divario tra teoria e pratica della traduzione siano stati raramente oggetto di indagine da parte di studiosi italiani. Tale lacuna risulta più inspiegabile se riferita alla combinazione linguistica tedesco-italiano, dal momento che la Germania continua a essere il primo paese in Europa per numero di domande di brevetto europeo presentate ogni anno.¹ Sulla base di dati empirici, afferenti alla dimensione accademica e professionale, il presente contributo si propone pertanto di mettere in luce alcune applicazioni didattiche del brevetto e la sua attuale incidenza sul mercato italiano della traduzione.

1 Dalla pubblicazione *Fakten und Zahlen 2010*, disponibile sul sito www.epo.org, risulta che nel 2009 l'Ufficio Brevetti Europeo (EPO) ha ricevuto circa 135.000 richieste di brevetto europeo, presentate da richiedenti residenti in paesi membri della Organizzazione Europea dei Brevetti (51%), negli USA (24,5%) e in Giappone (14,8%). Nella classifica dei paesi europei la Germania è al primo posto, con il 18,7% delle domande, seguita dalla Francia (6,6%) e a una notevole distanza dall'Italia (2,9%).

2. IL LINGUAGGIO BREVETTUALE TEDESCO

Il linguaggio brevettuale tedesco è stato oggetto di studio da parte di linguisti e traduttologi germanofoni, che se ne sono occupati prevalentemente in una prospettiva intralinguistica. Negli ultimi venti anni l'interesse per questo settore si è esteso anche ai rapporti tra le lingue maggiormente usate nel mondo dei brevetti e ha prodotto alcune analisi interlinguistiche realizzate in chiave contrastiva.² I lavori realizzati in Italia finora sono incentrati sull'italiano e sull'inglese, lingua in cui, come si avrà modo di dire oltre, è scritta la maggioranza dei documenti brevettuali redatti nel mondo.³ Le osservazioni che seguono, basate su un corpus di testi autentici,⁴ mirano a delineare i principali elementi costitutivi dei documenti brevettuali redatti in tedesco, ripercorrendo sostanzialmente le linee guida proposte dalla linguistica testuale per l'analisi dei testi specialistici (Cavagnoli 2007: 46-48).

2.1 ASPETTI MORFOSINTATTICI

2.1.1 IL PASSIVO

Il largo ricorso alla diatesi passiva è forse la principale caratteristica della letteratura brevettuale, che tende a mettere in primo piano l'azione, a tematizzare l'oggetto, collocato in prima posizione rispetto alla frase attiva, e a rematizzare invece il predicato e l'agente. Come è noto il tedesco, alla pari dell'italiano, dispone di due forme passive: un passivo dell'azione (*Vorgangspassiv*) e un passivo dello stato (*Zustandspassiv*), nei quali il participio passato è preceduto rispettivamente dagli ausiliari *werden* e *sein*. Mentre il primo conferisce alla frase un valore dinamico, il secondo esprime uno stato, un dato di fatto. Le potenzialità insite nelle due forme trovano una corrispondenza perfetta all'interno del testo brevettuale, che può riferirsi infatti tanto a un metodo, quanto a un dispositivo. Mentre il *Vorgangspassiv* ricorre prevalentemente nella descrizione di procedimenti, come ad esempio nelle seguenti frasi:

- *Die Teile bestehen aus einer Stütze, die zwischen Decke und Boden befestigt wird*
- *In der Praxis werden bisher Getriebe und ihre Teile überwiegend im unbelasteten Zustand vermessen*

2 Per i lavori incentrati sul tedesco si rimanda ai lavori di Dederding (1982), Schamlu (1985a e b), Liu (1992), Göpferich (1995; 1998), Gläser (1997) e ai più recenti studi di Grewendorf (2002) e Nickl (2006); per quelli di impostazione comparatistica si vedano invece Stein (1993) e Scheel (1997a, 1997b) per il confronto tedesco-francese; Barb (1982) e Behncke (1994) per la combinazione tedesco-inglese e Härtinger (2009) per quella tedesco-spagnolo.

3 Cfr. soprattutto il manuale di Perotto (2008), che dopo un'esauritiva panoramica storico-politica e tipologica sull'istituto del brevetto passa ad analizzarne la posizione nel mercato della traduzione e si chiude con un'analisi del linguaggio brevettuale e alcuni esempi di traduzione dall'inglese all'italiano.

4 Il corpus preso in esame ai fini del presente articolo comprende 30 domande di brevetto industriale depositate nella Repubblica Federale di Germania tra il 2000 e il 2010. Gli esempi tratti dai documenti, scaricati dalla banca dati del DPMA <http://depatisnet.dpma.de>, sono facilmente reperibili attraverso la ricerca avanzata di un qualsiasi motore di ricerca.

lo *Zustandspassiv* viene usato per presentare il trovato come un prodotto finito oppure per illustrare lo “stato della tecnica”, ovvero le soluzioni tecniche che hanno già affrontato gli stessi problemi cui si intende dare soluzione:

- *In dieser Einstellung ist ein Abstellen von grossen Behältern ermöglicht*
- *Vorteilhafte Ausgestaltungen der Erfindung sind in den Ansprüchen angegeben*

Esistono inoltre varie espressioni della diatesi passiva tedesca, le cosiddette *Ersatzformen* o *Konkurrenzformen des werden-Passivs* (Duden 2009: 549) che, pur se in misura inferiore rispetto ai costrutti descritti sopra, sono piuttosto frequenti nella letteratura brevettuale e meritano pertanto una breve descrizione.

a) La costruzione *sein ... zu* + infinito

- *Am Seilzug ist eine Schubstange befestigt, die nur von Hand zu bedienen ist*

può essere sostituita da una costruzione modale (*Am Seilzug ist eine Schubstange befestigt, die nur von Hand bedient werden kann/muss*) oppure da un participio attributivo (*Am Seilzug ist eine nur von Hand zu bedienende Schubstange befestigt*).

b) La costruzione *sich lassen ...* + infinito

indica un'azione la cui fattibilità non dipende dall'agente, bensì dalle proprietà dell'oggetto in questione (Duden 2009: 549), come risulta nel seguente esempio:

- *Erkennbar sind hierbei die eingeschwenkten Schwenklamellen, die sich stufenlos dem Trinkgefäß anpassen lassen*

c) Le costruzioni predicative formate dall'ausiliare *sein* e dagli aggettivi in *-bar* sono portatrici di un valore passivo (Duden 2009: 549), come dimostra la loro trasformazione nella corrispondente forma del *Vorgangspassiv*:

- *Der Durchfluß ist durch integrierte Mikroventile regelbar (= ... kann durch integrierte Mikroventile geregelt werden)*

2.1.2 LO STILE NOMINALE

Lo stile nominale, espresso da fenomeni che vanno dalla nominalizzazione all'omissione del verbo, tipica della frase nominale, è una caratteristica precipua dei testi specialistici. Lo stile nominale si ritrova spesso nella “Sintesi” che compare nella prima pagina del brevetto, come nel seguente esempio:

- *Zusammenfassung: Einwandfreie Staubabsaugung beim Schneiden und Trennen von allgemeinen Baustoffen mit Winkelschleifgeräten. Hierfür die entwickelte Absaugvorrichtung.*

Anche nei testi brevettuali, così come in quelli giuridici, i sintagmi nominali possono contenere le cosiddette parentesi nominali (*Nominalklammern*), ovvero del materiale linguistico di varia natura e potenzialmente infinito inserito tra il determinatore e il sostantivo. La lunghezza di tale parentesi può costituire un elemento di difficoltà per il lettore e tanto più per il traduttore:

- *Selbstverständlich können die durch die Verschwenkung der Schwenkarme 50, 51 und durch die Betätigung der Verstelleinrichtungen 62, 63 hervorgerufenen Bewegungen gleichzeitig durchgeführt und somit überlagert werden.*

2.2 ASPETTI TESTUALI

2.2.1 L'ORGANIZZAZIONE TESTUALE

In un documento brevettuale le informazioni vengono fornite all'interno di blocchi tematici disposti secondo una struttura macrotestuale estremamente rigida, prescritta dalla normativa e dalla consuetudine, che consente una lettura mirata da parte del destinatario e contribuisce all'efficacia della comunicazione. Dopo il Titolo (*Bezeichnung*), che fornisce una prima indicazione circa l'oggetto dell'invenzione, si trova la Descrizione (*Beschreibung*), che può comporsi di tre sottosezioni: lo Stato della tecnica (*Stand der Technik*), la Finalità (*Aufgabenstellung*) e gli Esempi di realizzazione (*Ausführungsbeispiele*); seguono quindi le Rivendicazioni (*Patentansprüche*) e infine i Disegni (*Zeichnungen*). Tale struttura è evidenziata anche dalla forma grafica, caratterizzata dall'uso del grassetto e del sottolineato, di parentesi tonde e quadre, titoli centrati e spesso scritti in maiuscolo, demarcativi seriali quali i numeri/sequenza dei paragrafi e delle rivendicazioni.

2.2.2 LA REFERENZA

Molto frequenti sono i rimandi anaforici, che creano un collegamento esplicito con porzioni precedenti del testo, come avviene tipicamente nell'elenco numerato delle rivendicazioni:

- *3. Mobiler Transportkran nach Anspruch 1 oder 2, dadurch gekennzeichnet, dass die Stütze höhenverstellbar ausgeführt ist.*

oppure nelle didascalie che accompagnano le figure:

- *Fig. 2 ist eine schematische Darstellung einer Anlage mit Luftdichtevergleichssteuerung. Vergleichbare Objekte sind mit den gleichen Bezugszeichen versehen, die bereits in Fig. 1 verwendet wurden.*

Tali rimandi contribuiscono a rafforzare la coerenza testuale di un testo che contiene numerosi elementi di giunzione e articolazione tra le sezioni che lo compongono.

2.2.3 L'ELLISSI

L'ellissi transfrastica, ossia l'omissione di elementi menzionati in un'altra frase, è un fenomeno dotato di una spiccata funzione coesiva, poiché rimanda il lettore ad altri punti del testo. L'esempio più lampante è rappresentato dalla rivendicazione principale (*Hauptanspruch*), che compare dapprima sul frontespizio della domanda e poi in testa alle Rivendicazioni: si tratta di una frase nominale, a volte molto lunga, nella quale viene sistematicamente omesso il sintagma verbale "Geschützt werden soll ..."

Hauptanspruch: Magensonde (10), mit einem Schlauch (20) mit wenigstens einer dem distalen Schlauchende benachbart angeordneten, die Schlauchwandung durchbrechenden Öffnung (50) und mit einer ersten, von dem distalen Schlauchende aus gesehen jenseits der Öffnungen (50) angeordneten ersten Dilatationseinheit (30), gekennzeichnet durch eine zweite am distalen Schlauchende angeordneten Dilatationseinheit (40) und einen Drucksensor zur Messung des intragastralen Drucks.

Il procedimento dell'ellissi, associato alla nominalizzazione, ha il duplice effetto di consolidare la coesione testuale e contemporaneamente mettere in rilievo il contenuto informativo di un punto di fondamentale importanza quale la rivendicazione principale.

2.2.4 RIDONDANZA

La necessità di precisione e soprattutto l'esigenza di non lasciare spazio all'interpretazione sono all'origine della ridondanza sintattica e terminologica, con ripetizioni e tautologie, che caratterizza tutta la letteratura brevettuale. Non è raro imbattersi in frasi identiche, riportate in punti diversi dello stesso documento o ripetute in successione con minimi cambiamenti, come nel seguente esempio:

- *Es zeigen: Fig. 1 einen schematischen Schnitt durch eine erfindungsgemäße Vorrichtung zum Messen der Lagerstellen der unteren Gehäusehälfte, und Fig. 2 einen schematischen Schnitt durch eine erfindungsgemäße Vorrichtung zum Messen der Lagerstellen der oberen Gehäusehälfte.*

2.3 ERRORI

Chi è preposto alla redazione dei testi brevettuali opera quasi sempre con margini di tempo molto ristretti e nel rispetto della più assoluta riservatezza, circostanza che generalmente impedisce il controllo del testo finito da parte di un revisore. Se si aggiunge che normalmente la bozza dell'inventore viene rielaborata da più figure (ingegneri, giuristi, consulenti in proprietà industriale) prima di essere valutata dall'Ufficio Brevetti, non deve sorprendere la varietà di errori che è possibile incontrare in questo tipo di testi. Si osservino a livello esemplificativo le seguenti frasi:

- Omissioni
 - *Der elektrische Seilzug kann an jede 220 V Steckdose angeschlossen und ist überall einsetzbar*
- Refusi ortografici
 - *Die Erfindung wird nachstehen anhand von Zeichnungen genauer erläutert werden*
- Punteggiatura (particolarmente importante per la sintassi tedesca)
 - *Ist der Hebel oder die Klappe in umgelegter Position erfolgt automatisch die Freigabe zum Weitertransport des Werkstückträgers*

3. APPLICAZIONI DIDATTICHE

Il brevetto, per le peculiarità testuali e linguistiche descritte nella sezione 2, può rappresentare un valido strumento didattico all'interno dei corsi di laurea in traduzione specializzata. Come si è visto, la complessità della sua componente tecnica è controbilanciata infatti dalla fissità della cornice giuridica, fatta di formule standardizzate. Un docente che decidesse di affrontare in classe la traduzione brevettuale potrebbe realizzare vari collegamenti interdisciplinari e applicazioni didattiche, riassumibili nei seguenti punti.

- a) Una tipologia testuale dalla struttura contenutistica e redazionale così altamente unificata e armonizzata facilita il confronto con testi paralleli in altre lingue e la successiva compilazione di glossari, schede terminologiche o liste di parole multilingui (Borello 1999).
- b) La grande varietà dei settori specialistici nei quali può rientrare un brevetto (chimica, meccanica, elettronica ecc.) permette al docente di scegliere gli ambiti tematici che egli ritiene più consoni alle finalità didattiche del corso o, se possibile, di differenziarli per soddisfare l'interesse di uno o più studenti (si pensi ad esempio alla realizzazione di progetti di traduzione individuali o di gruppo).
- c) La presenza di errori di vario tipo rilevata in precedenza può avere un effetto disorientante sullo studente, ma sotto la guida del docente può spronarlo ad attivare quelle strategie di lettura e interpretazione del testo di partenza che fanno parte a pieno titolo delle competenze di un traduttore professionista.
- d) La spiccata ripetitività terminologica e sintattica, e ancora più la presenza nel testo di periodi identici o quasi, incoraggia l'uso di uno strumento di traduzione assistita, come è stato sostenuto e dimostrato efficacemente da Härtinger (2009). Sebbene sia altamente improbabile ricevere versioni aggiornate o riviste di uno stesso brevetto, come avviene invece per libretti di istruzioni o manuali tecnici, l'uso di tali strumenti si dimostra vantaggioso per vari ordini di motivi:
 - fa emergere con grande chiarezza il funzionamento e l'utilità di una memoria di traduzione;
 - porta lo studente a familiarizzare con i concetti di *full match* e *fuzzy match*;

- consente allo studente/traduttore di garantire la massima coerenza terminologica e sintattica, un fattore di qualità essenziale per ogni testo destinato a produrre effetti giuridici;
- facilita l'interazione con i docenti di traduzione assistita e di terminologia, lo scambio e l'applicazione dei saperi all'interno di uno stesso percorso formativo.

Un problema reale, affrontato con qualche disagio dagli stessi traduttori professionisti, è la rara disponibilità dei documenti in un formato elettronico compatibile con i principali strumenti CAT. Spesso infatti il file contenente il documento è il prodotto di una scansione di bassa qualità, che rende impossibile, o alquanto laboriosa, la conversione in un file sovrascrivibile. Recentemente alcuni programmi di conversione di immagini OCR nei classici formati di testo (.doc, .rtf, .txt) hanno tuttavia estremamente snellito il processo di traduzione, riducendo notevolmente il preliminare lavoro di revisione del testo di partenza. In un contesto accademico anche superare difficoltà tecniche di questo tipo può avere risvolti didattici positivi e contribuisce ad aumentare quelle conoscenze informatiche che fanno parte del bagaglio di competenze richieste a ogni professionista della traduzione tecnica, e non solo.

4. PROSPETTIVE PROFESSIONALI

4.1 IL RUOLO ATTUALE DEL TEDESCO COME LINGUA BREVETTUALE

Prima di illustrare la posizione della traduzione brevettuale dal tedesco all'italiano nel mercato di oggi è d'obbligo riconoscere che il predominio dell'inglese in questo ambito è pressoché assoluto, in Europa e nel mondo. Se da un lato infatti la Repubblica Federale di Germania supera tutti gli altri paesi europei per numero di brevetti depositati annualmente presso gli uffici brevetti nazionali,⁵ dall'altro la possibilità di scegliere tra il tedesco, il francese e l'inglese per procedere alla registrazione presso l'Ufficio Europeo Brevetti (EPO)⁶ sposta l'ago della bilancia linguistica a favore di quest'ultima lingua: dei brevetti depositati ogni anno presso l'EPO, infatti, il 60-65% è scritto originariamente in inglese, il 15-20% in tedesco, il 5% in francese e la quota restante in altre lingue.⁷ Prova ulteriore ne sia il fatto che l'EPO ha realizzato dei dizionari elettronici

5 Numero di domande di brevetto depositate nel 2009 presso gli uffici marchi e brevetti nazionali dei paesi più importanti sullo scenario della proprietà industriale (tra parentesi, fonte dei dati): Germania: 47.859 (DPMA, Jahresbericht 2009); Regno Unito: 15.985 (IPO, Facts and Figures 2008-2009); Francia: 16.106 (INPI, Chiffres clés 2009 – Brevets); Italia: 9.638 (UIBM, Rapporto sulle attività del 2009); Paesi Bassi: 2.732 (sito del NL Octrooiencentrum, dati aggiornati al 2008); Svizzera: 2.017 (IGE, Statistiken, Patente).

6 European Patent Office, www.epo.org

7 Questa la suddivisione per lingua delle domande di brevetto europeo depositate nel 2009 presso l'EPO: 66% inglese, 18% tedesco, 5% francese, 11% altre lingue e conseguente traduzione in una delle tre lingue ufficiali nei due mesi successivi al deposito (fonte: EPO Customer Services, consulenza telefonica, gennaio 2011).

bilingui e bidirezionali, pensati su misura per la traduzione automatica dei documenti brevettuali, da e verso l'inglese.⁸

Il tedesco ha leggermente aumentato il suo peso con l'ingresso nella UE di un secondo paese membro germanofono, l'Austria, e di paesi quali l'Ungheria, la Repubblica Ceca e la Slovenia nei quali, sebbene pesantemente ridimensionato da 40 anni di cortina di ferro, può contare su una lunga tradizione linguistica e culturale. A questo si aggiunga che la maggior parte dei brevetti registrati in Svizzera e Liechtenstein è redatta in tedesco.⁹ È innegabile pur tuttavia che oggi il suo impiego in ambito brevettuale resta piuttosto limitato. Due le possibili cause: da un lato la sua complessità sintattica, dall'altro la crescente affermazione dell'inglese come lingua mondiale della tecnica, una circostanza che spinge persino molti inventori tedeschi a favorirlo a scapito della propria lingua. Mentre ancora negli anni Ottanta del XX secolo molti inventori asiatici (cinesi, giapponesi, coreani) affidavano la procedura di deposito europeo ad agenti brevettuali tedeschi, oggi essi presentano la documentazione redatta direttamente in inglese. Un certo peso lo riveste anche il settore produttivo di riferimento del brevetto depositato, per cui il ruolo del tedesco è marginale nel settore chimico ma mantiene tuttora una certa rilevanza in quello meccanico.¹⁰

4.2 LA TRADUZIONE BREVETTUALE E IL MERCATO DELLA TRADUZIONE

Sulla base di quanto illustrato finora si può affermare pertanto che il tedesco brevettuale, pur essendo secondo soltanto all'inglese, è una lingua di nicchia. Quali sono dunque le prospettive di lavoro per un traduttore italiano? La traduzione verso l'italiano è tuttora richiesta nel caso in cui si voglia procedere al deposito di un brevetto redatto in tedesco presso l'Ufficio Italiano Marchi e Brevetti (UIBM), dato che l'Italia non ha ancora sottoscritto il Protocollo di Londra (*London Agreement*).¹¹ In base a tale accordo, entrato in vigore il 1 maggio 2008, gli Stati firmatari rinunciano a subordinare l'efficacia del brevetto europeo sul proprio territorio al deposito della traduzione della documentazione nella propria lingua nazionale (Dragotti 2009: 11). Altre opportunità di traduzione verso l'italiano possono avere origine in ambito giudiziario, in caso di violazioni o abusi, e di ricorsi presso l'EPO.

8 I dizionari, scaricabili previo acquisto online dal sito www.epo.org coprono le seguenti combinazioni linguistiche: DE<>EN, ES<>EN, FR<>EN, IT<>EN, PT<>EN.

9 Delle 2.017 domande di brevetto nazionale presentate in Svizzera nel 2009 il 76% era redatto in tedesco, il 21% in francese e il 3% in italiano (fonte: Statistiche dell'Istituto Federale della Proprietà Intellettuale www.ige.ch/institut/institut/statistiken.html).

10 Informazioni gentilmente fornite a chi scrive dal dott. Claudio Germinario, già esaminatore e membro della Commissione dei ricorsi presso l'Ufficio Brevetti Europeo (EPO) di Monaco e attualmente Consulente Europeo in Brevetti presso la Società Italiana Brevetti (www.sib.com).

11 Gli stati aderenti sono Croazia, Danimarca, Francia, Germania, Islanda, Lettonia, Liechtenstein, Lituania, Lussemburgo, Monaco, Paesi Bassi, Regno Unito, Slovenia, Svezia, Svizzera e, dal 1 gennaio 2011, l'Ungheria.

La maggior parte delle traduzioni verso l'italiano viene gestita direttamente dagli Uffici Brevetti italiani, che provvedono a tradurre le rivendicazioni, mentre il resto (descrizione, riassunto e didascalie dei disegni) deve essere tradotto dal richiedente o dallo studio di consulenza brevettuale che assiste l'inventore nella procedura di deposito. In alcuni casi questi ultimi si servono di traduttori interni, in altri commissionano la traduzione ad agenzie specializzate in traduzione tecnica e giuridica. Facendo una ricerca in Internet si trovano molti fornitori di servizi linguistici specializzati nella traduzione di brevetti, circostanza che sembra indicare l'esistenza di concrete possibilità di lavoro per i traduttori freelance. Va tuttavia sottolineato come la situazione sia in continua evoluzione, a causa di fattori e tendenze che potrebbero modificare radicalmente il ruolo del traduttore brevettuale nel breve termine. Da un lato si registrano infatti continui progressi nel campo della traduzione automatica, alla quale l'EPO sta dedicando molte risorse fin dal 2004,¹² dall'altro si profila all'orizzonte l'adozione di un regime linguistico limitato alle tre lingue ufficiali dell'EPO anche per il brevetto unitario (altresì detto "unico"), contro il quale sono tuttora pendenti i ricorsi presentati da Italia e Spagna alla Corte di giustizia europea nel maggio 2011 e basati sul rifiuto del trilinguismo.

5. CONCLUSIONI

Il predominio dell'inglese in ambito tecnico-scientifico e nella redazione dei documenti brevettuali da un lato, e la forte tendenza, soprattutto in ambito europeo, a diminuire i costi legati alla traduzione risparmiando sulle lingue considerate "minori" dall'altro, sembrano relegare la traduzione brevettuale dal tedesco all'italiano in una nicchia di mercato. Tale tendenza oggettiva è parzialmente contrastata, almeno al momento, dalla normativa italiana, che vincola il deposito di una domanda di brevetto alla presentazione di una sua versione integrale in lingua italiana, così come dalla possibilità che una parte dei numerosi brevetti registrati ogni anno nei paesi di lingua tedesca aspiri a essere validata anche in Italia. Le prospettive di lavoro per chi traduce dal tedesco all'italiano sono pertanto reali, anche se meno floride rispetto a chi traduce dall'inglese.

Allo stesso tempo affrontare la traduzione di un brevetto in ambito universitario porta gli studenti a misurarsi con un testo segnato da due linguaggi specialistici, quello tecnico-scientifico e quello giuridico, li costringe ad adottare strategie traduttive differenziate e a servirsi di strumenti diversi. Secondo l'impostazione interdisciplinare del singolo corso di laurea la traduzione brevettuale si presta inoltre a sconfinamenti nel campo del diritto

12 Nel 2004 l'EPO ha lanciato il cosiddetto European Machine Translation Programme, volto a potenziare il ricorso alla traduzione automatica nella consultazione di brevetti redatti nelle varie lingue. Significativo a questo riguardo è l'accordo siglato tra l'EPO e Google il 30 novembre 2010, grazie al quale Google avrà accesso alla banca dati dell'EPO e in cambio metterà a disposizione la sua tecnologia di traduzione automatica (www.epo.org/topics/news/2010/20101130.html).

(comparato) della proprietà industriale, così come a interazioni con i docenti di traduzione assistita e terminologia. L'alta concentrazione di termini, frasi e forme che si ripetono all'interno di uno stesso testo consente in ogni caso al docente di traduzione di illustrare l'utilità di uno strumento CAT senza dover necessariamente disporre di un corpus di testi inseriti nella memoria di traduzione: un dato questo da non sottovalutare a fronte della crescente tendenza in ambito universitario a comprimere il monte ore dei corsi di traduzione.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Barb W. (1982) "Praktische Problematik der deutsch-englischen Patentübersetzung und rechtliche Folgen von Übersetzungsfehlern", *Mitteilungen der deutschen Patentanwälte*, 73, pp. 108-112.
- Behncke S. (1994) *Probleme der Patentübersetzung – Kontrastive Untersuchung Deutsch-Englisch*. Diplomarbeit, Universität Hildesheim
- Borello E. (1999) "La traduzione brevettuale: aspetti linguistici e glottodidattici", *Quaderni del Dipartimento di Linguistica – Università di Firenze*, pp. 1-12
- Cavagnoli S. (2007) *La comunicazione specialistica*, Roma, Carocci.
- Dederding H-M. (1982) *Wortbildung, Syntax, Text. Nominalkomposita und entsprechende syntaktische Strukturen in deutschen Patent- und Auslegungsschriften*, Erlangen, Palm und Enke.
- Dragotti G. (2009) *Appunti di Diritto Industriale, Dispense del corso di Proprietà Industriale*, Università Statale di Milano, AA. 2009-2010.
- Duden (2009) *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, Mannheim, Bibliographisches Institut.
- Gläser R. (1997) "Fachtextsorten der Techniksprachen: die Patentschrift", in *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. von L. Hoffmann, H. Kalverkämper & H.E. Wiegand, Berlin, de Gruyter, pp. 556-562.
- Göpferich S. (1995) *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*, Tübingen, Narr.
- Göpferich S. (1998) "Patentschriften", in *Handbuch Translation*. Hrsg. von M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kussmaul & P.A. Schmitt, Tübingen, Stauffenburg, pp. 222-225.
- Grewendorf G. (2002) "'Kein Patent auf Leben!' Zur Pragmatik des Patentrechts", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 128, pp. 8-33.
- Härtinger H. (2009) "Textsortenbezogene linguistische Untersuchungen zum Einsatz von Translation-Memory-Systemen an einem Korpus deutscher und spanischer Patentschriften", *JLCL: Journal for Language Technology and Computational Linguistics*, 24:3, pp. 87-112.
- Liu Y. (1992) *Fachsprachliche Zeige- und Verweisungsstrukturen in Patentschriften*, München, Iudicium.
- Nickl M. (2006) "Linguistische Gutachten der Patente", *Hermes – Journal of Language*

- and Communication Studies, 36, pp. 41-53.
- Perotto F. (2008) *La traduzione brevettuale*, Roma, Aracne.
- Schamlu M. (1985a) *Patentschriften – Patentwesen. Eine argumentationstheoretische Analyse der Textsorte Patentschrift am Beispiel der Patentschriften zu Lehrmitteln*, München, Iudicium.
- Schamlu M. (1985b) "Zur sprachlichen Darstellung von Patentansprüchen", *Mitteilungen der deutschen Patentanwälte*, 76:3, pp. 44-47.
- Scheel, H. (1997a) "Sprachliche Konventionen in französischen Patentschriften", in *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Hrsg. von E. Fleischmann, Tübingen, Narr, pp. 487-493.
- Scheel H. (1997b) "Zur Makrostruktur deutscher und französischer Patentschriften", in *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Hrsg. von G. Wotjak, Frankfurt a. M., Lang, pp. 143-155.
- Stein A. (1993) *Nominalgruppen in Patentschriften. Komposita und prädikative Nominalisierungen im deutsch-französischen Vergleich*, Tübingen, Niemeyer.

Lessico medico e traduzione.

Considerazioni contrastive per il tedesco e l'italiano

DANIELA PUATO

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

ABSTRACT

In the German medical language, but not so much in the Italian one, there are basically two different types of terms: neoclassical terms, compounds made up of Latin or Ancient Greek elements, also named internationalisms, and native terms, mainly morphological calques that preserve the structure of the neoclassical compound but use German elements and are therefore semantically transparent to the general public. This difference between the German and Italian medical language creates some difficulties to the translator, both from German to Italian and from Italian to German, primarily at the lower level of specialized discourse, i.e. in expert-lay communication.

This paper will suggest some translation strategies and will illustrate the case of a text genre specific to medical language, the package leaflet.

1. INTRODUZIONE

Nel mio contributo analizzerò dal punto di vista teorico-descrittivo alcuni tratti peculiari della formazione del lessico medico nella lingua tedesca, evidenziando la presenza, a differenza dell'italiano, sostanzialmente di due diversi tipi di terminologia, quella dotta e quella autoctona, che impone alcune considerazioni di natura contrastiva particolarmente rilevanti in ambito traduttivo. Verrà quindi presentato il caso di un genere testuale tipico della lingua medica, i foglietti illustrativi dei medicinali.

I processi di formazione delle parole nei linguaggi tecnico-scientifici in generale e nella lingua medica in particolare presentano, sia in tedesco che nelle altre lingue, peculiarità determinate dalla necessità di dare vita a terminologie internazionali che realizzino il massimo grado di trasparenza e di economia dei componenti linguistici. Ciò è favorito dal predominio di una lingua-tetto, ad esempio in botanica e anatomia il latino, in patologia il greco e nell'informatica l'inglese, che consente la creazione di sistemi stabili, razionali ed espandibili, caratteristici delle singole discipline (Grossman & Rainer 2004: 577-578). Nascono così gli *internazionalismi scientifici*, termini per lo più di origine dotta che compaiono con il medesimo significato e con forma quasi identica in diverse lingue (es.: it. *biometria*, ted. *Biometrie*, ing. *biometrics*, fr. *biométrie*, sp. *biometría*). Si tratta di tecnicismi altamente descrittivi e trasparenti, prodotti dalla combinazione di elementi formativi d'origine greca e latina e la cui decodifica si basa sulla conoscenza di un numero relativamente esiguo di elementi di origine classica.

Dal punto di vista morfologico, gli internazionalismi tecnico-scientifici sono difficilmente categorizzabili come derivati o composti, così come tradizionalmente intesi in linguistica, in quanto la maggior parte di essi risulta dalla combinazione di elementi non liberi, attinti dalle lingue classiche, dotati tuttavia di significato autonomo e ben riconoscibile (it.: *cardio* gr. 'cuore' + *patia* gr. 'malattia' → cardiopatia, ovvero 'malattia del cuore'), la cui posizione all'interno del lessema non è sempre fissa. Alcuni elementi possono infatti svolgere sia la funzione di determinato che di determinante, dando vita a forme alterne e sinonimiche, quali ad esempio in tedesco *Splenomegalie* vs. *Megalosplenie* oppure *lumbosakral* vs. *sakrolumbal*.¹

Tra gli studiosi non esiste accordo circa la denominazione e la natura di questi elementi formativi. Alcuni ne sottolineano la somiglianza con gli affissi, dato che si tratta di elementi non liberi che compaiono soltanto all'interno di parole complesse, altri con le parole per la loro piena autonomia semantica.² A seconda della prospettiva adottata, i termini in cui compaiono possono essere considerati derivati oppure composti. Alcuni suffissi, tuttavia, hanno un significato talmente preciso e circoscritto da renderli più simili alle radici, basti pensare al suffisso medico *-ite* 'infiammazione' che non è meno informativo di *-pat(ia)* 'malattia, sofferenza' e che quindi in realtà può rientrare tra gli elementi della composizione. È anche vero però che un composto allogeno, una volta creato, diventa un modello sulla base del quale i suoi elementi formativi vengono riutilizzati in altri lessemi, cosicché gran parte delle radici diventano

1 La frequenza di occorrenza delle due forme non è tuttavia paragonabile: *Splenomegalie* registra, tramite il motore di ricerca google.de, 184.000 occorrenze mentre *Megalosplenie* solo 817, *lumbosakral* ne registra 53.800 e *sakrolumbal* 1.110 (dati rilevati il 15.6.2011).

2 Per una dettagliata trattazione della questione cfr. Grossman & Rainer (2004: 69-87).

“quasi-suffissi” e favoriscono lo sviluppo di interi paradigmi (Grossman & Rainer 2004: 578-580).³

In ogni caso, qualunque sia la prospettiva adottata, l'insieme di questi procedimenti è di fondamentale importanza nel lessico medico, e in generale in quello scientifico. La grande maggioranza dei tecnicismi della lingua medica è infatti costituita da un derivato risultante dall'unione di uno di questi morfemi “anomali”, cioè non liberi ma autonomi sul piano del significato (laddove nella lingua comune si ha un elemento libero) con un affisso (ted. *Gastritis* → *gastr(o)* + *itis*) oppure da un composto con due o più morfemi “anomali” (anziché, come nella lingua comune, da due o più elementi liberi) (ted. *Brachialgie* → *brachi+algie*). Molto spesso i due procedimenti concorrono simultaneamente, dando vita a forme anche molto articolate, quali ad esempio in tedesco *Ösophagogastroduodenoskopie* oppure *Megakaryozytenleukämie*.⁴

Nella lingua tedesca, le coniazioni dotte sono state affiancate nel tempo da forme di origine germanica. Questo perché nelle lingue germaniche i termini dotti risultano poco trasparenti e pertanto man mano che si è andato abbandonando l'uso del latino quale lingua ufficiale della comunicazione scientifica si è sentita la necessità di procedere sempre più a una volgarizzazione del lessico, anche per favorire la comunicazione tra esperti e profani. Ciò ha determinato una sorta di diglossia tecnica, in base alla quale la terminologia di origine greca e latina viene preferita nella comunicazione all'interno del gruppo e soprattutto nel contesto della ricerca, mentre quella autoctona nella comunicazione con il paziente.⁵ La quasi totalità delle forme dotte è infatti affiancata dalla corrispondente forma autoctona. Alcuni esempi:

Angiospasmus
Aphonie
Arteria coronaris
Collum femoris
Endokarditis
Hepatomegalie
Myopathie
Nephrolithiasis
Nervus vascularis
Urämie

Blutgefäßkrampf
Stimmlosigkeit
Herzkranzgefäße
Oberschenkelhals
Herzinnerehautentzündung
Lebervergrößerung
Muskelerkrankung
Nierensteinleiden
Blutgefäßsnerv
Harnvergiftung

- 3 Alcuni esempi: *-algia* → *gastralgia*, *rachialgia*, *lombalgia*; *-lisi* → *emolisi*, *plasmolisi*, *lipolisi*; *-ectomia* → *laringectomia*, *appendicectomia*, *tonsillectomia*; *-uria* → *ematuria*, *poliuria*, *iperossaluria*.
- 4 Per sottolineare le peculiarità formative di questa classe di lessemi, si parla spesso in italiano di composizioni neoclassica e in tedesco di *neoklassische Wortbildung*, in quanto si tratta di formazioni che utilizzano materiale lessicale classico (a volte anche combinato con parole moderne nei cosiddetti composti ibridi) ma che risalgono per lo più al Novecento e seguono regole di composizione in parte diverse da quelle del greco antico e del latino.
- 5 A questi due tipi di terminologia si aggiungono le denominazioni in lingua comune che, quando presenti, realizzano il terzo livello di specializzazione del lessico medico tedesco, il più basso. Un esempio: *Parotitis*, *Ohrspeicheldrüsenentzündung*, *Mumps*.

L'italiano invece, in quanto lingua neolatina, non ha proceduto in questa direzione e risulta quindi essenzialmente privo di un siffatto registro "medio". Ciò rende la terminologia medica italiana in generale più oscura e, per quel che riguarda la divulgazione, decisamente in difficoltà rispetto al tedesco, concorrendo ad accentuare quel tratto criptico ed elitario che spesso in Italia viene rimproverato ai medici e alla loro lingua.⁶ Ma soprattutto tale mancanza determina significative differenze di tipo connotativo tra le terminologie delle due lingue, che impongono alcune considerazioni particolarmente rilevanti in ambito traduttivo. Tra internazionalismo tedesco e internazionalismo italiano, infatti, l'equivalenza è soltanto formale, poiché per quel che riguarda l'equivalenza stilistica, l'internazionalismo tedesco risulta più tecnico, più specialistico rispetto al suo equivalente italiano, proprio in virtù di quella diglossia terminologica di cui si è appena detto. Inoltre, in italiano mancano equivalenti sia formali sia stilistici delle forme autoctone tedesche.

3. LA TRADUZIONE DEL LESSICO MEDICO

L'internazionalità del lessico medico sembrerebbe rendere relativamente agevole il lavoro del traduttore, in quanto il più delle volte si ha un'equivalenza piena tra il significato del termine di partenza e quello di arrivo sul piano semantico⁷ e soltanto piccole differenze sul piano fonologico e ortografico. Ciò potrebbe favorire l'instaurarsi di automatismi traduttivi, tali da far sì che ci si limiti a "italianizzare" o viceversa a "germanizzare" il tecnicismo, senza ulteriori considerazioni di natura più specificamente stilistica.

In tedesco, l'uso della forma dotta il più delle volte segna un innalzamento del livello di specializzazione del discorso e ciò indipendentemente dal suo grado di trasparenza (e quindi di comprensibilità) o di specializzazione⁸ (e quindi di disponibilità nel vocabolario di una determinata categoria di parlanti). Tuttavia, la binarietà terminologica offerta dalla lingua tedesca non esclude l'uso di internazionalismi dotti in contesti divulgativi o viceversa, benché più di rado, quello di tecnicismi autoctoni in contesti accademici e di ricerca. Spesso anzi tali forme si alternano nello stesso testo, più che per motivi di *variatio* stilistica, peraltro discutibili dato che nelle lingue speciali la ripetizione è funzionale alla concettualizzazione del messaggio (Scarpa 2008: 33), anche e soprattutto per garantire simultaneamente comprensibilità e accuratezza terminologica. Tale agilità del tedesco nel passare da forme dotte a forme autoctone, se da una parte

6 Si veda, tra i molti, Serianni (2005).

7 Alcuni esempi di mancata corrispondenza semantica piena tra internazionalismi tedeschi, inglesi e italiani sono stati rilevati da Magris (1992: 26 e 62).

8 Si fa qui riferimento alla classificazione dei tecnicismi medici proposta da Serianni (2008: 258), il quale individua 5 livelli di specializzazione: tecnicismi fondamentali, ovvero noti a tutti i parlanti; tecnicismi di basso specialismo, noti a parlanti istruiti; tecnicismi di medio specialismo, noti a tutti i medici; tecnicismi di alto specialismo, noti alla maggioranza dei medici; tecnicismi di altissimo specialismo, noti a una minoranza di medici specialisti.

ne arricchisce le possibilità espressive, dall'altra complica il compito del traduttore, posto di fronte a scelte non sempre ovvie.

Qui di seguito si procederà a un'analisi delle difficoltà connesse alla resa della terminologia medica in italiano e in tedesco e delle possibili strategie risolutive, differenziando le considerazioni in base alla lingua di partenza.

3.1 DAL TEDESCO IN ITALIANO

Di norma la resa di un internazionalismo non comporta problemi dal punto di vista formale, essendo sufficienti aggiustamenti del termine sul piano fonologico-ortografico. Neanche dal punto di vista stilistico la maggiore tecnicità della forma tedesca rispetto a quella italiana sembra creare problemi, data la tendenza della lingua scientifica italiana a una maggiore formalità e astrattezza, tali da spingere spesso il traduttore a innalzamenti di registro del testo di partenza.

Possono tuttavia darsi casi di "falsi amici" e mancate corrispondenze, sebbene piuttosto di rado.

Tra i "falsi amici" ricordiamo l'aggettivo di relazione *kardial* che, a differenza di altri aggettivi uscenti in *-(i)al*, non sempre è tradotto correttamente con 'cardiale'. Anzi, questa è la soluzione meno frequente. La radice greca *kard-*, che originariamente faceva riferimento solo al cuore, da Galeno in poi viene utilizzata anche per indicare il *cardias* (ted. *Magenmund*). 'Cardiale' è corretto solo quando il termine viene utilizzato in relazione al *cardias*, mentre se usato in relazione al cuore il traduttore corretto è 'cardiaco'.

Similarmente anche *kranial* ammette due traduzioni: 'craniale', quando significa "in direzione del cranio" e fa quindi riferimento a una determinata direzione, e 'cranico', quando significa "relativo al cranio" e indica l'appartenenza a una parte anatomica.

Inoltre, a volte il termine *Hypersensibilität* (forma autoctona *Überempfindlichkeit*) viene utilizzato nella forma abbreviata di *Sensibilität*, la cui corrispondente forma italiana viene usata con il significato di 'reattività' (significato peraltro presente anche in tedesco) e non come abbreviazione di 'ipersensibilità', ovvero 'allergia'. Prima di procedere alla sua resa sarà quindi opportuno valutare il contesto d'utilizzo per verificare se significhi 'allergia' o 'reattività'. Solo per quest'ultimo significato il traduttore corretto è 'sensibilità', per il primo si deve utilizzare la forma estesa 'ipersensibilità'.

Per quel che riguarda le mancate corrispondenze, ci riferiamo qui al piano formale e non a quello semantico, cui si è fatto cenno in precedenza. Può accadere infatti che un termine dotto attestato in una lingua non lo sia anche nell'altra. Ciò si verifica principalmente per due motivi. Da una parte il tedesco può aver creato "autonomamente" tale termine basandosi sul proprio sistema concettuale ma utilizzando elementi lessicali dotati, secondo un collaudato sistema di formazione delle parole; dall'altra si possono avere varianti sinonimiche diffuse solo in una delle due lingue. Nel primo caso si dovrà procedere alla creazione di un sintagma che parafrasi brevemente il termine da tradurre: Magris (1992: 25) ad esempio per *Rhinoskoliosis* propone 'deviazione

laterale del naso'. Nel secondo caso invece si potrà scegliere uno dei sinonimi effettivamente attestati nella lingua d'arrivo. Un interessante esempio di disparità di sinonimia è riportato ancora da Magris (1992: 61-62) per *Myelofibrose*, che in tedesco conta 14 forme, mentre in inglese e in italiano "solo" 12.

Mancate corrispondenze possono inoltre verificarsi per le forme eponimiche. Il tedesco impiega largamente questo tipo di denominazioni, che spesso trovano impiego quasi esclusivamente nell'area germanofona. È il caso, ad esempio, di *Bleuler Krankheit* o di *Pfeiffer-Drüsenfieber*. In tali situazioni è preferibile ricorrere alla denominazione descrittiva che di norma affianca quella eponimica, dato che alcune attestazioni di denominazioni eponimiche sono dovute a "errori" di traduzione più che alla reale diffusione del termine. Per gli esempi qui riportati si sceglierà quindi rispettivamente *schizofrenia* e *mononucleosi*. Qualora l'eponimo non abbia una corrispondente denominazione descrittiva, bisognerà esplicitarne sinteticamente il significato. Ad esempio *Fülleborn-Methode* (anche detto *Fülleborn Anreicherung*), che designa un particolare metodo per la diagnosi delle infezioni parassitarie, potrà essere reso con 'esame delle feci con metodo di arricchimento per flottazione in soluzione satura di cloruro di sodio al 35,8%'.

Più complessa la resa di una forma autoctona, per la quale si prospettano sostanzialmente due diverse strategie: utilizzo della corrispondente forma dotta, ovvero l'internazionalismo, oppure traduzione letterale.

Le forme autoctone tedesche sono, come si è detto, per lo più calchi morfologici delle forme dotte, nei quali gli elementi formativi di derivazione classica, poco o affatto trasparenti per il parlante medio, sono stati sostituiti con elementi lessicali germanici che rendono il tecnicismo facilmente accessibile a tutte le categorie di parlanti. Si tratta di composti a due o più elementi che, rispetto all'italiano, sembrano annullare la distanza tra lingua comune e lingua speciale, in virtù del fatto che sia il tipo di processo formativo sia il materiale lessicale utilizzato sono ben familiari al parlante (in italiano la composizione non è altrettanto produttiva nella lingua comune quanto in quelle speciali e inoltre si utilizzano principalmente elementi dotti, molti dei quali attingibili solo a parlanti acculturati) e quindi risultano ben funzionali alla comunicazione scientifica in ambito divulgativo.

Sul piano denotativo, il traduttore "naturale" di queste forme è la corrispondente forma dotta italiana, anche se tale soluzione, non tenendo conto della diversa marcatezza a livello diafasico e diastratico dei due tipi di tecnicismi del tedesco, non rappresenta una strategia del tutto adeguata, rischiando di innalzare eccessivamente il registro del testo d'arrivo. Si danno casi, tuttavia, per i quali questa è l'unica strategia applicabile. Ci sono termini autoctoni, infatti, la cui resa letterale può comportare perdita parziale o totale dell'informazione, trattandosi a volte di denominazioni a carattere metaforico, come ad esempio *Zwölffingerdarm*, la cui resa con 'intestino delle dodici dita' anziché 'duodeno', oltre a non garantire il corretto passaggio dell'informazione suonerebbe assai bizzarra. E molti altri possono essere gli esempi, da (*Blut*)*Zuckerkrankheit* ('malattia dello zucchero', ovvero diabete), a *Schleimhaut* ('pelle con muco', mucosa), *Eileiter* ('condotto per le uova', tuba), *Eierstock* ('magazzino delle

uova', ovaio). Per altri termini, invece, la traduzione letterale è impossibile perché il composto non è più trasparente, ad esempio *Gebärmutter* (utero). Infine, possono darsi casi di intraducibilità dovuti a inadeguatezza stilistica. È il caso, ad esempio, di *Magenschleimhautentzündung*, che difficilmente può essere considerato tradotto adeguatamente anche in contesti divulgativi con 'infiammazione della mucosa dello stomaco' o 'infiammazione della mucosa gastrica' anziché 'gastrite', in quanto tale resa segnala mancanza di accuratezza terminologica, mettendo in campo non un termine ma la sua definizione. Inoltre, nel caso specifico, 'gastrite' è un tecnicismo fondamentale, ampiamente diffuso nella lingua comune italiana e di alta disponibilità per tutte le categorie di parlanti.

Per molti termini, tuttavia, una traduzione letterale può risultare non solo possibile ma addirittura più opportuna dell'equivalente dotto: ad esempio *Lebererkrankungen* può essere reso con 'malattie del fegato' anziché con 'epatopatie' anche in contesti di alta specializzazione, come testimonia l'impressionante numero di occorrenze rilevate sul web tramite il motore di ricerca google.it (818.000 vs. 61.800), oppure con 'malattie epatiche', 'patologie del fegato', 'patologie epatiche'⁹, dove si osserva un progressivo aumento del grado di specializzazione e di formalità nel passaggio dalle varianti con 'malattia' a quelle con 'patologie' e da quelle con la grammaticalizzazione del rapporto tra testa e modificatore sotto forma di N+P+N a quelle con l'aggettivazione del modificatore, ovvero all'utilizzo dell'aggettivo di relazione. In casi di questo tipo la scelta di una variante piuttosto che di un'altra deve essere effettuata valutando il genere testuale, il grado di specializzazione del testo di partenza, la finalità del testo tradotto e la diffusione del termine dotto nella lingua comune d'arrivo, cosicché le varianti 'epatopatie' o 'patologie epatiche' saranno da evitare in contesti divulgativi o in testi quali i foglietti illustrativi dei medicinali dove al paziente deve essere garantita la massima comprensibilità delle informazioni ai fini di un uso corretto e consapevole del farmaco, ma da preferire in contesti accademici e di ricerca.

Di norma in contesti divulgativi, quando ci si trova di fronte a forme autoctone che per uno dei motivi sopra illustrati non consentono la traduzione letterale, è opportuno prevedere strategie compensative, che diano conto sia della trasparenza sia della minore tecnicità della forma tedesca. È possibile, ad esempio, affiancare la forma dotta con una glossa esplicativa o con una parafrasi mediante elementi della lingua comune, in modo da preservare sia l'accuratezza terminologica sia la comprensibilità. Un termine quale *Ohrspeicheldrüsenentzündung* potrebbe ad esempio essere reso con 'parotite, infiammazione delle parotidi ovvero delle ghiandole salivari poste all'altezza dell'orecchio' oppure l'internazionalismo potrebbe essere collocato tra parentesi dopo la traduzione/esplicitazione: 'infiammazione delle parotidi, ovvero delle ghiandole salivari poste all'altezza dell'orecchio (parotite)'. Tali strategie tuttavia non devono essere ripetute a ogni occorrenza della forma autoctona ma soltanto per la prima. Le occorrenze successive possono essere rese soltanto con la forma

9 Si riportano in ordine di rilevanza i dati relativi al numero di occorrenze delle diverse varianti registrati attraverso il motore di ricerca google.it: 'malattie epatiche' 132.000, 'patologie del fegato' 105.000, 'patologie epatiche' 52.200 (12.07.2011).

dotta, in quanto il destinatario è già stato messo in condizione di comprenderne il significato e in caso di dubbi può comunque tornare indietro alla sua esplicitazione. Da questo punto di vista la collocazione tra parentesi dell'internazionalismo consente, anche visivamente, una più rapida individuazione del segmento di testo d'interesse. Tale strategia traduttiva comporta un innalzamento di registro nel testo d'arrivo, particolarmente sfavorevole in contesti divulgativi, ma tuttavia inevitabile a livello lessicale, essendo la lingua italiana priva, come si è detto, di quel registro "medio" rappresentato in tedesco dalle forme autoctone.

In presenza di un elevato numero di forme autoctone sarà bene diversificare le strategie traduttive per non appesantire il testo con un numero eccessivo di esplicitazioni e definizioni a carattere didattico-enciclopedico. In caso, ad esempio, di nomi o concetti di bassa specializzazione si può utilizzare la sola forma dotta contando sull'ampia disponibilità di tali forme per la gran parte dei parlanti, mentre in caso di termini più complessi si può ricorrere eventualmente al principio della tolleranza ermeneutica in base al quale da una parte non tutto deve necessariamente essere compreso subito, in quanto la comprensione può aver luogo con la recezione delle catene lineari successive, dall'altra, dal punto di vista pragmatico, un testo può essere considerato compreso in modo sufficiente anche quando non si comprende il significato di una o più parole, ma è chiaro il contesto e il contenuto generale (Biere 1997, cit. in Magris 2009: 93-94).

3.2 DALL'ITALIANO AL TEDESCO

Speculari le considerazioni da effettuare quando la lingua di partenza è l'italiano, dove per lo più si partirà da forme dotte che non sarà sempre ovvio tradurre con l'equivalente dotto tedesco, data la maggiore tecnicità di quest'ultimo rispetto all'italiano, e che potranno quindi essere tradotte anche con la forma autoctona. È impossibile fissare parametri stabili che consentano di guidare il traduttore nella scelta dell'una o dell'altra forma. Certamente vale l'indicazione generale dell'opportunità di riservare le forme dotte a contesti comunicativi di alta specializzazione, pur essendo molti gli esempi che attestano l'uso degli internazionalismi anche in ambito divulgativo.

Ad esempio, dovendo tradurre *epatopatia* in un contesto divulgativo, la scelta della forma autoctona *Lebererkrankung* sarà certamente opportuna, dato che l'equivalente dotto compare prevalentemente in contesti di alta specializzazione. Tuttavia, non altrettanto scontata sarà la scelta della traduzione, anche in quello stesso contesto, di *epatite*, la cui forma dotta *Hepatitis* ha una frequenza d'occorrenza altissima anche in ambito non specialistico, superiore a quella di *Leberentzündung*.¹⁰ Allo stesso modo, anche *Gastritis* e *Parotitis* risultano essere maggiormente attestate rispetto a *Magenschleimhautentzündung* e a *Ohrspeicheldrüsenentzündung*, sebbene in quest'ultimo caso la forma più usata sia la deno-

10 La ricerca delle occorrenze assolute delle due forme tramite il motore di ricerca google.de, limitando i risultati alle sole pagine in tedesco, registra 301.000 risultati per *Hepato-pathie* rispetto alle 3.270.000 occorrenze di *Lebererkrankung* (12.07.2011).

minazione in lingua comune *Mumps*.¹¹ Ciò probabilmente perché tali forme fanno riferimento a patologie ampiamente diffuse nella popolazione, per le quali la non trasparenza dei componenti linguistici non costituisce un problema. Risulta quindi più economico, linguisticamente parlando, ricorrere alla sinteticità della forma dotta piuttosto che al lungo e complesso composto autoctono.

A volte in contesti divulgativi può essere opportuno utilizzare entrambe le forme, l'una affiancata all'altra, magari collocando quella meno usuale tra parentesi. Ciò d'altronde è quanto si osserva in moltissimi testi tedeschi originali. Oppure le due forme possono essere utilizzate alternativamente come riprese sinonimiche, sia esplicite che implicite. Si tratta di una tecnica ampiamente diffusa nel tedesco scientifico divulgativo (Magris 2009: 94) che proprio in virtù della trasparenza delle forme autoctone, la cui decodifica si basa sull'analisi degli elementi del composto, consente di rendere il messaggio ben comprensibile senza introdurre definizioni o spiegazioni che potrebbero compromettere la scorrevolezza del testo.

Per quel che riguarda i nomi anatomici, l'indicazione della maggior diffusione delle forme autoctone nei contesti divulgativi emerge invece con chiarezza e univocità.

Infine, tra i “falsi amici”, meritano attenzione gli aggettivi sinonimici *intravenoso* ed *endovenoso*, dei quali solo il primo trova corrispondenza in tedesco (“intravenös”), a differenza di altri termini che sia in italiano sia in tedesco ammettono forme con entrambi i prefissi, quali ad esempio *endo/intrabronchial*, *endo/intraarteriell*, *endo/intralaryngeal*, *endo/intraneural*, *endo/intrakardial*, *endo/intrakranial*.

4. LA DIMENSIONE TESTUALE:

IL CASO DEI FOGLIETTI ILLUSTRATIVI DEI MEDICINALI

La problematica lessicale è sempre strettamente connessa al genere testuale, in quanto ogni genere testuale è caratterizzato da proprie norme stilistico-discorsive. Prendiamo come esempio i foglietti illustrativi dei medicinali (FI), un genere testuale peculiare della lingua medica.

I FI sono un genere testuale altamente standardizzato, che devono riportare per legge, secondo un ordine fisso, una serie di informazioni, per le quali le autorità competenti indicano alcune formulazioni standard (intitolazioni dei paragrafi, raccomandazioni generali ecc.). Esistono inoltre linee guida elaborate dall'Agenzia Europea per i Medicinali (EMA) che danno indicazioni anche su stile, sintassi, lessico e uso di simboli, tali da favorire una piena comprensibilità dei FI. Ciò nonostante i FI sono un genere testuale spesso al centro delle polemiche per la loro eccessiva tecnicità, distante dai bisogni comunicativi del paziente.

Per la redazione dei loro FI, le case farmaceutiche dispongono di modelli di riferimento ufficiali che forniscono soluzioni linguistiche “preconfezionate”

¹¹ Gastritis 580.000 occorrenze vs. *Magenschleimhautentzündung* 209.000; Parotitis 37.900, *Ohrspeicheldrüsenentzündung* 5.460, *Mumps* 665.000 (12.07.2011).

ma che lasciano spazio anche a scelte soggettive, tali da produrre spesso FI molto diversi tra loro sul piano linguistico. Tuttavia, mentre in Germania si ha un unico modello di riferimento, ben orientato verso i bisogni del destinatario sia sul piano testuale che lessicale e sintattico, in Italia sono documentate, semplificando un poco,¹² due diverse tipologie di FI, ognuna delle quali è caratterizzata da un diverso grado di comprensibilità e, conseguentemente, anche da un diverso uso dei tecnicismi. Tali stili, da me definiti stile comunicativo e stile notarile in relazione al maggiore o minore grado di comprensibilità (Puato, in corso di stampa), non hanno eguale diffusione. A prevalere è lo stile notarile, dal carattere formale e burocratico, con basso indice di allocutività al paziente e alto grado di specializzazione del discorso sia sul piano formale sia dei contenuti, mentre lo stile comunicativo, assimilabile al tedesco su tutti i livelli di analisi, registra un'incidenza complessiva bassissima.¹³

Per meglio evidenziare le peculiarità del tedesco e dei diversi stili italiani si riporta qui di seguito il testo delle rubriche dedicate alla categoria farmacoterapeutica e alle indicazioni terapeutiche dei FI di tre antidolorifici. Si tratta di testi originali, ovvero non tradotti, di prodotti contenenti lo stesso principio attivo.

1. TEDESCO

WAS IST NAPROXEN 500 MG HEXAL® UND WOFÜR WIRD ES ANGEWENDET?

NAPROXEN 500 mg HEXAL® ist ein schmerzstillendes und entzündungshemmendes Arzneimittel (nicht-steroidales Antiphlogistikum/Analgetikum).

NAPROXEN 500 mg HEXAL® wird angewendet zur symptomatischen Behandlung von Schmerz und Entzündung bei

- akuten Gelenkentzündungen (akute Arthritiden), einschließlich Gichtanfall
- chronischen Gelenkentzündungen (chronische Arthritiden), insbesondere chronisch verlaufenden Entzündungen mehrerer Gelenke (rheumatoide Arthritis/chronische Polyarthritits)
- Morbus Bechterew (Spondylitis ankylosans) und anderen entzündlich-rheumatischen Wirbelsäulenerkrankungen
- Reizzuständen bei degenerativen Gelenk- und Wirbelsäulenerkrankungen (Arthrosen und Spondylarthrosen)
- entzündlichen weichteilrheumatischen Erkrankungen
- schmerzhaften Schwellungen oder Entzündungen nach Verletzungen.

2. ITALIANO: STILE COMUNICATIVO

CHE COS'È MOMENDOL E A CHE COSA SERVE

Momendol appartiene alla classe degli analgesici-antinfiammatori-antireumatici non steroidei, medicinali cioè che combattono il dolore, l'infiammazione, la febbre e sono utili nel trattamento sintomatico delle patologie reumatiche.

Momendol si usa per il trattamento sintomatico di breve durata dei dolori lievi e moderati quali dolore muscolare ed articolare (ad es: mal di schiena, torcicollo), mal di testa, mal di denti e dolore mestruale.

Momendol può essere utilizzato anche per il trattamento della febbre.

12 Per una classificazione dettagliata si rimanda a Puato, in corso di stampa.

13 Si fa qui riferimento ai risultati di uno studio condotto su un corpus di 200 FI in tedesco e in italiano, che documentano per lo stile notarile un'incidenza del 67% e per lo stile comunicativo del 12%. Il rimanente 21% è rappresentato da un terzo stile, lo stile comunicativo debole, che qui per brevità non è stato trattato (Puato, in corso di stampa).

3. ITALIANO: STILE NOTARILE

CATEGORIA FARMACOTERAPEUTICA

Antinfiammatori antireumatici non steroidei.

INDICAZIONI TERAPEUTICHE

Naprosyn è indicato nel trattamento dell'artrite reumatoide, dell'osteoartrosi (artrite degenerativa), della spondilite anchilosante, dell'artropatia gottosa e di varie forme di reumatismo extraarticolare (lombosciatalgie, mialgie, nevralgie, sindromi radicolari, periartriti, fibromiositi).

Nel FI tedesco vengono impiegate esclusivamente forme autoctone, per lo più seguite dalla corrispondente forma dotta tra parentesi.¹⁴ In italiano, lo stile comunicativo documenta prevalentemente l'uso di espressioni della lingua comune, a eccezione di due forme dotte, una esplicitata ('analgesici-antinfiammatori-antireumatici non steroidei') l'altra di basso specialismo (patologie). Lo stile notarile, invece, impiega solo forme dotte, anche di medio e alto specialismo, senza alcuna esplicitazione.

La traduzione di un FI, al pari di quella di tutti i testi per i quali sono in uso norme di genere, non può prescindere dal prendere in considerazione le peculiarità dei modelli in uso nelle due lingue, qui brevemente presentati. Se la lingua di partenza è il tedesco, il traduttore deve innanzitutto sapere a quale modello la casa farmaceutica committente desidera che egli si attenga per la versione italiana. Se viene richiesto lo stile comunicativo, ben assimilabile al tedesco perché entrambi in linea con i *template* dell'EMA, il suo lavoro sarà relativamente agevole; nel caso in cui invece sia richiesto lo stile notarile, molto distante dal tedesco su tutti i piani discorsivi, egli dovrà mettere in atto un vero e proprio processo di riscrittura e un innalzamento del livello di specializzazione del discorso non sempre facile, che presuppone oltre a competenze di tipo linguistico anche e soprattutto ottime competenze specialistiche, non necessariamente scontate in un traduttore.

Se la direzione è inversa, ovvero la lingua di partenza è l'italiano, il passaggio dallo stile comunicativo al tedesco sarà agevole vista la sovrapposibilità dei due modelli di riferimento, mentre quello dallo stile notarile al tedesco sarà più complesso, in quanto comporta un processo di riscrittura. Ciò tuttavia risulterà più semplice del caso opposto (tedesco > italiano stile notarile), perché richiederà un abbassamento e non un innalzamento del livello di specializzazione del discorso, e l'abbassamento di specializzazione è sempre meno problematico dell'inverso, necessitando di meno competenze specialistiche e potendo contare su numerose strategie di esplicitazione dei contenuti specialistici.

Riassumendo, constatiamo dunque l'impossibilità di tenere separata la dimensione lessicale dalle altre dimensioni del discorso e l'importanza del rispetto delle regole di genere nell'ambito della traduzione specializzata, dove la mancata osservanza delle norme d'uso dà forma a testi che vengono rifiutati dalla comunità scientifica e professionale cui sono destinati.

14 In altri FI tedeschi si è spesso osservato anche l'uso della forma autoctona "scomposta", ovvero l'impiego di una espressione sintagmatica che esplicita il rapporto semantico tra testa e modificatore secondo il modello N+P+N. Ad esempio: *Störungen der Blutbildung* vs. *Blutbildungstörungen*, *Läsionen der Schleimhaut* vs. *Schleimhautläsionen*.

- Biere B. U. (1997) “‘Sturmangriff der Killerviren’. Metaphern und Verständlichkeit”, in *Metaphern, Medien, Wissenschaft. Zur Vermittlung der Aidsforschung in Presse und Rundfunk*. Hrsg. von B.U. Biere & W.A. Liebert, Opladen, Westdeutscher Verlag, pp. 132-148.
- Grossman M. & Rainer F. (2004) *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- Magris M. (1992) “La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca”, in *Traduzione, società e cultura*, 2, pp. 3-82.
- Magris M. (2009) “Medizinische Fachbegriffe in der populärwissenschaftlichen Vermittlung: Ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch”, in *Eindeutig uneindeutig. Fachsprachen – ihre Übersetzung, ihre Didaktik*. Hrsg. von P. Taino, M. Brambilla & T. Briest, Frankfurt, Lang, pp. 89-104.
- Puato D. (2010) “Tecnicismi collaterali medici e dizionari: alcuni esempi dalla lessicografia bilingue tedesco-italiana”, in *Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Atti delle V Giornate Italiane dei Dizionari*, Roma 2-3 ottobre 2009. A cura di G. Dotoli, A. Augenti & M. Selvaggio, Brescia, Schena Editore, pp. 241-251.
- Puato D. (in corso di stampa) “Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani, *Lingue e linguaggi*, ESE-Salento University Publishing.
- Scarpa F. (2008) *La traduzione specializzata: un approccio didattico e professionale*, 2a edizione, Milano, Hoepli.
- Serianni L. (2005) *Un treno di sintomi. I medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*, Milano, Garzanti.
- Serianni L. (2008) “Terminologia medica: qualche considerazione tra italiano, francese e spagnolo”, *Studi di lessicografia italiana*, XXV, pp. 254-269.

Meaning-Text Theory in the translator's classroom

PRIMOŽ JURKO

Univerza v Ljubljani

ABSTRACT

The paper brings a brief presentation of key concepts of the Meaning-Text Theory and focuses on the practical value of its lexicographical tool for the description of syntagmatic meaning relations, i.e. the lexical functions (LFs). Although originally developed to facilitate the description of lexical relationships within the monolingual explanatory-combinatory dictionary, the system of lexical functions proves highly valuable in the bilingual setting as well, particularly in the L1-L2 translation, i.e. in encoding tasks. While translation into the translator's mother tongue is commonly regarded as less likely to suffer from poor knowledge of collocations, it is the L1-L2 translation that is typically affected by the translators' erring on the collocational side. On the basis of selected lexical items the paper will bring a brief comparison of lexicographical presentations used in encoding (Slovene-English dictionaries) with the results of the LF-based approach. Applied systematically and consistently within a given lexical field, the encoding-adapted system of LFs will help translation students get a better grasp of the elusive collocability of lexemes.

1. INTRODUCTION

Section 2 brings a brief presentation of the *Meaning-Text Theory* (henceforth MTT), and more specifically, where and how it can be relevant to translators' education. After introducing *lexical functions* (henceforth LFs) as an integral part

of MTT (§ 3), the paper concentrates on the notion of collocation and the problems of its successful translation (§ 4). Next, a key assumption of the universal nature of LFs and their value in translating collocations is tested on several lexical items in Slovene and English and the resulting collocations are compared to those included in relevant contemporary bilingual dictionaries, focusing on shortcomings as well as strengths of various approaches (§ 5). The paper closes by providing some general advice as to how to tackle the problem of both teaching and mastering L₁-L₂ translation of collocations (§ 6), which remains one of the fields where the bilingual dictionaries continue to fall short of translators' expectations.

2. MEANING-TEXT THEORY: SOME BASIC TENETS

The *Meaning-Text Theory* is best seen as a complex theoretical framework aimed at an exhaustive description of natural languages. Essentially the brainchild of Aleksander Žolkovskij and Igor Mel'čuk, it was launched in the 1960s and 1970s in Russia (Žolkovskij & Mel'čuk 1967, Mel'čuk 1974). Since then MTT has been developed in Russia, Canada and Europe, and has met with increasing popularity in the last decade, mostly owing to its formal nature, which makes it well suited for computer applications. MTT is based on three *postulates*, which are briefly described below.

Postulate I: MTT sees any natural language as a many-to-many correspondence between an infinite set of meanings and an infinite set of texts. This means that any given meaning can be expressed by different texts (synonymy) and a given text can correspond to different meanings (ambiguity through homonymy or polysemy).

Postulate II: The MTT correspondence is described by a formal device which simulates the linguistic activity of a native speaker – a *Meaning-Text Model*. The *Meaning-Text Model* is thus able to produce meaning-text correspondences that are seen as natural utterances by native speakers of a given language.

Postulate III: Given the complexity of the Meaning-Text correspondence, intermediate levels of (utterance) representations have to be distinguished: more specifically, a Syntactic and a Morphological level.

What is important in our case is the chosen fundamental directionality embedded in the methodology of MTT: it is *encoding* (or active-use) oriented, so its primary concern is how a given meaning is expressed in the language, rather than what a given expression means (also dubbed *decoding*). The notion of encoding is what underlies our chief concern and will be addressed later, although the encoding that will be in the focus of our argument is of a different kind: in MTT terms encoding is a monolingual activity and refers to expressing a meaning in a coherent text (i.e. text formation), while encoding in a bilingual (i.e. translation) setting refers to translation from the mother tongue into a foreign language (L₁-L₂ translation).

2.1 THE EXPLANATORY-COMBINATORIAL DICTIONARY

A key component and an integral part of an MTM is the *Explanatory-Combinatorial Dictionary* (ECD), which is its lexicographical resource. While we cannot go into any detail due to space constraints, suffice it here to say that an ECD is not a dictionary in its classical form, but rather a very complex work of reference aimed primarily at linguists (for a brief introduction to the field of ECD lexicology see Mel'čuk *et al.* 1995). The level of complexity is such that it does not lend itself to use without a considerable amount of previous study, which enables the user to come to grips with the rigorous and highly formal metalanguage of the dictionary. The main reason for the complexity is that the compilers of ECDs have set themselves a formidable task: an *exhaustive* treatment of the included (single and multi-word) lexical units in terms of their semantic contents, possible syntactic patterns as well as their collocations. While pursuing the elusive goal of exhaustiveness is of course well worth every effort, the downside of this approach is obvious: currently the largest ECD is that of French (Mel'čuk *et al.* 1984-1999), which in four volumes (on a total of roughly 1,200 pages) covers some 200 lexical units. Other MTT-based dictionaries and lexical projects include the on-line dictionary of Spanish collocations DiCE (<http://www.dicesp.com>), and the combinatorial dictionary of French DICOUEBE (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>). For a full list see the MTT home page (<http://meaningtext.net>).

The time consuming ECD enterprise has been criticized by some lexicographers for its highly formalized approach (e.g. Siepmann 2006). However, its system of *lexical functions* (LFs) has proved to be a very flexible tool for the lexicographical description of collocations, and is discussed at length in Wanner (1996). The system of LFs has enjoyed wide acceptance and appreciation among lexicographers (e.g. Atkins & Rundell 2008) and will be at the core of this paper.

3. LFs: HOW DO THEY WORK?

One way to describe LFs is to say that they are labels for “institutionalized” lexical relations holding between lexical units. The connection between two (or more) lexical units is such that if a given meaning M is to be expressed by the lexical unit L_1 , the choice of the second lexical unit L_2 is automatic. In an ECD, LFs are used extensively to describe collocational restrictions between lexemes. The following example will illustrate the functioning of LFs. The LF with the meaning *to perform / carry out* is called OPER (printed in bold in accordance with the MTT notation conventions) and, with the nouns *walk*, *passeggiata*, *Spaziergang*, *sprehod* as its English, Italian, German and Slovene keywords respectively, the function has these values:

OPER(walk) = take

OPER(passeggiata) = fare

OPER(Spaziergang) = machen

OPER(sprehod) = iti na

One can immediately see the automatism mentioned earlier; from the example it is also clear that the automatism is *language specific*, so the automatic choice of the value of the LF OPER across various languages is not meaning related at all. If it were meaning related, you would be likely to hear Italian learners of English to say *Let's *make a walk*, or a Slovene translation into English might be *They went *on a walk*. To anyone however briefly involved in the education of translators this type of error is certain to ring a bell, and next we will look at how LFs can be the remedy for wrong collocations.

4. COLLOCATIONS AND LFs IN L₁-L₂ TRANSLATION TEACHING

The notion of collocation in the last two decades has become the focal point of contemporary lexicology in general and corpus linguistics in particular. From the seminal early ideas of Sinclair (1991) about the prevalence of the *idiom principle* in texts, to the growing acknowledgment of the importance of collocation in foreign language teaching (cf. Nattinger & DeCarrico 1992, Granger 1998, Handl 2008) and the resulting classroom-oriented works (Lewis 2000, McCarthy & O'Dell 2006), the study of lexicon in general and collocation in particular has proved to be of paramount importance for learners' L₂ linguistic performance. Mastering of collocations is in learners commonly seen as that highly regarded component that brings one's L₂ speech and writing closer to the native-speaker standard. This is particularly important in translators' training, since efficient and good translations should in principle be able to pass as native speakers' texts.

Despite the growing awareness of the ubiquity of collocation and its role in learners' L₂ output, the number of specialized dictionaries of collocations has remained low. If we consider English as one of the languages which currently enjoy the best lexicographical coverage, we will see a big time gap from the early treatment of collocations in the *BBJ Dictionary of English Word Combinations* (Benson *et al.* 1986) to the relatively limited *LTP Dictionary of Selected Collocations* (Hill and Lewis 1997) and the more recent *Oxford Collocations Dictionary* (Lea 2002) and *Macmillan Collocations Dictionary* (Rundell 2010). While literally dozens of dictionaries have been published on other phraseological phenomena (e.g. phrasal verbs or idioms), the production of commercially viable collocational dictionaries has been limited to the four mentioned above (i.e. to the best of my knowledge). One of the reasons for this long gap may well be the growing inclusion of collocations into learners' EFL dictionaries such as the *Longman Dictionary of Contemporary English* (Summers 2009) or the *Macmillan English Dictionary* (Rundell 2007). However, the number of collocations covered in specialized dictionaries of collocations is much higher: an estimate based on random sampling shows that the number of collocations included in the new edition of the *Oxford Collocations Dictionary* is about tenfold of those in the latest edition of the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Turnbull 2010).

What is proposed here as a regular classroom practice with students at the intermediate level and above, is that all L₂ lexicon-building activity be organized in a manner which is centered around collocations. A very efficient and reliable

way of achieving this is by means of LFs. In our experience even advanced students too often rely on oversimplified views of equivalence between L₁ and L₂ lexical items, which is in their opinion basically a one-to-one relationship. When confronted with translation of collocations, they often rely on the hypothesis of translatability, and because they are unaware of collocational restrictions, they commit errors by translating collocations *per partes* and not as wholes. Our attempt at improving the translation students' handling of L₂ collocations is based on extensive use of LFs in the vocabulary-related parts of their training. At the core of our approach is the raised students' awareness of the complex and web-like relations between lexical units. Students are typically quick to respond to the new model of lexicon and appreciate the more intricate links between the respective vocabularies of the source and target language.

No further explanation of the LFs will be given here, as this is not the goal of the present paper. Moreover, their names are all derived from Latin and are more often than not self-explanatory, especially in the context of the examples provided below. The LF-approach to collocations will be illustrated taking the nouns *life* and *money* as keywords, and we will be interested in what verbs can precede these two nouns, i.e. what are the typical actions or states associated with *life* and *money*. The methodology is based on previous empirical work (Jurko 2000), which yielded a selection of the most productive LFs, i.e. those LFs which were found to have the highest collocational potential. In the present analysis the application of these LFs was combined with and compared against the data derived from corpora of contemporary Slovene and British English (*FidaPlus* and *UKWaC*, respectively, both available at <http://the.sketchengine.co.uk>). Both the LFs and their values are listed in the tables below. Note that the examples included in the tables do not present an exhaustive list, they should rather be considered cases of high illustrative value.

4.1 KEYWORD 1: ENG *life* /SI *življenje*

The concepts or meanings (and the corresponding LFs) most often associated with the keyword *life* include:

- to make longer – expressed by CAUSPREDPLUS, CAUSCONT
- to make shorter – expressed by CAUSPREDMINUS
- to make better – expressed by ANTIDegrad
- to make worse – expressed by Degrad
- to begin – expressed by CAUSFUNC₁
- to end – expressed by STOP

Note: in the tables below the two slashes sign (//) precedes a synonymous expression of a given value in order to comply with the notational convention of MTT.

LF	življenje	life
CAUSFUNC ₁	vdahniti [N _{dat}] - dati [N _{dat}] -	give [N] the breath of - give [N] -
STOP	izgubiti - //umreti	lose [N's] - //die
PERMCONT	rešiti -	save [ART] -
INCEPREAL	zaživeti -	start living [det] -
CAUSCONT	podaljševati -	make - longer
DEGRAD	greniti -	make - bitter
ANTIDEGRAD ANTIDEGRAD+BON	polepšati - olajšati -	make - nicer make - easier
FUNC ₀	teče	runs
OPER ₁	živeti - imeti -	live [ART] - have [ART] -

Table 1. LFs of *life / življenje*

4.2 KEYWORD 2: ENG MONEY / SI DENAR

The concepts or meanings (and the corresponding LFs) most often associated with the keyword *money* include:

- to accumulate - expressed by the LF CAUSPREDPLUS
- to spend - expressed by the LF CAUSPREDMINUS
- having a lot - expressed by the LF A₁MAGN
- having a little - expressed by the LF A₁ANTIMAGN

LF	denar	money
A ₁ A ₁ of a whole country	denaren monetaren	- related monetary
Magn	//bogastvo	//wealth
A ₁ Magn	bogat premožen	rich/wealthy affluent
A ₁ AntiMagn	reven	poor
CausFunc ₁ Ver	zaslužiti -	earn -/make-
CausFunc ₁ AntiVer	ukrasti	steal -
IncepOper ₂ Plus	obogateti	become rich/get rich
CausPredPlus ^{gradually} CausPredPlus	varčevati - zbirati -	save - raise -
CausPredMinus	Trošiti/porabljati	spend
CausPredMinus ^{temporary}	posoditi	lend
CausPredMinus ^{unthriftily}	zapravljati zafrčkati	waste squander

Table 2. LFs of *money / denar*

5. COMPARISON WITH CURRENT DICTIONARIES

From the vantage point of an encoding translator, the first source to check for collocations is obviously the ubiquitous bilingual dictionary. Due to space constraints our analysis will be limited to the entry *življenje* (English *life*) as it is presented in the currently largest *Slovene-English Dictionary* (Grad and Leeming 1996) and the most recent *Concise English-Slovene and Slovene-English Dictionary* (Zaranšek 2006).

5.1 THE ENTRY ŽIVLJENJE IN THE SLOVENE-ENGLISH DICTIONARY

As the complete entry is rather long, here we will only list the verbs that can precede *življenje* and are included among examples of use:

dati (svoje) -e za domovino - to lay down one's life for one's country;
izgubiti -e - to lose one's life;
rešiti si -e - to save one's life;
podariti sovražniku -e - to spare an enemy, to spare an enemy's life;
prositi za (svoje) -e - to beg for one's life;
obuditi koga k -u - to revive someone;
spremeniti svoje -e - to change one's way of living;
stopiti v -e - to come into being, to enter the world;
tvegati svoje -e - to risk one's life, to dice with death;
vzeti si -e (*napraviti samomor*) - to take one's own life;
zagreniti komu -e - to embitter someone's life;
žrtvovati svoje -e - to sacrifice one's life

The verb equivalents in the above examples can be divided into three groups:

- a. contrastively relevant examples, dati – lay down, izgubiti – lose, rešiti – save, podariti – spare, prositi za – beg for, tvegati – risk, vzeti si – take one's own, žrtvovati – sacrifice;
- b. free combinations or contrastively irrelevant examples: obuditi – revive, spremeniti – change;
- c. obsolete or wrong examples: stopiti – come into being / enter the world, tvegati – dice with death, zagreniti – embitter.

Compared to the LF generated list these verbs are not included in the dictionary:

- dati nekemu/nečemu življenje – give sb/sth life
- greniti – make bitter
- vdahniti življenje nekemu/ne emu – give sb/sth the breath of life
- zaživeti – start living

Note that the dictionary provides partially or completely wrong equivalents in at least two instances: in the case of *dolgo življenje* the included equivalent is *longevity*, which may mislead the unsuspecting translator to produce a text like **He had a happy longevity*. The second error is the equivalent for *zagreniti*, which is *embitter*: this particular verb does not collocate with *life*, but rather with

persons or actions, so if somebody is making your life bitter, you are likely to be embittered, but not your life. But since the aim of this paper is not criticism of the *Slovene-English Dictionary*, let us turn to the most recent one.

5.2 THE ENTRY ŽIVLJENJE IN THE CONCISE ENGLISH-SLOVENE AND SLOVENE-ENGLISH DICTIONARY

Since the entry is relatively short, it is presented here in its entirety:

vsakdanje življenje: everyday/day-to-day life;
način življenja: way of life;
[družinsko, spolno, družabno] življenje: [family, sex, social] life;
človeško življenje: human life;
posmrtno življenje: life after death;
nočno življenje: nightlife;
(način življenje) [zdravo]: life, lifestyle

What is evidently missing from the entry are verbal examples of use, so the Slovene user is left clueless as to what one can *do* with *life* in English. Apparently, the entries in both dictionaries could be greatly improved by including the LF-generated collocations. However, as noted above, these shortcomings of the Slovene general purpose dictionaries were somewhat expected. Next, some practical guidelines will be offered as to how to introduce LFs in translators' training.

6. HOW TO MAKE THE MOST OF LFs IN THE CLASSROOM

The MTT is a self-contained linguistic theory and the system of LFs alone is a highly complex organism. Therefore, it would be beyond the scope of this paper to attempt anything more than merely hint at the highly formalized and rigorously organized layers underlying the MTT structure. However, although the system of LFs was developed as a strictly lexicographical instrument, its impact and depth of insight into syntagmatic meaning relations stretches far beyond MTT lexicography and natural language processing. In our case, its role has easily been adapted to fit the requirements of translators' training. The universal validity of LFs is perhaps their greatest strength: in our case this means we could simply take the Italian noun *vita* (life) as the keyword and the system would come up with a list of verbs as *dare, perdere, salvare, vivere, allungare, rovinare, complicare* and a host of others.

If the Latin-sounding names of LFs should prove to be too much to swallow for some students, the teacher can always replace them with commoner concepts or paraphrases (e.g. *to a great/small extent, begin/end, big/small*), as long as the student's output is a collocation and not an isolated word. A seemingly meaningless detail is also hidden in the way students react upon hearing a collocation for the first time. In my experience many of them seem to rely completely on their aural memory and do not write the collocation down,

especially in a fast-paced training session. Although it may seem too obvious and even patronizing to some, it is advisable to make students aware of the importance of activating their visual memory as well. Naturally, these decisions will always depend on the specific learning situation, students' age, proficiency level, motivation and several other factors.

An LF-based collocation-hunt in a new lexical field can be very efficient as a brainstorming activity. A good starting point is to begin with *typical* actions, actors, circumstances, shapes etc. that provide the keywords of the field. The next step is to challenge the students to think of as many as possible complements of a lexical word: what can be done to or with a given noun? What adjectives will it allow as premodifiers? If the noun is an animate/active entity, what will it typically do? With a verb, students should be alerted to the most frequent adverbs, prepositions, etc. that keep it company. The result of such intensive problem-solving activity (that can be either organized as an independent task or placed in the middle of a translation class) is a closely knit network of several tens of collocations, which are learned in the proper context.

Raising the level of translation into L₂ in upper intermediate and advanced students in most cases equals raising the level of idiomaticity, which in turn means as few as possible or no wrong collocations. Therefore, putting appropriate stress on the elusive goal of mastering L₂ collocations is apparently of great importance and the system of LFs is only one of many possible ways of achieving it. However, it is one of the most elegant, flexible and efficient ones and for that reason alone worth investigating.

REFERENCES

- Atkins B.T.S. & Rundell M. (2008) *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- Benson M., Benson E. & Ilson R. (1986) *The BBI Dictionary of English Word Combinations*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- Grad A. & Leeming H. (1996) *Slovensko angleški slovar*, Ljubljana, DZS.
- Granger S. (1998) "Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and formulae", in *Phraseology*. Ed. by A.P. Cowie, Oxford, Clarendon Press, pp. 145-160.
- Handl S. (2008) "Essential collocations for learners of English: the role of collocational directions and weight" in *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Ed. by F. Meunier & S. Granger, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, pp. 43-66.
- Hill J. & Lewis M. (1997) *The LTP Dictionary of Selected Collocations*, Hove, Language Teaching Publishing.
- Jurko P. (2000) *Leksikalne funkcije: uporaba v eno- in dvojezičnem slovaropisju*, doktorska disertacija, Ljubljana, Filozofska fakulteta.
- Lea D. (2002) (ed.) *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, Oxford, Oxford University Press.
- Lewis M. (2000) (ed.) *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, Hove, Language Teaching Publications.

- McCarthy M. & O'Dell F. (2006) *English Collocations in Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Mel'čuk I. (1974) *Opyt teorii lingvističeskix modelej Smysl- Tekst. [Towards a Theory of Meaning-Text Linguistic Models]*, reprinted in 1999, Moskva, Jazyki ruskoj kul'tury.
- Mel'čuk I. Arbatchewsky-Jumaire N., Elnitsky L., Iordanskaja L. & Lessard A. (1984, 1988, 1992, 1999) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosémantiques I-IV*, Montreal, PUM.
- Nattinger J.R. & DeCarrico J. (1992) *Lexical Phrases and Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- Rundell M. (2007) (ed.) *The Macmillan English Dictionary*, 2nd edition, Oxford, Macmillan Education.
- Rundell M. (2010) (ed.) *The Macmillan Collocations Dictionary*, Oxford, Macmillan Education.
- Siepmann D. (2006) "Collocation, colligation and encoding dictionaries. Part II: lexicographical aspects", *International Journal of Lexicography* 19:1, pp. 1-39.
- Sinclair J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- Summers D. (2009) (ed.) *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th edition, Harlow, Pearson Longman.
- Turnbull J. (2010) (ed.) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 8th edition, Oxford, Oxford University Press.
- Zaranšek P. (2006) (ur.) *Mali angleško slovenski in slovensko angleški slovar*, Ljubljana, DZS.
- Žolkovskij A. & Mel'čuk I. (1967) "O sisteme semantičeskogo sinteza. II: Pravila preobrazovanija" [On a System of Semantic Synthesis (of texts). II: Paraphrasing Rules]. *Naučno-texničeskaja informacija*, Vol. 2, *Informacionnye processy i sistemy*, pp. 17-27.
- Wanner L. (1996) (ed.) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

INTERNET SOURCES

- DiCE: Diccionario de colocaciones del Español, <http://www.dicesp.com> (last accessed 12.1.2011)
- DiCouèbe Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français, <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/> (last accessed 15.1.2011)
- MTT: Meaning-Text Theory, <http://meaningtext.net> (last accessed 3.12.2010)
- SketchEngine, <http://the.sketchengine.co.uk> (last accessed 13.12.2010)

Creating a group profile through error analysis in advanced L2 translation training

DERMOT HEANEY

Università degli Studi di Roma, Tor Vergata

ABSTRACT

Error analysis and product assessment are increasingly viewed as reductive procedures in translation pedagogy. In the current paper, a case is made for 'rehabilitating' error analysis, especially in advanced L2 translation teaching. Attention is drawn to its usefulness in creating a group profile for L2 translation trainees, particularly as regards the scope it offers for showing how aspects of linguistic transfer frequently considered marginal, when taken individually, are, on the contrary, significant if viewed cumulatively. In the course of the article it is suggested that error analysis can be used dynamically to show that apparently sporadic and 'low level' aspects of transfer are among the most frequent problems, and that they consistently interlock with 'higher-level' textual and contextual (if not cultural) considerations. Far from encouraging a transmissionist stance on the part of the L1 teachers normally responsible for L2 translation courses, error analysis can be used to empower L2 students. One way in which this can be done is through a focus on technologies that address the issues emerging from the analysis. This should make students increasingly independent of the intuitive, internalized knowledge of their trainers, both in the short term and in the course of their professional careers.

1. INTRODUCTION

The following considerations emerge from an error analysis of work produced by a class of advanced translation trainees in a vocational course in the Italian-

English language pair with L2 directionality. The title is prompted by data emerging from five small learner corpora, each consisting of translation assignments handed in over the first semester of an L2 translation course in the final year of a Master in translation, run jointly by the ISIT in Milan and l'Université Marc Bloch in Strasbourg. The work, while quite frequently effective, was not consistently so. Dealing with these issues on an occurrence-by-occurrence basis has obvious benefits, but it also has drawbacks. Taken individually, many 'errors' can appear too marginal to use as material with the group, or so slight they appear as default errors in L2 translation training, with the result that they are frequently not pursued as an issue in overall translation quality. This prompted systematic error analysis of a sample of representative target texts in the second language to establish common areas where students underperformed and to factor them into group teaching.

The very term "error assessment" would seem to fly in the face of recent appeals for "reorientation from the product to the process of learning" (Zhong 2006: 158). It is likely that it evokes "a traditional system of assessment based on the end product and on the accurate/adequate construction of equivalence" and as such one that is opposed to "an alternative system centred around the learner; i.e. how he/she performed in a process of learning" (Zhong 2006: 168). One way in which Zhong shifts the focus to the learning process is by illustrating the usefulness of assessing students' ability to plan a translation and to realise that plan in the TT. However, in the case of advanced L2 translation students in a vocational context, there is probably a default plan already in place, one that includes working as near as possible to very tight lexico-grammatical tolerances. In the vocational context, there may well be less scope for making trainees feel they will translate more accurately by encouraging them to write about their prospective translations. Surely in such situations one risks steering very close to the situation described by Schopp (2006: 175):

[...] the didactic approach – which is only appropriate at the level of foreign language learning – of accepting as many of the students solutions as possible [...] can be fatal, because it leads to the target text not meeting the expectations and conventions for texts in that genre that are prevalent in the target culture and the client will not get the best possible text for his or her purposes. This in turn strengthens the common impression that translations are qualitatively inferior texts.

At the risk of standing out as excessively utilitarian against the current process assessment orientation, the following paper considers ways in which error assessment can help create a group profile, and how this can be used to maximize time and resources, empower trainee L2 students, and encourage the L1 teachers normally involved in L2 translation (Pokorn 2009) to rely less on internalized and intuitive knowledge and a top-down, transmissionist orientation to translation pedagogy.

1.2 THE ISSUE OF L2 TRANSLATION TRAINING

There is growing recognition within the academic community of the place of L2 directionality within translation pedagogy and the profession. Pokorn (2009):

189-90) provides an admirable summary of the literature that challenges “traditional theoretical assumptions”. She sees this shift as “a logical response to the actual situation in translation markets in many countries and linguistic communities where translation into the B language is expected and demanded” (Pokorn 2009: 190). Italy would appear to be no exception to this trend. The evidence suggests that the tourist sector is one where L2 translators are quite frequently involved. Admittedly the demand may be created by L1 translators’ reluctance to work for the low rates that characterize this market. Whatever the specific underlying reason, it betokens a shortfall that L2 translators are regularly called on to fill. Taylor (1998: 298) has pointed out that they frequently do so, though with mixed results: at one extreme, translations are marked by what he calls “howlers”; at the other they fail to achieve a sufficiently reader-oriented target text. Students’ expectations also mirror this situation. They were asked to complete a questionnaire divided into four sections: “expectations”, “learning outcomes”, “cultural issues”, “the course in context”. 88% indicated they considered L2 translation an important skill for their professional futures. Given their attitude to this directionality and their ambition to undertake L2 translation, for whatever market reasons, it would appear that reducing error tolerance is a reasonable teaching brief.

2. METHOD

2.1 THE STUDENT SAMPLE

The course that provided the data is a declaredly vocational one. Part of that training consists in 4 semesters of L2 translation in this language pair, totalling 192 hours. The data was supplied by students who had completed 96 hours and had acquired competence in domain selection of information and market-oriented, computer-related skills. They were adept at sourcing their translations, using model texts and parallel material from online sources; they were practiced at tracing terms in online dictionaries, glossaries and data banks.

2.2 ST MATERIAL SELECTION CRITERIA

Within the confines of a semester-long course it was not feasible to arrange a commission, even though it must be said that there is no totally convincing reason for basing a translation course on a commissioned translation. Schopp (2006: 179), who refers to commissions as “the problem child in translation didactics”, observes “from a sociological translation perspective, there are significant problems with the introduction of authentic commissions into a training course” (2006: 173). Consequently the choice fell on a “didactic commission” (Schopp 2006: 176). Taylor’s eyewitness account suggests that L2 translators are likely to work in the domain of tourism, and this partly determined the choice of source texts. The selection of teaching material differs from Campbell’s (1998), which is a sample of journalistic texts. However, the likelihood of L2 students being commissioned to translate journalism is low. I would

echo Klein-Braley and Franklin's (1998: 60) view of such texts' unsuitability for another language pair: "practically no-one transfers German texts about England into English for money". The choice also meets Wetherby's (1998: 25) requirement that realistic texts should be used that "provide a good motivation for teaching and learning". It is a moot point whether the financial rewards are sufficient motivation, but, in theory, the selection of such texts is motivating, in that it works as a yardstick for the kinds of competence required to translate effectively. As such, I believe the ST material corresponds to Schopp's (2006: 178) recommendation that "the exercises don't have to be genuine (authentic), but they must be realistic and plausible".

Taking a cue from these observations, the domain was narrowed down to descriptions of museums and exhibitions, an area where L2 translators frequently work, and where one is often struck by the imbalance between graphics and linguistics; the uneven quality of the translation contrasting with the overall gloss of the leaflet it appears in. The second criterion was that texts contain typical linguistic and contextual challenges and not exclusively technical or terminological ones; the third was avoidance of extracts. Schäffner (1998: 124) points out that in much L2 translation teaching, especially when it is oriented to language acquisition, extracts are widely used; this prevents students encountering the kind of texts that hypothetical real-life clients might commission. The texts chosen were never de-contextualized. Co-text was always readily accessible and had to be taken into account. A final criterion was that, anyway, translation trainees appear to enjoy working on texts with a certain amount of cultural cachet, a response that Wilkinson (2005) has observed working with Finnish students involved in L2 translations of similar material.

2.3 ERROR ANALYSIS CRITERIA

The error analysis criteria are based on Mona Baker's (1992) influential model of overlapping areas of equivalence: word-level, above word-level, textual and pragmatic. This paradigm was chosen, firstly, because it is a consolidated teaching model, familiar to both trainers and trainees; secondly, because it breaks down texts into component levels; lastly because it sees these levels as interlocking, ultimately fostering a holistic attitude to the text. Nevertheless, the model is applied with Baker's (1992: 5) proviso that "it is virtually impossible to say where the concerns of one area end and those of another begin" well in mind.

No attempt has been made to grade the errors in terms of 'seriousness'. As suggested above, apparently slight mistakes may be cumulatively quite significant, while a "glaring" error may be only a rare oversight. The percentages are based on the frequency of certain types of non-equivalence across 3 sets of short assignments from 18 students and two from 9 students. In the interests of brevity, the two most frequent sources for each level of equivalence area are analysed.

The final strut in the method was supplied by findings from questionnaires handed in by students (see section 2.1). Wherever relevant in the analysis, find-

ings from the error analysis will be compared with questionnaire answers that shed light on the significance of the data, especially in terms of the learning curve experienced by the students themselves.

Teaching methods did not remain static during the case study. As the error analysis proceeded and the big picture began to emerge, the emphasis of lessons changed, and where possible, new instruments were introduced, though it did not always prove possible to exploit them to the full in the time frame. Details of such adjustments are also included in the analysis.

3. ANALYSIS

3.1 GRAMMATICAL EQUIVALENCE

In exactly half the sample, grammatical equivalence had the highest score.

GRAMMATICAL EQUIVALENCE					
TT	GE %	+FREQUENT	%	2ND + FREQUENT	%
TT1	25.9	prepositions	18.52	aspect	7.4
TT2	34.9	determiners	15.66	prepositions	7.23
TT3	25.0	prepositions	6.7	agreement	3.0
				aspect	3.0
				tense	3.0
TT4	33.3	prepositions	16.67	determiners	13.33
TT5	26.3	determiners	11.41	prepositions	3.8

Table 1: Main sources of loss of grammatical equivalence:

The data suggests that one aspect of grammar that trainers of advanced students in this language pair might find it fruitful to work on is high frequency functional words like prepositions and determiners. A frequent source of non-equivalence is the Italian preposition “di”, which, among other things, covers location, affiliation, or category and not just possession. This is frequently handled unconvincingly. Otherwise, these students appear to work effectively in what Baker (1992: 85) refers to as the grammatical “straitjacket”; something they themselves appear to be aware of. In the questionnaire, 66% indicated grammar acquisition as their lowest priority; the remaining 33% indicated it as their second lowest priority. The comparison of their expectations with these findings indicates the extent to which such errors are perceived as grammatically insignificant. Taken individually, they do appear to be minor slips, and students can feel that dwelling on them is nit-picking; but their effect is cumulative, and the longer the task, the more likely it is to become nit-infested.

3.2 WORD-LEVEL EQUIVALENCE

In the other 50% of the total sample, word-level equivalence is the principal area of non-equivalence.

WORD LEVEL EQUIVALENCE					
TT	WLE %	+FREQUENT	%	2ND + FREQUENT	%
TT1	29.63	sense relations	16.67	propositional meaning	9.26
TT2	33.7	word class	10.84	sense relations	6.20
				connotation	6.20
TT3	26.7	false cognates	11.67	sense relations	6.7
TT4	33.3	conventional metaphors	23.3	propositional meaning	10.0
TT5	42.9	propositional meaning	11.96	sense relations	8.7
				false cognates	8.7

Table 2: Main sources of loss of word level equivalence

Sense relations are a significant cause of this and are repeatedly attributable to an SL superordinate requiring a more specific hyponym in the TL. For example, in the first translation set, the problem centred on the transfer of the lexical item “*sede di un museo*”. Inappropriate hyponyms were the source of non-equivalence here (typical examples being “head office”, “headquarters”, “seat”). This is an aspect of sense relations that Taylor (1998: 50-51) identifies as frequently problematic in translation in this pairing.

The second most frequent form of non-equivalence was propositional meaning. Numbers, a frequent blind spot for language students, were a major cause. Another was explication. For example, “the *history* of Augustine’s Africa” is introduced by one student to explicate the prepositional phrase “L’Africa di Agostino”, more appropriately explicated by “Africa at the time of Agostino”. The universal of explication appears to be a recurrent source of non-equivalence in L2 translation.

An important source of word-level non-equivalence are proper names like “Monte Bianco” and “Cervino”, commonly referred to in English as “Mont Blanc” and “Matterhorn”, respectively. This cultural preference eluded many students and indicates an overlap with an area of cultural awareness that needs to be developed.

In this study conventional metaphors have been treated as a lexical problem rather than one of pragmatic equivalence; this is largely because their status as dead metaphors means they have become fully lexicalized and are not generally perceived as metaphors at all (see Semino 2008; Knowles & Moon 2006; Kövecses 2002). This emerged as the principal area of word level non-equivalence just once, in the case of the fossilized metaphors “spunto” and “percorso”. “Percorso” falls into the category Taylor defines as a general word, and identifying the equivalent hyponym was problematic, so this also overlapped with sense relations. In the case of “spunto”, although it was easier for students to cope with the pragmatics (“the inspiration for”, “the starting-point”, “the idea behind”), not all of them did so; some for example resorted to the universal of omission (see Hatim & Munday 2004: 7).

In this overview of word-level non-equivalence, word class is viewed as a lexical issue, rather than a grammatical one, on the grounds that students substituted the gerund for the regular noun, which is possible, though marked and infrequent for this kind of text, where the informative function is predominant. Non-cognates, rather predictably, accounted for most other examples of non word-level equivalence.

This data can be measured against information from the questionnaire. When requested to rank their learning priorities at the beginning of the course, the bias was towards terminology, with 55% ranking it their first priority and 28.8% putting it second; 27% of the sample regarded lexis as the priority, while 38.8% ranked it second. However, in the learning outcomes section answers suggested a review of priorities. Terminology was now ranked by 33.3% as the most useful competency; 50% ranked figurative language (in the form of conventional metaphors) as the most important focus, while 44.4% ranked connotation the third most important focus. This would appear to indicate growing recognition of the key problems posed, even in semi-specialised domains, by highly conventional lexis from the common word stock.

3.3 ABOVE WORD LEVEL EQUIVALENCE

The table below is very clear about the source of lost equivalence at this level.

ABOVE WORD LEVEL EQUIVALENCE					
TT	ABWLE %	+FREQUENT	%	2ND + FREQUENT	%
TT1	18.5	collocations	12.9	dependent prepositions	3.7
TT2	10.8	collocations	9.8	compounds	1.2
TT3	13.3	collocations	13.0		
TT4	10.0	collocations	10.0		
TT5	10.8	collocations	7.6	dependent prepositions	3.26

Table 3: Main sources of loss of above-word-level equivalence

In each of the five translation sets, collocation was the major source of errors, with conventional ST collocations (Sinclair 2004: 23) being translated with marked combinations in the TT. The second highest cause of non-equivalence was dependent prepositions, viewed in terms of their relationship to a lexical item. Once more, this is the kind of error that taken singly appears marginal, though its cumulative impact can be considerable. The other second highest cause of non-equivalence was compounds. Though students have largely mastered these dense nominal strings, they can still handle them unconvincingly, with confusion over headword, classifier and epithet order, and inaccuracy over the determiner for good measure. Here, too, a considerable shift in awareness emerged. From a survey conducted after their first two assignments, it emerged none of the students were familiar with online corpora or with concordancers from previous L1 or L2 translation training; both technologies, as the very dense literature suggests (see Zanettin & Bernardini 2000; Hunston 2002: 123-127;

Zanettin *et al.* 2003; Olohan 2004), that can be particularly helpful in dealing with aspects of equivalence at word level and above. Lesson time was accordingly devoted to introducing these instruments, especially to exploring their usefulness in problem areas like collocation, connotation, colligation, semantic prosody, as well as fossilized metaphors. The response to their usefulness in the learning outcomes section of the questionnaire was, on the whole, positive with 33.3% finding them very useful and 50% of them regarding these tools as quite useful. When asked to specify useful applications of corpora, 83.3% singled out collocation as the main benefit, while 61% indicated phraseology (see Hunston 2002: 137), which might be considered a closely related aspect. The answers were similar concerning the main benefits of concordancers. 72.2% found the concordancer was most effective in handling collocation, while 33.3% indicated phraseology and connotation as the second most useful application. When questioned about perceived drawbacks, responses were more or less evenly distributed: 27.7% felt both instruments required advanced language skills to use properly; 27% indicated that both required more special training in the use of search syntaxes; 22.2% and 33.3% respectively deemed that they did not sufficiently improve the quality of their translations to justify the time required to use them, though presumably this attitude might be changed by addressing the previously mentioned drawbacks. Indeed, the response was a 100% in favour of corpora and concordancer instruction, even within the limitations of the 24 hours allotted for the course. This suggests that with the awareness of the challenges posed by lexis and collocation, students are fast to respond to technology that can help address those problems, if only it can be incorporated into the course systematically enough for students to fully benefit from it. It also suggests that advanced students would benefit from being introduced to these instruments earlier in their two-year course, though this is an issue that entails decisions at the macro level of syllabus design (see Kelly 2005).

3.4 TEXTUAL EQUIVALENCE

TEXTUAL EQUIVALENCE					
TT	TE	+FREQUENT	%	2ND + FREQUENT	%
TT1	16.6	cohesion	16.67	register	5.9
TT2	20.4	cohesion	10.84	register	9.6
TT3	35.00	cohesion	20	information flow	8.33
TT4	23.3	register	20	cohesion	3.3
TT5	19.5	cohesion	9.78	register	5.9

Table 4: Main sources of loss of textual equivalence

The main area of textual non-equivalence was cohesion, in 4/5 of the translation sets, while it was the second cause in 1/5 of the sample. In a high percentage of cases this was due once more to the translation universal of explication, which took the form of repetition, leading to an unnaturally stilted form of cohesion, especially for such short texts. At the level of anaphoric reference

there was still wide use of demonstrative deixis (“the first one”, “the second one”) rather than forms like “former” and “latter”. Another example of ineffective cohesion was the inappropriate use of redundant coordinating conjunctions, particularly preceding a second verb for the same subject, which normally appears in a non-finite form in English. Subordinating conjunctions also encouraged inappropriate explication. A good example was the way in which causative conjunctions or temporal conjunctions are introduced, while adversative conjunctions were repeatedly used to translate the conjunction “se” (when the meaning is closer to “if it is true that”), which distorts the way the information is linked and presented.

The next cause of textual non-equivalence was register (Baker 1992: 16; Taylor 1998: 78-80). Generally loss of equivalence occurred because students opted to use the imperative, for example, “visit”, “explore”. Alternatively, they chose to directly address the visitor, combining this register either with deontic, permission-giving modality (“you can”) or the certainty epistemic modality (“you will”), thus changing the text function from informative to vocative and introducing an interactional element absent in the original. One cause of lost equivalence was attributable to the fact that the register was uneven across the text, with students failing to adequately maintain the tenor they had initially opted for throughout the text. When questioned as to why they had chosen this kind of modification, students explained it was a strategy to deal with the conventional metaphor “percorso” (see above), also frequent in other texts. The metaphor was not found in the corresponding word class in their source corpus, but they noticed that imperative verbs like “explore” and “visit” were used extensively. It emerged that they had sourced their translations by referring to official UK and US museum websites. Fairclough (2001: 52, 179; 1995: 130-166) has written extensively on “synthetic personalization” in official texts and the related phenomenon of marketization of institutional texts in the Anglo-American cultural context. Both these tendencies may account for the register of the corresponding texts in the target culture. However, this choice of register was ineffective textually because it was difficult to sustain, and also culturally, as this was a text pertaining to an exhibition organized by the Church, not usually associated with hard sell. This suggests students could profit from greater awareness of the cultural appropriateness of register.

The remaining main source of textual non-equivalence, information flow, is mainly due to the universal of simplification or extreme standardization: a common strategy is to simplify complex sentences by a rule of thumb strategy known as “spezzare la frase” (introduce a sentence break). This may eliminate the scope for grammatical and syntactical errors, but it leads to distortions at the level of theme/rheme distribution, with a consequent loss of emphasis on the right information.

The questionnaire revealed this was consistently regarded as a low priority. 55% saw it as the least important focus, while 15% saw it as the second least important. In the section on cultural issues in translation, 17.2 % saw it as the least challenging aspect of translation within this kind of discourse. This is an example of how low-level, lexico-grammatical decisions as regards cohesion are

implicated in higher-level issues like the socio-cultural values at play in a given context (see Hatim 1997: xiii).

4. CONCLUDING REMARKS

This article grew out of the desire to define reasons for lingering dissatisfactions with the progress made by advanced students in an L2 translation course. The findings reviewed here suggests (a) that it is useful to collect data and form a collective profile that enables trainers to focus on key issues involving the majority of students; (b) that error analysis is likely to reveal that many of the problems are low-level ones, whose real effect is likely to be felt cumulatively and at higher levels in the model; (c) that when the issues emerging from the error analysis profile are factored into the lesson plans and shape the overall direction of the course, students respond to them more constructively than when they are corrected on a personal basis; (d) that students are responsive to new technology and online resources that can help them deal with areas that they had hitherto regarded as less problematical; moreover, that as they are conversant with other online resources, they are quick to see the potential in new ones, and equally quick to spot what needs to be done to make them more effective tools in their hands.

Far from embodying a traditional, summative, transmissionist approach to translation pedagogy, the data can be seen as empowering students, by making them aware of common pitfalls and indicating means to avoid them, as well as explaining the implications of overlooking them at higher interlocking levels in a text. In a recent case study of L2 translation teaching situations and practices, Pokorn (2009) notes that native speaker teachers of L2 translation rely heavily on internalised intuitive understanding and also try to coax similar levels of intuitive understanding from their students. There is no doubt that the kind of layered linguistic and socio-cultural knowledge provided by native speakers is useful. Nevertheless, it is not necessarily durable. If, for example, error analysis suggests that lexis is a significant area of non-equivalence in a group, it would appear appropriate to concentrate one's efforts not on drawing on internalised intuitive understanding, but on showing students another tool which will ultimately make them more independent of the transmissionist model, increasingly within the short term time frame of the course itself and ultimately in the long term perspective of their careers.

REFERENCES

- Baker M. (1992) *In Other Words*, London/New York, Routledge.
- Campbell S. (1998) *Translation into the Second Language*, Harlow, Longman.
- Fairclough N. (1995) *Critical Discourse Analysis*, Harlow, Longman.
- Fairclough N. (2001) *Language and Power*, Harlow, Pearson Education Limited.
- Hatim B. (1997) *Communication Across Cultures*, Exeter, University of Exeter Press.
- Hatim B. & Munday J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*, Abingdon/New York, Routledge.
- Hunston S. (2002) *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kelly D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester, St. Jerome Press.
- Klein-Breily C. & Franklin P. (1998) "The foreigner in the refrigerator: remarks about teaching translation to university students of foreign languages" in *Translation and Language Teaching*. Ed. by K. Malmkjaer, Manchester, St. Jerome Publishing, pp. 53-61.
- Knowles M. & Moon R. (2006) *Metaphor*, London/New York, Routledge.
- Kövecses Z. (2002) *Metaphor: a Practical Introduction*, Oxford/New York, Oxford University Press.
- Olohan M. (2004) *Introducing Corpora in Translation studies*, Abingdon/New York, Routledge.
- Pokorn N. K. (2009) "Natives or non-natives? That is the question... Teachers of translation into language B", *The Interpreter and Translator Trainer*, 3:2, 189-208.
- Schäffner C. (1998) "Qualification for professional translators: translation in language teaching versus teaching translation", in *Translation and Language Teaching*. Ed. by K. Malmkjaer, Manchester, St. Jerome Publishing, pp. 117-133.
- Schopp J.F. (2006) "How good is an authentic commission for teaching translations?", *Translation Ireland*, 17:1, pp. 171-180.
- Semino E. (2008) *Metaphor in Discourse*, Cambridge/New York, Cambridge University Press.
- Sinclair J. (2004) *Trust the Text*, Abingdon/New York, Routledge.
- Taylor C. (1998) *Language to Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Whetherby J. (1998) "Teaching translation into L2", in *Translation and Language Teaching*. Ed. by K. Malmkjaer, Manchester, St. Jerome Publishing, pp. 21-38.
- Wilkinson M. (2005) "Using a specialized corpus to improve translation quality", *The Translation Journal*, 9:3, <http://translationjournal.net/journal/33corpus.htm> (consulted 20/01/11).
- Zanettin F. & Bernardini S. (a cura di) (2000) *I corpora nella didattica della traduzione*, Bologna, CLUEB.
- Zanettin F., Bernardini S. & Stewart. D. (eds) (2003) *Corpora in Translation Education*, Manchester, St. Jerome.
- Zhong Y. (2006) "Assessing translators vs assessing translations: discussion and a case demonstration", *Translation Ireland*, 17:1, pp.151-170.

Il fansubbing nell'aula di traduzione: come apprendere a tradurre l'intertestualità dagli errori altrui. Il caso della serie *Supernatural*¹

FRANCESCA LA FORGIA & RAFFAELLA TONIN

Università di Bologna

ABSTRACT

The aim of this paper is to investigate how Italian and Spanish fansubbers cope with the translation of intertextuality in order to exploit others' experience in translation-teaching practice. Examples of solutions employed by amateur translators were provided from the serial Supernatural, where visual and verbal references to US culture are largely employed.

Studying a small corpus of solutions, especially the wrong ones – i.e. those not conveying both reference and function of quotes – we understood that the inadequate level of encyclopaedic knowledge mastered by the young amateur translators may be the cause of erroneous translations. In fact, the procedures they employ to solve intertextual challenges show that most of the fansubbers are not able to recognise the reference behind the quotations, or if they do it, hardly can they recover the proper source or its codified translation into the target culture. As a result, sometimes textual coherence is affected, leading spectators to a general incomprehension of the use of intertextuality.

1 Nonostante le due autrici abbiano lavorato a stretto contatto e in completa collaborazione, la scrittura dei paragrafi 2. e 3. è da attribuire a Francesca La Forgia, mentre a Raffaella Tonin si attribuiscono i paragrafi 4. e 5. I rimanenti (1. e 6.) sono stati elaborati a quattro mani.

1. PREMESSA

Questo testo nasce dalla necessità di far riflettere i traduttori in formazione sull'importanza di costruirsi una competenza enciclopedico-culturale anche nel campo della traduzione multimediale. Tra i vari fenomeni che possono rientrare in questa competenza, abbiamo scelto di concentrarci sul problema della traduzione dell'intertestualità considerata come indice del radicamento di un testo nella sua cultura (e/o in un determinato filone culturale), la cui funzione, nella pratica della traduzione multimediale, tende spesso a essere messa in secondo piano. Il nostro scopo era mostrare al traduttore in formazione che tradurre l'intertestualità non richiede soltanto una competenza linguistico-culturale nei due sistemi coinvolti, ma, ancor prima, la comprensione della funzione che essa svolge nel testo originale. Per raggiungerlo, abbiamo scelto una serie televisiva statunitense intitolata *Supernatural*, ricca di rimandi intertestuali, a partire dalla quale abbiamo costruito un *corpus* di rese traslative realizzate da fansubbers italiani e spagnoli.

Dopo aver spiegato la funzione che l'intertestualità ha in *Supernatural* (§ 2), come è stato costruito il corpus e perché si è scelto di usare traduzioni fatte da sottotitolatori amatoriali (§ 3), il presente contributo si focalizza sull'analisi degli 'errori' che possono verificarsi nella resa dei rimandi intertestuali, intendendo il concetto di errore non in dimensione teorica ma come strumento didattico che aiuta a esplicitare le difficoltà che si possono incontrare nella traduzione (§ 4); la breve esemplificazione dei casi più interessanti trovati nel corpus (§ 5) ci permette infine di individuare alcuni dei problemi alla base delle soluzioni errate e riflettere sui modi e strumenti con cui intervenire per migliorare la competenza enciclopedico-culturale dei traduttori in formazione (§ 6).

Un'ultima nota riguardante il modo in cui ci riferiamo agli esempi del nostro corpus: il primo numero indica la stagione (da 1 a 6) mentre il secondo l'episodio (da 01 a 22); negli esempi utilizzati a fini didattici è inserita anche l'indicazione temporale (ad esempio 04.50).

2. SUPERNATURAL

Supernatural è una serie televisiva statunitense incentrata, diversamente da quanto accade generalmente nelle serie contemporanee che tendono a caratterizzarsi per una coralità di personaggi, su due soli protagonisti: Sam e Dean Winchester, fratelli e 'cacciatori' del soprannaturale.² L'intera serie è costruita intorno a un arco narrativo portante focalizzato sulla relazione tra i due fratelli e sulla loro crescita come uomini. Attraverso la risoluzione dei vari casi legati al soprannaturale, Sam e Dean maturano e modificano la loro prospettiva sia riguardo al soprannaturale stesso sia riguardo alla loro relazione

2 La serie, prodotta dalla Warner Bros, va in onda dal settembre 2005 sul canale CW ed è giunta alla sesta stagione. Il riassunto della trama di tutte e cinque le stagioni concluse e dell'inizio della sesta si trova all'indirizzo http://en.wikipedia.org/wiki/Supernatural_%28TV_series%29#Synopses.

e alla loro famiglia. È la struttura comune a tutte le fiabe, con un eroe che deve superare una serie di prove per poter compiere il proprio destino (Propp 1966), presente anche nel libro di Campbell *The Hero with a Thousand Faces* che è una delle fonti di ispirazione per la trama di questo telefilm.³

Ma la caratteristica peculiare di *Supernatural* è il suo configurarsi a tutti gli effetti come un macrotesto, nel senso definito da Maria Corti nel 1976 a proposito di opere come *Marcovaldo* di Calvino: per essere un macrotesto un'opera deve presentare, da una parte, una progressione verticale che assicuri che ogni singolo racconto/episodio che compone l'insieme contenga caratteristiche in grado di renderlo immediatamente riconoscibile come appartenente a quell'opera; dall'altra, una progressione orizzontale che instauri una successione narrativa tale per cui ogni racconto/episodio non possa che trovarsi nella posizione che occupa. La progressione verticale è comune a tutte le serie televisive, mentre la presenza di quella orizzontale è un fenomeno relativamente recente; è infatti solo nel decennio 1980-1990 con il telefilm *Hill Street Blues* che si assiste

[al]la nascita della *serie serializzata* o *a incastro*, nella quale ogni episodio mantiene una sua autonomia con una storia autoconclusiva (*anthology plot*), ma contemporaneamente presenta una continuità narrativa interepisodica e un'evoluzione cronologica attraverso alcune vicende [...], che si prolungano per più episodi (*running plot*).
(Grasso & Scaglioni 2003: 144)

Supernatural presenta, ovviamente, un *anthology plot* (stessi personaggi, stessa struttura di svolgimento ecc.), e anche un *running plot* che non riguarda solo un numero limitato di episodi ma si estende a tutta la serie nel suo complesso e si basa appunto su quell'arco narrativo cui accennavamo in precedenza. Ed è proprio la presenza così estesa della continuità interepisodica che configura *Supernatural* come macrotesto, le cui coerenza e coesione sono garantite anche dai rimandi intertestuali (così come da quelli intratestuali, cfr. La Forgia & Tonin 2009).

L'intertestualità è infatti presente in ogni singolo episodio e riguarda film, telefilm, programmi televisivi, libri, musica ecc. della cultura statunitense compresa nell'arco di tempo che va dagli anni '60 agli anni '80 del secolo scorso; nella maggior parte dei casi si tratta di fonti largamente conosciute anche nelle culture italiana e spagnola.

La gamma dei rimandi è abbastanza varia e comprende forme di tipo strutturale e visivo (trama, ambientazione, mimesi recitativa), oppure di tipo verbale (citazioni di battute, di titoli, di nomi di personaggi), che sono appunto al centro del nostro intervento.

Tutte queste tipologie di rinvii possono assolvere a tre diverse funzioni:

1. servono a creare l'atmosfera tipica di questa serie che richiama e omaggia i cult-movies e i telefilm dei generi horror, thriller, fantascienza e paranormale, e sono effettuati sia a livello profondo con richiami visivi o di trama sia

3 http://www.supernaturalwiki.com/index.php?title=Joseph_Campbell%27s_Hero%27s_Journey. Il libro di Campbell è anche alla base della saga *Star Wars* di George Lucas, altra fonte esplicita di ispirazione per la nostra serie.

mediante citazioni verbali: nell'episodio *Bloody Mary* (1.05) il fantasma è creato sull'immagine di quello del film giapponese *The Ring*; la trama di *The Benders* (1.15) ricorda quella di un episodio di *X-Files* intitolato *The Home*; in *Asylum* (1.10) Dean si richiama esplicitamente ai ruoli interpretati da Jack Nicholson in *The Shining* e *Cuckoo's Nest*;

2. quando sono fatti dai due protagonisti, i rimandi servono a caratterizzare
 - a. la loro psicologia, nel senso che i due fratelli "citano" da fonti diverse: Dean tende a citare da fonti cinematografiche e musicali, mentre Sam da fonti letterarie e/o saggistiche;
 - b. il loro rapporto con il soprannaturale, caratterizzato sempre da una certa ironia soprattutto da parte di Dean (nell'esempio il riferimento è al cartone animato *Tartarughe Ninja*):

Castiel: His name is Raphael.

Dean: You were wasted by a Teenage Mutant Ninja Angel? (*Free To Be You And Me*, 5.03);

- c. il loro rapporto reciproco, perché l'uso dell'intertestualità diventa una sorta di codice segreto da cui tutti gli altri sono esclusi (qui il riferimento è alla macchina del film *Ritorno al futuro*):

Dean: So, what, you're like a DeLorean without enough plutonium?

Castiel: I don't understand that reference. (*The Song Remains The Same*, 5.13);

3. infine, servono a creare complicità con il pubblico in una sorta di gioco a chi indovina la fonte del rimando, che va di pari passo con l'incredibile attenzione che i creatori e produttori di questa serie prestano agli 'umori', passioni e desideri dei propri fan (il rimando è alla canzone di Bob Marley):

Henriksen: I shot the sheriff.

Dean: But you didn't shoot the deputy. (*Jus In Bello*, 3.12)

Anche da questa breve panoramica dovrebbe risultare chiaro come l'uso dell'intertestualità in *Supernatural* sia fortemente caratterizzante e costitutivo, e come il non tradurlo o non tradurlo correttamente significhi perdere un'importante parte del 'carattere' della serie.

3. IL CORPUS E IL FAN SUBBING

Il corpus è stato costruito raccogliendo le trascrizioni dei dialoghi e l'elenco (commentato) dei rimandi testuali messi a disposizione da uno dei siti più ricchi di informazioni riguardo *Supernatural* creato da un gruppo di fan: *Supernatural Wiki*, "A Supernatural Canon & Fandom Resource", come si legge nell'intestazione della pagina iniziale, (http://www.supernaturalwiki.com/index.php?title=Supernatural__Wiki). Al corpus sono state aggiunte le traduzioni fatte da *fansubbers* italiani e spagnoli, un nutrito gruppo di sottotitolatori non professionisti che rendono disponibile in Internet, a poche ore dall'emissione del prodotto in lingua originale, una versione tradotta delle

principali serie televisive attualmente in circolazione. Costituiscono una realtà sommersa ma ormai molto diffusa nella attuale pratica della traduzione, grazie anche alla recente accessibilità di software per il sottotitolaggio.

La scelta di servirsi dei *fansubbers* invece che ricorrere ai sottotitoli ufficiali è stata motivata principalmente da ragioni di carattere didattico e metodologico. In primo luogo, i *fansubbers* permettono una facile immedesimazione, dal momento che si tratta di traduttori non professionisti, che condividono con gli studenti delle facoltà di traduzione la giovane età, gli interessi, la passione per le lingue e la 'dipendenza' da alcune note serie televisive statunitensi. Inoltre, usare traduzioni fatte da altri evita che gli apprendenti si sentano coinvolti in prima persona e permette quindi che siano più distaccati nel momento della valutazione delle rese traduttive. In secondo luogo, costruire un corpus di traduzioni ci ha permesso di elaborare una casistica di possibili rese traslative (cfr. § 4) in modo da costruire un'unità didattica mirata a evidenziare un numero gestibile di 'problemi' e difficoltà. Inoltre, il sottotitolo amatoriale è per così dire un 'genere ibrido': le rese proposte dai *fansubbers* si configurano più come una traduzione in senso 'classico' che come sottotitolo, del quale spesso non tengono in considerazione i limiti oggettivi.⁴ Il loro scopo, esplicitamente dichiarato (Carella 2009: 67), è quello di restituire la genuinità del prodotto rispetto a quello che loro sentono come un 'adattamento' e appiattimento del testo soprattutto a opera del doppiaggio. Di conseguenza, l'uso del *fansubbing* permette di non focalizzarsi sugli aspetti della tecnica della sottotitolazione, bensì su una delle componenti della competenza traduttiva spesso trascurata a favore della componente più prettamente linguistica, cioè la componente enciclopedico-culturale.

I *fansubbers* sono in qualche modo una realtà complementare ai *fandom* (o comunità di appassionati),⁵ sono soprattutto il tramite grazie al quale i fan degli altri paesi possono seguire quasi in tempo reale le loro serie preferite. Per il nostro corpus abbiamo scelto i sottotitoli prodotti dal gruppo di subfactory (<http://www.subfactory.it>) per l'italiano e da quello di subdivx (<http://www.subdivx.com>) per lo spagnolo. Si precisa che entrambi i siti forniscono solo i file dei sottotitoli (file in formato .srt) e non i video.

- 4 La qualità dei sottotitoli che i *fansubbers* forniscono manifesta spesso la loro scarsa competenza traduttiva oltre che, nello specifico, della pratica della sottotitolazione che sappiamo essere vincolata da fattori come la leggibilità, la segmentazione del testo, la sincronizzazione con il parlato, la lunghezza delle battute, il tempo di esposizione sullo schermo, ecc. Infatti, spesso, si notano inosservanze dei suddetti aspetti legate al tentativo di riportare tutte le parti del discorso per veicolare ogni singola informazione, con conseguente superamento del limite di battute e righe, durata eccessiva del sottotitolo, assenza della pausa tra un sottotitolo e il successivo, errato impiego del corsivo, abuso di segni di interpunzione, ecc. Per quanto riguarda invece l'uso di apostrofi al posto di vocali accentate (o nel caso dello spagnolo l'assenza di accenti) o l'imprecisione nel *timing*, essi vanno attribuiti da una parte ai vincoli del software impiegato, dall'altro al fatto che esistono varie versioni di file video (con risoluzioni diverse) abbinabili al file di testo che i *fansubbers* forniscono. Per ulteriori chiarimenti si veda quanto spiegato dai medesimi sottotitolatori amatoriali: <http://www.italiansubs.net/forum/itasa-news/itasa-faq-domande-frequenti-e-come-nasce-un-sottotitolo/>
- 5 Il fenomeno dei *fandom* su Internet è relativamente recente e in costante espansione (Gray et al. 2007; Jenkins 2006; Scaglioni 2006).

4. LA TRADUZIONE DEI RIMANDI INTERTESTUALI: L'ERRORE AL SERVIZIO DELLA COMPETENZA TRADUTTIVA

Prima di passare alla casistica delle rese traslative dei rimandi intertestuali, va chiarito quale accezione abbiamo attribuito in questa sede al termine 'errore' e come lo si possa coniugare, in ambito didattico e quindi non prescrittivo, allo sviluppo della competenza traduttiva e all'acquisizione concreta di una serie di tecniche di traduzione dei rimandi. Prima di tutto, ci siamo poste l'obbiettivo di sviluppare, all'interno della macrocompetenza traduttiva,⁶ principalmente due sottocompetenze: quella che riguarda l'aspetto culturale-enciclopedico del bagaglio del futuro traduttore e la cosiddetta 'competenza di trasferimento'. Nel nostro caso, quest'ultima si è limitata alla capacità di rendere i rimandi intertestuali – una volta riconosciuti, decodificati e compresi a fondo – nel modo più adeguato rispetto ai limiti del supporto prescelto (sottotitolaggio). Comprendere a fondo un rimando vuol dire anche capirne la funzione sia all'interno di quella determinata porzione di testo, sia nella globalità dell'intero testo di partenza e del genere di appartenenza. Parallelamente, saperlo tradurre in modo ottimale significa veicolare nel testo d'arrivo sia tale funzione, sia il referente che sta alla base del rimando intertestuale. Data la complessità dell'operazione, spesso la resa finale è deficitaria; capita cioè che si verifichi una perdita di porzione di significato qualora non si riesca a tradurre un rimando nella sua duplice composizione di referente + funzione.

In questo contesto didattico tale perdita è stata considerata un 'errore' (più o meno accettabile a seconda del grado di fruibilità del testo tradotto) nel suo ruolo di strumento diagnostico del livello di acquisizione delle sottocompetenze traduttive coinvolte. Sappiamo che si possono distinguere varie fasi di utilizzo dell'errore in ambito didattico; prevalentemente esse sono legate alla presa di coscienza e localizzazione dell'errore, alla sua classificazione, cioè alla descrizione del medesimo e identificazione delle cause, e successivamente alla rettifica (cfr. Torre 2004: 36-42). In questa sede ci siamo limitati alle prime due fasi: vale a dire alla raccolta, a partire dal nostro corpus, dei principali tipi di errore e alla loro classificazione unita alla comprensione delle cause che sottendono a ogni tipologia di errore. Pur non trattandosi di errori di mera competenza linguistica della lingua di partenza, bensì di errori che coinvolgono la sfera pragmatico-culturale (nel senso indicato da Nord 1988, citata in Magris

6 La competenza traduttiva, oggetto di studio da parte di molti teorici, è genericamente vista come un modello olistico caratterizzato da un insieme di conoscenze e sottocompetenze che si attivano a seconda delle situazioni con modalità diverse; per alcuni, come Hurtado Albir (2001: 384-385 e 1999: 43), essa ha tre componenti principali: la competenza linguistica (nelle due lingue coinvolte), la competenza culturale e la competenza di trasferimento che altro non è che "la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario" (1999: 43). A queste si possono aggiungere la competenza di risoluzione di problemi specifici (Krings 1987, citato in Roiss 2008: 12) e la conoscenza pratica degli strumenti di lavoro (Dancette 1994, citata in Roiss 2008: 12). Sulle sottocompetenze specifiche (comunicativa e testuale, strategica, interpersonale ecc.) si veda Roiss (2008: 13-27).

2005: 20-21), e che quindi pregiudicano la funzionalità del testo tradotto, spesso essi hanno delle ricadute anche nella sfera linguistico-testuale del testo di arrivo, come vedremo meglio nell'eseplificazione che segue.

Tornando ai rimandi intertestuali, è logico pensare che siano due le possibili soluzioni nel processo traduttivo: o si riproducono oppure si sopprimono. Tuttavia, all'interno di queste due macrocategorie si sono individuate una serie di modalità traslative⁷ che ci danno modo di riflettere sui problemi alla base di ciascuna delle rese analizzate e che successivamente ci hanno permesso di capire dove e come poter intervenire.

Per riprodurre il rimando intertestuale – con gradi di completezza variabili rispetto alla sua duplice componente di funzione e referente – è possibile:

1. tradurre con il corrispondente rinvio codificato nella cultura d'arrivo (ad esempio impiegare *El resplandor* nella traduzione spagnola del titolo del film *The Shining*);
2. tradurre conservando il rimando originale (nel caso sopraccitato, mantenere il titolo in inglese);
3. sostituire il rinvio intertestuale con
 - a. un equivalente culturale, cioè un rimando del medesimo genere ma prodotto e diffuso nella cultura d'arrivo;
 - b. un altro rinvio intertestuale del medesimo genere e riconducibile alla cultura di partenza.

Nel primo caso ci troviamo di fronte alla migliore delle soluzioni possibili poiché si riesce a mantenere il rimando ancorato al medesimo referente e a veicolarne la funzione legata al suo impiego.

Il secondo caso presenta una soluzione parzialmente accettabile, in quanto mantenendo il referente in lingua originale – come una sorta di 'prestito occasionale' – si cerca comunque di renderne la funzione. Questa opzione limita la decodifica immediata al pubblico che conosce il referente nella lingua d'origine e/o conosce la lingua d'origine ed è quindi in grado di 'tradurlo' mentalmente, nonostante i brevi tempi di esposizione legati al passaggio del sottotitolo. Anche se nell'immediato può costituire un problema, la ripetizione del referente originale garantisce comunque la sua recuperabilità in un secondo momento.

Nel terzo caso la sostituzione del referente originale con un referente equivalente della cultura d'arrivo o con uno diverso proveniente sempre dalla cultura di partenza ma più noto in quella d'arrivo è finalizzata quanto meno al mantenimento della funzione, dato che vi è una innegabile perdita del referente originariamente impiegato. L'uso di un corrispondente culturale cosiddetto 'nazionale' può provocare un effetto estraniante in un contesto culturale dichiaratamente 'altro', snaturandone i tratti e ottenendo un innaturale addomesticamento del prodotto che si propone in traduzione.

Quando invece il rimando viene soppresso, prevale da parte dei *fansubbers* la necessità di riempire quello 'spazio vuoto' tramite:

7 La tassonomia che segue è stata elaborata principalmente sulla base di Newmark (1991), Hurtado Albir (2001), Díaz Cintas (2003) (si veda anche la bibliografia citata in questi testi).

1. la traduzione letterale del significante (spesso con virgolette citazionali);
2. l'esplicitazione del contenuto parziale del rinvio generalizzando, usando iperonimi o spiegando porzioni del testo citato (come accade per i riferimenti culturali);
3. un qualsiasi riempimento influenzato da una superficiale comprensione meramente linguistica.

Nel primo caso ciò che generalmente si coglie è l'intenzione di citare, ma il recupero del rimando, se avviene, non è comunque immediato, dato che dipende dai tempi e dalla capacità, da parte del pubblico, di attuare una sorta di 'retrotraduzione' letterale. In questo caso sia il referente che la sua funzione sono difficilmente intuibili. Nel secondo caso esplicitando i tratti semantici salienti del rimando si perdono sia il referente che la sua funzione, annullandone quindi la valenza in quella porzione di testo. Nell'ultimo caso non solo si ha una perdita del rinvio nella sua duplice componente, ma spesso si genera un'incomprensione della porzione di dialogo interessata a causa dell'incongruenza e incoerenza del contenuto del 'riempimento' rispetto alla porzione di testo, con l'ulteriore rischio di ostacolare la decodifica di informazioni fondamentali per la comprensione finale.

5. L'ESEMPLIFICAZIONE DELLE RESE

Nelle tabelle che seguono si sono riportati alcuni esempi indicativi dei processi che abbiamo appena esposto.⁸ Nel primo esempio, tratto dall'episodio *Hookman* 1.07 (8.59/9.00),

Transcript inglese	Taylor: We're gonna do tequila shots and watch <i>Reality Bites</i> .
Fansubbing italiano	Taylor: Berremo tequila e affogheremo i dolori della vita.
Fansubbing spagnolo	Taylor: Sólo tomar un tequila y ver "Reality Bite".

il film menzionato è noto in italiano con il titolo *Giovani, carini e disoccupati* e in spagnolo con *Bocados de realidad*. Nel caso del sottotitolo italiano si è cercato di esplicitare il rinvio, menzionando in modo generico la trama del film, ottenendo un effetto di neutralizzazione totale del rimando (referente e funzione). Nel caso dello spagnolo, la ripetizione del titolo originale in inglese (nonostante l'errore di concordanza), permette un parziale recupero del referente e quindi anche della funzione.

Nel secondo esempio, tratto dall'episodio *Scarecrow* 1.11 (34.20/34.22),

Transcript inglese	Dean: In the morning. Let's just shag ass before Leatherface catches up.
Fansubbing italiano	Dean: Di mattina. Dobbiamo andare via di qui prima che compaia il mostro.
Fansubbing spagnolo	Dean: Mañana. Tenemos que salir de aquí antes de que el feo ese aparezca.

8 Abbiamo ritenuto utile ai fini di una corretta leggibilità degli esempi citati correggere l'accentazione italiana e spagnola che, come indicato nella nota 6, non viene rispettata nei sottotitoli amatoriali per motivi legati al software impiegato.

il rinvio è al protagonista (“Leatherface”) della saga cinematografica *Non aprite quella porta* (in spagnolo: *La matanza de Texas*, in inglese: *The Texas Chainsaw Massacre*). In entrambi i casi l’esplicitazione tramite una generalizzazione fa sì che si perda il recupero del referente e di conseguenza la sua funzione. In spagnolo si poteva impiegare la traduzione codificata del nome del protagonista (*Cara de cuero*) e in italiano lo stesso appellativo impiegato nell’originale o la sua traduzione letterale (*Faccia di cuoio*), entrambi usati nel doppiaggio ufficiale della serie.

Nel terzo esempio, tratto dall’episodio *Dead Man’s Blood* 1.20 (04.50/04.52),

Transcript inglese	Dean: Sounds more like That’s Incredible! than Twilight Zone.
Fansubbing italiano	Dean: Questo sembra più: “È incredibile!” di “È fuori dall’immaginazione”
Fansubbing spagnolo	Dean: Eso es más para Vídeos de Primera que para Más Allá del Límite.

il primo rimando fa riferimento a una sorta di reality realizzato da *stuntmen* che mettono in atto azioni pericolose e al limite dell’umanamente possibile; il secondo rinvia a una serie televisiva di fantascienza e paranormale. La funzione di questo doppio rimando è legata al codice segreto dei fratelli Winchester e alle loro modalità di classificazione degli eventi paranormali; in questo caso l’evento viene classificato più come una cosa semplicemente ‘strana’ che non come qualcosa di realmente paranormale su cui ci sia necessità di intervenire. In questo caso i *fansubbers* italiani capiscono che si tratta di rimandi intertestuali ma non riescono a recuperare i corrispondenti nella cultura d’arrivo e rendono il primo con una traduzione letterale e il secondo con una parafrasi. I colleghi spagnoli, invece, nel primo caso riproducono il rimando con un equivalente culturale (“Vídeos de Primera”, trasmissione spagnola simile all’italiana *Paperissima*), e nel secondo ricorrono a un altro referente della cultura di partenza maggiormente popolare in quella di arrivo e affine per caratteristiche (“Más Allá del Límite”, vale a dire *The Outer Limits*, trasmissione perfettamente equivalente a “Twilight Zone”). Anche se “Vídeos de Primera” non presenta le stesse caratteristiche di “That’s Incredible!” il paragone che i *fansubbers* spagnoli creano è funzionale all’effetto che si vuole ottenere, cioè indicare due parametri diversi di valutazione degli eventi (semplicemente azzardati vs. paranormali).

Il quarto esempio, tratto dall’episodio *Bugs* 1.08 (23.05/23.08),

Transcript inglese	Dean: Yeah, you were kind of like the blond chick in The Munsters.
Fansubbing italiano	Dean: E sei finito a stare con la bionda e dei mostri.
Fansubbing spagnolo	Dean: Y acabaste quedándote con la rubia y los monstruos.

ci introduce alla categoria della soppressione del rimando, probabilmente legata a un problema di decodifica del referente originale. “The Munsters” non viene identificato come titolo di un programma televisivo (serie americana degli anni ’60, simile alla *Famiglia Addams*) e la traduzione che ne segue in entrambe le lingue è assolutamente priva di senso: omettendo infatti il rimando alla figlia

'strana' della famiglia Monster (Marilyn, la bionda e graziosa ragazzina considerata un mostro dagli altri membri della famiglia) e riempiendo il sottotitolo in modo arbitrario pur di fornire una battuta da leggere, si complica a livello testuale la comprensione del dialogo. Ovviamente anche la funzione del rimando, cioè il fatto che Dean stia ironizzando sul ruolo di pecora nera di Sam in una famiglia di cacciatori del soprannaturale, è impossibile da recuperare. Inoltre, la sostituzione che entrambi i sottotitoli amatoriali presentano del riempitivo fatico "yeah" con connettivi testuali ("e" / "y") e la perfetta simmetria delle due traduzioni, precedentemente indicate come di "riempimento" ("in the Munsters" diventa rispettivamente "e dei mostri" e "y los monstruos"), indicano che i gruppi di fansubbers spesso comunicano tra di loro e risolvono con le stesse modalità le incomprensioni derivanti dalla non decodifica del rinvio intertestuale.

6. CONCLUSIONI

Alla base delle soluzioni errate (ripetiamo, con gradi diversi di rilevanza) che abbiamo visto in precedenza, spesso c'è uno, o più di uno, dei seguenti problemi:

- comprensione del riferimento specifico: il riferimento non è decodificato correttamente, prevalentemente per carenze enciclopediche, ma spesso anche per un livello non sufficiente di competenza linguistica;
- comprensione della funzione dei riferimenti (e quindi della porzione di testo interessata): i *fansubbers* tendono ad applicare a tutte le parti del testo da tradurre le stesse tecniche traduttive poiché non individuano le diverse funzioni del testo;
- mancato recupero del riferimento corretto e/o della sua traduzione codificata nella cultura d'arrivo: in questo caso i *fansubbers* comprendono l'intertestualità ma per motivi di tempo o incapacità a documentarsi non sono in grado di fornire la resa corretta.

Rispetto ai problemi appena individuati, risulta chiaro che è necessario insegnare ai traduttori in formazione che anche un testo audiovisivo possiede diversi livelli di lettura e che, prima di avviare il processo traduttivo, bisogna capire che cosa può essere tralasciato e cosa invece è costitutivo del prodotto da tradurre. Inoltre, per tradurre in modo ottimale è necessario imparare a documentarsi, esattamente come si farebbe per un testo letterario, e gli strumenti che sono serviti a noi per costruire la nostra unità didattica sono gli stessi che possono essere usati in traduzione. Sapersi documentare attraverso Internet, imparando a individuare i siti affidabili in cui reperire le informazioni, è una sottocompetenza strumentale utile per il traduttore multimediale che lavora con ritmi serrati e con prodotti in continua evoluzione e spesso seriali.

- Campbell J. (2008) *The Hero with a Thousand Faces*, 3rd edition, Novato (CA), New World Library.
- Carella E. (2009) "Sottotitoli senza pudore", *Ventiquattro*, inserto di Giugno de *Il Sole 24 ore*, pp. 65-70.
- Corti M. (1976) *Principi della comunicazione letteraria*, Milano, Bompiani.
- Díaz Cintas J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación*, Barcelona, Ariel.
- Grasso A. & Scaglioni M. (2003) *Che cos'è la televisione*, Milano, Garzanti.
- Gray J., Sandvoss C. & Harrington C.L. (2007) (eds) *Fandom: Identities and Communities in a Mediated World*, New York, New York University Press.
- Hurtado Albir A. (1999) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- Hurtado Albir A. (2001) *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Jenkins H. (2006) *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*, New York, New York University Press.
- La Forgia F. & Tonin R. (2009) "In un tranquillo week-end di paura, un Esorcista volò sul nido del... Un case study sui rimandi intertestuali nel sottotitolaggio e doppiaggio italiano e spagnolo della serie *Supernatural*", *InTRAlinea*, 11, <http://www.intralinea.org/archive/article/1655>.
- Magris M. (2005) *L'errore in traduzione. Dalla teoria alla pratica*, Trieste, Edizioni Goliardiche.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall International.
- Propp V. (1966) *Morfologia della fiaba*, Torino, Einaudi.
- Roiss S. (2008) *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*, Granada, Comares.
- Scaglioni M. (2006) *Tv di culto. La serialità televisiva americana e il suo fandom*, Milano, Vita e Pensiero.
- Torre S. de la (2004) *Aprender de los errores. El tratamiento didáctico de los errores como estrategias innovadoras*, Buenos Aires, Magisterio.

Da dove vieni campagnolo?

La traduzione di una guida turistica di Venezia dall'italiano alla lingua dei segni (LIS). Nuove prospettive di ricerca¹

LISA DANESE, CARMELA BERTONE & CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA

Accademia Europea di Bolzano, Università Ca' Foscari di Venezia, Università di Trieste

ABSTRACT

Translating into Italian Sign Language (LIS) involves the transposition of a written text to sign language (SL) by means of recording the sign language.

Sign language is a non-alphabetic language because it lacks a shared written form, although efforts in creating one are in progress. The recording enables us to control the production in SL, any errors can be detected, corrected and re-filmed. Some aspects of translation are discussed, such as planning and sign language production control.

This paper is a study of the theoretical approach of translation applied to LIS. A tourist guide of Venice is translated from Italian to LIS, and this experience is a starting point to examine different problems: the transposition of the written text into a recorded video text from a technical point of view; the analysis of specific structures of written language that require translating into a language whose structures are closer to spoken language; the choice of the most appropriate lexical elements (e.g. choice of regional words for places, art terms). Section 4 examines the lexical level in greater detail and provides some specific examples of LIS.

This study aims to open a new field of LIS research and to promote translation of informative and cultural material. Moreover, these considerations concerning mainly lexical elements could offer important insights for studies of the linguistics of LIS.

This also could make possible to create a literature in LIS, natural language of deaf people, thus enabling them to access it in a complete and autonomous mode.

1 Lisa Danese ha curato l'insieme e in particolare le sezioni 3 e 4.2; Carmela Bertone ha curato le sezioni 4.1, 4.3, 4.4, 4.5 e 5. Carla Valeria de Souza Faria ha curato le sezioni 1 e 2.

1. INTRODUZIONE

Ogni lingua possiede una letteratura propria, anche le lingue che non hanno un sistema di scrittura diffuso e comunemente accettato da tutta la comunità di riferimento. Tra queste le lingue dei segni, sfruttando le possibilità offerte dalla tecnologia, si stanno avviando verso forme testuali sempre più codificate e regolari. Attualmente i parlanti della Lingua dei Segni Italiana (LIS) possono usufruire dei testi scritti solo attraverso la lingua della comunità più ampia nella quale sono inseriti, ovvero l'italiano. Per molti di loro ciò comporta non poco sforzo, con il risultato che la lettura costituisce un dovere più che un piacere. Le nuove tecnologie oggi ci consentono invece di offrire testi nelle lingue dei segni; ciò comporterà dei cambiamenti significativi dal punto di vista linguistico e culturale. Con questo saggio, prendendo atto della nuova realtà linguistica che si sta concretizzando, intendiamo stimolare lo studio su un campo nuovo, la traduzione nella lingua dei segni.

2. COS'È LA TRADUZIONE IN LIS?

L'attività di traduzione in LIS è molto spesso confusa con l'interpretazione; a volte i termini traduzione e interpretazione sono usati come sinonimi benché identifichino due processi di mediazione linguistica differenti. Pertanto è opportuno precisare brevemente il significato di ciascun termine.

Per interpretazione si intende il trasferimento di informazioni tramite il canale vocale o segnico, sia in simultanea (mentre l'oratore parla o segna, il messaggio viene interpretato) che in altri modi: consecutiva, trattativa, *chuchotage* o *bidule*. Per traduzione si intende, invece, il trasferimento di informazioni da una lingua a un'altra tramite il canale scritto. L'interpretazione è un evento in continuo divenire e permette all'interprete di ricevere una reazione, da parte del pubblico destinatario, immediata e necessaria per le successive scelte interpretative. Inoltre, per il suo carattere di estemporaneità, il testo interpretato risulta meno organizzato e meno controllato nell'espressione linguistica. La traduzione, invece, si caratterizza per la controllabilità dell'espressione linguistica e l'accuratezza con cui vengono compiute le scelte lessicali e sintattiche. Al contrario dell'interpretazione, essa avviene in una "situazione protetta" dove il traduttore dispone del tempo necessario per riflettere sulla migliore scelta traduttiva da utilizzare considerando registro linguistico, intenzioni dell'autore, parametri sociolinguistici dell'utenza ecc. Ciò significa che se, per esempio, una parola del testo di partenza (TP) non possiede un termine corrispondente nel testo di arrivo (TA), il traduttore, ragionando sul significato del testo, può scegliere se trascriverla² o usare una parafrasi o una definizione.

Da studi compiuti sull'American Sign Language (ASL) è emerso che il processo di interpretazione da una lingua verbale a una lingua segnica e viceversa è

2 In LIS ciò significa traslitterarla con l'alfabeto manuale, che permette la visualizzazione di una lettera per volta della parola.

uguale a quello esistente tra due lingue vocali (Stokoe 1960; Monikowski & Winston 2003). Si può assumere, pertanto, che anche i processi di traduzione nelle lingue dei segni (LS) sono possibili ed efficaci come nelle lingue vocali, sebbene il concetto di traduzione venga solitamente associato alle lingue che possiedono un codice scritto. Occorre però tener conto delle peculiarità della traduzione da e verso le LS che, non possedendo un codice scritto³ comunemente accettato da tutta la comunità Sorda, fanno uso di strumenti visivi. Grazie alle nuove tecnologie e al loro diffuso utilizzo è possibile tradurre un testo scritto in LS attraverso la registrazione del TA in un filmato. La registrazione di un testo segnato, infatti, consente un controllo della produzione in LS paragonabile a quello che si ha nei testi scritti. Per questo motivo è possibile individuare errori e proporre costruzioni grammaticali nel TA che siano il più possibile equivalenti al TP.

Si propone a dimostrazione un primo studio, da un punto di vista sia linguistico sia tecnico, sulla traduzione dall'italiano alla lingua dei segni italiana (LIS) di parte di una guida turistica di Venezia (Danese 2008). Nel processo traduttivo sono state individuate tre fasi. Nella prima fase in un foglio si riportano le glosse⁴ della LIS, la prima elaborazione della traduzione cercando di rispettare il principio di equivalenza⁵ tra TP e TA. Tramite le glosse è possibile rileggere e modificare le scelte traduttive operate e rendere coerente e organico il TA. Nella seconda fase si dispongono in un supporto cartaceo appunti schematici e mappe mentali per aiutare l'attore/segnante a ricordare le sequenze del testo precedentemente memorizzate. Si tratta di un adattamento del sistema conosciuto come "gobbo" utilizzato in teatro o in televisione per visualizzare un testo destinato alla lettura da parte di uno speaker. Preparato il "gobbo", si procede alla registrazione dei filmati. Una tecnica utilizzata in sostituzione del gobbo consiste nella lettura del TP da parte di una seconda persona mentre il segnante traduce in lingua dei segni. Apparentemente potrebbe essere confusa con l'attività di interpretazione, ma in realtà le scelte traduttive sono state studiate e analizzate in precedenza. Nella terza fase si revisionano le registrazioni nelle quali, a differenza del testo scritto, il contenuto scorre rapidamente e la possibilità di cogliere le incongruenze è affidata all'osservazione acuta e all'attenzione vigile del revisore. A revisione terminata, in presenza di errori o imprecisioni, si procede a una nuova eventuale registrazione dei filmati, i quali verranno poi trasferiti nel computer per essere elaborati con un software di video editing. Questi tre momenti sono gli aspetti sostanziali che caratterizzano la traduzione in LIS rispetto a quella in un testo scritto.

- 3 Il SignWriting, sistema di scrittura delle lingue dei segni ideato da Valerie Sutton (1999: 271-281), è in fase di sperimentazione in Italia, non ha ancora status di ufficialità ed è usato in settori ristretti.
- 4 La "glossa" è la trasposizione in italiano di un segno. È indicata dalla parola italiana in caratteri maiuscoli.
- 5 Per "principio di equivalenza" (Newmark 1988a: 229-232) si intende la ricerca di equilibrio del significato tra TP e TA.

3. PROBLEMI LEGATI ALLA TRADUZIONE ITALIANO-LIS

Le principali difficoltà incontrate nel processo traduttivo sono di tipo lessicale: parole, unità lessicali superiori, espressioni idiomatiche, modi di dire, frasi fatte, collocazioni, termini specialistici e via dicendo. Il traduttore si confronta spesso con esse e deve trovare una soluzione. In questo gruppo vanno inclusi anche i neologismi e le parole “introvabili” che Newmark (1988b: 32) suddivide in quelle che il traduttore non capisce e quelle ritenute difficili da tradurre. È bene osservare che anche parole che corrispondono nella lingua di partenza (LP) e lingua di arrivo (LA)⁶ (parole culturalmente connotate come *dio*, *anima*, *re*, o concetti come *credere* e *amare*)⁷ possono non avere la stessa portata semantica nelle due lingue. Quindi il traduttore deve sempre stare attento ai possibili rischi di fraintendimento e appiattimento semantico.

Essendo la lingua un'organizzazione cognitiva culturalmente determinata e non una semplice nomenclatura, non c'è da sorprendersi se designazione e referente non trovano corrispondenza 1:1 (Crevatin 2002: 2). La lingua, in virtù del suo statuto sociale, seguirà e si adatterà ai bisogni della società: in questo caso quelli della comunità sorda che vuole informarsi e conoscere quello che le culture scritte producono. I parlanti di LS appartengono a una tradizione di trasmissione del sapere per partecipazione diretta e non codificato in forma scritta, per questo non c'è da stupirsi se nelle LS la terminologia specialistica è di dimensione ridotta o a volte inesistente in certi campi: “La specificità è in definitiva un sistema per garantire la comprensione univoca nella comunicazione a distanza, dunque non ostensiva” (Crevatin 2002: 3).

L'evoluzione di lavori di traduzione in LS, sia con la fissazione tramite video che con un sistema di scrittura accettato e utilizzato dai sordi, permetterà a essi di partecipare alle informazioni e alla cultura del mondo circostante. Condividendo istruzione e formazione, la cultura sorda si avvarrà di una trasmissione del sapere non più ostensiva ma basata su istruzioni linguistiche.

Come già ricordato, la traduzione, rispetto all'interpretazione, ha la peculiarità di avere il testo perennemente a disposizione: il testo può essere modificato e ritoccato, si possono selezionare i termini più adeguati, la forma e lo stile più consono alla situazione. Ciò implica che il traduttore ha la possibilità di esaminarlo, di adottare un punto di vista coerente, di consultare una persona madrelingua in caso di dubbio e di correggerlo più e più volte fino a ottenere l'effetto desiderato. Questa possibilità però implica l'obbligo, da parte del traduttore, di fedeltà al testo di partenza non solo nel significato, ma anche nel registro linguistico, nella costruzione grammaticale e nello stile.

Nel processo di accomodamento al testo di origine, la nuova proposta testuale richiede necessariamente la creazione di strutture lessicali idonee a trasmettere il senso e lo stile dell'originale. Nella LIS questo aspetto merita una considerazione particolare perché la differenza tra una lingua che usa il canale acustico, e per questo un codice lineare, e una lingua che usa il canale visivo-

6 Per “lingua di partenza” si intende la lingua a partire dalla quale si effettua la traduzione e per “lingua di arrivo” la lingua nella quale si effettua la traduzione (Delisle *et al.* 2002: 97).

7 Esempi tratti da Crevatin (2002: 6).

cinetico, e per questo un codice multilineare, rende difficile conservare simultaneamente il significato esatto e lo stile del TP. Nel caso della traduzione nelle LS, la multilinearità del codice rende più efficace le descrizioni nel TA, proprio perché queste lingue hanno la peculiarità di visualizzare lo spazio in maniera più esatta delle lingue orali. Tale facoltà rende più efficace la descrizione degli spazi architettonici perché permette all'interlocutore di visualizzare mentalmente ciò che il segnante sta raccontando. È un aspetto particolarmente rilevante nei testi descrittivo-informativi come le guide turistiche che, oltre a narrare fatti storici, descrivono elementi artistico-architettonici, palazzi, strade e spazi aperti o chiusi (piazze, mappe di una città, musei, ecc).

La guida turistica è inoltre una tipologia testuale caratterizzata dalla ricca presenza di nomi propri, di termini specifici appartenenti a differenti campi semantici. Nei manuali turistici si intrecciano concetti e linguaggi del settore economico, artistico, politico, storico e architettonico.

Il testo in LIS, per quanto controllabile e revisionabile all'infinito, non possiede le stesse strutture linguistiche tipiche delle lingue verbali scritte. Occorre chiarire che la LIS filmata non è in grado di offrire gli stessi effetti della lingua scritta italiana che è anche il risultato di una conoscenza di procedimenti linguistici maturati nei secoli. Il filmato in LIS è invece il frutto di un processo di cristallizzazione in una forma mantenendo le caratteristiche di una lingua prealfabetica. Tuttavia nel passaggio da una forma all'altra e nella sua revisione è possibile osservare esempi che sono interessanti da un punto di vista strutturale e formale.

4. ASPETTI LESSICALI DELLA TRADUZIONE ITALIANO-LIS

L'osservazione del passaggio interlinguistico e quindi della creazione di una forma idonea a riproporre il testo di origine può essere realizzata sotto diversi punti di vista. In questa sede, per ragioni di spazio è privilegiato il punto di vista lessicale anche perché le ragioni che implicano strutture sintattiche diverse richiedono un'articolazione del discorso più ampia.

4.1 IL LESSICO

Molti termini non trovano una parola corrispondente nella LA e la realtà veneziana è ricchissima di questi esempi. Per la traduzione dei nomi tipici di tale realtà, dei nomi di edifici, di chiese o calli di Venezia ci si è avvalsi dell'aiuto di una persona sorda nata e vissuta a Venezia, segnante sin dalla nascita. Ad esempio per le proposte di traduzione per i *realia*⁸ sono state adottate le varianti veneziane per segni come *campo*, *fondamenta*, *calle*. Del resto molti dei segni adottati hanno una forma trasparente. Ad esempio il termine *calle*, tipica strada

8 I "realia" sono espressioni o termini tipici di una cultura, di un territorio, della vita sociale e materiale di una società e della storia di una nazione che difficilmente trovano un corrispettivo in altre lingue e culture. Per approfondimenti si veda Florin (1993).

veneziana chiusa ai due lati da edifici, è costituito da un segno equivalente al senso di *via*; *fondamenta*, strada veneziana a un lato della quale si innalza una fila di edifici, mentre l'altro è costeggiato dal canale, ha un suo segno tipico in cui è trasparente il rimando al significato; *sestiere* indica una delle sei aree in cui è suddivisa la città e ha un segno analogo ad *area*. Tale scelta operativa coincide con le idee di Florin (1993) che tra le proposte di traduzione prevede anche la traduzione letterale se il termine è trasparente.

Alcuni termini però non possiedono un corrispondente termine in LIS anche perché appartengono a discipline specifiche come l'architettura e l'arte. Sono pochi i sordi che si interessano di studi specifici e per questo molti segni, anche ammesso che esistano, non sono diffusi.

In molti casi per i nomi propri e per i nomi specifici si ricorre alla traslitterazione.⁹ Tale procedimento non può essere considerato una traduzione quanto piuttosto una citazione e presenta il limite che chi riceve l'informazione deve essere a conoscenza del significato del termine, altrimenti non gli è possibile comprenderne il contenuto. La parola traslitterata richiede la conservazione mnemonica della sequenza delle lettere che compongono la parola, per cui la sua ricostruzione spesso è imprecisa. Questo sistema può funzionare con alcuni nomi propri, come nel caso di REZZONICO in *Ca' Rezzonico*, o in situazioni specifiche che vedremo tra poco, ma generalmente è un sistema poco auspicabile.

I procedimenti di traduzione adoperati per la maggior parte delle parole italiane rientrano nella *definizione*, ovvero spiegazione del significato offrendo sinonimi appropriati allo scopo, e nella *parafrasi*, che consiste in una spiegazione con parole proprie di un concetto. Spesso la differenza tra i due sistemi in LIS è costituita dalle labializzazioni.

4.2 USO DELLE LABIALIZZAZIONI

Le labializzazioni sono un fenomeno ricorrente in LIS (Franchi 1987). Entrate nell'uso comune anche grazie alla logopedia, esse consentono di visualizzare le parole non solo sulle mani ma anche sulle labbra.

Un esempio di definizione offerta con l'aiuto della labializzazione è fornito dalla parola *ospizio*. Di fatto, *ospizio* nella guida turistica si riferisce a un edificio di proprietà dei Catecumeni destinato a ospitare forestieri e pellegrini. Ai giorni nostri, *ospizio* possiede l'accezione di luogo di accoglienza per persone, solitamente anziane, bisognose di assistenza. Una traduzione secondo quest'ultima definizione non avrebbe soddisfatto il contesto storico-culturale in cui è inserito l'edificio considerato e, inoltre, non si sarebbero rispettate le norme di equivalenza di senso. Perciò la scelta di traduzione è stata il segno OSPITARE con il labiale della parola *ospizio*:

1 Es. 1: "[...] *ospizio per l'infanzia abbandonata* [...]" (p. 173)¹⁰

ospizio
OSPITARE BAMBINO+++ ABBANDONATO

9 V. § 2.

10 Esempi tratti da Touring Club Italiano (2007).

La parola *ospizio*, che sovrasta la glossa corrispondente, costituisce la labializzazione: vale a dire che coestensivamente al segno manuale viene pronunciata, in maniera silente, la stessa parola.

A differenza della definizione, la *parafrasi* non viene supportata dalla labializzazione. Ad esempio il termine *barocco* viene tradotto in LIS con l'alfabeto manuale la prima volta e accompagnato da un commento personale su come si presenta visivamente questo movimento artistico, ovvero con linee e forme complesse ed elaborate. Il segno BIZZARRO è il termine che più si avvicina all'espressione dell'idea di *barocco*. Nelle successive citazioni il termine viene tradotto con un segno che articola la lettera B, corrispondente alla lettera iniziale della parola *barocco*, ma questa volta il segno non è accompagnato dalla labializzazione della parola stessa. Tale procedimento è coerente con il sistema utilizzato per la produzione dei nomi propri in LIS (Bertone 2002a). In sintesi, dopo una breve parafrasi utile alla spiegazione, viene ripristinato il termine originario con la produzione di un segno nuovo che, utilizzando il sistema alfabetico, è culturalmente più neutro e più vicino alla LP.

Questo sistema realizza un'importante semplificazione della comprensione del discorso sia per chi segna sia per chi guarda. Spesso ci si affida a un segno provvisorio che rimane costante per l'intera traduzione. In questa maniera sono stati assegnati segni provvisori articolati coestensivamente al nome in labiale e basati sulla spiegazione del significato e della loro funzione.

Un altro esempio di definizione utile alla comprensione del passaggio interlinguistico e interculturale è costituito dalla traduzione per la parola *atlanti*. Gli autori della guida danno per scontata la conoscenza del significato del vocabolo *atlanti*, ovvero due personaggi mitologici greci raffigurati nell'atto di sostenere il mondo a causa di una punizione divina. Dal contesto si può dedurre che si tratta di due statue che sorreggono qualcosa, nello specifico una palla d'oro. Questo conferma che per il passaggio di contenuto da una lingua a un'altra occorre conoscerne il significato originario. Così si è scelto di tradurre *atlanti* come due persone che sorreggono il mondo specificando che, in questo contesto, il mondo è simboleggiato da una palla d'oro. Nell'ambito della traduzione e soprattutto in LIS, non si devono escludere due fattori importanti: in primo luogo nella LA può non esistere il termine equivalente e, in secondo, il pubblico della LA potrebbe non conoscere il significato di una parola, in quanto si può trattare di un elemento appartenente prevalentemente alla cultura della LP. In tal modo si è cercato di fornire una spiegazione il più possibile chiara. La parola *ATLANTE* è stata fornita con l'alfabeto manuale e seguita da una definizione del significato della sfera d'oro che i due giganti reggono sulla spalla.

2 Es. 2: “[...] *due atlanti sorreggenti una palla d'oro* [...]” (p. 172)

atlante

STATUA UOMO DUE CL_(entità persona) NOME CIASCUNO A-T-L-A-N-T-E

SFERA, MATERIALE ORO SIMBOLO MONDO CL_(sfera collocata sulla spalla)

La parola *atlante* che sovrasta la glossa corrispondente costituisce la labializzazione della stessa: vale a dire che coestensivamente alla traslitterazione attraverso l'alfabeto manuale, evidenziata dalle lettere separate tra loro, la parola

viene labializzata. Tale sistema aiuta anche la memorizzazione della sequenza di lettere. Il segno per *atlante* è dato dall'ultimo segno la cui glossa CL significa classificatore, segno di cui forniamo alcune spiegazioni qui di seguito.

4.3 L'USO DEI CLASSIFICATORI PER LA CREAZIONE DEL LESSICO

Il classificatore è un elemento semanticamente legato al nome perché concorda con esso. La funzione del classificatore può essere sintetizzata nel predicato, ovvero un elemento che definisce aspetti come le qualità, il numero, lo stato del nome. La LIS è ricca di segni classificatori che concordano con il nome essenzialmente per la forma, la quale costituisce il tratto inerente del nome, vale a dire che, come il genere, ne determina l'appartenenza ad una classe (la classe degli elementi tondi, degli elementi lunghi, degli elementi piatti, degli elementi che richiedono un afferramento delicato ecc.). Il genere della forma, attraverso il classificatore, costituisce una strategia per la produzione di segni nuovi non codificati (Bertone 2008), anche se è limitata alla creazione di nomi concreti.

Il testo di una guida turistica, proprio per la sua natura descrittiva storico-culturale, ricorre molto spesso a termini appartenenti al lessico specifico architettonico. Raramente tali termini trovano termini specifici equivalenti in LIS, quindi la loro traduzione richiede il ricorso a classificatori descrittivi di forma del nome. Ad esempio, la parola *nicchia*, nel contesto della descrizione di una chiesa, designa un vano ricavato nelle mura della stessa; in LIS non esiste un termine equivalente e l'uso del classificatore di forma costituisce la soluzione migliore per assegnarle una traduzione comprensibile. Il classificatore di forma utilizzato per la parola *nicchia* ne descrive la forma geometrica, rendendo evidente la proprietà semantica del termine. Il classificatore così viene utilizzato come nome per la sua chiara funzione descrittiva. Tali soluzioni sono in sintonia con il sistema di creazione di segni nella LIS (Bertone 2005b).

4.4 ALTRE SCELTE TRADUTTIVE DEL LESSICO

Nel lessico usato dagli autori della guida compaiono anche alcuni termini istituzionali, ad esempio *IUAV* (p. 162) e *IILA* (p. 180), oppure altri con riferimento storico, come *Serenissima* (p. 162). Nel caso di un termine non trasparente, o per il quale non esistono equivalenti accettati, Newmark (1988a: 64) propone la trascrizione così com'è nella LP. In LIS il termine viene perciò trascritto con l'alfabeto manuale (la dattilologia). Tale procedimento però è scomodo per il traduttore e intralcia l'attenzione dell'interlocutore. Per questo motivo è stato scelto di sostituire *Serenissima* con *VENEZIA*. Si può parlare forse di equivalenza di senso, sebbene in passato si intendesse con *Serenissima* un territorio più vasto di quello attuale.

Invece per *IUAV* (p. 162), come per *IILA* (p. 180), si è scelta la dattilologia con spiegazione del significato. Si veda l'esempio seguente:

- 3 Es. 3: "[...] o una delle infinite sedi dello IUAV [...]" (p. 162)

IUAV
SEDE I-U-A-V, UNIVERSITÀ ARCHITETTURA

4.5 I NOMI PROPRI

Un manuale turistico generalmente propone una grande quantità di nomi propri di artisti, di nobili, di santi e via dicendo. Alcuni di questi possiedono un segno riconosciuto come tale dalla comunità dei Sordi veneziana e non solo. Ciò riguarda soprattutto i nomi dei santi, il cui segno deriva dall'iconografia sacra (Bertone 2002b). Per molti altri, invece, non esiste un corrispondente segno in LIS.

Spesso si è costretti a impiegare la traslitterazione attraverso l'alfabeto manuale, con il risultato di appesantire la comunicazione e di abbassare la qualità del linguaggio del TA alterando l'effetto che il TP auspicava trasmettere all'interlocutore. Il nome traslitterato spesso non viene fissato nella mente dell'interlocutore, a meno che questi non lo riconosca. Per i nomi che ricorrono più spesso l'ideale è trovare un segno nome adeguato in maniera tale che esso possa richiamare nella mente dell'interlocutore il referente in tutte le occasioni in cui ricorre. La traduzione con i video ha il vantaggio di ricorrere a sistemi multimediali che favoriscono la fissazione di un nome. Si consideri ad esempio il nome ricorrente *Baldassare Longhena* (p. 162). Nella sua prima apparizione, la traslitterazione viene accompagnata dal suo corrispondente labiale e da una finestra pop-up nel video in cui compare una sua immagine al momento della citazione per favorirne la comprensione. Quando in seguito il nome è ripetuto, si utilizzano solo le iniziali del cognome con l'aggiunta del labiale, seguendo le proposte di traslitterazione di un nome ripetuto avanzate da Bertone (2005a: 307), per cui se un nome proprio viene ripetuto più volte nel discorso, si esegue una forma abbreviata dello stesso. Si segnano solo le configurazioni delle prime lettere del nome e del cognome oppure solo l'iniziale di uno dei due, accompagnandole da una pronuncia labiale dell'intero nome o parte di esso accompagnate da un'immagine, sul retro dell'interprete, associata al personaggio. Il segno nome creato è un segno-nome del tipo "inizializzato".

5. CONCLUSIONI

Con questo studio abbiamo voluto offrire una prospettiva di ricerca in un nuovo campo d'indagine: la traduzione in lingua dei segni attraverso la modalità video, che, per certi aspetti, può essere associata alla forma scritta. In esso sono stati individuati brevemente alcuni aspetti tecnici, mentre una maggiore attenzione è stata prestata ad alcuni elementi linguistici emersi dalla traduzione di una guida turistica. Dalla ricerca emerge che, a parte alcune peculiarità proprie delle lingue senza un sistema di scrittura, le teorie della traduzione delle lingue verbali sono applicabili anche alle lingue dei segni. Nella sezione dedicata al lessico sono stati individuati aspetti propri della LIS che nella creazione del lessico utilizza sistemi che, per alcuni aspetti, possono essere associati alle lingue orali, come il genere (in LIS attraverso i classificatori) o la citazione del nome originale (in LIS attraverso la traslitterazione o la labializzazione). Altri sistemi, invece, sono riconducibili a sistemi di creazione di nomi esclusivi delle lingue dei segni come la creazione di un segno attraverso l'iniziale del nome della lingua del TP (inizializzazione).

Questo studio si propone di aprire un nuovo campo di ricerca LIS e di promuovere la traduzione di materiale informativo e culturale anche nelle lingue dei segni. Le considerazioni fatte, relative principalmente agli elementi lessicali, potrebbero offrire spunti importanti per gli studi di linguistica LIS e iniziare a offrire opere in lingua dei segni in modo che anche i sordi possano accedere alla letteratura in modo diretto e autonomo.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Bertone C. (2002a) "I segni nome nella tradizione e nella cultura della comunità dei sordi italiana", *Quaderni di Semantica*, 23:2, Bologna, Clueb, pp. 335-346.
- Bertone C. (2002b) "L'iconografia sacra all'origine di un gruppo di segni nome nella Lingua Italiana dei Segni", *La voce silenziosa*, VII: 21, Torino, Grafiche Freddo Editore, pp. 11-29.
- Bertone C. (2005a) "I segni nome tra traduttologia e interpretazione", *Quaderni di semantica*, 26:2, Bologna, Il Mulino, pp. 305-318.
- Bertone C. (2005b) "Nascita ed evoluzione dei segni della LIS", *La Voce Silenziosa*, IX:29, Torino, Grafiche Freddo Editore, pp. 7-22.
- Bertone C. (2008) "Esiste un genere in LIS?", in *I segni parlano. Prospettive di ricerca sulla Lingua dei Segni Italiana*. A cura di C. Bagnara, S. Corazza, S. Fontana & A. Zuccalà, Roma, Franco Angeli, pp. 76-84.
- Crevatin F. (2002) "Terminologia, traduzione, cultura", in *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici, applicativi*. A cura di M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega & F. Scarpa, Hoepli, Milano, pp. 1-7.
- Danese L. (2008) *Guida "Venezia": Nel Sestiere di Dorsoduro. Proposta di traduzione dall'italiano alla lingua dei segni italiana*. Tesi di laurea, Facoltà di Lingue e Letterature
- Straniere, Università Ca' Foscari Venezia.
- Delisle J., Lee-Hanke H. & Cormier M. (2002) *Terminologia della traduzione*, Milano, Hoepli. Ed. italiana a cura di M. Ulrych, trad. di C. Falbo & M.T. Musacchio.
- Florin S. (1993) "Realia in translation", in *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. Ed. by P. Zlateva, London, Routledge, pp. 122-128.
- Franchi M.L. (1987) "Componenti non manuali", in *La Lingua Italiana dei Segni. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi*. A cura di V. Volterra, Bologna, il Mulino, pp. 159-179.
- Monikowisk C. & Winston E.A. (2003) "Interpreters and interpreter education", in *Deaf Studies, Language, and Education*. Ed. by M. Marschark & P.E. Spencer, New York, Oxford University Press, pp. 347-360.
- Newmark P. (1988a) *La traduzione: problemi e metodi*, Milano, Garzanti. Trad. it. di F. Frangini.
- Newmark P. (1988b) *A Textbook of Translation*, Exeter, Prentice Hall International.
- Sutton V. (1999) "Sign Writing", in *Sign Language & Linguistics*, 2:2, pp. 271-281.
- Touring Club Italiano (2007) *Venezia*, collana "Tracce", Milano, Touring.